叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 闪耀的黄金：珍妮·拉文德(the Gold That Glitters The Mistakes Of Jenny) 000001

2. 闪耀的黄金：珍妮·拉文德(the Gold That Glitters The Mistakes Of Jenny) 000002

3. 闪耀的黄金：珍妮·拉文德(the Gold That Glitters The Mistakes Of Jenny) 000003

4. 闪耀的黄金：珍妮·拉文德(the Gold That Glitters The Mistakes Of Jenny) 000004

5. 闪耀的黄金：珍妮·拉文德(the Gold That Glitters The Mistakes Of Jenny) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闪耀的黄金：珍妮·拉文德(The Gold that Glitters The Mistakes of Jenny)

['eməli] ['serə] [hoʊlt]
Emily **Sarah** **Holt**
艾米丽 莎拉 霍尔特

艾米莉·莎拉·霍尔特

" [ðə; ði][goʊld] [ðæt] ['glitəz]
" **The** **Gold** **that** **Glitters**
" 这 金子 那 闪光

闪闪发光的金子

" ['tʃæptər] [wʌn] .
" **Chapter** **One** **.**
" 章 一 .

“第一章。

['dʒeni] [pri'pɛəz] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['dʒɜːrniɪŋ] .
Jenny **prepares** **to** **go** **a** **-** **journeying** **.**
珍妮 准备 到 去 一个 - 旅程 .

珍妮准备去旅行。

“ ['dʒeni] , [maɪ] [dɪr] [meɪd] , [ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [fetʃ] [waɪt] [miːl] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [siː] -
“ **Jenny** **,** **my** **dear** **maid** **,** **thou** **wilt** **never** **fetch** **white** **meal** **out** **of** **a** **sack** **of** **sea** **-**
” 珍妮 , 我的 亲爱的 女佣 , 你 枯萎 绝不 拿来 白色的 一顿饭 出去 的 一个 解雇 的 海 -
[koʊl] .
coal **.**
煤炭 .

“珍妮，我亲爱的姑娘，你永远也别想从一袋海煤里取出白面粉。”

” ['dʒeni] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
” **Jenny** **tossed** **her** **head** **.**
” 珍妮 抛掷 她 头 .

珍妮甩了甩头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] ,
It **would** **have** **been** **a** **nice** **little** **brown** **head** **,**
它 会 有 到过 一个 好的 小的 棕色的 头 ,

那本来会是一个漂亮的小棕色脑袋，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːsɪŋ] [ɪt'self] .
if **it** **had** **not** **been** **quite** **so** **fond** **of** **tossing** **itself** **.**
如果 它 有 不是 到过 相当 所以 喜爱 的 抛掷 本身 .

如果它不是那么喜欢翻来覆去的话。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsɪks'tiːn] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [bɪ'sets] [jʌŋ]
But **Jenny** **was** **just** **sixteen** **,** **and** **laboured** **under** **a** **delusion** **which** **besets** **young**
但 珍妮 曾是 只是 十六 , 和 辛勤劳作 在下面 一个 错觉 哪个 围困 年轻的
[foʊks][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] — ['neɪmli] ,
folks **of** **that** **age** **—** **namely** **,**
各位 的 那 年龄 — 即 ,

但珍妮当时只有十六岁，她深受那个年龄段年轻人普遍存在的错觉的影响——那就是：

[ðæt] [hæf] [ðə; ði] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] ,
that **half** **the** **brains** **in** **the** **world** **had** **got** **into** **her** **head** **,**
那 一半 这 大脑 在 这 世界 有 得到 进入 她 头 ,

她感觉全世界一半的聪明才智都涌进了她的脑袋里。

[ænd; ənd] ['veri] [fju:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['grænd,məðɝz] .

and	very	few	had	been	left	in	her	grandmother's	.
和	非常	很少	有	到过	左边	在	她	祖母的	.

她祖母那里只剩下很少几件了。

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['grænmʌðər] , ” [sed] ['dʒeni] , [æz; əz] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt]

“	I	don't	know	what	you	mean	,	Grandmother	,	”	said	Jenny	,	as	an	accompaniment
”	我	不	知道	什么	你	意思是	,	祖母	,	”	说	珍妮	,	作为	一个	伴奏

[tu:; tə] [ðæt] [tɔ:s] .

to	that	toss	.
到	那	折腾	.

“奶奶，我不知道您是什么意思，”珍妮一边说着，一边抛接了球。

“ [oʊ] ['dʒeni] , ['dʒeni] !

“	O	Jenny	,	Jenny	!
”	哦	珍妮	,	珍妮	!

“哦，珍妮，珍妮！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] ,

what	a	shocking	thing	of	you	to	say	,
什么	一个	令人震惊	事物	的	你	到	说	,

你这话真让人震惊！

[wen] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [ment] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:; jʊ] [nu:] [jʊr; jər] [neɪm]

when	you	knew	what	your	grandmother	meant	as	well	as	you	knew	your	name
什么时候	你	知道	什么	你的	祖母	意思是	作为	出色地	作为	你	知道	你的	姓名

[wʌz; wəz] [dʒeɪn] ['lævəndər] ! ”

was	Jane	Lavender	!	”
曾是	简	薰衣草	!	”

当你既明白祖母的意思，又知道自己的名字叫简·拉文德时！

“ [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðaʊ] [dʌst] , [maɪ] [læs] , ” [sed] [oʊld] ['mɪsɪz] ['lævəndər] ['kwaɪətli] .

“	I	rather	think	thou	dost	,	my	lass	,	”	said	old	Mrs	Lavender	quietly	.
”	我	相当	思考	你	朋友	,	我的	小姐	,	”	说	老的	太太	薰衣草	悄悄	.

“我倒觉得你确实这么想，姑娘，”老拉文德太太平静地说。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] ['mɪstər] ['fɛðɝ,stoʊn] , ” [sed] ['dʒeni] , ['paʊtɪŋ] .

“	Well	,	I	suppose	you	mean	to	run	down	Mr	Featherstone	,	”	said	Jenny	,	pouting	.
”	出色地	,	我	认为	你	意思是	到	跑步	向下	先生	费瑟斯通	,	”	说	珍妮	,	撅嘴	.

“嗯，我猜你是想诋毁费瑟斯通先生吧。”珍妮撅着嘴说。

“ [jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

“	You're	always	running	him	down	.
”	你是	总是	跑步	他	向下	.

你总是贬低他。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ju:z] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

And	there	isn't	a	bit	of	use	in	it	—	not	with	me	.
和	那里	不是	一个	少量	的	使用	在	它	—	不是	和	我	.

对我来说，它一点用处都没有。

[aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

I	like	him	,	and	I	always	shall	.
我	喜欢	他	,	和	我	总是	将	.

我喜欢他，而且永远都会喜欢他。

['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [sɔ:ft] - ['spoʊkən] .

He's	such	a	gentleman	,	and	always	so	soft	-	spoken	.
他是	这样的	一个	绅士	,	和	总是	所以	柔软的	-	说	.

他真是个绅士，说话总是那么轻声细语。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] [klɑːd] - ['hɑːpər] [tɑːm] ['fɛntən] , ['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] .

But	I	believe	you	like	that	clod	-	hopper	Tom	Fenton	,	ever	so	much	better	.
但	我	相信	你	喜欢	那	泥块	-	料斗	汤姆	芬顿	,	曾经	所以	很多	更好的	.

但我相信你更喜欢那个土包子汤姆·芬顿。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'baɪd] [hɪm; ɪm] . ”

I	can't	abide	him	.	”
我	不能	遵守	他	.	”

我实在无法忍受他。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stoʊn] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] ,

“	There's	a	deal	more	of	the	feather	than	the	stone	about	Robin	Featherstone	,
”	有	一个	交易	更多的	的	这	羽毛	比	这	石头	关于	罗宾	费瑟斯通	,

[læs] .

lass	.
小姐	.

“罗宾·费瑟斯通身上羽毛比石头多得多，姑娘。”

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [stoʊn] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [wʌn] .

If	he	be	a	stone	,	he's	a	rolling	one	.
如果	他	是	一个	石头	,	他是	一个	滚动	一	.

如果他是一块石头，他也是一块滚动的石头。

['hæznt] [hiː; hi] [bɪn] [ɪn] [θriː] ['pleɪsɪz] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ? ”

Hasn't	he	been	in	three	places	since	he	came	here	?	”
还没有	他	到过	在	三	地方	自从	他	来了	这里	?	”

他来这里之后，难道不是已经去过三个地方了吗?

“ [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [juːz][hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] .

“	Yes	,	because	they	didn't	use	him	right	in	none	of	'	em	.
”	是的	,	因为	他们	没有	使用	他	正确的	在	没有任何	的	-	呃	.

“是的，因为他们没有在任何一部电影里好好利用他。”

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .

Wanted	him	to	do	things	out	of	his	place	,	and	such	like	.
通缉	他	到	做	事物	出去	的	他的	地方	,	和	这样的	喜欢	.

希望他做一些超出他身份范围的事情，诸如此类。

[waɪ] , [æt; ət] ['hæmpˌstɛd] [hɔːl] , [ðeɪ] [set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɑːp] [wʊd] . ”

Why	,	at	Hampstead	Hall	,	they	set	him	to	chop	wood	.	”
为什么	,	在	汉普斯特德	大厅	,	他们	放	他	到	劈	木头	.	”

为什么，在汉普斯特德庄园，他们让他去砍柴呢？”

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] ['lævəndər] , ['nɪtɪŋ] [ə'weɪ] .

“	Well	,	why	not	?	”	asked	Mrs	Lavender	,	knitting	away	.
”	出色地	,	为什么	不是	?	”	问	太太	薰衣草	,	针织	离开	.

“嗯，为什么不呢？”拉文德太太一边织毛衣一边问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ” ['ænsər] ['dʒeni] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Because	it	wasn't	his	place	,	”	answered	Jenny	,	indignantly	.
”	因为	它	不是	他的	地方	,	”	回答	珍妮	,	愤慨地	.

“因为那不是他该去的地方，”珍妮愤愤不平地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɔːl] [rʌf] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðæt] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] ['kudnt]

“	It	made	his	hands	all	rough	,	and	he's	that	like	a	gentleman	he	couldn't
”	它	制成	他的	双手	全部	粗糙的	,	和	他是	那	喜欢	一个	绅士	他	不能

[stænd][ˌaɪ 'tiː] . ”

stand	it	.	”
站立	它	.	”

“这让他的双手变得粗糙不堪，他是个很有绅士风度的人，受不了这样。”

“ [tɑːm] ['fɛntən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] . ”

“	Tom	Fenton	would	have	done	it	,	I	shouldn't	wonder	.	”
”	汤姆	芬顿	会	有	完毕	它	,	我	不应该	想知道	.	”

“汤姆·芬顿肯定会这么做，我一点也不觉得奇怪。”

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mætəd] [tuː; tə][tɑːm] ['fɛntən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [hændz] !

“	As	if	it	would	have	mattered	to	Tom	Fenton	,	with	his	great	red	hands	!
”	作为	如果	它	会	有	重要	到	汤姆	芬顿	,	和	他的	伟大的	红色的	双手	!

“仿佛这对于汤姆·芬顿来说很重要似的，他那双大红手！”

[ðeɪ] ['kudnt] [biː; bi][noʊ] [rʌf] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃɑːpt] [wʊd] [waɪl] ['krɪsməs]

They	couldn't	be	no	rougher	than	they	are	,	if	he	chopped	wood	while	Christmas
他们	不能	是	不	粗糙	比	他们	是	,	如果	他	切碎	木头	尽管	圣诞节

.

:

.

如果他在圣诞节期间还在砍柴，他们也不可能比现在更粗鲁了。

[bɪ'saɪdz] , [its] [hɪz; ɪz] [treɪd] — [wʊd] - ['tʃɑːpɪŋ] [ɪz] .

Besides	,	it's	his	trade	—	wood	-	chopping	is	.
除了	,	它是	他的	贸易	—	木头	-	切碎	是	.

此外，这是他的职业——砍柴是他的职业。

['mɪstər] ['fɛðərˌstoʊnz] - ['betər] [nɔːr][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] . ”

Mr	Featherstone's	some'at	better	nor	a	carpenter	.	”
先生	费瑟斯通的	-	更好的	也不	一个	木匠	.	”

费瑟斯通先生充其量也算不上一个木匠。

“ [ðeə(r)] ['ɑːnɪst] [hændz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [red] , ['dʒeni] . ”

“	They're	honest	hands	,	if	they	are	red	,	Jenny	.	”
”	它们是	诚实的	双手	,	如果	他们	是	红色的	,	珍妮	.	”

“如果手是红色的，那就是诚实的手，珍妮。”

“ [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . ”

“	And	he's	a	cast	in	his	eyes	.	”
”	和	他是	一个	投掷	在	他的	眼睛	.	”

“而且他的眼神里透着一股阴郁。”

“ ['skersli] .

“	Scarcely	.
”	几乎	.

几乎没有。

['enihaʊ] , ['hiːz] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . ”

Anyhow	,	he's	none	in	his	heart	.	”
无论如何	,	他是	没有任何	在	他的	心	.	”

总之，他内心深处并非如此。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] [tɜːrnz] [ʌp] ! ”

“	And	his	nose	turns	up	!	”
”	和	他的	鼻子	转弯	向上	!	”

“而且他的鼻子还翘起来了！”

“ [nɑːt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðaɪn] , ['dʒeni] . ”

“	Not	as	much	as	thine	,	Jenny	.	”
”	不是	作为	很多	作为	你的	,	珍妮	.	”

“没有你的多，珍妮。”

“ [maɪn] ! ” [kraɪd] ['dʒeni] , [ɪn]['æŋgri] [ə'meɪzmənt] , “ ['grænmʌðər] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [nekst] ?

“	Mine	!	”	cried	Jenny	,	in	angry	amazement	,	“	Grandmother	,	what	will	you	say	next	?
”	矿	!	”	哭	珍妮	,	在	生气的	惊愕	,	“	祖母	,	什么	将要	你	说	下一个	?

“我的！”珍妮又气又惊地喊道，“奶奶，你接下来还要说什么？”

[maɪ] [noʊz] [ɪz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] — [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈtaʊər] . ”

My	nose	is	as	straight	as	—	as	the	church	tower	.	”
我的	鼻子	是	作为	直的	作为	—	作为	这	教会	塔	.	”

我的鼻子像教堂塔楼一样直。”

“ [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] , [maɪ] [læs] .

“	Maybe	it	is	,	in	general	,	my	lass	.
”	或许	它	是	,	在	一般的	,	我的	小姐	.

“也许总的来说是这样，我的姑娘。”

[bʌt; bət] [dʒʌst] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət] [pʊr] [tɑːm] . ” “

But	just	now	thou	art	turning	it	up	at	poor	Tom	.	”	“
但	只是	现在	你	艺术	转弯	它	向上	在	贫穷的	汤姆	.	”	“

但你现在却对可怜的汤姆大发雷霆。“

- [pʊr] [tɑːm] , - [ɪn ˈdiːd] ! ” [sed] [ˈdʒeni] , [ɪn] [ə; eɪ] [dɪsˈgʌstɪd] [toʊn] .

'	Poor	Tom	,	'	indeed	!	”	said	Jenny	,	in	a	disgusted	tone	.
-	贫穷的	汤姆	,	-	的确	!	”	说	珍妮	,	在	一个	厌恶	语气	.

“可怜的汤姆，真是的！”珍妮厌恶地说。

“ [ˈhiːd] [best] [nɑːt] [kʌm] [ˈæftər] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [aɪl] - [pʊr] [tɑːm] - [hɪm; ɪm] .

“	He'd	best	not	come	after	me	,	or	I'll	'	poor	Tom	'	him	.
”	他会	最好的	不是	来	后	我	,	或者	患病的	-	贫穷的	汤姆	-	他	.

“他最好别来找我麻烦，否则我就‘可怜汤姆’地教训他。”

[aɪ] [wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . ”

I	want	none	of	him	,	I	can	tell	you	.	”
我	想	没有任何	的	他	,	我	能	告诉	你	.	”

我可以明确地告诉你，我一点也不想跟他有任何瓜葛。

“ [wel] , [ˈdʒeni] , [dəunt] [luːz] [ðaɪ] [ˈtempər] [ˈoʊvər] [tɑːm] , [ɔːr] [ˈrɑːbɪn] [ˈiːðər] .

“	Well	,	Jenny	,	don't	lose	thy	temper	over	Tom	,	or	Robin	either	.
”	出色地	,	珍妮	,	不	失去	你的	脾气	超过	汤姆	,	或者	罗宾	任何一个	.

“珍妮，别因为汤姆或者罗宾的事发脾气。”

[ðaʊɹt]

Thou'rt
你

你

[laɪk] [ðə; ði] [moʊst] [ʌv; əv] [meɪdz] — [ðeɪl] [ˈnevər] [hiːd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv] [oʊld] [foʊks] .

like	the	most	of	maids	—	they'll	never	heed	the	experience	of	old	folks	.
喜欢	这	最多	的	女佣	—	他们会	绝不	注意	这	经验	的	老的	各位	.

就像大多数女佣一样——她们永远不会听取老年人的经验教训。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] [biː; bi] - [ruːld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrʌdər] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ruːld] [baɪ] [ðə; ði] [rɑːk] . -

If	thou	wilt	not	be	'	ruled	by	the	rudder	,	thou	must	be	ruled	by	the	rock	.	'
如果	你	枯萎	不是	是	-	裁决	经过	这	舵	,	你	必须	是	裁决	经过	这	岩石	.	-

如果你不愿“受舵手支配，就必须受磐石支配”。

- [ɔːl] [ɪz] [nɑːt] [goʊld] [ðæt] [ˈglitəz] , - [ænd; ənd] [aɪm] [əˈfiəd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] , [pʊr] [soʊl] !

'	All	is	not	gold	that	glitters	,	'	and	I'm	afeard	thou	shalt	find	it	so	,	poor	soul	!
-	全部	是	不是	金子	那	闪光	,	-	和	我是	害怕	你	应	寻找	它	所以	,	贫穷的	灵魂	!

“闪闪发光的未必都是金子”，恐怕你这可怜的人儿也会这么认为！

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [ˈwɪzdəm] [ˈɪntuː] [ðiː] ; [aɪ] [kæn; kən] [ˈoʊnli] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] .

But	I	can't	put	wisdom	into	thee	;	I	can	only	pray	the	Lord	to	give	it	thee	.
但	我	不能	放	智慧	进入	你	;	我	能	仅有的	祈祷	这	主	到	给	它	你	.

但我无法将智慧赋予你；我只能祈求上帝赐予你智慧。

[biː; bi] [ðaɪ] [bægz] [pækt] [ʌp] ? ”

Be	thy	bags	packed	up	?	”
是	你的	包	包装	向上	?	”

你的行李都收拾好了吗?

“ [eɪ] , ” [sed] ['dʒeni] , ['ræðər] ['sʌlkɪli] .
“ Ay , ” said Jenny , rather sulkily .
“ 哎 , ” 说 珍妮 , 相当 闷闷不乐 .

“哎呀，”珍妮闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] ? ”
“ And all ready to set forth ? ”
“ 和 全部 准备好 到 放 前进 ? ”

“一切准备就绪，可以出发了吗？”

“ [ðeəz; ðəz][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [jet] . ”
“ There's just a few little things to see to yet . ”
“ 有 只是 一个 很少 小的 事物 到 看 到 然而 . ”

“还有一些小事需要处理。”

“ [best] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðen] .
“ Best go and see to them , then .
“ 最好的 去 和 看 到 他们 , 然后 .

“那最好去看看他们。”

” ['mɪsɪz] ['lævəndər] ['nɪtɪd] ['kwaɪətli][ɑːn] ,
” Mrs Lavender knitted quietly on ,
” 太太 薰衣草 针织 悄悄 在 ,

拉文德太太静静地继续织着毛线，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][slæm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
and Jenny shut the door with a little more of a slam than it quite
和 珍妮 关闭 这 门 和 一个 小的 更多的 的 一个 猛击 比 它 相当
['niːdɪd] ,
needed ,
需要 ,

珍妮砰地一声关上了门，力道比平时要大一些。

[ænd; ənd][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eldər] ['sɪstər] .
and ran up to her own room , where she slept with her elder sister .
和 跑 向上 到 她 自己的 房间 , 在哪里 她 睡着了 和 她 长老 姐姐 .

然后跑回自己的房间，和姐姐一起睡在里面。

“ ['dʒeni] , [ðaɪ][bægz][ɑːr; ər][nɑːt] [lɔkt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
“ Jenny , thy bags are not locked , ” said her sister , as she came in .
“ 珍妮 , 你的 包 是 不是 已锁定 , ” 说 她 姐姐 , 作为 她 来了 在 .

“珍妮，你的行李没锁，”她姐姐进来时说道。

“ [oʊ] , [let][biː; bi] , [keit] , [duː] !
“ Oh , let be , Kate , do !
“ 哦 , 让 是 , 凯特 , 做 !

“哦，凯特，就这么办吧！”

['grænd,məðɚz] [bɪn] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hiːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [sɔːz] , [tɪl] [aɪm]
Grandmother's been at me with a whole heap of her old saws , till I'm
祖母的 到过 在 我 和 一个 所有的 堆 的 她 老的 锯子 , 直到 我是
[wɔːrn] [aʊt] .
worn out .
磨损 出去 .

奶奶拿着她一大堆旧锯子一直锯我，直到我累得筋疲力尽。

[aɪ] [wɪʃ] ['noʊbɑːdi][hæd; həd]['evər] [spoʊk] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . ”
I wish nobody had ever spoke one of ' em . ”
我 希望 无人 有 曾经 辐 一 的 - 呃 . ”

我真希望从来没有人说过这些话。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”
“ What's the matter ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [oʊ] , [ʃiːz] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] : ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kiːpɪŋ]
“ Oh , she's at me about Robin Featherstone : wants me to give up keeping
“ 哦 , 她是 在 我 关于 罗宾 费瑟斯通 : 想要 我 到 给 向上 保持
['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
company with him ,
公司 和 他 ,

“哦，她又在跟我抱怨罗宾·费瑟斯通的事了：她想让我别再跟他来往了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

等等等等。

[tɑːm] ['fɛntənz] [hɜːr; hər] ['pætərn] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['pætərn] [hiː; hi][ɪz] .
Tom Fenton's her pattern man , and a pretty pattern he is .
汤姆 芬顿的 她 图案 男人 , 和 一个 漂亮的 图案 他 是 .

汤姆·芬顿是她的模范男友，而且他确实是一位非常优秀的模范人物。

[aɪ] ['wʊdnt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn] ['stæfədʃiə(r)] .
I wouldn't look at him if there wasn't another man in Staffordshire .
我 不会 看 在 他 如果 那里 不是 其他 男人 在 斯塔福德郡 .

如果斯塔福德郡没有其他男人，我根本不会看他一眼。

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['tɑːmz][ə; eɪ] [klaʊn] . ”
Robin's a gentleman , and Tom's a clown . ”
罗宾的 一个 绅士 , 和 汤姆的 一个 小丑 . ”

罗宾是个绅士，汤姆是个小丑。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['rɑːbɪn] ,
“ I don't see how you are to give up Robin ,
“ 我 不 看 如何 你 是 到 给 向上 罗宾 ,

“我不明白你怎么能放弃罗宾，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [wer] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] . ”
when you are going into the very house where he lives . ”
什么时候 你 是 去 进入 这 非常 房子 在哪里 他 生活 . ”

当你走进他居住的房子时。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
“ Of course not .
“ 的 课程 不是 .

当然不是。

- [tɪz] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] !
' Tis all rubbish !
- 的 全部 垃圾 !

都是胡说八道！

[aɪ] [wɪʃ] [oʊld] ['wɪmɪn] [wʊd] [hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] .
I wish old women would hold their tongues .
我 希望 老的 女性 会 抓住 他们的 舌头 .

我希望老太太们能闭嘴。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɛntli] [hɔːl] [tuː; tə][sɪt] [mjuːd] [ʌp][ɪn][maɪ] ['mɪstrəs] - ['tʃeɪmbər] ,
I'm not going to Bentley Hall to sit mewed up in my mistress ' chamber ,
我是 不是 去 到 宾利 大厅 到 坐 喵喵叫 向上 在 我的 情妇 - 房间 ,

我可不想去本特利庄园，像个小猫一样蜷缩在女主人的房间里。

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɑːmz] [θruː] [maɪ] [noʊz] .

turning	up	the	whites	of	my	eyes	,	and	singing	Psalms	through	my	nose	.
转弯	向上	这	白人	的	我的	眼睛	,	和	歌唱	诗篇	通过	我的	鼻子	.

我翻起眼白，用鼻子唱着诗篇。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [laɪf] [ðer; ðər] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːl] ['grænmʌðər] .

I	mean	to	lead	a	jolly	life	there	,	I	can	tell	you	,	for	all	Grandmother	.
我	意思是	到	带领	一个	快乐的	生活	那里	,	我	能	告诉	你	,	为了	全部	祖母	.

我可以告诉你，我打算在那里过上快乐的生活，为了我亲爱的奶奶。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tuː] [bæd] [ʌv; əv] [oʊld] [foʊks] , [ðæt] [kɑːnt] [nɑːk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]

It	really	is	too	bad	of	old	folks	,	that	can't	knock	about	and	enjoy	their	lives
它	真的	是	也	坏的	的	老的	各位	,	那	不能	敲	关于	和	享受	他们的	生活

,

,

,

那些不能四处走动、享受生活的老年人真是太可惜了。

[tuː; tə] [pen] [ʌp] [jʌŋ] [meɪdz] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʃiːp] .

to	pen	up	young	maids	like	so	many	sheep	.
到	笔	向上	年轻的	女佣	喜欢	所以	许多	羊	.

把年轻的女仆像羊一样圈养起来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [jʌŋ] [bʌt; bət] [wʌns] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] ['pleʒər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”

I	shall	never	be	young	but	once	,	and	I	want	some	pleasure	in	my	life	.	”
我	将	绝不	是	年轻的	但	一次	,	和	我	想	一些	乐趣	在	我的	生活	.	”

我一生只有一次青春，我想在生活中享受一些快乐。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [keit] ['laɪtli] .

“	All	right	,	”	said	Kate	lightly	.
“	全部	正确的	,	”	说	凯特	轻轻	.

“好吧，”凯特轻松地说。

“ [aɪ] [skers] [θɪŋk] [ðeɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] [æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] .

“	I	scarce	think	they	turn	up	the	whites	of	their	eyes	at	Bentley	Hall	.
“	我	稀少	思考	他们	转动	向上	这	白人	的	他们的	眼睛	在	宾利	大厅	.

“我几乎不认为他们在宾利庄园会翻白眼。”

[hæv; həv] [jʊr; jər] [flɪŋ] , ['dʒeni] — ['oʊnli] [dəunt] [goʊ] [tuː] [fɑːr] , [lʊk] [juː; jʊ] . ”

Have	your	fling	,	Jenny	—	only	don't	go	too	far	,	look	you	.	”
有	你的	一扔	,	珍妮	—	仅有的	不	去	也	远的	,	看	你	.	”

珍妮，你想谈恋爱就谈吧——但别太过火，瞧瞧你。

“ [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒeni] ['skɔːrnfəli] .

“	I	can	take	care	of	myself	,	thank	you	,	”	returned	Jenny	scornfully	.
“	我	能	拿	关心	的	我	,	感谢	你	,	”	返回	珍妮	轻蔑地	.

“我自己能照顾好自己，谢谢。”珍妮轻蔑地回答道。

“ [lɑːk] [ðæt] [straɪpt] [bæg] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [keit] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ; [ðeəz; ðəz] ['fɑːðər] ['kɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] .

“	Lock	that	striped	bag	for	me	,	Kate	,	there's	a	darling	;	there's	father	calling	downstairs	.
“	锁	那	有条纹的	包	为了	我	,	凯特	,	有	一个	亲爱的	;	有	父亲	呼叫	楼下	.

“凯特，帮我把那个条纹包锁好，亲爱的，爸爸在楼下叫我。”

” [ænd; ənd] ['dʒeni] [ræn] [ɔːf] , [tuː; tə] [kraɪ] ['sɔːftli] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['trebl] [tuː; tə] [keit] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftərwərdz] — “ ['sʌpər] !

”	And	Jenny	ran	off	,	to	cry	softly	in	a	high	treble	to	Kate	,	a	minute	afterwards	—	“	Supper	!
”	和	珍妮	跑	离开	,	到	哭	轻轻	在	一个	高的	高音	到	凯特	,	一个	分钟	然后	—	“	晚餐	!

“然后珍妮跑开了，一分钟后用高亢的嗓音轻轻地哭着对凯特说——“晚饭！

" ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] .

"	Supper	was	spread	in	the	large	kitchen	of	the	farmhouse	.
"	晚餐	曾是	传播	在	这	大的	厨房	的	这	农家	.

"晚餐在农舍的大厨房里摆了出来。"

['dʒɛniːz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tenənt] ['fɑːrmər] , [hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ['biːɪŋ] ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , [ʌv; əv] ['bɛntli] [hɔːl] ,

Jenny's	father	was	a	tenant	farmer	,	his	landlord	being	Colonel	Lane	,	of	Bentley	Hall	,
珍妮的	父亲	曾是	一个	租户	农民	,	他的	房东	存在	上校	车道	,	的	宾利	大厅	,

珍妮的父亲是佃农，他的房东是本特利庄园的莱恩上校。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][meɪd] ([ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [ðen] , " ['leɪdiːz] ['wʊmən] ") [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɪstər] ,

and	it	was	to	be	maid	(	or	,	as	they	said	then	,	"	lady's	woman	"	)	to	the	Colonel's	sister	,
和	它	曾是	到	是	女佣	（	或者	,	作为	他们	说	然后	,	"	女士的	女士	"	）	到	这	上校的	姐姐	,

她的职责是成为上校妹妹的女仆（或者用当时的话来说，是"贴身女佣"）。

[ðæt] ['dʒeni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

that	Jenny	was	going	to	the	Hall	.
那	珍妮	曾是	去	到	这	大厅	.

珍妮要去名人堂。

['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] ['dʒeni] [hɜːr'self] .

Mrs	Jane	was	much	younger	than	her	brother	,	being	only	six	years	older	than	Jenny	herself	.
太太	简	曾是	很多	年轻	比	她	兄弟	,	存在	仅有的	六	年	老	比	珍妮	她自己	.

简太太比她哥哥年轻得多，只比珍妮大六岁。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [mɪs] [dʒeɪn] ,

In	the	present	day	she	would	be	called	Miss	Jane	,
在	这	展示	天	她	会	是	称为	错过	简	,

如果放在今天，她会被称为简小姐。

[bʌt; bət][ɪn] - ['oʊnli]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər] [tɜːm] [mɪs] .

but	in	1651	only	little	girls	were	termed	Miss	.
但	在	-	仅有的	小的	女孩们	是	称为	错过	.

但在 1651 年，只有小女孩才被称为小姐。

['dʒeni] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [pet] , [bəuθ][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] [leɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

Jenny	had	always	been	rather	a	pet	,	both	with	Mrs	Lane	and	her	daughter	;
珍妮	有	总是	到过	相当	一个	宠物	,	两个都	和	太太	车道	和	她	女儿	;

珍妮一直很受莱恩太太和她女儿的喜爱；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] [tʃaɪld] , [huː] ['lɜːrnɪd] ['iːzəli] ,

for	she	was	a	bright	child	,	who	learned	easily	,
为了	她	曾是	一个	明亮的	孩子	,	WHO	学习	容易地	,

因为她是个聪明的孩子，学东西很快。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] [æz; əz]['glɪbli][æz; əz]

and	could	repeat	the	Creed	and	the	Ten	Commandments	as	glibly	as
和	可以	重复	这	信条	和	这	十	诫命	作为	轻率地	作为

['pɑːsəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

possible	when	she	was	only	six	years	old	.
可能的	什么时候	她	曾是	仅有的	六	年	老的	.

她六岁时就能流利地背诵信经和十诫。

[ʌn'hæpɪli] , ['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər][æpt][tuː; tə][rʌn] [aʊt][ʌv; əv]['dʒɛniːz] [hed] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ]

Unhappily	,	lessons	were	apt	to	run	out	of	Jenny's	head	as	fast	as	they
不幸地	,	课程	是	易于	到	跑步	出去	的	珍妮的	头	作为	快速地	作为	他们

[ræn][ɪn] ,

ran	in	,
跑	在	,

不幸的是，珍妮记起的课程内容往往很快就忘得一干二净。

[ɪk'sept] [wen] ['friːkwəntli] [di'mɑːndid] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændmənts]

except	when	frequently	demanded	;	but	the	Creed	and	the	Commandments
除了	什么时候	频繁地	要求	;	但	这	信条	和	这	诫命

[hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ,

had	to	stay	there	,
有	到	停留	那里	,

除非经常被要求，否则信经和诫命必须留在那里。

[fɔːr; fər] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər]

for	every	Saturday	night	she	was	called	on	to	repeat	them	to	her
为了	每一个	周六	夜晚	她	曾是	称为	在	到	重复	他们	到	她

['grænmʌðər] ,

Grandmother	,
祖母	,

每个星期六晚上，她都要被叫去把这些话复述给祖母听。

[ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kætɪˌkaɪzɪŋ] [ɪn]

and	every	Sunday	afternoon	she	had	to	say	them	at	the	catechising	in
和	每一个	星期日	下午	她	有	到	说	他们	在	这	教理问答	在

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

每个星期天下午，她都要在教堂的教义问答环节背诵这些经文。

[ɪn] ['dʒɛniːz] [hed] , ['ðerfɔːr] , [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɛniːz] [hɑːrt] [ðeɪ] ['nevər]

In	Jenny's	head	,	therefore	,	they	remained	;	but	down	to	Jenny's	heart	they	never
在	珍妮的	头	,	所以	,	他们	剩余	;	但	向下	到	珍妮的	心	他们	绝不

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

因此，它们一直留在珍妮的脑海里；但它们却从未真正触及珍妮的内心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][meɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] .

It	was	only	now	that	Mrs	Jane	was	setting	up	a	maid	for	herself	.
它	曾是	仅有的	现在	那	太太	简	曾是	环境	向上	一个	女佣	为了	她自己	.

简太太直到现在才开始给自己雇个女佣。

[ˌhɪðər'tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɝ] ['wʊmən] ;

Hitherto	she	had	been	served	by	her	mother's	woman	;
迄今为止	她	有	到过	服务	经过	她	母亲的	女士	;

此前她一直由她母亲的侍女服侍；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] ['relətɪvz] [nɪr] ['brɪstl] ,

but	now	she	was	going	on	a	visit	to	some	relatives	near	Bristol	,
但	现在	她	曾是	去	在	一个	访问	到	一些	亲属	靠近	布里斯托尔	,

但她现在要去布里斯托尔附近探望一些亲戚。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ˈprɑːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

and	it	was	thought	proper	that	she	should	have	a	woman	of	her	own	.
和	它	曾是	想法	恰当的	那	她	应该	有	一个	女士	的	她	自己的	.

人们认为她应该有自己的伴侣。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] [wer] [ðə; ði] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sɔːt] ,

And	when	the	question	was	asked	where	the	maid	should	be	sought	,
和	什么时候	这	问题	曾是	问	在哪里	这	女佣	应该	是	寻求	,

当被问及应该在哪里找女佣时，

[ˈmɪsɪz][dʒeɪn][hæd; həd] [sed] [æt; ət] [wʌns] — “ [oʊ] , [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dʒeni] ['lævəndər] !

Mrs	Jane	had	said	at	once	—	“	Oh	,	let	me	have	little	Jenny	Lavender	!
太太	简	有	说	在	一次	—	“	哦	,	让	我	有	小的	珍妮	薰衣草	!

简太太立刻说道：“哦，让我拥有小珍妮·拉文德吧！”

” [ˈfɑːrmər] ['lævəndər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [let] ['dʒeni] [goʊ][æz; əz]['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz]

”	Farmer	Lavender	was	not	quite	so	ready	to	let	Jenny	go	as	Mrs	Jane	was
”	农民	薰衣草	曾是	不是	相当	所以	准备好	到	让	珍妮	去	作为	太太	简	曾是

[tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː] .

to	ask	it	.
到	问	它	.

“拉文德农夫并不像简太太那样愿意放珍妮走。”

['brɪstl] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [taʊn] , [moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ]

Bristol	seemed	to	him	a	long	way	off	,	and	,	being	a	town	,	most	likely	a
布里斯托尔	似乎	到	他	一个	长的	方式	离开	,	和	,	存在	一个	镇	,	最多	可能	一个

['wɪkɪd] [pleɪs] .

wicked	place	.
邪恶	地方	.

在他看来，布里斯托尔似乎很远，而且作为一个城镇，很可能是一个邪恶的地方。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ðer; ðər] [wɪlz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv]

Those	were	days	in	which	people	made	their	wills	before	they	took	a	journey	of
那些	是	天	在	哪个	人们	制成	他们的	遗嘱	前	他们	采取	一个	旅行	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ;

a	hundred	miles	;
一个	百	英里	;

那时人们即便远行百里，也要先立好遗嘱；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

and	no	wonder	,
和	不	想知道	,

难怪如此。

[wen] [ðə; ði] [roʊdz] [wɜːr; wər][soʊ][bæd] [ðæt] [men] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi] [haɪrd] [tuː; tə] [wɔːk]

when	the	roads	were	so	bad	that	men	had	frequently	to	be	hired	to	walk
什么时候	这	道路	是	所以	坏的	那	男人	有	频繁地	到	是	雇用	到	走

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kærɪdʒ] ,

beside	a	gentleman's	carriage	,
旁	一个	绅士的	运输	,

当时道路状况非常糟糕，经常需要雇人陪同绅士的马车行走。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	give	it	a	push	to	either	side	,	when	it	showed	an	inclination	to
和	给	它	一个	推	到	任何一个	边	,	什么时候	它	显示	一个	倾角	到

['tɑːp(ə)l]['oʊvər] ;

topple	over	;
倾倒	超过	;

当它有倾倒的趋势时，向两侧轻轻一推；

[ɔːr]['ɑːksn] ['sʌmtaɪmz] [wɜːr; wər] [fetʃt] , [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['kwægmaɪər]

or	oxen	sometimes	were	fetched	,	to	pull	the	coach	out	of	a	deep	quagmire
或者	牛	有时	是	已获取	,	到	拉	这	教练	出去	的	一个	深的	泥潭

[ʌv; əv] [mʌd] ,

of	mud	,
的	泥	,

有时也会牵来牛，把马车从深陷的泥潭里拉出来。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

from	which	only	one	half	of	it	was	visible	.
从	哪个	仅有的	一	一半	的	它	曾是	可见的	.

从外面只能看到它的一半。

[soʊ]['fɑːrmər] ['lævəndər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] “ [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt]

So	Farmer	Lavender	shook	his	head	,	and	said	“	he	didn't	know	,	no	,	he	didn't
所以	农民	薰衣草	摇晃	他的	头	,	和	说	“	他	没有	知道	,	不	,	他	没有

,

,
,

于是，薰衣草农夫摇了摇头，说道：“他不知道，不，他不知道。”

['weðər] ['hiːd] [let] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪd] [goʊ] .

whether	he'd	let	his	little	maid	go	.
无论	他会	让	他的	小的	女佣	去	.

他是否会放走他的小女仆。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['dʒeni] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]

”	But	Mrs	Jane	was	determined	—	and	so	was	Jenny	;	and	between
”	但	太太	简	曾是	决定	—	和	所以	曾是	珍妮	;	和	之间

[ðem; ðəm] [ðeɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['fɑːrmər] ,

them	they	conquered	the	farmer	,
他们	他们	征服	这	农民	,

“但是简太太下定了决心——珍妮也是；她们联手征服了那个农夫，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['pruːd(ə)nt][saɪd] .

though	his	old	mother	was	on	the	prudent	side	.
尽管	他的	老的	母亲	曾是	在	这	谨慎	边	.

虽然他年迈的母亲为人谨慎。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ; [ænd; ənd][ɑːn]

This	was	Friday	,	and	Mrs	Jane	was	to	leave	home	on	Tuesday	;	and	on
这	曾是	星期五	,	和	太太	简	曾是	到	离开	家	在	周二	;	和	在

['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

Saturday	afternoon	,
周六	下午	,

那天是星期五，简太太原定于星期二离开家；星期六下午，

['rɑːbərt] ['fɛðɚˌstoʊn] , ['kɜːrn(ə)l] ['leɪnz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [huːm] ['dʒeni] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Robert	Featherstone	,	Colonel	Lane's	valet	,	whom	Jenny	thought	such	a
罗伯特	费瑟斯通	,	上校	车道	代客泊车	,	谁	珍妮	想法	这样的	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

罗伯特·费瑟斯通，莱恩上校的贴身男仆，珍妮觉得他是一位非常绅士的人。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] .

was	to	come	for	her	and	her	luggage	.
曾是	到	来	为了	她	和	她	行李	.

是来接她和她的行李的。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [dʌz] ['eni]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][help] ,

If	a	gentleman	be	a	man	who	never	does	any	useful	thing	that	he	can	help	,
如果	一个	绅士	是	一个	男人	WHO	绝不	做	任何	有用	事物	那	他	能	帮助	,

如果一个绅士从不做任何他能帮助别人的有用之事，

[ðen] ['mɪstər]['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] — [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən]

then	Mr	Robin	Featherstone	was	a	perfect	gentleman	—	much	more	so	than
然后	先生	罗宾	费瑟斯通	曾是	一个	完美的	绅士	—	很多	更多的	所以	比

[hɪz; ɪz]['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

当时的罗宾·费瑟斯通先生是一位十足的绅士——比他的主人要绅士得多。

[huː] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['eni] [wɜːrk] [ðæt] ['wɑːntɪd] ['duːɪŋ] .

who	was	ready	to	put	his	hand	to	any	work	that	wanted	doing	.
WHO	曾是	准备好	到	放	他的	手	到	任何	工作	那	通缉	正在做	.

他随时准备接受任何需要完成的工作。

['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elɪgənt] [waɪt] [hændz][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]

Mr	Featherstone	thought	far	more	of	his	elegant	white	hands	than	the	Colonel
先生	费瑟斯通	想法	远的	更多的	的	他的	优雅的	白色的	双手	比	这	上校

[dɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

did	of	his	,
做过	的	他的	,

费瑟斯通先生对自己那双优雅白皙的手的评价，远比上校对自己的手的评价要高得多。

[ænd; ənd] [ɔɪld] [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] ['lɑːks] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] .

and	oiled	his	chestnut	locks	at	least	three	times	as	often	.
和	涂油	他的	板栗	锁	在	至少	三	时代	作为	经常	.

他给栗色头发抹油的次数至少是平时的三倍。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɜːrvɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] ,

He	liked	the	Colonel's	service	,	because	he	had	very	little	to	do	,
他	喜欢	这	上校的	服务	,	因为	他	有	非常	小的	到	做	,

他喜欢上校的工作，因为他几乎没什么事可做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['feðər] -

and	there	were	plenty	of	people	in	the	house	as	idle	and	feather	-
和	那里	是	很多	的	人们	在	这	房子	作为	闲置的	和	羽毛	-

[peɪt] [æz; əz] [hɪm'self] .

pated	as	himself	.
铺垫	作为	他自己	.

屋里还有很多像他一样游手好闲、懒散的人。

['kɜːrn(ə)l] [leɪn] [wʌz; wəz][ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [aɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,

Colonel	Lane	was	in	Robin's	eyes	a	good	master	,
上校	车道	曾是	在	罗宾的	眼睛	一个	好的	掌握	,

在罗宾眼中，莱恩上校是一位好师傅。

[ðoʊ] [oʊld]['mɪsɪz] ['lævəndər] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

though	old	Mrs	Lavender	thought	him	a	bad	one	.
尽管	老的	太太	薰衣草	想法	他	一个	坏的	一	.

虽然老拉文德太太认为他是个坏人。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['senʃər] ,

That	is	,	he	allowed	his	servants	to	neglect	their	work	with	very	little	censure	,
那	是	,	他	允许	他的	仆人	到	忽视	他们的	工作	和	非常	小的	谴责	,

也就是说，他允许仆人懈怠工作，却很少责备他们。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'plɔɪmənt] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['liːʒər] ['aʊərz] .

and	took	no	notice	of	their	employments	during	their	leisure	hours	.
和	采取	不	注意	的	他们的	就业	期间	他们的	闲暇	小时	.

他们丝毫不注意自己在闲暇时间的工作。

[ænd; ənd] ['seɪtn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [les] ['bɪzi] [ɪn] - [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz][ɪn] - ,

And	Satan	was	not	a	bit	less	busy	in	1651	than	he	is	in	1895	,
和	撒但	曾是	不是	一个	少量	较少的	忙碌的	在	-	比	他	是	在	-	,

撒旦在1651年和1895年一样忙碌。

[ɪn] ['faɪndɪŋ] ['mɪstʃɪf] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .

in	finding	mischief	for	idle	hands	to	do	.
在	寻找	恶作剧	为了	闲置的	双手	到	做	.

为闲着没事干的人找乐子。

['liːʒər] [taɪm] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːðər] [ə; eɪ] [greɪt]

Leisure	time	is	to	a	man	what	he	chooses	to	make	it	—	either	a	great
闲暇	时间	是	到	一个	男人	什么	他	选择	到	制作	它	—	任何一个	一个	伟大的

['blesɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [kɜːrs] .

blessing	or	a	great	curse	.
祝福	或者	一个	伟大的	诅咒	.

休闲时间对一个人来说，取决于他自己的选择——它可以是莫大的福气，也可以是莫大的诅咒。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ][læst] ,

And	just	then	,	for	those	who	chose	the	last	,
和	只是	然后	,	为了	那些	WHO	选择	这	最后的	,

就在这时，对于那些选择最后选项的人来说，

[ðə; ðɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['ɔːfərd] [pər'tɪkjələr] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

the	disturbed	and	unsettled	state	of	the	country	offered	particular	opportunities	.
这	不安	和	不安的	状态	的	这	国家	提供	特别的	机会	.

该国动荡不安的局势提供了特殊的机遇。

[ðə; ðɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər] .

The	war	between	the	King	and	the	Parliament	was	just	over	.
这	战争	之间	这	国王	和	这	议会	曾是	只是	超过	.

国王与议会之间的战争刚刚结束。

[tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ][fɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [bi'hedid] [æt; ət] ['waɪthɔːl] ['nɪrli] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd]

Charles	the	First	had	been	beheaded	at	Whitehall	nearly	two	years	before	;	and
查尔斯	这	第一的	有	到过	斩首	在	白厅	几乎	二	年	前	;	和

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

though	his	son	,
尽管	他的	儿子	,

查理一世在白厅被斩首已近两年；尽管他的儿子，

[tʃɑːrlz] [ðə; ðɪ] ['sekənd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm]

Charles	the	Second	,	was	still	in	England	,	fighting	to	recover	his	father's	kingdom
查尔斯	这	第二	,	曾是	仍然	在	英格兰	,	斗争	到	恢复	他的	父亲的	王国

,

,

,

查理二世当时仍在英格兰，为收复他父亲的王国而战。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

it	was	pretty	plainly	to	be	seen	that	his	struggle	was	a	hopeless	one	.
它	曾是	漂亮的	显然	到	是	已见	那	他的	斗争	曾是	一个	绝望	一	.

很明显，他的斗争毫无希望。

[ðə; ðɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊstər] , [wɪtʃ] ['endɪd] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['kɑːnflɪkt] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt]

The	great	battle	of	Worcester	,	which	ended	the	long	conflict	,	had	been	fought
这	伟大的	战斗	的	伍斯特	,	哪个	结束	这	长的	冲突	,	有	到过	战斗

[ə'baʊt] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

about	three	weeks	before	,
关于	三	周	前	,

结束这场长期冲突的伍斯特战役，大约在三周前爆发。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

and	the	young	King	had	only	just	escaped	with	his	life	,
和	这	年轻的	国王	有	仅有的	只是	逃脱	和	他的	生活	,

年轻的国王侥幸逃过一劫。

[θruː] [ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] [truːps] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [stænd][ɪn][ðə; ði]

through	the	bravery	of	his	gallant	troops	,	who	made	a	desperate	stand	in	the
通过	这	勇敢	的	他的	英勇	军队	,	WHO	制成	一个	绝望的	站立	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

凭借他英勇的士兵们在街头进行的殊死抵抗，

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktəz] [æt; ət] [beɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [kə'mændər] [fled] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

keeping	the	victors	at	bay	while	their	commander	fled	to	a	place	of
保持	这	胜利者	在	湾	尽管	他们的	指挥官	逃亡	到	一个	地方	的

[kən'siːlmənt] .

concealment	.
隐蔽	.

阻挡胜利者的进攻，而他们的指挥官则逃往隐蔽处。

[ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [æz; əz] ['tʃɑːrlzɪz] [truːps] [wɜːr; wər] [kɔːld] , [hæd; həd] [fjuː] ['vɜːrtʃʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]

The	Cavaliers	,	as	Charles's	troops	were	called	,	had	few	virtues	beyond	their
这	骑士	,	作为	查尔斯的	军队	是	称为	,	有	很少	美德	超过	他们的

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

loyalty	and	courage	.
忠诚	和	勇气	.

查理的军队被称为保皇党，除了忠诚和勇敢之外，他们几乎没有什么其他美德。

['æftər][ðer; ðər] [dɪ'spɜːrʒn] [æt; ət] ['wʊstər] , [ðeɪ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [smɔːl] ['pɑːrtiz] ,

After	their	dispersion	at	Worcester	,	they	spread	over	the	country	in	small	parties	,
后	他们的	分散	在	伍斯特	,	他们	传播	超过	这	国家	在	小的	各方	,

['bɛgɪŋ] , ['stiːlɪŋ] ,

begging	,	stealing	,
乞讨	,	偷窃	,

在伍斯特分散之后，他们三五成群地散布在全国各地，靠乞讨、偷窃为生。

[ɔːr] [kə'mitiŋ] ['oʊpən]['rævɪdʒɪz] .

or	committing	open	ravages	.
或者	提交	打开	蹂躏	.

或进行公开的蹂躏。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] [truːps] — [nɑːt][ɔːl] — [wɜːr; wər] [greɪv] , ['sensəb(ə)l] , [gɑːd] - [fiərɪŋ]

Many	of	the	Parliamentary	troops	—	not	all	—	were	grave	,	sensible	,	God	-	fearing
许多	的	这	议会	军队	—	不是	全部	—	是	严重	,	明智的	,	上帝	-	害怕

[men] ,

men	,
男人	,

许多议会军士兵——并非全部——都是严肃、明智、敬畏上帝的人。

[huː] [wɜːr; wər]['oʊnli] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ðeɪ] [bi'liːvd] [wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] .

who	were	only	concerned	to	do	what	they	believed	was	right	and	righteous	.
WHO	是	仅有的	担心的	到	做	什么	他们	相信	曾是	正确的	和	正义	.

他们只关心做他们认为正确和正义的事情。

[mʌtʃ] [fjuːər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs][hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [eɪm] , [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

Much	fewer	of	the	Cavaliers	had	any	such	aim	,	beyond	their	devotion	to	the
很多	更少	的	这	骑士	有	任何	这样的	目的	,	超过	他们的	虔诚	到	这

['mɑːnərki] ,

monarchy	,
君主制	,

除了对君主制的忠诚之外，骑士团成员中真正怀有这种目标的人要少得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] .

and	their	enthusiastic	determination	to	uphold	it	.
和	他们的	热情的	决心	到	坚持	它	.

以及他们捍卫这一理念的热情决心。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] [geɪ] , ['rɑːlɪkɪŋ] ['fɛloʊz] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [les]

They	were	mostly	gay	,	rollicking	fellows	,	with	little	principle	,	and	less
他们	是	大多	同性恋	,	欢快的	伙伴们	,	和	小的	原则	,	和	较少的

['stedfæstnəs] ,

steadfastness	,
坚定不移	,

他们大多是些爱玩乐、缺乏原则、意志也不够坚定的快乐之徒。

[huː] ['skwɔndəd] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɑːn] ['fɑːli] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ;

who	squandered	their	money	on	folly	,	if	nothing	worse	;
WHO	挥霍	他们的	钱	在	蠢事	, 如果		没有什么	更糟	;

把钱浪费在愚蠢的事情上，甚至更糟；

[ænd; ənd] [ðen] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːpəlz] [gʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv]

and	then	helped	themselves	to	other	people's	goods	without	any	uneasiness	of
和	然后	帮助	他们自己	到	其他	人们的	商品	没有	任何	不安	的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

然后毫无愧疚地拿走了别人的财物。

['kɜːrn(ə)l] [leɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Colonel	Lane	was	a	Cavalier	,	and	devoted	to	the	King	,
上校	车道	曾是	一个	骑士	,	和	奉献	到	这	国王	,

莱恩上校是一名保皇党，对国王忠心耿耿。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts] [wɜːr; wər][ˌkævə'liəs]['ɔːlsoʊ] .

and	most	of	his	tenants	were	Cavaliers	also	.
和	最多	的	他的	租户	是	骑士	还	.

他的大多数房客也都是保皇党。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['raʊndhɛdz] — [stɔːntʃ] [əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ;

A	few	were	Roundheads	—	staunch	adherents	of	the	Parliament	;
一个	很少	是	圆颅党	—	坚定	信徒	的	这	议会	;

其中一些人是圆颅党人——议会的坚定拥护者；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [hæd; həd][noʊ] ['veri] [strɔːŋ] [kənˈvikʃənz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

and	a	few	more	had	no	very	strong	convictions	on	either	side	,
和	一个	很少	更多的	有	不	非常	强的	定罪	在	任何一个	边	,

还有一些人对任何一方都没有非常坚定的信念。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] ['tʃiːfli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['mɑːnərki] ,

and	while	they	chiefly	preferred	the	monarchy	,
和	尽管	他们	主要	首选	这	君主制	,

虽然他们大多更喜欢君主制，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['eni] ['set(ə)lmənt] [wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv]

would	have	been	content	with	any	settlement	which	allowed	them	to	live
会	有	到过	内容	和	任何	沉降	哪个	允许	他们	到	居住

['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [laɪvz; lɪvz] .

honest	and	peaceable	lives	.
诚实的	和	和平的	生活	.

只要能让他们过上诚实和平的生活，任何和解方案都会让他们感到满意。

[oʊld]['mɪsɪz] ['lævəndər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] [læst] [klæs] .

Old	Mrs	Lavender	belonged	to	this	last	class	.
老的	太太	薰衣草	属于	到	这	最后的	班级	.

老拉文德太太属于最后一类人。

[ɪf] [æskt] [wɪtʃ] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ” ;

If	asked	which	side	she	was	on	,	she	would	have	said	,	“	For	the	King	”	;
如果	问	哪个	边	她	曾是	在	,	她	会	有	说	,	“	为了	这	国王	”	;

如果有人问她站在哪一边，她会说：“站在国王一边。”

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] ['enməti] [tuː; tə] ['iːðər] .

but	in	her	heart	she	had	no	enmity	to	either	.
但	在	她	心	她	有	不	敌意	到	任何一个	.

但她内心对他们两人都没有敌意。

[hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; ['dʒeni] , ['biːɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ]

Her	son	was	a	warmer	politician	;	Jenny	,	being	sixteen	,	was	a	much
她	儿子	曾是	一个	更温暖	政治家	;	珍妮	,	存在	十六	,	曾是	一个	很多

['wɔːrmər] [stɪl] ,

warmer	still	,
更温暖	仍然	,

她的儿子是一位比较热情的政治家；十六岁的珍妮则热情得多。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] , [hɜːr; hər] ['hɪroʊ] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] , [soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs]

and	as	Robin	Featherstone	,	her	hero	,	was	a	Cavalier	,	so	of	course
和	作为	罗宾	费瑟斯通	,	她	英雄	,	曾是	一个	骑士	,	所以	的	课程

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

was	she	.
曾是	她	.

而她的英雄罗宾·费瑟斯通是一名骑士，所以她当然也是一名骑士。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['fɑːrmər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn]

We	have	given	the	worthy	farmer	and	his	family	a	good	while	to	sit	down
我们	有	给定	这	值得	农民	和	他的	家庭	一个	好的	尽管	到	坐	向下

[tuː; tə] ['sʌpər] ,

to	supper	,
到	晚餐	,

我们给了这位可敬的农民和他的家人足够的时间坐下来享用晚餐。

[wɪtʃ] [ðæt] [naɪt] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv] ['fəːməti, -mən-] , [ə; eɪ] ['mɜːrmeɪd] [paɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

which	that	night	included	a	kettle	of	furmety	,	a	mermaid	pie	,	and	a
哪个	那	夜晚	包括	一个	壶	的	毛茸茸的	,	一个	美人鱼	馅饼	,	和	一个

[tɑːrt] .

taffaty	tart	.
塔法蒂	酸	.

当晚的菜肴包括一壶毛毛虫汤、一个美人鱼派和一个太妃糖馅饼。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

What	were	they	?
什么	是	他们	?

它们是什么?

[ə; eɪ] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['kwestʃən] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪd] [paɪ] ,

A	very	reasonable	question	,	especially	as	to	the	mermaid	pie	,
一个	非常	合理的	问题	,	尤其	作为	到	这	美人鱼	馅饼	,

这是一个非常合理的问题，尤其是关于美人鱼馅饼的那部分。

[sɪns] ['mɜːˌmeɪdz] [ɑːr; ər] ['ræðər] [skers] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

since	mermaids	are	rather	scarce	articles	in	the	market	.
自从	美人鱼	是	相当	稀少	文章	在	这	市场	.

因为美人鱼在市场上是相当稀少的商品。

[wel] , [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][paɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] ['iːlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['terəbli] [rɪtʃ]

Well	**,**	**a**	**mermaid**	**pie**	**was**	**made**	**of**	**pork**	**and**	**eels**	**,**	**and**	**was**	**terribly**	**rich**
出色地	,	一个	美人鱼	馅饼	曾是	制成	的	猪肉	和	鳗鱼	,	和	曾是	可怕	富有的

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ;

and	**indigestible**	**;**
和	难以消化的	;

嗯，美人鱼馅饼是用猪肉和鳗鱼做的，非常油腻，而且难以消化；

[ə; eɪ] [tɑːrt][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ] , ['siːznd] [wɪð; wɪθ] ['lemən] - [piːl] [ænd; ənd] ['fenl] -

a	**taffaty**	**tart**	**was**	**an**	**apple**	**-**	**pie**	**,**	**seasoned**	**with**	**lemon**	**-**	**peel**	**and**	**fennel**	**-**
一个	塔法蒂	酸	曾是	一个	苹果	-	馅饼	,	经验丰富的	和	柠檬	-	果皮	和	茴香	-

[siːd] ;

seed	**;**
种子	;

太妃派是一种苹果派，用柠檬皮和茴香籽调味；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər]['fəːməti, -mən-] — [ə; eɪ] ['veri] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**receipt**	**for**	**furmety**	**—**	**a**	**very**	**famous**	**and**	**favourite**	**dish**	**with**
和	这	收据	为了	毛茸茸的	—	一个	非常	著名的	和	最喜欢的	盘子	和

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] — [aɪ] [gɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

our	**forefathers**	**—**	**I**	**give**	**as**	**it**	**stands**	**in**	**a**	**curious**	**little**	**book**	**,**
我们的	祖先	—	我	给	作为	它	站立	在	一个	好奇的	小的	书	,

而我们祖先非常喜爱的一道菜——弗米蒂的食谱，我原封不动地写在一本奇特的小册子里。

[ɪn'taɪtld] , [ðə; ði] [kəm'pliːt] [kʊk] , ['prɪntɪd] [ɪn] - .

entitled	**,**	**The**	**Compleat**	**Cook**	**,**	**printed**	**in**	**1683**	**.**
标题	,	这	完成	厨师	,	打印	在	-	.

书名为《完全烹饪》，出版于 1683 年。

“ [teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [kriːm] , [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [frentʃ] ['bɑːrli] ,

“	**Take**	**a**	**quart**	**of**	**cream**	**,**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**pound**	**of**	**French**	**barley**	**,**
“	拿	一个	夸脱	的	奶油	,	一个	四分之一	的	一个	磅	的	法语	大麦	,

“取一夸脱奶油，四分之一磅法国大麦，

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [juː; jʊ][kæn; kən][get] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tendər] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sevrəl]

the	**whitest**	**you**	**can**	**get**	**,**	**and**	**boyl**	**it**	**very**	**tender**	**in**	**three**	**or**	**four**	**several**
这	最白	你	能	得到	,	和	博伊尔	它	非常	投标	在	三	或者	四	一些

['wɔːtərz] ,

waters	**,**
水	,

用最白的食材，在三四次不同的水里煮至非常软烂。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][koʊld] ; [ðen] [pʊt] [bəuθ] [tə'geðər] .

and	**let**	**it**	**be**	**cold**	**;**	**then**	**put**	**both**	**together**	**.**
和	让	它	是	寒冷的	;	然后	放	两个都	一起	.

待其冷却后，将两者放在一起。

[pʊt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [meɪs] , [ə; eɪ] ['nʌtmeg] [kʌt] [ɪn]['kwɔːrtərz] ,

Put	**into**	**it**	**a**	**blade**	**of**	**mace**	**,**	**a**	**nutmeg**	**cut**	**in**	**quarters**	**,**
放	进入	它	一个	刀刃	的	锤	,	一个	肉豆蔻	切	在	四分之一	,

放入一片肉豆蔻皮，一颗切成四瓣的肉豆蔻，

[ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒɪndʒər] [kʌt] [ɪn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['piːsɪz] ,

a	**race**	**of**	**ginger**	**cut**	**in**	**four**	**or**	**five**	**pieces**	**,**
一个	种族	的	姜	切	在	四	或者	五	件	,

一块切成四五块的生姜

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [stɪl] ['stɜːrɪŋ] ,

and	**so**	**let**	**it**	**boyl**	**a**	**good**	**while**	**,**	**still**	**stirring**	**,**
和	所以	让	它	博伊尔	一个	好的	尽管	,	仍然	搅拌	,

于是让它煮沸一段时间，期间还要不停搅拌。

[ænd; ənd] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [tuː; tə][jʊr; jər] [teɪst] ; [ðen] [teɪk] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [fɔːr] [egz] ,

and	season	it	with	sugar	to	your	taste	;	then	take	the	yolks	of	four	eggs	,
和	季节	它	和	糖	到	你的	品尝	;	然后	拿	这	蛋黄	的	四	鸡蛋	,

根据个人口味加入糖调味；然后取四个蛋黄，

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːm] , [ænd; ənd][stɜːr][ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	beat	them	with	a	little	cream	,	and	stir	them	into	it	,
和	打	他们	和	一个	小的	奶油	,	和	搅拌	他们	进入	它	,

将它们与少许奶油一起打散，搅拌均匀。

[ænd; ənd][soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði] [egz] [ɑːr; ər][ɪn] :

and	so	let	it	boyl	a	little	after	the	eggs	are	in	:
和	所以	让	它	博伊尔	一个	小的	后	这	鸡蛋	是	在	:

所以，鸡蛋放入锅后，让它再煮一会儿：

[ðen] [hæv; həv] ['redi] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['biːtn] ['twenti] ['ɑːməndz] ([kept] [frʌm; frəm] -) ,

then	have	ready	blanched	and	beaten	twenty	almonds	(	kept	from	oyling	)	,
然后	有	准备好	焯水	和	被打败	二十	杏仁	(	保留	从	-	)	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['roʊzˌwɔːtər; 'roʊzˌwɑːtər] ;

with	a	little	rosewater	;
和	一个	小的	玫瑰水	;

然后准备好二十颗去皮捣碎的杏仁（不加油），加少许玫瑰水；

[ðen] [teɪk] [ə; eɪ] ['boʊltər] ['streɪnər] ,

then	take	a	boulter	strainer	,
然后	拿	一个	博尔特	滤网	,

然后取一个滤网，

[ænd; ənd] [rʌb] [jʊr; jər] ['ɑːməndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]['fəːməti, -mən-] [θruː] [ðə; ði] ['streɪnər] ,

and	rub	your	almonds	with	a	little	of	your	furmety	through	the	strainer	,
和	擦	你的	杏仁	和	一个	小的	的	你的	毛茸茸的	通过	这	滤网	,

然后用滤网将杏仁与少许黄油混合揉搓。

[bʌt; bət] [set] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər][noʊ] [mɔːr] : [ænd; ənd][stɜːr][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ,

but	set	on	the	fire	no	more	:	and	stir	in	a	little	salt	,
但	放	在	这	火	不	更多的	:	和	搅拌	在	一个	小的	盐	,

但不要再开火了；加入少许盐，搅拌均匀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [slaɪst] ['nʌtmeg] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	little	sliced	nutmeg	,	pickt	out	of	the	great	pieces	of	it	,
和	一个	小的	切片	肉豆蔻	,	皮克特	出去	的	这	伟大的	件	的	它	,

还有少许切碎的肉豆蔻，从大块的肉豆蔻中挑出来。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	put	it	in	a	dish	,	and	serve	it	.
和	放	它	在	一个	盘子	,	和	服务	它	.

把它盛入盘中，即可食用。

" [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['fæməli] [kən'sistid] ['oʊnli][ʌv; əv]['fɑːrmər] ['lævəndər] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	The	farmhouse	family	consisted	only	of	Farmer	Lavender	,	his	mother	,	and	his
"	这	农家	家庭	由……组成	仅有的	的	农民	薰衣草	,	他的	母亲	,	和	他的

[tuː] ['dɔtɜ-z] , [keit] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

two	daughters	,	Kate	and	Jenny	.
二	女儿们	,	凯特	和	珍妮	.

“农舍里只有农夫拉文德、他的母亲和他的两个女儿凯特和珍妮。

[bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] ['piːp(ə)l] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] ,

But	fifteen	people	sat	down	to	supper	:	for	the	whole	household	,
但	十五	人们	卫星	向下	到	晚餐	:	为了	这	所有的	家庭	,

但十五个人坐下来吃晚饭：对于整个家庭来说，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [men] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [huː] [skerd] [ðə; ði][krəuz] ,

including	**the**	**farmer's**	**men**	**down**	**to**	**the**	**little**	**lad**	**who**	**scared**	**the**	**crows**	**,**
包括	这	农民的	男人	向下	到	这	小的	小伙子	WHO	害怕的	这	乌鸦	,

从农场的农夫到吓走乌鸦的小男孩，无一例外。

[ɔːl] [eɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['kɪtʃɪn] .

all	**ate**	**together**	**in**	**the**	**big**	**kitchen**	**.**
全部	吃	一起	在	这	大的	厨房	.

大家在大厨房里一起吃饭。

['mɪsɪz] ['lævəndər] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

Mrs	**Lavender**	**sat**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**table**	**,**	**the**	**farmer**	**at**	**the**	**other**	**end**	**,**
太太	薰衣草	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	这	农民	在	这	其他	结尾	,

拉文德太太坐在桌子的主位，农夫坐在桌子的另一端。

[wɪð; wɪθ] ['dʒeni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] :

with	**Jenny**	**on**	**his**	**right**	**hand**	**:**
和	珍妮	在	他的	正确的	手	:

珍妮在他右手边：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðərləs]

for	**there**	**was**	**in**	**the**	**father's**	**heart**	**a**	**very**	**warm**	**place**	**for**	**his**	**motherless**
为了	那里	曾是	在	这	父亲的	心	一个	非常	温暖的	地方	为了	他的	无母

['dʒeni] .

Jenny	**.**
珍妮	.

因为父亲心中对失去母亲的珍妮怀有深深的眷恋。

“ [ɔːl] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] , [maɪ][læs] ?

“ All	**ready**	**to**	**set**	**forth**	**,**	**my**	**lass**	**?**
” 全部	准备好	到	放	前进	,	我的	小姐	?

“姑娘，准备好出发了吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

”	**he**	**said**	**gently**	**—**	**perhaps**	**a**	**little**	**sadly**	**.**
”	他	说	轻轻地	—	也许	一个	小的	令人遗憾的是	.

“他轻声说道——或许带着一丝悲伤。”

“ [jes] , ['fɑːðər] , [ɔːl] ['redi] . ”

“ Yes	**,**	**Father**	**,**	**all**	**ready**	**.**	**”**
” 是的	,	父亲	,	全部	准备好	.	”

“是的，父亲，一切就绪。”

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [glæd][tuː; tə][goʊ] , [tʃaɪld] ? ”

“ Art	**thou**	**glad**	**to**	**go**	**,**	**child**	**?**	**”**
” 艺术	你	高兴的	到	去	,	孩子	?	”

“孩子，你乐意离开吗？”

“ [aɪ'd][laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , ['fɑːðər] . ”

“ I'd	**like**	**well**	**to**	**see**	**the**	**world**	**,**	**Father**	**.**	**”**
” ID	喜欢	出色地	到	看	这	世界	,	父亲	.	”

“父亲，我很想看看这个世界。”

“ [wel] , [wel] !

“ Well	**,**	**well**	**!**
” 出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[aɪ][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ'd][hɑː] - [bɪn] [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ðaɪ] [tʃæns] , [maɪ][læs] .

I	**mind**	**the**	**time**	**when**	**I'd**	**ha**	**'**	**been**	**pleased**	**enough**	**to**	**have**	**thy**	**chance**	**,**	**my**	**lass**	**.**
我	头脑	这	时间	什么时候	ID	哈	-	到过	高兴	足够的	到	有	你的	机会	,	我的	小姐	.

我记得，如果我能给你这个机会，我的姑娘，我会多么高兴啊。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt][ðə; ði] [gʊd] [weɪz] [ðaɪ] ['grænmʌðər] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd]

Be	a	good	girl	,	and	forget	not	the	good	ways	thy	grandmother	has	learned
是	一个	好的	女孩	,	和	忘记	不是	这	好的	方式	你的	祖母	有	学习

[ðiː] ,

thee	,
你	,

做个乖女孩，不要忘记奶奶教你的那些好习惯。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kæst][noʊ] [daʊt] [ðaʊlt] [duː] [wel] .

and	then	I	cast	no	doubt	thou'lt	do	well	.
和	然后	我	投掷	不	怀疑	你将	做	出色地	.

这样我毫不怀疑你会做得很好。

" ['dʒeni] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['miːknəs] , ['ɪnwərdli] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðem; ðəm][æz; əz]

"	Jenny	assented	with	apparent	meekness	,	inwardly	purposing	to	forget	them	as
"	珍妮	同意	和	明显	谦逊	,	内心	目的	到	忘记	他们	作为

[fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

fast	as	she	could	.
快速地	作为	她	可以	.

珍妮表面上温顺地答应了，内心却打算尽快忘记他们。

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tuː; tə] ['gæðər] [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [ɪf]

She	ran	into	the	garden	when	supper	was	over	,	to	gather	a	nosegay	,	if
她	跑	进入	这	花园	什么时候	晚餐	曾是	超过	,	到	收集	一个	花束	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

晚饭后，她跑到花园里，想尽可能地采摘一束鲜花。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['flaʊərz] [left] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

of	the	few	flowers	left	at	that	time	of	year	.
的	这	很少	花朵	左边	在	那	时间	的	年	.

一年中那个时节所剩无几的花朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tʌkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['sʌðərnwʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bɑːdɪs] ,

She	was	just	tucking	a	bit	of	southernwood	into	her	bodice	,
她	曾是	只是	塞进	一个	少量	的	南方伍德	进入	她	紧身胸衣	,

她正往胸衣里塞一小块南方艾草。

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [sed] ['sɔːftli] , —

when	a	voice	on	the	other	side	of	the	hedge	said	softly	,	—
什么时候	一个	嗓音	在	这	其他	边	的	这	对冲	说	轻轻	,	—

这时，篱笆另一边传来一个轻声的声音——

“ ['dʒeni] . ”

“	Jenny	.	”
“	珍妮	.	”

“珍妮。”

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [tɑːm] ['fɛntən] ? ” [ri'spɔndid] ['dʒeni] ,

“	Well	,	what	do	you	want	,	Tom	Fenton	?	”	responded	Jenny	,
“	出色地	,	什么	做	你	想	,	汤姆	芬顿	?	”	回应	珍妮	,

“那么，你想要什么，汤姆·芬顿？”珍妮问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [fiːl] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm]

in	a	tone	which	was	not	calculated	to	make	her	visitor	feel	particularly	welcome
在	一个	语气	哪个	曾是	不是	计算	到	制作	她	游客	感觉	特别	欢迎

.

.
.

她的语气显然没有让来访者感到特别受欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['stændɪŋ] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [ə'genst] [tɑːm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl]

It	was	one	of	Jenny's	standing	grievances	against	Tom	,	that	he	would	call
它	曾是	一	的	珍妮的	常设	不满	反对	汤姆	,	那	他	会	称呼

[hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] .

her	by	her	name	.
她	经过	她	姓名	.

珍妮一直对汤姆耿耿于怀的一件事就是，他竟然直呼她的名字。

['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [kɔːld] [hɜːr; hər] [pleɪn] “ ['mɪsɪz] ['dʒeni] , ” [wɪtʃ] [pliːzd] [hɜːr; hər] ['vænəti] [mʌtʃ]

Robin	Featherstone	called	her	plain	“	Mrs	Jenny	,	”	which	pleased	her	vanity	much
罗宾	费瑟斯通	称为	她	清楚的	“	太太	珍妮	,	”	哪个	高兴	她	虚荣	很多

['betər] .

better	.
更好的	.

罗宾·费瑟斯通称呼她为“珍妮夫人”，这让她更加满足了虚荣心。

“ [jʊə(r)] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['dʒeni] ? ”

“	You're	really	going	to	-	morrow	,	Jenny	?	”
“	你是	真的	去	到	-	明天	,	珍妮	?	”

“珍妮，你明天真的要去吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	Of	course	I	am	,	”	said	Jenny	.
“	的	课程	我	是	,	”	说	珍妮	.

“当然是了，”珍妮说。

“ [juːl] [fər'get] [ˌem 'iː] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , ” [sed] [tɑːm] , ['ɜːrnɪstli] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .

“	You'll	forget	me	,	like	as	not	,	”	said	Tom	,	earnestly	hoping	to	be	contradicted	.
“	你会	忘记	我	,	喜欢	作为	不是	,	”	说	汤姆	,	切实	希望	到	是	矛盾	.

“你很可能会忘记我，”汤姆说道，他真心希望自己的话会被反驳。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] ['flɪpəntli] .

“	Of	course	I	shall	,	”	replied	Jenny	flippantly	.
“	的	课程	我	将	,	”	回复	珍妮	轻率地	.

“我当然会，”珍妮轻率地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['dʒeni] , ” [sed] [tɑːm] ,

“	I	wish	you	wouldn't	,	Jenny	,	”	said	Tom	,
“	我	希望	你	不会	,	珍妮	,	”	说	汤姆	,

“我希望你不要那样做，珍妮，”汤姆说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːk] [hjuː'mɪləti] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dis'aːrmd] ['dʒɛniːz] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət]['oʊnli]

with	a	meek	humility	that	should	have	disarmed	Jenny's	resentment	,	but	only
和	一个	温顺	谦逊	那	应该	有	解除武装	珍妮的	怨恨	,	但	仅有的

[ɪn'kriːst] [ˌaɪ 'tiː] .

increased	it	.
增加	它	.

他那温顺谦卑的态度本应消除珍妮的怨恨，却反而加深了她的怨恨。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['fuːlɪʃ] ['piːp(ə)l] , ['dʒeni] [wʌz; wəz][ækpt][tuː; tə] [mis'teik] [pɜːrt] ['spiːtʃɪz] [fɔːr; fər]

Like	many	other	foolish	people	,	Jenny	was	apt	to	mistake	pert	speeches	for
喜欢	许多	其他	愚蠢	人们	,	珍妮	曾是	易于	到	错误	活泼	演讲	为了

['klevərnəs] ,

cleverness	,
聪明才智	,

像许多其他愚蠢的人一样，珍妮常常把轻佻的言辞误认为是聪明才智。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['mænli]['spɪrɪt] .

and	gentleness	for	want	of	manly	spirit	.
和	温柔	为了	想	的	男子气概	精神	.

以及因缺乏男子气概而表现出的温柔。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] , ['dʒeni] .
“ I wish you wouldn't , Jenny .
“ 我 希望 你 不会 , 珍妮 .

“我希望你不要那样做，珍妮。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [soʊl] [æz; əz] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
There isn't a soul as thinks as much of you as I do ,
那里 不是 一个 灵魂 作为 思考 作为 很多 的 你 作为 我 做 ,

没有人比我更看重你。

[nɑːt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
not in all the country - side .
不是 在 全部 这 国家 - 边 .

并非所有乡村地区都是如此。

[nɔːr] [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [æz; əz] - [əl] [mɪs] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] . ”
Nor there isn't one as ' ll miss you like me . ”
也不 那里 不是 一 作为 - 二 错过 你 喜欢 我 . ”

也没有人会说“我会像我一样想念你”。

“ [aɪ] [dʒʌst] [wɪʃ] [juːd] [teɪk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] , [ænd; ənd] [gɪv] ['oʊvər] [pleɪg] [ˌem 'iː] ,
“ I just wish you'd take up with somebody else , and give over plaguing me ,
“ 我 只是 希望 你会 拿 向上 和 某人 别的 , 和 给 超过 困扰 我 ,

“我只希望你能和别人在一起，别再来烦我了。”

” [sed] ['dʒeni] ['mɜːrsɪləsli] .
” said Jenny mercilessly .
” 说 珍妮 无情地 .

珍妮毫不留情地说。

“ [ðeəz; ðəz] [ruːθ] - , [ænd; ənd] ['dɑːli] ['kæmpiən] , [ænd; ənd] ['æbɪgeɪl] — ”
“ There's Ruth Merston , and Dolly Campion , and Abigail — ”
“ 有 露丝 - , 和 多莉 坎皮恩 , 和 阿比盖尔 — ”

“有露丝·默斯顿，多莉·坎皮恩，还有阿比盖尔——”

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [nɛə] [ə; eɪ] [wʌn] [ɑːn] - [ɪm] , ” ['ænsər] [tɑːm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [hɜːrt] [toʊn] .
“ I don't want ne'er a one on ' em , ” answered Tom , in a rather hurt tone .
“ 我 不 想 从未 一个 一 在 - 呃 , ” 回答 汤姆 , 在 一个 相当 伤害 语气 .

“我一点也不想跟他们有任何瓜葛，”汤姆带着几分受伤的语气回答道。

“ [aɪv] ['nevər] [θɔːt] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [oʊ] - ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət] [juː; jʊ] , ['dʒeni] ,
“ I've never thought , not a minute , o ' nobody but you , Jenny ,
“ 我已经 绝不 想法 , 不是 一个 分钟 , o - 无人 但 你 , 珍妮 ,

“我从来没有想过，哪怕一分钟也没有，除了你，珍妮，其他人。”

[nɑːt] [sɪns] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd] [læs] [tə'geðər] .
not since we was a little lad and lass together .
不是 自从 我们 曾是 一个 小的 小伙子 和 小姐 一起 .

自从我们还是小孩子的时候就没这样过了。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['dʒeni] .
I've always loved you , Jenny .
我已经 总是 喜爱 你 , 珍妮 .

珍妮，我一直都爱你。

['hævnt] [juː; jʊ] [nɛə] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [pɑːrt] ?
Haven't you ne'er a kind word for me afore we part ?
还没有 你 从未 一个 种类 单词 为了 我 之前 我们 部分 ?

临别前，你难道就没对我说过一句好话吗?

[meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ]
May be a long day
可能 是 一个 长的 天

可能会是漫长的一天

[er] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] . ”

ere	we	shall	meet	again	.	”
埃雷	我们	将	见面	再次	.	”

我们终将再次相见。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ” [sed] ['dʒeni] , [hæf] [vekst] [æt; ət]['tɑːmz] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,

“	I'm	sure	I	hope	it	will	,	”	said	Jenny	,	half	vexed	at	Tom's	pertinacity	,
”	我是	当然	我	希望	它	将要	,	”	说	珍妮	,	一半	烦恼	在	汤姆的	坚韧	,

“我当然希望如此，”珍妮说道，语气中带着一丝恼怒，似乎对汤姆的固执感到不满。

[ænd; ənd][hæf] [ə'mjuːzɪŋ] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] .

and	half	amusing	herself	,	for	she	thought	it	good	fun	to	tease	him	.
和	一半	有趣	她自己	,	为了	她	想法	它	好的	乐趣	到	逗	他	.

她半开玩笑地逗弄他，因为她觉得捉弄他很有趣。

“ [dəunt][juː; jʊ] [ker] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['dʒeni] , [dɪr] ? ”

“	Don't	you	care	the	least	bit	for	me	,	Jenny	,	dear	?	”
”	不	你	关心	这	至少	少量	为了	我	,	珍妮	,	亲爱的	?	”

“珍妮，亲爱的，你难道一点都不在乎我吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] .

“	No	,	I	don't	.
”	不	,	我	不	.

“不，我没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? ”

Why	should	I	?	”
为什么	应该	我	?	”

我为什么要这么做?

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] , ['dʒeni] , [wʌns] .

“	But	you	used	,	Jenny	,	once	.
”	但	你	用过的	,	珍妮	,	一次	.

“但是珍妮，你曾经用过一次。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] , [naʊ] ?

Didn't	you	,	now	?
没有	你	,	现在	?

难道不是吗?

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ðem; ðəm] [bluː] ['rɪbənz] [juː; jʊ] [laɪkt] [soʊ] [wel] ,

That	day	I	brought	you	them	blue	ribbons	you	liked	so	well	,
那	天	我	带来	你	他们	蓝色的	丝带	你	喜欢	所以	出色地	,

那天我给你带了你最喜欢的蓝色丝带。

[juː; jʊ] [sed] — [dəunt][juː; jʊ][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [dɪr] [hɑːrt] ? ”

you	said	—	don't	you	mind	what	you	said	,	dear	heart	?	”
你	说	—	不	你	头脑	什么	你	说	,	亲爱的	心	?	”

你说——你不介意你刚才说的话吗，亲爱的?

“ [aɪ] [sed] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['nɑːnsens] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] .

“	I	said	a	deal	o	'	nonsense	,	I	shouldn't	wonder	.
”	我	说	一个	交易	o	-	废话	,	我	不应该	想知道	.

“我说了一堆胡话，我不应该感到惊讶。”

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , [tɑːm] !

Don't	be	a	goose	,	Tom	!
不	是	一个	鹅	,	汤姆	!

别犯傻，汤姆!

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [tuː; tə][baɪnd][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [bluː]

You	can't	think	to	bind	a	girl	to	what	she	says	when	you	give	her	blue
你	不能	思考	到	绑定	一个	女孩	到	什么	她	说道	什么时候	你	给	她	蓝色的

['rɪbənz] . ″

ribbons	.	″
丝带	.	″

你不可能指望用送蓝丝带就能约束一个女孩的话。

“ [aɪ'd][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] , ['rɪbənz] [ɔːr][noʊ] ['rɪbənz] , ” [sed] [tɑːm]['fɜːrmli] .

“	I'd	be	bound	to	what	I	said	,	ribbons	or	no	ribbons	,	”	said	Tom	firmly	.
″	ID	是	边界	到	什么	我	说	,	丝带	或者	不	丝带	,	″	说	汤姆	牢牢	.

“无论有没有奖章，我都会信守诺言，”汤姆坚定地说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [its] [ðæt] ['sentɪd] ['ɪdiət] , ['fɛðɚˌstoʊn] , [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twɪkst]

“	But	I	see	how	it	is	—	it's	that	scented	idiot	,	Featherstone	,	has	come	betwixt
″	但	我	看	如何	它	是	—	它是	那	香味	笨蛋	,	费瑟斯通	,	有	来	中间

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

you	and	me	.
你	和	我	.

“但我明白是怎么回事——是那个浑身散发着香水味的白痴费瑟斯通，插在了你我之间。”

[oʊ] ['dʒeni] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [dəunt][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

O	Jenny	,	my	dear	love	,	don't	you	listen	to	him	!
哦	珍妮	,	我的	亲爱的	爱	,	不	你	听	到	他	!

哦，珍妮，我的爱人，你千万别听他的！

['hiːl] [nɑːt][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [its] [nɑːt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə]

He'll	not	be	bound	to	a	word	he	says	the	minute	it's	not	comfortable	to
地狱	不是	是	边界	到	一个	单词	他	说道	这	分钟	它是	不是	舒服的	到

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

keep	it	.
保持	它	.

一旦觉得保守秘密不再合适，他就不会再对自己说过的话负责。

['hiːl] [dʒʌst][wɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , ['dʒeni] , [ænd; ənd] [ðen] [θroʊ] [juː; jʊ][oʊ] - [wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd]

He'll	just	win	your	heart	,	Jenny	,	and	then	throw	you	o	'	one	side	like	a	withered
地狱	只是	赢	你的	心	,	珍妮	,	和	然后	扔	你	o	-	一	边	喜欢	一个	干枯

['flaʊər] ,

flower	,
花	,

他会赢得你的芳心，珍妮，然后像丢弃一朵枯萎的花一样把你抛弃。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][æz; əz]['suːts][hɪm; ɪm] ['betər] .

as	soon	as	ever	he	sees	a	fresh	one	as	suits	him	better	.
作为	很快	作为	曾经	他	看到	一个	新鲜的	一	作为	西装	他	更好的	.

只要看到更适合自己的新货，他就会立刻换掉。

[maɪ] [dɪr] [meɪd] — ″

My	dear	maid	—	”
我的	亲爱的	女佣	—	″

我亲爱的女仆——”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪm] ['maɪti] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['fɛntən] ! ” [sed] ['dʒeni] , ['riːəli] ['æŋgri] [naʊ] .

“	I'm	sure	I'm	mighty	obliged	to	you	,	Mr	Fenton	!	”	said	Jenny	,	really	angry	now	.
″	我是	当然	我是	强大的	有义务	到	你	,	先生	芬顿	!	″	说	珍妮	,	真的	生气的	现在	.

“我真是太感谢你了，芬顿先生！”珍妮说，现在她真的生气了。

“ [its] [raɪt] ['hænsəm] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['laɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪðərd] ['flaʊər] .

“	It's	right	handsome	of	you	to	liken	me	to	a	withered	flower	.
″	它是	正确的	英俊的	的	你	到	像	我	到	一个	干枯	花	.

“你把我比作一朵枯萎的花，真是太英俊了。”

['mɪstər] ['fɛðərˌstoʊnz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [nɔːr]

Mr	Featherstone's	a	gentleman	in	a	many	of	his	ways	,	and	that's	more	nor
先生	费瑟斯通的	一个	绅士	在	一个	许多	的	他的	方式	,	和	那就是	更多的	也不

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

you	are	,
你	是	,

费瑟斯通先生在很多方面都称得上是一位绅士，而你远不及他。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] . ”

and	I	wish	you	good	evening	.	”
和	我	希望	你	好的	晚上	.	”

祝您晚安。

“ ['dʒeni] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] - [iː] , [naʊ] —

“	Jenny	,	my	dear	,	don't	'	ee	,	now	—
“	珍妮	,	我的	亲爱的	,	不	-	ee	,	现在	—

“珍妮，亲爱的，别这样，现在——”

” [bʌt; bət] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

”	But	Jenny	was	gone	.
”	但	珍妮	曾是	已消失	.

但珍妮已经走了。

[tɑːm] [tɜːrnd] ['sɑːroʊfəli] [əˈweɪ] .

Tom	turned	sorrowfully	away	.
汤姆	转向	悲伤地	离开	.

汤姆悲伤地转身离去。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [tuː] [steps] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kaɪndli] [vɔɪs] .

Before	he	had	taken	two	steps	,	he	was	arrested	by	a	kindly	voice	.
前	他	有	已采取	二	步骤	,	他	曾是	被捕	经过	一个	亲切地	嗓音	.

他还没走两步，就被一个和蔼的声音制止了。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ðer; ðər] , [tɑːm] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

“	You	made	a	mistake	,	there	,	Tom	,	”	it	said	.
“	你	制成	一个	错误	,	那里	,	汤姆	,	”	它	说	.

“汤姆，你犯了个错误，”它说。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [luːz] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi][gɑːt]['oʊvər] .

“	But	don't	you	lose	heart	;	it	isn't	too	bad	to	be	got	over	.
“	但	不	你	失去	心	;	它	不是	也	坏的	到	是	得到	超过	.

“但是不要灰心丧气；这件事不是太糟糕了，是可以克服的。”

” [tɑːm] [stɑːpt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hedʒ] , [wens] [ðæt] ['kaɪndli] [vɔɪs]

”	Tom	stopped	at	once	,	and	went	back	to	the	hedge	,	whence	that	kindly	voice
”	汤姆	停止	在	一次	,	和	去	后退	到	这	对冲	,	何处	那	亲切地	嗓音

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

汤姆立刻停了下来，回到了刚才发出和蔼声音的树篱边。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [keɪt] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	Is	that	you	,	Kate	?	”	he	said	.
“	是	那	你	,	凯特	?	”	他	说	.

“是你吗，凯特？”他问道。

“ [eɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['sɪstər] .

“	Ay	,	”	answered	the	voice	of	Jenny's	sister	.
“	哎	,	”	回答	这	嗓音	的	珍妮的	姐姐	.

“哎，”珍妮的妹妹回答道。

[keit] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['flaɪti] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]

Kate	was	not	a	very	wise	girl	,	but	she	was	less	flighty	and	foolish	than
凯特	曾是	不是	一个	非常	明智的	女孩	,	但	她	曾是	较少的	轻浮	和	愚蠢	比

['dʒeni] ;

Jenny	;
珍妮	;

凯特虽然不是个很聪明的女孩，但她比珍妮更沉稳、更不愚蠢；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] ['eniwʌn] [ɪn]

and	she	had	a	kind	heart	,	which	made	her	always	wish	to	help	anyone	in
和	她	有	一个	种类	心	,	哪个	制成	她	总是	希望	到	帮助	任何人	在

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

她心地善良，总是乐于帮助有困难的人。

“ [tɑːm] , [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] ; [bʌt; bət] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

“	Tom	,	don't	be	in	a	taking	;	but	you've	made	a	mistake	,	as	I	said	.
“	汤姆	,	不	是	在	一个	采取	;	但	你已经	制成	一个	错误	,	作为	我	说	.

“汤姆，别太认真；但正如我所说，你犯了个错误。”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪd] [æz; əz] ['dʒeni] . ”

You	know	not	how	to	handle	such	a	maid	as	Jenny	.	”
你	知道	不是	如何	到	处理	这样的	一个	女佣	作为	珍妮	.	”

你根本不知道该怎么对待珍妮这样的女佣。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [keit] ?

“	What	should	I	have	said	,	Kate	?
“	什么	应该	我	有	说	,	凯特	?

“我当时应该说什么，凯特？”

[aɪm] [fer] [biːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,

I'm	fair	beat	out	of	heart	,
我是	公平的	打	出去	的	心	,

我心力交瘁，

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] - [tɪz][maɪ] [oʊn]

and	you'll	make	me	out	of	charity	with	myself	if	you	tell	me	'	tis	my	own
和	你会	制作	我	出去	的	慈善机构	和	我	如果	你	告诉	我	-	的	我的	自己的

[fɔːlt] . ”

fault	.	”
过错	.	”

如果你告诉我这是我自己的错，那我就太对不起自己了。

“ [oʊ] , [nɑːt][soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] , [tɑːm] !

“	Oh	,	not	so	ill	as	that	,	Tom	!
“	哦	,	不是	所以	患病的	作为	那	,	汤姆	!

“哦，没那么严重，汤姆！”

[bʌt; bət][nekst][taɪm] [ʃiː; ʃi][bɪdz][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

But	next	time	she	bids	you	go	and	take	up	with	somebody	else	,
但	下一个	时间	她	出价	你	去	和	拿	向上	和	某人	别的	,

但下次她再这样要求你的时候，你就去找别人吧。

[dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

just	tell	her	you	mean	to	do	so	,
只是	告诉	她	你	意思是	到	做	所以	,

你就直接告诉她你打算这么做。

[ænd; ənd] - [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [æz; əz]['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	'	there	are	as	good	fish	in	the	sea	as	ever	came	out	of	it	.
和	-	那里	是	作为	好的	鱼	在	这	海	作为	曾经	来了	出去	的	它	.

“这片海里仍然有很多优质的鱼，和以往一样多。”

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [strʌk] ['ɪntu:][ðə; ði]

'	That's	the	way	to	tackle	the	likes	of	her	;	not	to	look	struck	into	the
-	那就是	这	方式	到	处理	这	点赞	的	她	;	不是	到	看	击	进入	这

[dʌmps] ,

dumps	,
倾倒	,

“对付她这种人就应该这样；不要一副垂头丧气的样子。”

[ænd; ənd] [fetʃ] [saɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] . ”

and	fetch	sighs	like	a	windmill	.	”
和	拿来	叹息	喜欢	一个	风车	.	”

像风车一样发出叹息声。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [keit] , ” [sed] [tɑ:m] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .

“	But	I	don't	mean	it	,	Kate	,	”	said	Tom	,	looking	puzzled	.
”	但	我	不	意思是	它	,	凯特	,	”	说	汤姆	,	寻找	困惑	.

“但我不是那个意思，凯特，”汤姆一脸困惑地说。

“ [oʊ] , [bi:; bi][nɑ:t][soʊ] ['pi:vɪʃ] , [tɑ:m] !

“	Oh	,	be	not	so	peevish	,	Tom	!
”	哦	,	是	不是	所以	易怒的	,	汤姆	!

“哦，汤姆，别这么生气嘛！”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? ”

Can't	you	say	so	?	”
不能	你	说	所以	?	”

难道你不能这么说吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [tɑ:m] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ; “ [aɪ] [kɑ:nt] , ['tru:li] .

“	No	,	”	answered	Tom	,	with	sudden	gravity	;	“	I	can't	,	truly	.
”	不	,	”	回答	汤姆	,	和	突然	重力	;	”	我	不能	,	真的	.

“不，”汤姆突然严肃地回答道；“我真的不能。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['dʒeni] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] [wʌn] [deɪ] ,

I've	alway	looked	for	Jenny	to	be	my	wife	one	day	,
我已经	总是	看起来	为了	珍妮	到	是	我的	妻子	一	天	,

我一直都希望有一天能娶珍妮为妻。

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [peiliŋz] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][wɪn][hɜ:r; hər][baɪ] [ˌʌn'tru:θ]

ever	since	I	was	as	high	as	those	palings	;	but	I'll	not	win	her	by	untruth
曾经	自从	我	曾是	作为	高的	作为	那些	栅栏	;	但	患病的	不是	赢	她	经过	谎言

.

:
.

自从我长到和那些栅栏一样高的时候起；但我不会用谎言赢得她的芳心。

[ðɛəd] [bi:; bi][noʊ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɑ:n] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [wɜ:rk] .

There'd	be	no	blessing	from	the	Lord	on	that	sort	of	work	.
那里	是	不	祝福	从	这	主	在	那	种类	的	工作	.

做那种工作，上帝不会祝福的。

[aɪ] [kɑ:nt] , [keit] ['lævəndər] . ”

I	can't	,	Kate	Lavender	.	”
我	不能	,	凯特	薰衣草	.	”

我不能，凯特·拉文德。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [keit] .

“	Well	,	I	never	did	hear	the	like	!	”	exclaimed	Kate	.
”	出色地	,	我	绝不	做过	听到	这	喜欢	!	”	惊呼	凯特	.

“哎呀，我从来没听说过这样的事！”凯特惊呼道。

“ [juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒeni][æz; əz][aɪ] ['rekənd] [juː; jʊ][dɪd] ,
“ You can't think so much of Jenny as I reckoned you did ,
” 你 不能 思考 所以 很多 的 珍妮 作为 我 估计 你 做过 ,

“你不可能像我以为的那样看重珍妮吧。”

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [æt; ət] [nɔːt] [ɪn] [ðæt] [wei] . ”
if you stick at nought in that way . ”
如果 你 戳 在 零 在 那 方式 . ”

如果你一直那样固步自封的话。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒeni][ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [keit] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
“ I think more of Jenny than of anyone else in the world , Kate , and you
” 我 思考 更多的 的 珍妮 比 的 任何人 别的 在 这 世界 , 凯特 , 和 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
know it ,
知道 它 ,

“凯特，我心里最看重的是珍妮，而不是世界上任何人，你知道的。”

” [sed] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [keit] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] .
” said Tom , with a dignity which Kate could not help feeling .
” 说 汤姆 , 和 一个 尊严 哪个 凯特 可以 不是 帮助 感觉 .

“汤姆说道，语气中带着一种凯特不由自主感受到的尊严。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [jet] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæts] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] .
“ But I think more yet of Him that's above the world .
” 但 我 思考 更多的 然而 的 他 那就是 多于 这 世界 .

但我更想念那位超越世界的存在。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ɪf] ['evər][aɪ][wɪn] ['dʒeni] — [ænd; ənd][gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [aɪ] — [aɪl] [wɪn][hɜːr; hər] ['raɪtʃəsli] , [nɑːt]
If ever I win Jenny — and God grant I may I — I'll win her righteously , not
如果 曾经 我 赢 珍妮 — 和 上帝 授予 我 可能 我 — 患病的 赢 她 义正直地 , 不是
['laɪɪŋlɪ] .
lyingly .
说谎 .

如果我能赢得珍妮的芳心——愿上帝保佑我能做到——我一定会用正义的方式赢得她，而不是用谎言。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ['miːnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . ”
I thank you for your good meaning , all the same . ”
我 感谢 你 为了 你的 好的 意义 , 全部 这 相同的 . ”

尽管如此，我还是感谢你的好意。

“ [gʊd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ! ” [sed] [æn; ən][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ;
“ Good even to you both ! ” said an old man's voice ;
“ 好的 甚至 到 你 两个都 ! ” 说 一个 老的 男人的 嗓音 ;

“祝你们俩一切顺利！”一个老人的声音说道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spiːkər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
and they turned to see the speaker coming down the lane .
和 他们 转向 到 看 这 扬声器 未来 向下 这 车道 .

他们转过身，看到演讲者正沿着小巷走来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [braʊn] [koʊt] ,
He was a venerable - looking man , clad in a long brown coat ,
他 曾是 一个 可敬 - 寻找 男人 , 覆膜 在 一个 长的 棕色的 外套 ,

他是一位面容庄重的老人，身穿一件棕色长外套。

[gɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [rʌf] ['leðər] ; [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['sɪlvəri] [her] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

girt	to	him	by	a	band	of	rough	leather	;	his	long	,	silvery	hair	fell	over	his
束	到	他	经过	一个	乐队	的	粗糙的	皮革	;	他的	长的	,	银色	头发	跌倒	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他腰间系着一条粗糙的皮带；他银色的长发披散在肩上。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [klɑːspt] [bʊk] ,

and	under	his	arm	was	a	large	,	clasped	book	,
和	在下面	他的	手臂	曾是	一个	大的	,	紧握	书	,

他腋下夹着一本紧紧攥在手里的大书。

[ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['kʌvər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] .

in	a	leather	cover	which	had	seen	much	service	.
在	一个	皮革	覆盖	哪个	有	已见	很多	服务	.

装在一个饱经岁月洗礼的皮质封套里。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ! ” [kraɪd][tɑːm] .

“	Uncle	Anthony	!	”	cried	Tom	.
“	叔叔	安东尼	!	”	哭	汤姆	.

“安东尼叔叔！”汤姆喊道。

“ [aɪ] [nuː] [nɑːt][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bæk] .

“	I	knew	not	you	were	back	.
“	我	知道	不是	你	是	后退	.

“我不知道你已经回来了。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ?

Are	you	on	your	way	up	the	hill	?
是	你	在	你的	方式	向上	这	爬坡道	?

你正在上山的路上吗?

[hɪr] , ['prɪðiː] , [liːv] [ˌem 'iː] ['kæri] [jʊr; jər] [bʊk] .

Here	,	prithee	,	leave	me	carry	your	book	.
这里	,	普里西	,	离开	我	携带	你的	书	.

来，请让我帮你拿着书。

[gʊd] ['iːv(ə)n] , [keit] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ! ”

Good	even	,	Kate	,	and	I	thank	you	!	”
好的	甚至	,	凯特	,	和	我	感谢	你	!	”

晚上好，凯特，谢谢你！

“ [gʊd] ['iːv(ə)n] ! ” [sed] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][bəuθ] ;

“	Good	even	!	”	said	Kate	,	with	a	nod	to	both	;
“	好的	甚至	!	”	说	凯特	,	和	一个	点头	到	两个都	;

“很好！”凯特说着，朝两人点了点头；

[ænd; ənd][tɑːm] [tʌkt] [ðə; ði][bɪg] [bʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]

and	Tom	tucked	the	big	book	under	his	own	arm	,	and	went	forward	with
和	汤姆	塞进去	这	大的	书	在下面	他的	自己的	手臂	,	和	去	向前	和

[ðə; ði] ['trævələr] .

the	traveller	.
这	游客	.

汤姆把那本大书夹在胳膊下，跟着旅行者继续往前走。

['tʃæptər] [tuː] .

Chapter	Two	.
章	二	.

第二章

[haʊ] ['dʒeni] ['fɛrd] [ðə; ði][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] .
How Jenny fared the first evening .
如何 珍妮 表现 这 第一的 晚上 .

珍妮第一晚的表现如何。

“ [wel] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ænt] ['pɝːsɪs] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][feɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ Well , for sure , Aunt Persis will be some fain to see you !
“ 出色地 , 为了 当然 , 阿姨 波斯 将要 是 一些 欣然 到 看 你 !

“当然，珀西斯阿姨一定会非常高兴见到你！”

” [sed] [tɑːm] ['fɛntən] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [oʊld] ['æntəni] , [went] ['fɔːrwərd] [ʌp][ðə; ði]
” said Tom Fenton , as he and his uncle , old Anthony , went forward up the
” 说 汤姆 芬顿 , 作为 他 和 他的 叔叔 , 老的 安东尼 , 去 向前 向上 这
[hɪl] .
hill .
爬坡道 .

“汤姆·芬顿说道，他和他的叔叔老安东尼一起往山上走去。”

“ [bʌt; bət] [wens] [kʌm] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ?
“ But whence come you , now , Uncle ?
“ 但 何处 来 你 , 现在 , 叔叔 ?

“可是，叔叔，您现在从哪里来呢？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['wɪri] ?
Are you very weary ?
是 你 非常 厌倦 ?

你很累吗?

[eɪ] , [bʌt; bət][aɪm][glæd] [juːv] [wʌn] [hoʊm] [seɪf] ! ”
Eh , but I'm glad you've won home safe ! ”
嗯 , 但 我是 高兴的 你已经 韩元 家 安全的 ! ”

哎，不过我很高兴你安全到家了！

“ [gɑːd] [bles] [ðiː] , [maɪ] [læd] !
“ God bless thee , my lad !
“ 上帝 保佑 你 , 我的 小伙子 !

“上帝保佑你，我的孩子！”

[eɪ] , ['hiːz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hoʊm] [seɪf] .
Ay , He's brought me home safe .
哎 , 他是 带来 我 家 安全的 .

是的，他安全地把我带回家了。

[ə; eɪ][bɪt] ['fʊtsɔːr] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd][glæd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][rest] :
A bit footsore , to be sure , and glad enough of rest :
一个 少量 脚痛 , 到 是 当然 , 和 高兴的 足够的 的 休息 :

脚有点酸痛，这是肯定的，很高兴能休息一下：

[bʌt; bət] ['glædər] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but gladder to be suffered to do His will , and minister to His
但 格拉德 到 是 遭受 到 做 他的 将要 , 和 部长 到 他的
['sʌfərɪŋ] ['sɜːrvənt] .
suffering servants .
痛苦 仆人 .

但我更乐意遵行祂的旨意，服侍祂受苦的仆人。

[wens] [kʌm] [aɪ] ?
Whence come I ?
何处 来 我 ?

我从何而来?

[wel] , [frʌm; frəm] ['kidəminstə] , [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] — ”
Well , from Kidderminster , to - day ; but — ”
出色地 , 从 基德明斯特 , 到 - 天 ; 但 — ”

嗯，今天从基德明斯特出发；但是——”

“ [dɪr] [hɑːrt] !
“ Dear heart !
” 亲爱的 心 !

“亲爱的!

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] ['fʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['kidəminstə] ? ”
but you never footed it all the way from Kidderminster ? ”
但 你 绝不 有脚的 它 全部 这 方式 从 基德明斯特 ? ”

但你从未从基德明斯特一路步行过去?

“ [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] [læd] .
“ No , no , dear lad .
” 不 , 不 , 亲爱的 小伙子 .

“不，不，亲爱的孩子。”

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [oʊ] - [eɪt] [maɪlz] [ɔːr] [mɔːr] .
A good man gave me a lift for a matter o ' eight miles or more .
一个 好的 男人 给予 我 一个 举起 为了 一个 事情 o - 八 英里 或者 更多的 .

一位好心人载我走了八英里多的路。

[bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
But , dear me !
但 , 亲爱的 我 !

但是，我的天哪!

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [rʌn] [naɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,
I mind the time I could ha ' run nigh on a mile in five minutes ,
我 头脑 这 时间 我 可以 哈 - 跑步 夜 在 一个 英里 在 五 分钟 ,

我记得我本来可以在五分钟内跑完近一英里。

[ænd; ənd][hɑː] - ['trʌdʒd] [maɪ] ['fɔːrti] [maɪl] [ə; eɪ] [deɪ] , [nɔːr] [skers] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .
and ha ' trudged my forty mile a day , nor scarce felt it .
和 哈 - 艰难跋涉 我的 四十 英里 一个 天 , 也不 稀少 毛毡 它 .

他每天跋涉四十英里，却几乎感觉不到疲惫。

[aɪ] ['rekən] , [tɑːm] , [læd] , [ðaʊt] [nɑːt][soʊ] ['lɪsəm] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðaɪ] ['jɪrz] .
I reckon , Tom , lad , thou'rt not so lissome as I was at thy years .
我 估计 , 汤姆 , 小伙子 , 你 不是 所以 轻盈 作为 我 曾是 在 你的 年 .

汤姆，小伙子，我估计你不如我年轻时那么矫健了。

[wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
Well , to be sure !
出色地 , 到 是 当然 !

当然!

- [tɪz] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] ['nɪrər] [hoʊm] .
' Tis all right ; I'm only a good way nearer Home .
- 的 全部 正确的 ; 我是 仅有的 一个 好的 方式 更近 家 .

没关系，我离家更近了。

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .
” They walked on together for a few minutes in silence .
” 他们 步行 在 一起 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .

他们默默地并肩走了几分钟。

['tɑːmz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [hɪz; ɪz]

Tom's	thoughts	had	gone	back	from	the	momentary	pleasure	of	welcoming	his
汤姆的	想法	有	已消失	后退	从	这	瞬间	乐趣	的	欢迎	他的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

汤姆的思绪从迎接叔叔的短暂喜悦中回过神来。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'tætʃt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] ['dʒeni] .

to	whom	he	was	greatly	attached	,	to	his	sore	disappointment	about	Jenny	.
到	谁	他	曾是	非常	随附的	,	到	他的	疮	失望	关于	珍妮	.

他对珍妮非常依恋，但珍妮的去世让他非常失望。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tɑːm] ? ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn]['kwaɪətli] .

“	What	is	it	,	Tom	?	”	said	the	old	man	quietly	.
”	什么	是	它	,	汤姆	?	”	说	这	老的	男人	悄悄	.

“什么事，汤姆？”老人轻声问道。

“ [oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] .

“	Oh	,	only	a	bit	of	trouble	,	Uncle	.
”	哦	,	仅有的	一个	少量	的	麻烦	,	叔叔	.

“哦，只是有点小麻烦，叔叔。”

[nɔːt] [aɪ] [niːd] ['kʌmbər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] . ”

Nought	I	need	cumber	you	with	.	”
零	我	需要	阻碍	你	和	.	”

我没有什么需要给你添麻烦的。

“ ['dʒeni] ['lævəndər] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

“	Jenny	Lavender	?	”	was	the	next	suggestion	.
”	珍妮	薰衣草	?	”	曾是	这	下一个	建议	.

“珍妮·拉文德？”是下一个建议。

“ [eɪ] .

“	Ay	.
”	哎	.

“哎。”

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt][juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ'd][set][maɪ] [hɑːrt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

I	thought	not	you	knew	how	I'd	set	my	heart	on	her	,
我	想法	不是	你	知道	如何	ID	放	我的	心	在	她	,

我以为你不知道我有多爱她，

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðæt] [haɪ] , ” [sed] [tɑːm] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ə; eɪ][jɑːrd]

ever	since	she	was	that	high	,	”	said	Tom	,	indicating	a	length	of	about	a	yard
曾经	自从	她	曾是	那	高的	,	”	说	汤姆	,	表明	一个	长度	的	关于	一个	院子

.

:
.

“自从她长到那么高的时候，”汤姆说着，指了指大约一码长的地方。

“ [aɪv] ['nevər] [θɔːt] [oʊ] - [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ][laɪf] .

“	I've	never	thought	o	'	none	but	her	all	my	life	.
”	我已经	绝不	想法	o	-	没有任何	但	她	全部	我的	生活	.

“我一生中除了她，从未想过其他人。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ðæt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːri] ['pɑːpɪndʒeɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ʃiːl] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː]

But	she's	that	taken	up	with	a	sorry	popinjay	of	a	fellow	,	she'll	not	hear	me
但	她是	那	已采取	向上	和	一个	对不起	popinjay	的	一个	同伴	,	壳	不是	听到	我

[naʊ] .

now	.
现在	.

但她现在满脑子都是那个可怜的花花公子，根本听不到我的话。

[aɪ'd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] - [biː; bi][maɪ] [waɪf] .

I'd	always	thought	Jenny'd	be	my	wife	.
ID	总是	想法	-	是	我的	妻子	.

我一直以为珍妮会成为我的妻子。

" [pʊr] ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['doʊlf(ə)l] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] .

"	Poor	Tom's	voice	was	very	doleful	,	for	his	heart	was	sore	.
"	贫穷的	汤姆的	嗓音	曾是	非常	悲伤的	,	为了	他的	心	曾是	疮	.

“可怜的汤姆声音很悲伤，因为他心痛不已。”

“ - ['ɔːlweɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði]['kwaɪət] [vɔɪs] .

“	Thou'd	alway	thought	so	,	"	said	the	quiet	voice	.
"	-	总是	想法	所以	,	"	说	这	安静的	嗓音	.

“你一直都这么想，”一个轻柔的声音说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [θɪŋks] ['ʌðərˌweɪ] , [tɑːm] ?

“	But	what	if	the	Lord	thinks	otherway	,	Tom	?
"	但	什么	如果	这	主	思考	另一种方式	,	汤姆	?

“但是，如果上帝另有安排呢，汤姆？”

" [tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːp] .

"	Tom	came	to	a	sudden	stop	.
"	汤姆	来了	到	一个	突然	停止	.

汤姆突然停了下来。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] !

“	Uncle	Anthony	!
"	叔叔	安东尼	!

“安东尼叔叔！”

[eɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] — " [ænd; ənd]['tɑːmz] [wɜːrdz] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] .

Eh	,	but	you	don't	—	"	and	Tom's	words	went	no	further	.
嗯	,	但	你	不	—	"	和	汤姆的	字	去	不	更远	.

“呃，但是你不会——”汤姆的话戛然而止。

“ [maɪ] [læd] , [ðaʊɹt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn] [kraɪst] .

“	My	lad	,	thou'rt	but	a	babe	in	Christ	.
"	我的	小伙子	,	你	但	一个	宝贝	在	基督	.

“我的孩子，你在基督里还只是个婴孩。”

- ['tɪzənt][soʊ] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] [ðaʊ] [fɜːrst][set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [wei] .

'	Tisn't	so	many	months	since	thou	first	set	foot	in	the	narrow	way	.
-	不是	所以	许多	几个月	自从	你	第一的	放	脚	在	这	狭窄的	方式	.

你踏上这条窄路至今还不到几个月。

[dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] ['dʒeni] ['lævəndər] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

Dost	thou	think	He	means	Jenny	Lavender	for	thee	,
多斯特	你	思考	他	方法	珍妮	薰衣草	为了	你	,

你认为祂指的是珍妮·拉文德吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['fæstər][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] [fɔːr; fər]

and	that	thy	feet	should	run	faster	in	the	way	of	His	commandments	for
和	那	你的	脚	应该	跑步	快点	在	这	方式	的	他的	诫命	为了

['hævɪŋ] [hɜːr; hər] ['rʌnɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðiː] ?

having	her	running	alongside	thee	?
拥有	她	跑步	旁边	你	?

难道因为有她在你身边，你的脚步就会在遵行祂诫命的道路上跑得更快吗?

[ɑːrt] [ðaʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [rʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ?

Art	thou	well	assured	she	wouldn't	run	the	other	way	?
艺术	你	出色地	保证	她	不会	跑步	这	其他	方式	?

你确信她不会朝相反的方向逃跑吗?

〞 [oʊld] [ˈæntəni] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ðə; ði] [truːθ] .

〞	Old	Anthony	had	spoken	the	truth	.
〞	老的	安东尼	有	说	这	真相	.

老安东尼说的是实话。

[tɑːm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [ˈkrɪstʃən] , [ʌv; əv][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] - [ˈstændɪŋ] .

Tom	was	but	a	very	young	Christian	,	of	some	six	months	-	standing	.
汤姆	曾是	但	一个	非常	年轻的	基督教	,	的	一些	六	几个月	-	常设	.

汤姆当时只是个非常年轻的基督徒，信主大约六个月。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈeni] [ænˈtægənɪzəm] [ɜˈaɪzɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [kraɪst]

He	had	never	dreamed	of	any	antagonism	arising	between	his	love	to	Christ
他	有	绝不	梦见	的	任何	对抗	产生	之间	他的	爱	到	基督

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ˈdʒeni] [ˈlævəndər] .

and	his	love	to	Jenny	Lavender	.
和	他的	爱	到	珍妮	薰衣草	.

他从未想过自己对基督的爱和对珍妮·拉文德的爱之间会产生任何冲突。

[steɪ] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ?

Stay	—	had	he	not	?
停留	—	有	他	不是	?

留下来——难道不是吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [feɪnt] [ˈsʌmθɪŋ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [veɪg] [ʌnˈiːzinis] ,

What	was	that	faint	something	,	without	a	name	—	a	sort	of	vague	uneasiness	,
什么	曾是	那	头晕的	某物	,	没有	一个	姓名	—	一个	种类	的	模糊的	不安	,

那是一种难以名状的、淡淡的感觉——一种模糊的不安感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [wenˈevər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈdʊrɪŋ]

which	had	seemed	to	creep	over	him	whenever	he	had	seen	her	during
哪个	有	似乎	到	潜行者	超过	他	每当	他	有	已见	她	期间

[ðoʊz] [mʌnθs] — [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪnkənˈgruːəti] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [laɪt] [ˈpræt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

those	months	—	a	sense	of	incongruity	between	her	light	prattle	and	his	own
那些	几个月	—	一个	感觉	的	不协调	之间	她	光	喋喋不休	和	他的	自己的

[ˈɪnmoʊst] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈhoʊliːɪst] [ˈfiːlɪŋz] ?

inmost	thoughts	and	holiest	feelings	?
最	想法	和	最神圣的	情怀	?

在那几个月里，每当他见到她时，这种感觉似乎都会悄然袭来——她轻松的闲聊与他内心深处的想法和最神圣的情感之间存在着一种不协调感?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [feɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	so	slight	that	as	yet	he	had	never	faced	it	.
它	曾是	所以	轻微	那	作为	然而	他	有	绝不	面对	它	.

它如此轻微，以至于他至今从未遇到过。

[hiː; hi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [feɪs]

He	recognised	now	it	was	because	his	heart	had	refused	to	face
他	已确认	现在	它	曾是	因为	他的	心	有	拒绝	到	脸

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他现在明白，那是因为他的心一直拒绝面对现实。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] [toʊld][hɪm; ɪm] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈlaʊdli] [ðɪs] [taɪm] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld] [bæk]

And	conscience	told	him	,	speaking	loudly	this	time	,	that	he	must	hold	back
和	良心	讲述	他	,	请讲	高声	这	时间	,	那	他	必须	抓住	后退

[noʊ] [lɔːŋgər] .

no	longer	.
不	更长	.

良心这一次大声地告诉他，他不能再忍耐了。

“ ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] ， ” [hiː; hi] [sed] ，[ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [vɔɪs] ，

“	Uncle	Anthony	,	”	he	said	,	in	a	troubled	voice	,
”	叔叔	安东尼	，	”	他	说	，	在	一个	麻烦	嗓音	，

“安东尼叔叔，”他用不安的声音说道。

“ [aɪm] [sɔːr] [ə'fiəd] [aɪv] [nɑːt][set][ðə; ði][lɔːrd] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mætər] .

“	I'm	sore	afeard	I've	not	set	the	Lord	afore	me	in	that	matter	.
”	我是	疮	害怕	我已经	不是	放	这	主	之前	我	在	那	事情	.

“我深感害怕，在这件事上我没有把主放在首位。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'fɔːr] .

I	never	saw	it	so	afore	.
我	绝不	锯	它	所以	之前	.

我以前从未见过这种情况。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [set] [ˌem 'iː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [pʊl] [seɪm] [weɪ] .

But	now	you've	set	me	on	it	,	I	can't	deny	that	we	shouldn't	pull	same	way	.
但	现在	你已经	放	我	在	它	，	我	不能	否定	那	我们	不应该	拉	相同的	方式	.

但既然你已经让我这么做了，我就无法否认我们不应该朝着同一个方向努力。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

[mʌst; məst][aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] ?

Must	I	give	her	up	?
必须	我	给	她	向上	?

我一定要放弃她吗?

[meɪnt] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['eni] [lɔːŋgər] ?

Mayn't	I	pray	the	Lord	to	touch	her	heart	,	and	give	her	to	me	,	any	longer	?
可能不会	我	祈祷	这	主	到	触碰	她	心	，	和	给	她	到	我	，	任何	更长	?

我还能祈求上帝感动她的心，把她交给我吗?

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	The	old	man	looked	into	the	sorrowful	eyes	of	the	young	man	,
”	这	老的	男人	看起来	进入	这	悲伤	眼睛	的	这	年轻的	男人	,

老人凝视着年轻人悲伤的眼神，

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .

whom	he	loved	as	dearly	as	if	he	had	been	his	own	son	.
谁	他	喜爱	作为	亲爱的	作为	如果	他	有	到过	他的	自己的	儿子	.

他像对待亲生儿子一样深爱着他。

“ [dɪr] [læd] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Dear	lad	,	”	he	said	,	“	pray	the	Lord	to	bring	her	to	Himself	.
”	亲爱的	小伙子	，	”	他	说	，	“	祈祷	这	主	到	带来	她	到	他本人	.

“亲爱的孩子，”他说，“祈求上帝把她带到他身边。”

[ðæts] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪlɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] .

That's	safe	to	be	His	will	,	for	He	willeth	not	the	death	of	a	sinner	.
那就是	安全的	到	是	他的	将要	，	为了	他	威尔斯	不是	这	死亡	的	一个	罪人	.

这很可能是祂的旨意，因为祂不愿罪人死亡。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðiː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ðaʊ] , [tɑːm] , [aɪ'd] [liːv] [ðæt]

But	as	to	giving	her	to	thee	,	if	I	were	thou	,	Tom	,	I'd	leave	that
但	作为	到	给予	她	到	你	,	如果	我	是	你	,	汤姆	,	ID	离开	那

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	Him	.
和	他	.

至于把她交给你，汤姆，如果我是你，我会把这件事交给上帝。

['miːntaɪm] , [ðaɪ] ['weɪz] [pleɪn] .

Meantime	,	thy	way's	plain	.
与此同时	,	你的	方式	清楚的	.

与此同时，你的道路清晰明了。

- [biː; bi][jiː; ji][nɑːt] [ʌn'iːkwəli] [joʊkt] [tə'geðər] .

'	Be	ye	not	unequally	yoked	together	.
-	是	是的	不是	不平等	轭	一起	.

你们不可与不信的人同负一轭。

- [ðə; ði] [kə'mændz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] .

'	The	command's	clear	as	daylight	.
-	这	命令的	清除	作为	日光	.

命令非常明确。

['nevər] [get] [ə; eɪ][klɑːg][tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] .

Never	get	a	clog	to	thy	soul	.
绝不	得到	一个	阻塞	到	你的	灵魂	.

永远不要让你的灵魂堵塞。

[ðaʊ] [kænst][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeni] ['lævəndər] ; [bʌt; bət] [kudst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

Thou	canst	live	without	Jenny	Lavender	;	but	couldst	thou	live	without	Jesus	Christ	?
你	罐	居住	没有	珍妮	薰衣草	;	但	可以	你	居住	没有	耶稣	基督	?

你可以没有珍妮·拉文德，但你能没有耶稣基督吗?

" [tɑːm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

"	Tom	shook	his	head	,	without	speaking	.
"	汤姆	摇晃	他的	头	,	没有	请讲	.

汤姆摇了摇头，没有说话。

“ [tuː; tə] [tel] [truːθ] , [tɑːm] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

“	To	tell	truth	,	Tom	,	I'm	not	sorry	she's	going	away	.
“	到	告诉	真相	,	汤姆	,	我是	不是	对不起	她是	去	离开	.

“说实话，汤姆，她要走了，我一点也不觉得遗憾。”

['meɪbi] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [hens] ,

Maybe	the	Lord's	sending	her	hence	,
或许	这	主场	发送	她	因此	,

或许是上帝派她离开这里。

['iːðər] [tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][send][hɜːr; hər][bæk] ['wɪri] [ænd; ənd] [klɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

either	to	open	her	eyes	and	send	her	back	weary	and	cloyed	with	the
任何一个	到	打开	她	眼睛	和	发送	她	后退	厌倦	和	腻腻的	和	这

[wɜːrld] [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][soʊ] ['geɪli] [naʊ] ,

world	she's	going	into	so	gaily	now	,
世界	她是	去	进入	所以	兴高采烈地	现在	,

要么让她睁开双眼，然后让她带着疲惫和厌倦回到她现在兴高采烈地即将进入的这个世界，

[ɔːr] [els] [tuː; tə]['oʊpən] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðiː] [pleɪn] , [strɪpt] [ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['glɪtər] ,

or	else	to	open	thine	,	and	show	thee	plain	,	stripped	of	outside	glitter	,
或者	别的	到	打开	你的	,	和	展示	你	清楚的	,	脱衣舞	的	外部	闪光	,

或者敞开你的心扉，向你展示它原本的模样，褪去外在的浮华，

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,
the real thing she is ,
这 真实的 事物 她 是 ,

她就是她本人，

[ðæt] [ðaʊ] ['meiist, meist] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːri] [waɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .
that thou mayest see what a sorry wife she would make to a Christian man .
那 你 五月 看 什么 一个 对不起 妻子 她 会 制作 到 一个 基督教 男人 .

好让你明白，她要是嫁给基督徒男人，会是多么糟糕的妻子。

[noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['sɑːri] .
No , I'm not sorry .
不 , 我是 不是 对不起 .

不，我并不感到抱歉。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [mis'teik] ['greɪtli] , [tɑːm] , [ðə; ði] ['taɪmz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][biː; bi]
And unless I mistake greatly , Tom , the time's coming when thou shalt not be
和 除非 我 错误 非常 , 汤姆 , 这 时间 未来 什么时候 你 应 不是 是
['sɑːri] ['niːðər] .
sorry neither .
对不起 两者都不 .

汤姆，除非我大错特错，否则总有一天你也不会后悔的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , - ['tæri] [ðaʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['liːʒər] .
In the meantime , ' tarry thou the Lord's leisure .
在 这 与此同时 , - 焦油 你 这 主场 闲暇 .

在此期间，你要耐心等待主的闲暇。

- [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] , [ðaɪ] [dɪ'zaɪər][ɪz] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .
' If He be the chief object of thy desire , thy desire is safe to be fulfilled .
- 如果 他 是 这 首席 目的 的 你的 欲望 , 你的 欲望 是 安全的 到 是 已完成 .

“如果祂是你最渴望的对象，那么你的愿望就一定会实现。”

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] . -
' This is the will of God , even our sanctification . '
- 这 是 这 将要 的 上帝 , 甚至 我们的 成圣 . -

“这是上帝的旨意，就是让我们成圣。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
” They turned to the left at the top of the hill ,
” 他们 转向 到 这 左边 在 这 顶部 的 这 爬坡道 ,

“他们在山顶向左转弯，

[ænd; ənd] [went] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪm'baʊərd] [ɪn] ['aɪvi] ,
and went a few yards along the lane , to a little cottage embowered in ivy ,
和 去 一个 很少 码 沿着 这 车道 , 到 一个 小的 小屋 弓形 在 常春藤 ,

然后沿着小路走了几码，来到一间被常春藤环绕的小屋前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ænθɔˌniːz] [hoʊm] .
which was Anthony's home .
哪个 曾是 安东尼的 家 .

那是安东尼的家。

“ [wɪlt] [ðaʊ] [kʌm] [ɪn] , [tɑːm] , [læd] ? ”
“ Wilt thou come in , Tom , lad ? ”
” 枯萎 你 来 在 , 汤姆 , 小伙子 ? ”

“汤姆，小伙子，你愿意进来吗？”

“ [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , Uncle , I thank you .
” 不 , 叔叔 , 我 感谢 你 .

“不，叔叔，应该是我谢谢你。”

[juːv] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ,
You've opened my eyes ,
你已经 打开 我的 眼睛 ,

你让我大开眼界，

[bʌt; bət] [ɪts] [meɪd] - [ɪm] [smɑːrt] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] [æz; əz] [jet] .
but it's made ' em smart a bit too much to face the light as yet .
但 它是 制成 - 呃 聪明的 一个 少量 也 很多 到 脸 这 光 作为 然而 .

但这让他们变得有点太聪明了，以至于至今还不愿面对现实。

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [trʌdʒ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mʊr] , [ænd; ənd] ['bæt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] . ”
I'll take a sharp trudge over the moor , and battle it out with myself . ”
患病的 拿 一个 锋利的 跋涉 超过 这 泊 , 和 战斗 它 出去 和 我 . ”

我将跋涉穿过荒原，与自己展开一场较量。

“ [teɪk] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [læd] .
“ Take the Lord with thee , lad .
“ 拿 这 主 和 你 , 小伙子 .

“孩子，带着主一起走吧。”

- [hæv; həv] [ðiː] [daʊn] [ɪf] [ðaʊ] ['dʌznt] .
Satan'll have thee down if thou doesn't .
- 有 你 向下 如果 你 不 .

如果你不这样做，撒旦会把你打倒。

['hiːz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [oʊ] - [waɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] ['kɑːŋkər] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blæk] [roʊb] ,
He's strong and full o ' wiles , and if he can't conquer thee in his black robe ,
他是 强的 和 满的 o - 诡计 , 和 如果 他 不能 征服 你 在 他的 黑色的 长袍 ,

他力大无穷，诡计多端，即便他身穿黑袍也无法征服你，

['hiːl] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .
he'll put on a white one .
地狱 放 在 一个 白色的 一 .

他会穿一件白色的。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ðaɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] , - [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['dʒeni]
There's no harm in thy saying to the Lord , ' Lord , Thou knowest that I love Jenny
有 不 伤害 在 你的 说 到 这 主 , - 主 , 你 最了解 那 我 爱 珍妮
['lævəndər] - ;
Lavender ' ;
薰衣草 - ;

你对主说：“主啊，你知道我爱珍妮·拉文德”，这并没有什么害处；

[bʌt; bət] [teɪk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , - [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] .
but take care that it does not come before , ' Lord , Thou knowest that I love Thee .
但 拿 关心 那 它 做 不是 来 前 , - 主 , 你 最了解 那 我 爱 汝 .

但要注意，不要让它出现在“主啊，你知道我爱你”之前。

- ['meɪbi] ['hiːz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [tuː; tə] ['piːtər]
' Maybe He's putting the same question to thee to - night , that He did to Peter
- 或许 他是 推杆 这 相同的 问题 到 你 到 - 夜晚 , 那 他 做过 到 彼得
[æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] - [saɪd] . ”
at the lake - side . ”
在 这 湖 - 边 . ”

“也许祂今晚问你的问题，和祂在湖边问彼得的问题一样。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ['ʌŋk(ə)l] .
“ Ay , ay , Uncle .
“ 哎 , 哎 , 叔叔 .

“哎呀，哎呀，叔叔。”

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] .
I'll not forget .
患病的 不是 忘记 .

我不会忘记。

[gɑːd] [bles] [ðiː] !
God bless thee !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" [tɑːm] [rʌŋ] [oʊld] ['ænθɔˌniːz] [hænd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Tom wrung old Anthony's hand , and turned away .
" 汤姆 拧干 老的 安东尼的 手 , 和 转向 离开 .

汤姆紧紧握住老安东尼的手，然后转身走开了。

[wʌn] ['moʊmənt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ɪn] .
One moment the old man paused before he went in .
一 片刻 这 老的 男人 暂停 前 他 去 在 .

老人进去之前停顿了一下。

" [lɔːrd] , [ðaʊ] ['lʌvst] [ðə; ði] [læd] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , [hæf] [ə'laʊd] .
" Lord , Thou lovest the lad better than I do , " he said , half aloud .
" 主 , 你 最爱 这 小伙子 更好的 比 我 做 , " 他 说 , 一半 大声 .

"主啊，你比我更爱这个孩子，"他半自言自语道。

" [duː] [ðaɪ] [best] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
" Do Thy best for him !
" 做 你的 最好的 为了 他 !

"尽你所能帮助他！"

" [ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pɝːsɪs] .
" Then he lifted the latch , and met a warm welcome from his wife Persis .
" 然后 他 抬起 这 闩锁 , 和 遇见 一个 温暖的 欢迎 从 他的 妻子 波斯 .

然后他打开门闩，受到了妻子珀西斯的热烈欢迎。

" ['mɪsɪz] ['dʒeni] , [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] ! " [sed] [ðə; ði] [smuːð] [toʊnz] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] ['fɛðɝˌstoʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
" Mrs Jenny , your servant ! " said the smooth tones of Robin Featherstone at the
" 太太 珍妮 , 你的 仆人 ! " 说 这 光滑的 音调 的 罗宾 费瑟斯通 在 这
['fɑːrmhaʊs] [dɔːr] ,
farmhouse door ,
农家 门 ,

"珍妮太太，您的仆人！"罗宾·费瑟斯通用柔和的声音在农舍门口说道。

[ə'baʊt] ['twenti] ['aʊərz] ['leɪtər] .
about twenty hours later .
关于 二十 小时 之后 .

大约二十小时后。

" [ðə; ði] [hɔːrs] [ə'weits] [jʊr; jər] [gʊd] ['pleʒər] ,
" The horse awaits your good pleasure ,
" 这 马 等待 你的 好的 乐趣 ,

"这匹马正等着您来取悦。"

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [les] [praʊd] [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] [raɪd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
and will only be less proud to bear you than I shall to ride before you .
和 将要 仅有的 是 较少的 自豪的 到 熊 你 比 我 将 到 骑 前 你 .

背负你的荣耀只会比我骑在你前面的荣耀略逊一筹。

" ['dʒɛniːz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ['flʌtəd] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrd] ['kɑːmplɪmənt] .
" Jenny's silly little heart fluttered at the absurd compliment .
" 珍妮的 愚蠢的 小的 心 飘动 在 这 荒诞 赞扬 .

"珍妮那颗傻乎乎的小心脏被这句荒谬的赞美弄得怦怦直跳。"

“ [ˌfer'wel] , ['grænmʌðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] .

“	Farewell	,	Grandmother	,	”	she	said	,	going	up	to	the	old	lady	.
“	告别	,	祖母	,	”	她	说	,	去	向上	到	这	老的	女士	.

“再见了，奶奶，”她说着，走到老太太面前。

“ [preɪ] , [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

“	Pray	,	your	blessing	.
“	祈祷	,	你的	祝福	.

“祈祷，愿你蒙福。”

” [oʊld]['mɪsɪz] ['lævəndər] [leɪd][hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][ɑ:n][ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] .

”	Old	Mrs	Lavender	laid	her	trembling	hand	on	the	girl's	head	.
”	老的	太太	薰衣草	铺设	她	发抖	手	在	这	女孩们	头	.

“老拉文德太太颤抖着把手放在女孩的头上。”

“ [meɪ] [gɑ:d] [bles] [ði:] , [maɪ] [meɪd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ði:] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] !

“	May	God	bless	thee	,	my	maid	,	and	make	thee	a	blessing	!
“	可能	上帝	保佑	你	,	我的	女佣	,	和	制作	你	一个	祝福	!

愿上帝保佑你，我的女仆，使你成为别人的祝福！

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [ði:] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] ,

I	have	but	one	word	for	thee	at	the	parting	,
我	有	但	一	单词	为了	你	在	这	离别	,

离别之际，我只想对你说一句话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðaɪ]['mɑ:toʊ][fɔ:r; fər][laɪf] , [ðaʊ] ['meiist, meist][du:] [wel] .

and	if	thou	wilt	take	it	as	thy	motto	for	life	,	thou	mayest	do	well	.
和	如果	你	枯萎	拿	它	作为	你的	座右铭	为了	生活	,	你	五月	做	出色地	.

如果你能将此作为你的人生格言，你将会做得很好。

- [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][end] .

'	Look	to	the	end	.
-	看	到	这	结尾	.

看向终点。

- [traɪ][ðə; ði] [graʊnd] [ə'fɔ:r] [ðaʊ] [sɛt] [daʊn] [ðaɪ] [fʊt] .

'	Try	the	ground	afore	thou	settest	down	thy	foot	.
-	尝试	这	地面	之前	你	测试	向下	你的	脚	.

落地前先试探地面。

- ['meni] [ə; eɪ] ['klaʊdi] ['mɔ:roʊ] ['tɜ:rnɪθ] [aʊt] [ə; eɪ] [fer] [deɪ] ,

'	Many	a	cloudy	morrow	turneth	out	a	fair	day	,
-	许多	一个	多云	明天	转身	出去	一个	公平的	天	,

许多阴天都会变成晴天。

- [ænd; ənd] -

'	and	'
-	和	-

' 和 '

- [tɪz] [ɪl] [tu:; tə] [get] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [lu:z] [ɪn][ðə; ði]['ʃaɪərʃər] .

'	tis	ill	to	get	in	the	hundred	and	lose	in	the	shire	.
-	的	患病的	到	得到	在	这	百	和	失去	在	这	郡	.

进入百人队却在郡队输掉比赛，真是太可惜了。

- [soʊ] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði][end] , ['dʒeni] , [ænd; ənd][bi:; bi] [waɪz] [ɪn] [taɪm] .

'	So	look	to	the	end	,	Jenny	,	and	be	wise	in	time	.
-	所以	看	到	这	结尾	,	珍妮	,	和	是	明智的	在	时间	.

所以，珍妮，要着眼于未来，把握时机。

- [ɔ:l] [ðæt] - [ɪz][nɑ:t][goʊld] , - [ænd; ənd][ɔ:l][goʊld] [dʌz] [nɑ:t] ['glɪtər] ,

'	All	that	glittereth	is	not	gold	,	'	and	all	gold	does	not	glitter	,
-	全部	那	-	是	不是	金子	,	-	和	全部	金子	做	不是	闪光	,

“闪光的未必都是金子”，“金子也未必都会闪光”。

['speʃəli] [wen] [foʊks] [aɪz] [biː; bi] [ʃʌt] .
specially **when** **folk's** **eyes** **be** **shut** **.**
特别 什么时候 民众的 眼睛 是 关闭 .

尤其是在人们闭上眼睛的时候。

[wiː; wi] [seɪ] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] , - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪl] [ə'genst] [ə; eɪ] [stæk] [ɔːl]['kreɪv(ə)n] [θruː] ,
We **say** **down** **in** **my** **country** **,** **'** **There's** **a** **hill** **against** **a** **stack** **all** **Craven** **through** **,**
我们 说 向下 在 我的 国家 , - 有 一个 爬坡道 反对 一个 堆 全部 懦夫 通过 ,

在我的家乡，我们常说：“克雷文山上到处都是一座小山，山脚下是一堆土堆。”

- [ænd; ənd] [ðaʊlt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
' **and** **thou'lt** **find** **it** **so** **.**
- 和 你将 寻找 它 所以 .

你将会发现确实如此。

[gɑːd] [kiːp] [ðiː] !
God **keep** **thee** **!**
上帝 保持 你 !

愿上帝保佑你！

" ['dʒɛniːz] ['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['blesɪŋ] ,
" **Jenny's** **father** **gave** **her** **a** **warm** **embrace** **and** **a** **hearty** **blessing** **,**
" 珍妮的 父亲 给予 她 一个 温暖的 拥抱 和 一个 爽朗 祝福 ,

珍妮的父亲给了她一个温暖的拥抱和衷心的祝福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['rɑːbɪn] ['fɛðɝˌstoʊn] .
and **his** **hand** **went** **to** **his** **eyes** **as** **he** **turned** **to** **Robin** **Featherstone** **.**
和 他的 手 去 到 他的 眼睛 作为 他 转向 到 罗宾 费瑟斯通 .

他转过身，用手捂住眼睛，看向罗宾·费瑟斯通。

“ [fer] [juː; jʊ] [wel] , ['rɑːbɪn] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ʌv; əv][maɪ][gɜːrl] .
“ **Fare** **you** **well** **,** **Robin** **,** **"** **said** **he** **,** **“** **and** **have** **a** **care** **of** **my** **girl** **.**
" 票价 你 出色地 , 罗宾 , " 说 他 , “ 和 有 一个 关心 的 我的 女孩 .

“罗宾，一路平安，”他说，“也请你照顾好我的女儿。”

" [ðə; ði] ['elɪgənt] ['mɪstər] ['fɛðɝˌstoʊn] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **The** **elegant** **Mr** **Featherstone** **laid** **his** **hand** **upon** **that** **portion** **of** **his**
" 这 优雅的 先生 费瑟斯通 铺设 他的 手 之上 那 部分 的 他的
['weskət; 'weɪskoʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
waistcoat **which** **was** **supposed** **to** **cover** **his** **heart** **.**
马甲 哪个 曾是 据称 到 覆盖 他的 心 .

“优雅的费瑟斯通先生将手放在背心上，那部分背心本应遮住他的心脏。”

“ ['mɪstər] ['lævəndər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [sɜːrv] ['mɪsɪz] ['dʒeni] ,
“ **Mr** **Lavender** **,** **it** **will** **be** **the** **pride** **of** **my** **heart** **to** **serve** **Mrs** **Jenny** **,**
" 先生 薰衣草 , 它 将要 是 这 自豪 的 我的 心 到 服务 太太 珍妮 ,

“拉文德先生，能为珍妮夫人服务将是我的荣幸。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][maɪ][laɪf] .
though **it** **cost** **my** **life** **.**
尽管 它 成本 我的 生活 .

虽然这付出了我的生命。

" [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['dʒeni] , [helpt] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['maʊntɪd]
" **He** **sprang** **on** **the** **brown** **horse** **,** **and** **Jenny** **,** **helped** **by** **her** **father** **,** **mounted**
" 他 弹簧 在 这 棕色的 马 , 和 珍妮 , 帮助 经过 她 父亲 , 安装
[ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the **pillion** **behind** **him** **.**
这 后座 在后面 他 .

他跳上那匹棕色的马，珍妮在父亲的帮助下，坐到了他身后的马鞍上。

['wɪmɪn] ['veri] ['seldəm] [roʊd] [ə'loʊn] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] .

Women	very	seldom	rode	alone	at	that	day	.
女性	非常	很少	骑	独自的	在	那	天	.

那时，女性很少单独骑马。

[keit] [ræn]['æftər][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ʃuː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Kate	ran	after	them	,	as	they	started	,	with	an	old	shoe	in	her	hand	,
凯特	跑	后	他们	,	作为	他们	开始	,	和	一个	老的	鞋	在	她	手	,

他们刚要出发，凯特就拿着一只旧鞋追了上去。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ([ɔːr][bæd]) [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ðə; ði] [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]

which	she	delivered	with	such	good	(	or	bad	)	effect	that	it	hit	the	horse	on	the
哪个	她	发表	和	这样的	好的	（	或者	坏的	）	影响	那	它	打	这	马	在	这

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

她把这件事说得如此精彩（或糟糕），简直是正中马耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪ] .

and	made	it	shy	.
和	制成	它	害羞的	.

并使其变得害羞。

['hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'deɪt] [oʊld]['kwɑːdruped] , [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['gɪdi] [weɪz] , [ænd; ənd]

Happily	,	it	was	a	sedate	old	quadruped	,	not	given	to	giddy	ways	,	and
快乐地	,	它	曾是	一个	稳重	老的	四足动物	,	不是	给定	到	头晕	方式	,	和

['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [ɪt'self] .

quickly	recovered	itself	.
迅速地	恢复	本身	.

幸运的是，这是一头性情沉稳的老四足动物，不喜轻浮，很快就恢复了过来。

“ [gʊd] [lʌk] ！ ” [kraɪd] [keit] , [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] .

“	Good	luck	!	”	cried	Kate	,	as	they	rode	away	.
“	好的	运气	！	”	哭	凯特	,	作为	他们	骑	离开	.

“祝你好运！”凯特在他们骑马离开时喊道。

[ə; eɪ] ['sekənd] [hɔːrs] ['fɑːloʊd] , ['rɪdn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['leɪnz] ['steɪb(ə)l] - [bɔɪz] , ['kæriɪŋ]

A	second	horse	followed	,	ridden	by	one	of	Colonel	Lane's	stable	-	boys	,	carrying
一个	第二	马	随后	,	骑	经过	一	的	上校	车道	稳定的	-	男孩们	,	携带

['dʒɛniːz] [tuː] [bægz] .

Jenny's	two	bags	.
珍妮的	二	包	.

第二匹马跟在后面，骑着的是莱恩上校的一名马夫，马车上驮着珍妮的两个包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm][tuː; tə] ['bɛntli] [hɔːl] ,

It	was	not	a	mile	from	the	farm	to	Bentley	Hall	,
它	曾是	不是	一个	英里	从	这	农场	到	宾利	大厅	,

从农场到本特利庄园不到一英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] , [wer] ['dʒeni] [ə'laɪt] ,

and	they	were	soon	in	the	stable	-	yard	,	where	Jenny	alighted	,
和	他们	是	很快	在	这	稳定的	-	院子	,	在哪里	珍妮	下车	,

他们很快来到马厩院子里，珍妮在那里下了马。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['fɛðɚˌstoʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [hɔːl] ,

and	was	taken	by	Featherstone	into	the	servants	'	hall	,
和	曾是	已采取	经过	费瑟斯通	进入	这	仆人	-	大厅	,

然后被费瑟斯通带到了仆人厅。

[wer] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] ['flɜ:rɪʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

where	with	another	complimentary	flourish	he	introduced	her	to	the	rest	of
在哪里	和	其他	免费	繁荣	他	介绍	她	到	这	休息	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

然后，他用另一种赞美的语气将她介绍给了家里的其他人。

“ [maɪ][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [dʒeɪn]

“	My	lords	and	ladies	,	I	have	the	honour	to	present	to	you	the	Lady	Jane
”	我的	领主们	和	女士们	,	我	有	这	荣誉	到	展示	到	你	这	女士	简

['lævəndər] . ”

Lavender	.	”
薰衣草	.	”

“各位大人、女士们，我荣幸地向你们介绍简·拉文德夫人。”

“ [naʊ] [ju:; jʊ][dʒʌst][get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] , ” [sed] [ðə; ði]

“	Now	you	just	get	out	of	my	way	,	with	your	lords	and	ladies	,	”	said	the
”	现在	你	只是	得到	出去	的	我的	方式	,	和	你的	领主们	和	女士们	,	”	说	这

[kʊk] ,

cook	,
厨师	,

“现在，你们这些大人和夫人，都给我让开！”厨子说道。

['pʊʃɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] .

pushing	by	them	.
推动	经过	他们	.

被他们推开。

“ [gʊd] ['i:v(ə)n] , ['dʒeni] .

“	Good	even	,	Jenny	.
”	好的	甚至	,	珍妮	.

“一切都很好，珍妮。”

[wi:v] [si:n] ['dʒeni] ['lævəndər] [ə'fɔ:r] , ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

We've	seen	Jenny	Lavender	afore	,	every	man	jack	of	us	.
我们已经	已见	珍妮	薰衣草	之前	,	每一个	男人	杰克	的	我们	.

我们以前都见过珍妮·拉文德，我们每个人都是杰克。

” ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] ,

”	Mr	Featherstone	got	out	of	the	way	without	much	delay	,
”	先生	费瑟斯通	得到	出去	的	这	方式	没有	很多	延迟	,

费瑟斯通先生很快就让开了路。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['grɪdaɪərn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

for	the	cook	had	a	gridiron	in	his	hand	,
为了	这	厨师	有	一个	烤架	在	他的	手	,

因为厨师手里拿着一个烤架。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [tu:; tə][bɑ:ks] ['sʌmˌbɑ:di:z] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

and	he	had	been	known	before	now	to	box	somebody's	ears	with	that
和	他	有	到过	已知	前	现在	到	盒子	某人的	耳朵	和	那

['ɪnstrəmənt] .

instrument	.
乐器	.

而且他以前就曾用那东西打过别人的耳朵。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

He	recovered	his	dignity	as	soon	as	he	could	,
他	恢复	他的	尊严	作为	很快	作为	他	可以	,

他尽快恢复了尊严。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['dʒeni] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] ['mɪstrəs] .

and	suggested	that	Jenny	should	go	up	to	the	chamber	of	her	new	mistress	.
和	建议	那	珍妮	应该	去	向上	到	这	房间	的	她	新的	情妇	.

并建议珍妮去她新女主人的房间。

" ['meɪbi] ['mɪsɪz] ['milisnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Maybe	Mrs	Millicent	should	be	pleased	to	take	her	,	"	he	said	,
"	或许	太太	米莉森特	应该	是	高兴	到	拿	她	,	"	他	说	,

"或许米利森特夫人会乐意收留她，"他说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] ['leɪnz] [meɪd] .

making	a	low	bow	to	Mrs	Lane's	maid	.
制作	一个	低的	弓	到	太太	车道	女佣	.

向莱恩太太的女仆微微鞠躬。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [hɜːr; hər] [wei] [ˌʌp'sterz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] , " ['ænsər] ['milisnt] ['blʌntli] .

"	She	knows	her	way	upstairs	as	well	as	I	do	,	"	answered	Millicent	bluntly	.
"	她	知道	她	方式	楼上	作为	出色地	作为	我	做	,	"	回答	米莉森特	直截了当地	.

"她和我一样熟悉上楼的路，"米莉森特直截了当地回答道。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['ɛrz] , ['rɑːbɪn] ! [ænd; ənd] ['prɪðiː] [dəunt] [pʊt] ['dʒeni] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] .

"	Have	done	with	your	airs	,	Robin	!	and	prithee	don't	put	Jenny	up	to	'	em	.
"	有	完毕	和	你的	播出	,	罗宾	!	和	普里西	不	放	珍妮	向上	到	-	呃	.

"罗宾，别再摆架子了！还有，求你别让珍妮也那样做。"

" [naʊ] , ['dʒeni] , [juː; jʊ] [rʌn] [ʌp] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ; [ʃiːl] [biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Now	,	Jenny	,	you	run	up	and	wait	for	Mrs	Jane	;	she'll	be	there	in	a
"	现在	,	珍妮	,	你	跑步	向上	和	等待	为了	太太	简	;	壳	是	那里	在	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

"珍妮，你快跑上去等简太太；她马上就到。"

[moʊst] [laɪk] .

most	like	.
最多	喜欢	.

最喜欢。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæŋ] [jʊr; jər] [hʊd] [ænd; ənd] [kloʊk] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

You	can	hang	your	hood	and	cloak	behind	the	door	.
你	能	悬挂	你的	兜帽	和	披风	在后面	这	门	.

你可以把兜帽和斗篷挂在门后。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['bɔnɪts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [nɔːr] [ʃɔːlz] ;

"	There	were	no	bonnets	in	those	days	,	nor	shawls	;
"	那里	是	不	引擎盖	在	那些	天	,	也不	披肩	;

"那时候既没有女帽，也没有披肩；

['wɪmɪn] [wɔːr] [hʊdz] [ɔːr] [tɔːl] [hæts] [ɑːn] [ðer; ðər] ['hedz] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

women	wore	hoods	or	tall	hats	on	their	heads	when	they	went	out	,
女性	穿着	引擎盖	或者	高的	帽子	在	他们的	头部	什么时候	他们	去	出去	,

妇女外出时会戴兜帽或高顶帽。

[ænd; ənd] [kloʊk] [ɪn] [koʊld] ['weðər] ;

and	cloaks	in	cold	weather	;
和	斗篷	在	寒冷的	天气	;

以及寒冷天气里的斗篷；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ðeɪ] ['mɪrli] [taɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [ɔːr] ['lɪnɪn] ['tɪpɪt] ,

when	it	was	warm	they	merely	tied	on	a	muslin	or	linen	tippet	,
什么时候	它	曾是	温暖的	他们	仅仅	系	在	一个	细棉布	或者	亚麻布	披肩	,

天气暖和的时候，他们就简单地系上一条棉布或亚麻布披肩。

['fæsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['rɪbən] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

fastening	it	with	a	bow	of	ribbon	at	the	throat	.
紧固	它	和	一个	弓	的	丝带	在	这	喉	.

用丝带在喉部系成蝴蝶结。

[ðə; ði] [gaʊn] [sliːvz] [ðen] [keɪm] [daʊn] ['moʊstli][tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['oʊnli][tuː; tə]

The	gown	sleeves	then	came	down	mostly	to	the	wrist	;	but	sometimes	only	to
这	袍	袖子	然后	来了	向下	大多	到	这	手腕	;	但	有时	仅有的	到

[ðə; ði] ['elbəuz] ,

the	elbows	,
这	肘部	,

当时的礼服袖子大多垂到手腕处，但有时只到手肘处。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɪl] .

where	they	were	finished	with	a	little	frill	.
在哪里	他们	是	完成的	和	一个	小的	褶边	.

它们最后还加了一些装饰。

[haʊ] [ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ɪts] ['oʊnɚz] ['nəʊʃnz] .

How	the	neck	was	covered	,	in	the	house	,	depended	on	its	owner's	notions	.
如何	这	脖子	曾是	涵盖	,	在	这	房子	,	取决于	在	它是	所有者的	概念	.

在家中，脖子的遮盖方式取决于主人的想法。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌvərd] [æt; ət][ɔːl] .

If	she	were	gay	and	fashionable	,	it	was	not	covered	at	all	.
如果	她	是	同性恋	和	时髦	,	它	曾是	不是	涵盖	在	全部	.

如果她是同性恋且时尚，那这件事根本不会被报道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] ,

But	if	she	were	sensible	and	quiet	,
但	如果	她	是	明智的	和	安静的	,

但如果她懂事又安静，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ['tɪpɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [ɑːn][wɔːrm] [deɪz] [aʊt]

she	generally	wore	the	same	kind	of	muslin	tippet	that	was	used	on	warm	days	out
她	一般来说	穿着	这	相同的	种类	的	细棉布	披肩	那	曾是	用过的	在	温暖的	天	出去

[ʌv; əv] [dɔːz] .

of	doors	.
的	门	.

她通常披着那种在温暖的户外天气里会穿的细棉布披肩。

[oʊld] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [frɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

Old	women	sometimes	wore	the	close	frill	round	the	neck	,
老的	女性	有时	穿着	这	关闭	褶边	圆形的	这	脖子	,

老妇人有时会在脖子上戴紧身的褶边，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [ɪn] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] ;

which	had	been	used	in	Queen	Elizabeth's	time	;
哪个	有	到过	用过的	在	女王	伊丽莎白的	时间	;

伊丽莎白女王时期就曾使用过这种武器；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['jʌŋgər] [wʌnz] .

but	this	was	quite	gone	out	of	fashion	for	younger	ones	.
但	这	曾是	相当	已消失	出去	的	时尚	为了	年轻	一个	.

但这种做法在年轻人中已经完全过时了。

['mɪsɪz]['dʒeɪnz] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

Mrs	Jane's	room	was	empty	.
太太	简的	房间	曾是	空的	.

简太太的房间空无一人。

['dʒeni] [nuː] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðer; ðər]

Jenny	**knew**	**her**	**way**	**to**	**it**	**well**	**enough**	**,**	**for**	**she**	**had**	**often**	**been**	**there**
珍妮	知道	她	方式	到	它	出色地	足够的	,	为了	她	有	经常	到过	那里

[bɪ'fɔːr] ;

before	**;**
前	;

珍妮对去那里的路很熟悉，因为她以前经常去那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀的黄金：珍妮·拉文德(The Gold that Glitters The Mistakes of Jenny)

第2/5页

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [haɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]
but 但 **her** 她 **heart** 心 **beat** 打 **high** 高的 **when** 什么时候 **she** 她 **saw** 锯 **something** 某物 **in** 在 **the** 这 **corner** 角落 **that** 那 **had** 有 **never** 绝不
[bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] — [ə; eɪ] [niːt] ,
been 到过 **there** 那里 **before** 前 **—** — **a** 一个 **neat** 整洁的 **,** ,

但当她在角落里看到一个以前从未出现过的东西时，她的心跳加速——一个整洁的.....

['lɪt(ə)l] [loʊ] [bed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪlt] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pædɪd] [bluː] [sɪlk] .
little 小的 **low** 低的 **bed** 床 **,** , **covered** 涵盖 **with** 和 **a** 一个 **quilt** 被子 **of** 的 **coarse** 粗 **,** , **padded** 带衬垫 **blue** 蓝色的 **silk** 丝绸 **.** .

一张矮小的床，上面盖着一层粗糙的蓝色丝绸棉被。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['dʒeni] , [æz; əz] ['dʒeni] [nuː] .
That 那 **was** 曾是 **for** 为了 **Jenny** 珍妮 **,** , **as** 作为 **Jenny** 珍妮 **knew** 知道 **.** .

那是为了珍妮，珍妮自己也知道这一点。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['næroʊ] .
The 这 **room** 房间 **was** 曾是 **long** 长的 **,** , **low** 低的 **,** , **and** 和 **somewhat** 有些 **narrow** 狭窄的 **.** .

房间又长又低，而且有些狭窄。

[fɔːr] ['wɪndoʊz] , [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wʌn] ,
Four 四 **windows** 视窗 **,** , **so** 所以 **close** 关闭 **together** 一起 **as** 作为 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **effect** 影响 **of** 的 **one** 一 **,** ,

四扇窗户挨得如此之近，以至于看起来像一扇窗户。

[ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][wʌn] [end] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪnz]
ran 跑 **along** 沿着 **the** 这 **whole** 所有的 **length** 长度 **of** 的 **one** 一 **end** 结尾 **,** , **filled** 已填 **with** 和 **small** 小的 **diamond** 钻石 **-** - **shaped** 形状 **panes** 窗格
[ʌv; əv] ['griːnɪʃ] [glæs] .
of 的 **greenish** 绿绿色 **glass** 玻璃 **.** .

沿着一端的整个长度延伸，上面布满了绿色的菱形小玻璃片。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] [stʊd] [ə; eɪ] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [wer'ɑːn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɔts]
In 在 **the** 这 **midst** 中间 **of** 的 **these** 这些 **stood** 站立 **a** 一个 **toilet** 洗手间 **-** - **table** 桌子 **,** , **whereon** 其中 **were** 是 **a** 一个 **number** 数字 **of** 的 **pots** 锅
[ænd; ənd][bɑːksɪz] ,
and 和 **boxes** 盒子 **,** ,

在这些物品中间摆放着一张盥洗桌，上面放着许多罐子和盒子。

[ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [jet] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [meɪd] .
the 这 **uses** 用途 **of** 的 **which** 哪个 **were** 是 **as** 作为 **yet** 然而 **unknown** 未知 **to** 到 **the** 这 **new** 新的 **maid** 女佣 **.** .

新来的女仆还不知道这些东西的用途。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][bed][wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd] ['tʃeri] - ['kʌlərd] ['sætn] ; [æn; ən][ˌɪn'leɪd] [tʃer] ,

The	large	bed	was	hung	with	flowered	cherry	-	coloured	satin	;	an	inlaid	chair	,
这	大的	床	曾是	悬挂	和	开花的	樱桃	-	有色	缎	;	一个	镶嵌	椅子	,

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] ,

filled	with	cushions	,
已填	和	靠垫	,

那张大床上挂着樱花色的缎子花纹床单；一张镶嵌着装饰的椅子，里面摆满了靠垫，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

stood	before	the	fireplace	,	and	a	small	Turkey	carpet	lay	in	front	of	it	.
站立	前	这	壁炉	,	和	一个	小的	火鸡	地毯	躺	在	正面	的	它	.

她站在壁炉前，壁炉前铺着一块小小的土耳其地毯。

['dʒeni] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] ['evriθɪŋ] ,

Jenny	stood	contemplating	everything	,
珍妮	站立	沉思	一切	,

珍妮站在那里，沉思着这一切。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ˌhens'fɔːrwərd] [wʊd] [biː; bi]

with	a	sense	of	great	elation	to	think	that	her	place	henceforward	would	be
和	一个	感觉	的	伟大的	欣喜	到	思考	那	她	地方	从此以后	会	是

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['grændʒər] .

in	the	midst	of	all	this	comfort	and	grandeur	.
在	这	中间	的	全部	这	舒适	和	宏伟	.

想到自己今后将置身于这一切舒适和宏伟之中，她感到无比欣喜。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['sterkeɪs] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,

Suddenly	a	quick	step	ran	up	the	polished	staircase	,	the	door	opened	,
突然	一个	快的	步	跑	向上	这	抛光	楼梯	,	这	门	打开	,

突然，一个轻快的脚步声沿着光洁的楼梯传来，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪd] [hɜːr; hər] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

and	a	young	lady	made	her	made	her	appearance	.
和	一个	年轻的	女士	制成	她	制成	她	外貌	.

一位年轻女士现身了。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Her	description	will	serve	for	the	ladies	of	that	day	in	general	.
她	描述	将要	服务	为了	这	女士们	的	那	天	在	一般的	.

她的描述对当时的女性来说具有普遍意义。

[hɜːr; hər][skɜːrt] [keɪm] [dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] [fʊl] ;

Her	skirt	came	just	down	to	the	foot	,	and	was	moderately	full	;
她	裙子	来了	只是	向下	到	这	脚	,	和	曾是	中等程度	满的	;

她的裙子长度刚好到脚踝，裙摆略微蓬松；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [griːn] ['sætn] .

it	was	made	of	green	satin	.
它	曾是	制成	的	绿色的	缎	.

它是由绿色缎子制成的。

['oʊvər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] [gaʊn] , [ʌv; əv] ['tɔːni] [ɔːr] ['jeloʊɪʃ] - [braʊn] [sɪlk] , [trɪmd]

Over	this	was	the	actual	gown	,	of	tawny	or	yellowish	-	brown	silk	,	trimmed
超过	这	曾是	这	实际的	袍	,	的	黄褐色	或者	淡黄色	-	棕色的	丝绸	,	修剪过的

[wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [leɪs] .

with	silver	lace	.
和	银	蕾丝	.

外罩一件真正的礼服，由黄褐色或淡黄色丝绸制成，饰有银色蕾丝。

[ðə; ði][skɜːrt][wʌz; wəz]['oʊpən][ɪn] [frʌnt] ,

The	skirt	was	open	in	front	,
这	裙子	曾是	打开	在	正面	,

裙子前面是敞开的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bʌntʃt] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] [soʊ][æz; əz] ['berli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [niːz] .

and	was	bunched	up	all	round	so	as	barely	to	reach	the	knees	.
和	曾是	成束的	向上	全部	圆形的	所以	作为	仅仅	到	抵达	这	膝盖	.

衣服堆得满满的，只到膝盖。

[ðə; ði] ['bɑːdɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] , [wʌz; wəz] [leɪst] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ;

The	bodice	,	which	was	tight	to	the	figure	,	was	laced	up	in	front	with	silver	;
这	紧身胸衣	,	哪个	曾是	紧的	到	这	数字	,	曾是	系带	向上	在	正面	和	银	;

紧身胸衣贴合身材，前面用银带系紧；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪpɪt] [ʌv; əv] [klɪr] ['mʌzlɪn]

it	was	cut	low	on	the	neck	,	and	over	it	was	a	tippet	of	clear	muslin
它	曾是	切	低的	在	这	脖子	,	和	超过	它	曾是	一个	披肩	的	清除	细棉布

,

,

,

领口开得很低，上面罩着一条透明的细棉布披肩。

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['rɪbən] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][skɜːrt] .

tied	with	green	ribbon	to	match	the	skirt	.
系	和	绿色的	丝带	到	匹配	这	裙子	.

用与裙子颜色相配的绿色丝带系好。

[ðə; ði] [sliːvz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [fʊl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['veri] [diːp] [kʌfs] [ʌv; əv]

The	sleeves	were	slightly	fulled	,	and	were	finished	by	very	deep	cuffs	of
这	袖子	是	轻微地	已填满	,	和	是	完成的	经过	非常	深的	袖口	的

['sɪmələr] ['mʌzlɪn] ,

similar	muslin	,
相似的	细棉布	,

袖子略微蓬松，并以同样质地的细棉布制成的深袖口收尾。

[ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elboʊ] .

midway	between	the	wrist	and	the	elbow	.
中途	之间	这	手腕	和	这	弯头	.

手腕和肘部中间的位置。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [nɑːb] [bɪ'haɪnd] ;

The	young	lady's	hair	was	dressed	in	a	small	knob	behind	;
这	年轻的	女士的	头发	曾是	穿着	在	一个	小的	旋钮	在后面	;

这位年轻女子的头发在脑后挽成一个小发髻；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɪn][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

it	came	a	little	over	the	forehead	at	the	front	in	a	point	,
它	来了	一个	小的	超过	这	前额	在	这	正面	在	一个	观点	,

前面略微遮住了额头，呈尖状。

[ænd; ənd] [floʊd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] [ɪn] ['slendər] ['rɪŋlɪts] .

and	flowed	down	at	the	sides	in	slender	ringlets	.
和	流动	向下	在	这	侧面	在	苗条	环状物	.

然后从两侧垂落下来，形成细长的卷发。

“ [oʊ] , ['dʒeni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kʌm] ?

“	Oh	,	Jenny	,	are	you	come	?
“	哦	,	珍妮	,	是	你	来	?

“哦，珍妮，你来了吗？”

[ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

That	is	right	,	”	said	she	.
那	是	正确的	,	”	说	她	.

“没错，”她说。

“ [jes] , ['mædəm] , [tu:; tə] [sɜ:rv] [ju:; jʊ] , ” ['ænsər] ['dʒeni] , ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] .

“	Yes	,	madam	,	to	serve	you	,	”	answered	Jenny	,	dropping	a	courtesy	.
”	是的	,	女士	,	到	服务	你	,	”	回答	珍妮	,	下降	一个	礼貌	.

“是的，夫人，为您效劳。”珍妮回答道，并行了个礼节性礼。

“ ['veri] [gʊd] .

“	Very	good	.
”	非常	好的	.

“非常好。

[hɪr] , [pɪk] [ʌp] [ði:z] [pɪnz] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [ðæt] [bɑ:ks] .

Here	,	pick	up	these	pins	,	and	put	them	into	that	box	.
这里	,	挑选	向上	这些	别针	,	和	放	他们	进入	那	盒子	.

来，把这些别针拿起来，放到那个盒子里。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dres] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [dres] [maɪ] [her] .

You	must	learn	to	dress	me	,	and	dress	my	hair	.
你	必须	学习	到	裙子	我	,	和	裙子	我的	头发	.

你必须学会给我穿衣服，还要学会给我梳头。

[dɪr] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l] [tu:; tə] [lɜ:rn] !

Dear	me	,	you	have	all	to	learn	!
亲爱的	我	,	你	有	全部	到	学习	!

我的天哪，你还有很多东西要学！

[wel] , ['nevər] [maɪnd] ; [ðə; ði] [best] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wʌns] . ”

Well	,	never	mind	;	the	best	woman	living	had	to	begin	once	.	”
出色地	,	绝不	头脑	;	这	最好的	女士	活的	有	到	开始	一次	.	”

算了，没关系；最优秀的女人也是从零开始的。

“ [jes] , ['mædəm] , ” [sed] ['smaɪlɪŋ] ['dʒeni] .

“	Yes	,	madam	,	”	said	smiling	Jenny	.
”	是的	,	女士	,	”	说	微笑	珍妮	.

“是的，夫人，”珍妮笑着说。

['mɪsɪz] [dʒeɪn] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] ['dʒeni]

Mrs	Jane	sat	down	before	the	toilet	-	table	,	and	with	more	rapidity	than	Jenny
太太	简	卫星	向下	前	这	洗手间	-	桌子	,	和	和	更多的	快速	比	珍妮

[kʊd; kəd] [wel] ['fɑ:loʊ] ,

could	well	follow	,
可以	出色地	跟随	,

简太太在梳妆台前坐了下来，动作之快，珍妮几乎跟不上。

[ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ju:zɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

showed	her	the	articles	upon	it	,	and	the	uses	for	which	they	were
显示	她	这	文章	之上	它	,	和	这	用途	为了	哪个	他们	是

[dɪ'zaɪnd] .

designed	.
设计	.

向她展示了上面的物品，以及它们的用途。

“ [hɪr] [ɪz] [pɜ:rl] ['paʊdər] ; [ðæt] [ɪz] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɔ:rhed] .

“	Here	is	pearl	powder	;	that	is	for	my	forehead	.
”	这里	是	珍珠	粉末	;	那	是	为了	我的	前额	.

“这是珍珠粉，是用来涂在额头上的。”

[ðɪs] [ɪz] [ru:ʒ] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [lɪps] .

This	is	rouge	,	for	my	cheeks	and	lips	.
这	是	胭脂	,	为了	我的	脸颊	和	嘴唇	.

这是腮红，用来涂我的脸颊和嘴唇。

[naʊ] , [maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

Now	,	mind	what	you	do	with	them	!
现在	,	头脑	什么	你	做	和	他们	!

现在，注意你如何处置它们!

[dəunt][goʊ][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [ɑːn][maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ə'pɑːn][maɪ][noʊz]

Don't	go	and	put	the	white	powder	on	my	cheeks	,	and	the	red	upon	my	nose
不	去	和	放	这	白色的	粉末	在	我的	脸颊	,	和	这	红色的	之上	我的	鼻子

!

!

!

不要往我脸颊上抹白粉，也不要往我鼻子上抹红粉!

[ðɪs] [ɪz][poʊ'meɪtəm][fɔːr; fər][maɪ] [her] ;

This	is	pomatum	for	my	hair	;
这	是	果肉	为了	我的	头发	;

这是我的头发护理产品；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['empti] [baːks][hoʊldz][maɪ] [lʌv] - ['laːks] ([juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə][pʊt]

and	this	empty	box	holds	my	love	-	locks	(	you'll	have	to	learn	how	to	put
和	这	空的	盒子	持有	我的	爱	-	锁	(	你会	有	到	学习	如何	到	放

[ðoʊz] [ɪn] ,

those	in	,
那些	在	,

这个空盒子里装着我的爱情锁（你得学会怎么把它们放进去），

['dʒeni]) ; [ɪn] [ðɪs] ['baːt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [waːʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] .

Jenny	)	;	in	this	bottle	is	a	wash	for	my	face	.
珍妮	)	;	在	这	瓶子	是	一个	洗	为了	我的	脸	.

珍妮)；这瓶是洗脸液。

[aɪ][dəunt] [daɪ] [maɪ] [her] , [nɔːr][juːz] [ɔɪlz] [fɔːr; fər][maɪ][hændz] — [wʌn][mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði][laɪn]

I	don't	dye	my	hair	,	nor	use	oils	for	my	hands	—	one	must	draw	the	line
我	不	染料	我的	头发	,	也不	使用	油	为了	我的	双手	—	一	必须	画	这	线

['sʌmwer] .

somewhere	.
某处	.

我不染头发，也不用护手油——凡事总得有个底线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætərz] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [ə'plai] .

But	the	other	matters	you	must	learn	to	apply	.
但	这	其他	事情	你	必须	学习	到	申请	.

但其他方面，你必须学会运用。

〞 ['dʒeni] ['lisnd] [ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

〞	Jenny	listened	in	silent	amazement	.
〞	珍妮	听着	在	沉默的	惊愕	.

珍妮默默地听着，感到十分惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['riəlaizd] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['flaʊər] [hɜːr; hər] [jʌŋ]

She	had	never	realised	till	that	moment	what	an	artificial	flower	her	young
她	有	绝不	意识到	直到	那	片刻	什么	一个	人造的	花	她	年轻的

['mɪstrəs] [wʌz; wəz] .

mistress	was	.
情妇	曾是	.

直到那一刻，她才意识到她年轻的女主人是多么虚假的花朵。

[hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːz'metɪks][wɜːr; wər][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ;

Her	own	cosmetics	were	soap	and	water	;
她	自己的	化妆品	是	肥皂	和	水	;

她自己的化妆品是肥皂和水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	she	was	divided	between	disgust	and	admiration	at	the	number	of
和	她	曾是	分割	之间	厌恶	和	钦佩	在	这	数字	的

['mɪsɪz]['dʒeɪnz] ['bjuːtɪfaɪərz] .

Mrs	Jane's	beautifiers	.
太太	简的	美容师	.

她对简太太的美容师数量之多感到既厌恶又钦佩。

[pʊr] ['dʒeni] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [juːst] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Poor	Jenny	had	no	idea	that	Mrs	Jane	used	a	very	moderate	amount	of	them
贫穷的	珍妮	有	不	主意	那	太太	简	用过的	一个	非常	缓和	数量	的	他们

,

,

,

可怜的珍妮完全不知道简太太只用了很少的量。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪ] .

as	contrasted	with	most	fashionable	ladies	of	her	day	.
作为	对比	和	最多	时髦	女士们	的	她	天	.

与她那个时代的大多数时髦女性形成鲜明对比。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒeni] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mænərz] , ” [sed]

“	I	must	have	a	word	with	you	,	Jenny	,	as	to	your	manners	,	”	said
“	我	必须	有	一个	单词	和	你	,	珍妮	,	作为	到	你的	礼仪	,	”	说

['mɪsɪz][dʒeɪn] ,

Mrs	Jane	,
太太	简	,

“珍妮，关于你的礼仪，我必须跟你谈谈，”简太太说。

[mɔːr] ['greɪvli] .

more	gravely	.
更多的	严重地	.

更严重。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] .

“	I	can't	do	to	have	you	falling	in	love	with	anybody	.
“	我	不能	做	到	有	你	坠落	在	爱	和	任何人	.

“我不能让你爱上任何人。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	would	be	very	inconvenient	,	and	,	in	fact	,	there's	nobody	here	for	you	.
它	会	是	非常	不方便	,	和	,	在	事实	,	有	无人	这里	为了	你	.

这会非常不方便，而且事实上，这里没有人能帮你。

[rɪ'membər] [naʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bʌv] ['fɛðɚˌstoʊn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] - ['sɜːrvənt] ;

Remember	now	,	you	are	above	Featherstone	and	all	the	men	-	servants	;
记住	现在	,	你	是	多于	费瑟斯通	和	全部	这	男人	-	仆人	;

记住，你凌驾于费瑟斯通和所有男仆之上；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][set][jʊr; jər][kæp][æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['mɪsɪz]

and	you	must	not	set	your	cap	at	the	chaplain	,	because	he's	Mrs
和	你	必须	不是	放	你的	帽	在	这	牧师	,	因为	他是	太太

- ['prɑːpərti] .

Millicent's	property	.
-	财产	.

你千万不能对牧师摆架子，因为他是米利森特夫人的财产。

” [ə'bʌv] [ðæt] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] !

”	Above	that	elegant	gentleman	,	Mr	Featherstone	!
”	多于	那	优雅的	绅士	,	先生	费瑟斯通	!

“上面这位是优雅的绅士，费瑟斯通先生！”

['dʒeni] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][trɑ:d][ɑ:n]['pɜ:rfju:md] [er] .

Jenny	felt	as	if	she	trod	on	perfumed	air	.
珍妮	毛毡	作为	如果	她	践踏	在	香	空气	.

珍妮感觉自己仿佛踩在了散发着香气的空气中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] ['mæri]

She	was	not	in	the	least	surprised	to	be	told	that	she	was	not	to	marry
她	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	到	是	讲述	那	她	曾是	不是	到	结婚

[ðə; ði] ['tʃæplɪn] ;

the	chaplain	;
这	牧师	;

得知自己不能嫁给牧师时，她一点也不感到惊讶；

[ðə; ði]['fæməli] ['tʃæplɪn] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] ['evri] ['fæməli][ʌv; əv]['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

the	family	chaplain	,	of	whom	there	was	one	in	every	family	of	any	pretension	,
这	家庭	牧师	,	的	谁	那里	曾是	一	在	每一个	家庭	的	任何	预张	,

每个稍有门路的家庭都会有一位家庭牧师。

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [pʊr] [mi:n] ['kri:tʃər] , [hu:z] ['nætʃ(ə)rəl][waɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi:z] [meɪd] ;

was	considered	a	poor	mean	creature	,	whose	natural	wife	was	the	lady's	maid	;
曾是	经过考虑的	一个	贫穷的	意思是	生物	,	谁	自然的	妻子	曾是	这	女士的	女佣	;

他被认为是一个贫穷卑鄙的人，他的亲生妻子是女仆；

[ænd; ənd] ['dʒeni] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] ['milisnt] [tʊk] ['presɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	Jenny	quite	understood	that	Mrs	Millicent	took	precedence	of	her	.
和	珍妮	相当	理解	那	太太	米莉森特	采取	优先权	的	她	.

珍妮完全明白，米利森特太太比她更重要。

“ [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] , ['dʒeni] , [nekst] [bɪ'loʊ] ['mɪsɪz] ['milisnt] .

“	You	take	your	seat	at	table	,	Jenny	,	next	below	Mrs	Millicent	.
“	你	拿	你的	座位	在	桌子	,	珍妮	,	下一个	以下	太太	米莉森特	.

“珍妮，请到桌边坐下，坐在米莉森特夫人下面。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ðer; ðər] ?

Of	course	you	know	you	are	not	to	speak	there	?
的	课程	你	知道	你	是	不是	到	说话	那里	?

你当然知道你不应该在那里说话吧?

[ɪf] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪl] - ['mænərz] [æz; əz][tu:; tə] [ə'dres] [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst]

If	any	one	should	have	such	ill	-	manners	as	to	address	you	,	you	must
如果	任何	一	应该	有	这样的	患病的	-	礼仪	作为	到	地址	你	,	你	必须

['ænsər] [kwaɪt] [rɪ'spektfəli] ,

answer	quite	respectfully	,
回答	相当	尊敬	,

如果有人无礼地对你说话，你必须以恭敬的态度回应。

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	as	short	as	possible	.
但	作为	短的	作为	可能的	.

但要尽可能简短。

[wel] , [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['du:tiz] .

Well	,	now	to	tell	you	your	duties	.
出色地	,	现在	到	告诉	你	你的	职责	.

好了，现在来告诉你们你们的职责。

[ju:; jʊ][raɪz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ; [dres] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ]

You	rise	every	morning	at	five	of	the	clock	;	dress	quietly	,	and	when	you
你	上升	每一个	早晨	在	五	的	这	钟	;	裙子	悄悄	,	和	什么时候	你

[ɑ:r; ər] ['redi] ,

are	ready	,
是	准备好	,

你每天早上五点起床；悄悄地穿好衣服，准备好后，

[weɪk] [ˌem ˈiː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [woʊk] [ˈsuːnər] .

wake	me	,	if	I	have	not	woke	sooner	.
唤醒	我	, 如果	我	有	不是	觉醒	很快	.	

如果我还没醒，请叫醒我。

[ðen] [juː; jʊ] [dres] [ˌem ˈiː] , [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [prerz] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,

Then	you	dress	me	,	go	with	me	to	prayers	in	the	chapel	,
然后	你	裙子	我	,	去	和	我	到	祈祷	在	这	教堂	,

然后你帮我穿好衣服，陪我去教堂做祈祷，

[ðen] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ([wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət] [hoʊm])

then	to	breakfast	in	the	hall	;	in	the	morning	(	when	I	am	at	home	)
然后	到	早餐	在	这	大厅	;	在	这	早晨	(	什么时候	我	是	在	家	)

然后去大厅吃早餐；早上（当我在家的时候）

[juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ɪn][maɪ] [ˈduːtiz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈstɪlrʊm] , [ænd; ənd] [ˈderi] ;

you	follow	me	about	in	my	duties	in	the	kitchen	,	stillroom	,	and	dairy	;
你	跟随	我	关于	在	我的	职责	在	这	厨房	,	静室	,	和	奶制品	;

你跟着我，看着我在厨房、蒸馏室和奶制品间里忙碌；

[juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpoʊltri] , [get] [ʌp] [maɪ] [ˈmʌzlɪnz] [ænd; ənd] [ˈleɪsiz] ,

you	help	me	to	see	to	the	poultry	,	get	up	my	muslins	and	laces	,
你	帮助	我	到	看	到	这	家禽	,	得到	向上	我的	细棉布	和	鞋带	,

你帮我照料家禽，帮我整理我的棉布和鞋带，

[ænd; ənd] [mend] [maɪ] [kloʊðz] .

and	mend	my	clothes	.
和	修补	我的	衣服	.

帮我缝补衣服。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɜːrk] [ˈtæpəstri] , [ɪmˈbrɔɪdər] , [ɔːr][spɪn] .

In	the	afternoon	you	go	out	visiting	with	me	,	work	tapestry	,	embroider	,	or	spin	.
在	这	下午	你	去	出去	访问	和	我	,	工作	挂毯	,	绣	,	或者	旋转	.

下午你可以和我一起出去走走，做织锦、刺绣或纺纱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈdænsɪŋ] , [juː; jʊ][kæn; kən][dʒɔɪn] ; [ɪf] [nɑːt] ,

In	the	evening	,	if	there	be	music	or	dancing	,	you	can	join	;	if	not	,
在	这	晚上	,	如果	那里	是	音乐	或者	跳舞	,	你	能	加入	;	如果	不是	,

晚上如果有音乐或舞蹈，你可以参加；如果没有，

[juː; jʊ] [kiːp] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈniːd(ə)l] .

you	keep	to	your	needle	.
你	保持	到	你的	针	.

你坚持用针头。

" ['dʒeni] ['kɜːtɪsɪ] , [ænd; ənd] ['miːkli] " [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [duː][hɜːr; hər] ['duːti] .

"	Jenny	courtesied	,	and	meekly	"	hoped	she	should	do	her	duty	.
"	珍妮	礼貌	,	和	温顺地	"	希望	她	应该	做	她	责任	.

珍妮恭敬地、温顺地"希望自己能尽到职责"。

" [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti] , [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə]

"	Some	portions	of	this	duty	,	now	explained	to	her	,	were	sufficiently	to
"	一些	部分	的	这	责任	,	现在	解释	到	她	,	是	足够	到

[hɜːr; hər] [teɪst] ;

her	taste	;
她	品尝	;

"现在向她解释了这项职责的某些部分，她觉得这些部分挺合她心意的；

['ʌðər] ['saʊndɪd] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

others	sounded	very	uninteresting	.
其他的	听起来	非常	无聊	.

其他的听起来都很无趣。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl]['sɜːrvɪsɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['leɪdiːz] [meɪd] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

These	were	the	usual	services	expected	from	a	lady's	maid	two	hundred	years
这些	是	这	通常	服务	预期的	从	一个	女士的	女佣	二	百	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

这些是两百年前女仆通常提供的服务。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

"	Very	well	,	"	said	Mrs	Jane	,	looking	round	.
"	非常	出色地	,	"	说	太太	简	,	寻找	圆形的	.

"很好，"简太太环顾四周说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

"	I	think	that	is	all	at	the	present	.
"	我	思考	那	是	全部	在	这	展示	.

"我想目前就这些了。"

[ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['mætər] , [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

If	I	think	of	any	other	matter	,	I	will	mention	it	.
如果	我	思考	的	任何	其他	事情	,	我	将要	提到	它	.

如果我想到其他事情，我会再提。

[naʊ] [rɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bel] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] - ['teɪbl] ,

Now	ring	that	little	bell	on	the	side	-	table	,
现在	戒指	那	小的	钟	在	这	边	-	桌子	,

现在摇响边桌上的小铃铛。

[ænd; ənd] ['milisnt] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn] ['dresɪŋ] [maɪ] [her] .

and	Millicent	shall	give	you	your	first	lesson	in	dressing	my	hair	.
和	米莉森特	将	给	你	你的	第一的	课	在	敷料	我的	头发	.

米莉森特将亲自教你如何为我梳头。

" ['dʒeni] [faʊnd] [ðæt] [fɜːrst]['les(ə)n][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	Jenny	found	that	first	lesson	a	trial	.
"	珍妮	成立	那	第一的	课	一个	审判	.

珍妮觉得第一堂课简直是一场考验。

['milisnt] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] ,

Millicent	was	quick	and	precise	;	she	gave	her	instructions	almost	sharply	,
米莉森特	曾是	快的	和	精确的	;	她	给予	她	指示	几乎	尖锐地	,

米莉森特动作迅速而精准；她下达指令时几乎是厉声说道。

[ænd; ənd] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] ['dʒɛniːz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ɪn'æptəˌtjuːd] .

and	made	little	allowance	for	Jenny's	ignorance	and	inaptitude	.
和	制成	小的	津贴	为了	珍妮的	无知	和	不称职	.

而且几乎没有考虑到珍妮的无知和无能。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [toʊld] ,

She	seemed	to	expect	her	to	know	what	to	do	without	being	told	,
她	似乎	到	预计	她	到	知道	什么	到	做	没有	存在	讲述	,

她似乎认为她不用吩咐就知道该怎么做。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [niːd] ['oʊnli][wʌns] ['telɪŋ] .

or	at	the	utmost	to	need	only	once	telling	.
或者	在	这	极致	到	需要	仅有的	一次	讲述	.

或者最多只需要告知一次。

['dʒeni] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər] [wɪts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

Jenny	found	it	necessary	to	have	all	her	wits	about	her	,
珍妮	成立	它	必要的	到	有	全部	她	智慧	关于	她	,

珍妮觉得必须保持头脑清醒。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜ:r; hər] [nu:] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ]

and	began	to	think	that	her	new	situation	was	not	quite	so	perfect	a
和	开始	到	思考	那	她	新的	情况	曾是	不是	相当	所以	完美的	一个

['pærədaɪs][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:] .

Paradise	as	she	had	supposed	it	.
天堂	作为	她	有	据称	它	.

她开始觉得，自己所处的新环境并不像她想象的那样完美，宛如天堂。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['eksərsaɪz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] ,

From	this	exercise	they	went	down	to	supper	in	the	hall	,
从	这	锻炼	他们	去	向下	到	晚餐	在	这	大厅	,

练习结束后，他们下楼到大厅吃晚饭。

[wer] ['dʒeni] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪər] ['teɪbl] [bɪ'twi:n] ['milisnt] [ænd; ənd][ðə; ði]

where	Jenny	found	herself	placed	at	the	higher	table	between	Millicent	and	the
在哪里	珍妮	成立	她自己	放置	在	这	更高	桌子	之间	米莉森特	和	这

['stu:ərd] — [ə; eɪ] [stɪf] ,

steward	—	a	stiff	,
管家	—	一个	僵硬的	,

珍妮发现自己被安排在米莉森特和管家（一个僵硬的人）之间的较高位置。

['saɪlənt] , ['eldərli] [mæn] , [hu:] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:l] ['sʌpər] - [taɪm] .

silent	,	elderly	man	,	who	never	said	a	word	to	her	all	supper	-	time	.
沉默的	,	老年	男人	,	WHO	绝不	说	一个	单词	到	她	全部	晚餐	-	时间	.

沉默寡言的老者，整个晚餐时间都没跟她说过一句话。

['rɑ:bɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['teɪbl] ;

Robin	Featherstone	sat	at	the	lower	table	;
罗宾	费瑟斯通	卫星	在	这	降低	桌子	;

罗宾·费瑟斯通坐在下层桌子旁；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [teiblz] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði]

for	the	two	tables	made	the	only	distinction	between	the	family	and	the
为了	这	二	表格	制成	这	仅有的	区别	之间	这	家庭	和	这

['haʊshoʊld] ,

household	,
家庭	,

这两张桌子是区分家庭和户的唯一依据。

[hu:] [ɔ:l] [eɪt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .

who	all	ate	together	in	the	hall	.
WHO	全部	吃	一起	在	这	大厅	.

他们都一起在大厅里吃饭。

[ðə; ði][nekst] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevər] [æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] ,

The	next	discovery	was	that	she	must	never	ask	for	a	second	helping	,
这	下一个	发现	曾是	那	她	必须	绝不	问	为了	一个	第二	帮助	,

接下来她发现，她绝对不能再要第二份。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bi:; bi]['kɑ:ntent] .

but	must	take	what	was	given	her	and	be	content	.
但	必须	拿	什么	曾是	给定	她	和	是	内容	.

但她必须接受自己所拥有的一切，并感到满足。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] ['kɪtʃɪn] ,

Accustomed	to	the	freedom	and	plenty	of	the	farmhouse	kitchen	,
习惯	到	这	自由	和	很多	的	这	农家	厨房	,

习惯了农舍厨房的自由和富足，

['dʒeni] ['sædli] [felt] [ðə; ði] [kən'streɪnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] .

Jenny	sadly	felt	the	constraint	of	her	new	life	.
珍妮	令人遗憾的是	毛毡	这	约束	的	她	新的	生活	.

珍妮悲伤地感受到了新生活的束缚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	was	obliged	to	fall	back	for	her	consolation	on	the	pleasure	of	her
她	曾是	有义务	到	落下	后退	为了	她	安慰	在	这	乐趣	的	她

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜːr; hər][oʊld][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

elevation	above	all	her	old	associates	.
海拔	多于	全部	她	老的	同事	.

她只能从自己地位高于所有老同事的喜悦中获得安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [pʊr] [fer] .

It	was	rather	poor	fare	.
它	曾是	相当	贫穷的	票价	.

饭菜很差。

[wen] , ['æftər] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪsɪz][dʒeɪn][tuː; tə] [ʌn'dres] , [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [snʌbɪŋz] [frʌm; frəm] ['milisnt]

When	,	after	assisting	Mrs	Jane	to	undress	,	with	sundry	snubbings	from	Millicent
什么时候	,	后	协助	太太	简	到	脱衣服	,	和	杂项	冷落	从	米莉森特

,

,

,

在帮简太太脱衣服之后，米莉森特对她冷嘲热讽了一番，

[ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['læftər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [æt; ət] ['dʒɛniːz]

and	some	not	ill	-	natured	laughter	from	her	young	mistress	at	Jenny's
和	一些	不是	患病的	-	自然	笑声	从	她	年轻的	情妇	在	珍妮的

['blʌndərz] ,

blunders	,
失误	,

而她年轻的女主人则对珍妮的失误发出了一些并无恶意的笑声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [friː] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [hɜːr'self] ,

she	was	at	last	free	to	lie	down	to	rest	herself	,
她	曾是	在	最后的	自由的	到	说谎	向下	到	休息	她自己	,

她终于可以躺下休息了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊt] , ['weðər] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['mɪsɪz] ['dʒeni] ,

she	was	conscious	of	a	little	doubt	,	whether	the	appellation	of	“	Mrs	Jenny	,
她	曾是	有意识的	的	一个	小的	怀疑	,	无论	这	称谓	的	“	太太	珍妮	,

她隐隐有些怀疑，究竟“珍妮夫人”这个称呼是否合适。

” [ðə; ði] ['haɪər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði]

”	the	higher	place	at	the	table	,	and	the	distinction	of	being	nobody	in	the
”	这	更高	地方	在	这	桌子	,	和	这	区别	的	存在	无人	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“餐桌上更高的位置，以及在客厅里无人问津的特权”，

[wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['lɪbərti] [tuː; tə]

were	quite	as	agreeable	as	plenty	to	eat	and	drink	,	and	liberty	to
是	相当	作为	同意	作为	很多	到	吃	和	喝	,	和	自由	到

[rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

run	into	the	garden	,
跑步	进入	这	花园	,

吃喝充足，还能自由地在花园里奔跑，这些都让人非常愉快。

[dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

dance	and	sing	whenever	she	chose	to	do	so	.
舞蹈	和	唱歌	每当	她	选择	到	做	所以	.

她想跳舞唱歌就跳舞唱歌。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [spent] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] [deɪ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi]

The	Sunday	which	followed	was	spent	as	the	Holy	Day	was	wont	to	be
这	星期日	哪个	随后	曾是	花费	作为	这	圣	天	曾是	惯于	到	是

[spent] [baɪ] [ˌkævə'lɪr] ['fæməliz] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd][nɑːt] ['raɪətəs] .

spent	by	Cavalier	families	who	were	respectable	and	not	riotous	.
花费	经过	骑士	家庭	WHO	是	可敬	和	不是	暴乱的	.

接下来的星期日，骑士团成员们按照惯例，在圣日这天，体面的家庭没有喧闹，而是平静地度过。

[ðə; ði] [leɪnz] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd]

The	Lanes	were	members	of	the	Church	of	England	,	but	the	Church	had
这	车道	是	成员	的	这	教会	的	英格兰	,	但	这	教会	有

[bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] ,

been	abolished	,
到过	废除	,

莱恩一家是英国国教的信徒，但该教会已被废除。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

so	far	as	it	lay	in	the	power	of	those	in	authority	at	that	time	.
所以	远的	作为	它	躺	在	这	力量	的	那些	在	权威	在	那	时间	.

在当时当权者的权力范围内。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['liviŋz] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd]

Many	of	the	clergy	were	turned	out	of	their	livings	—	it	cannot	be	denied
许多	的	这	牧师	是	转向	出去	的	他们的	生活	—	它	不能	是	否认

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

that	some	of	them	had	deserved	it	—	and	the	Book	of	Common
那	一些	的	他们	有	应得的	它	—	和	这	书	的	常见的

[prer] [wʌz; wəz] ['strɪndʒəntli] [sə'prest] .

Prayer	was	stringently	suppressed	.
祷告	曾是	严格地	被抑制	.

许多神职人员被赶出了教职——不可否认，其中一些人罪有应得——《公祷书》也遭到了严厉的压制。

[noʊ][mæn] [derd] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪk'sept] ['siːkrətli] .

No	man	dared	to	use	it	now	,	except	secretly	.
不	男人	敢于	到	使用	它	现在	,	除了	偷偷	.

现在除了偷偷使用外，没有人敢使用它。

[ðoʊz] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [prerz] , ['ɔːfərd] [ʌp] [baɪ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Those	solemn	and	beautiful	prayers	,	offered	up	by	many	generations	,
那些	庄严	和	美丽的	祈祷	,	提供	向上	经过	许多	几代人	,

那些由许多代人献上的庄严而美丽的祈祷，

[ænd; ənd] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [æz; əz]['oʊnli] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['meməriz] [kæn; kən] [ɪn'dɪr] ,

and	endeared	to	their	children	as	only	childhood's	memories	can	endear	,
和	可爱的	到	他们的	孩子们	作为	仅有的	童年的	回忆	能	心爱的	,

[maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['ʌtəd] ,

might	not	be	uttered	,
可能	不是	是	说出	,

那些只有童年记忆才能赋予孩子们的珍贵情感，或许永远不会被说出口。

[seɪv] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [ɔːr][ɪn] [hʌʃt] ['hwispəz] [ɪn][ðə; ði]

save	in	fear	and	trembling	,	in	the	dead	of	night	,	or	in	hushed	whispers	in	the
节省	在	害怕	和	发抖	,	在	这	死的	的	夜晚	,	或者	在	静静地	低语	在	这

[deɪ] - [taɪm] .

day	-	time	.
天	-	时间	.

除了在恐惧战栗中，在深夜，或者在白日里低声细语。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ə'stə:] ,

Early	in	the	morning	,	before	the	world	was	astir	,
早期的	在	这	早晨	,	前	这	世界	曾是	搅拌	,

清晨，在世界还未苏醒之时，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['leɪnz] ['fæməli] [met] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['praɪvət] ['tʃæp(ə)l] ,

a	few	of	Colonel	Lane's	family	met	the	chaplain	in	the	private	chapel	,
一个	很少	的	上校	车道	家庭	遇见	这	牧师	在	这	私人的	教堂	,

莱恩上校的几位家人在私人教堂会见了随军牧师。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] [wɜːr; wər] [riːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	there	in	low	voices	the	morning	prayers	were	read	,	and	the
和	那里	在	低的	声音	这	早晨	祈祷	是	读	,	和	这

[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [briːðd] .

responses	breathed	.
回应	呼吸	.

于是，人们低声诵读晨祷，并轻声回应。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sɪŋɪŋ] [nɔːr] ['tʃæntɪŋ] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [der] .

There	was	no	singing	nor	chanting	;	that	would	have	been	too	much	to	dare	.
那里	曾是	不	歌唱	也不	吟唱	;	那	会	有	到过	也	很多	到	敢	.

没有歌唱，也没有吟诵；那样做太过分了，他们不敢尝试。

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [ðəm'selvz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] ['siːkrət] ['kɑːnvəntɪklz] ,

The	men	who	had	themselves	suffered	so	much	for	holding	secret	conventicles	,
这	男人	WHO	有	他们自己	遭受	所以	很多	为了	保持	秘密	秘密集会	,

那些曾因举行秘密集会而遭受巨大苦难的人，

[ænd; ənd] [pri'fəːiŋ] [wʌn] [staɪl] [ʌv; əv] [prer] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [naʊ] [droʊv] [ðer; ðər] ['feloʊ] -

and	preferring	one	style	of	prayer	to	another	,	now	drove	their	fellow	-
和	偏好	一	风格	的	祷告	到	其他	,	现在	驾驶	他们的	同伴	-

['kʌntriːmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ækts] ,

countrymen	into	the	very	same	acts	,
同胞们	进入	这	非常	相同的	行为	,

他们因为偏爱某种祈祷方式而排斥其他方式，结果却驱使他们的同胞也做出同样的行为。

[ænd; ənd] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['sʌfərɪŋz] .

and	imposed	on	them	the	same	sufferings	.
和	强加	在	他们	这	相同的	苦难	.

并让他们遭受同样的苦难。

[ðɪs] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ['oʊvər] , [ðə; ði]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] ,

This	secret	service	over	,	the	family	met	at	breakfast	,
这	秘密	服务	超过	,	这	家庭	遇见	在	早餐	,

秘密行动结束后，一家人一起吃了早餐。

['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [koʊtʃ] [tuː; tə]['dɑːrlæstən] [tʃɜːrtʃ] .

after	which	they	drove	in	the	great	family	coach	to	Darlaston	Church	.
后	哪个	他们	驾驶	在	这	伟大的	家庭	教练	到	达拉顿	教会	.

之后，他们乘坐家里的大型马车前往达拉斯坦教堂。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪkər] , [ɪf] [hiː; hi] [meɪ] [soʊ][biː; bi] [tɜːm] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] .

The	present	Vicar	,	if	he	may	so	be	termed	,	was	an	independent	minister	.
这	展示	牧师	,	如果	他	可能	所以	是	称为	,	曾是	一个	独立的	部长	.

现任牧师（如果可以这样称呼他的话）是一位独立牧师。

[ðiːz] ['ministəz] , [huː] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [naʊ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [θriː]

These	ministers	,	who	alone	were	now	permitted	to	minister	,	were	of	three
这些	部长们	,	WHO	独自的	是	现在	允许	到	部长	,	是	的	三

[kaɪndz] .

kinds	.
种类	.

现在只有这三种牧师被允许进行牧灵工作。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [truː] ['kristʃənz] — ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['raɪpli] ['spɪrɪtʃuəl] [wʌnz] — [huː] [priːtʃt] [kraɪst] ,

Some	were	true	Christians	—	often	very	ripely	spiritual	ones	—	who	preached	Christ	,
一些	是	真的	基督徒	—	经常	非常	成熟	精神	一个	—	WHO	布道	基督	,

[ænd; ənd][let]['pɑːlətɪks][ə'loʊn] .

and	let	politics	alone	.
和	让	政治	独自的	.

其中一些人是真正的基督徒——通常是非常虔诚的基督徒——他们宣扬基督，而不谈政治。

[ə'nʌðər] [klæs] [wɜːr; wər] ['vɪrələnt] [ˌkɔntrə'vəːʃəlist] , [huː] [priːtʃt] ['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːf(ə)n]

Another	class	were	virulent	controversialists	,	who	preached	politics	,	and	too	often
其他	班级	是	剧毒的	争议者	,	WHO	布道	政治	,	和	也	经常

[let] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə'loʊn] .

let	Christianity	alone	.
让	基督教	独自的	.

另一类人是激烈的争论者，他们宣扬政治，却常常对基督教置之不理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'siːld] ['dʒɛʒuːɪts] [huːm] [roʊm] [hæd; həd] [sent] ['oʊvər]

And	a	third	consisted	of	those	concealed	Jesuits	whom	Rome	had	sent	over
和	一个	第三	由……组成	的	那些	暗	耶稣会士	谁	罗马	有	发送	超过

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [dɪ'senʃn] ,

for	the	purpose	of	stirring	up	dissension	,
为了	这	目的	的	搅拌	向上	纠纷	,

第三部分是由罗马派来煽动分裂的秘密耶稣会士组成的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

some	of	whom	professed	to	be	clergy	of	the	Church	,	and	some
一些	的	谁	声称	到	是	牧师	的	这	教会	,	和	一些

[ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .

Nonconformists	.
非国教徒	.

其中一些人自称是教会神职人员，另一些人则是非国教徒。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][dʒʌst] [naʊ] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət]['dɑːrlæstən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .

The	gentleman	just	now	officiating	at	Darlaston	belonged	to	the	second	class	.
这	绅士	只是	现在	裁判	在	达拉顿	属于	到	这	第二	班级	.

刚才在达拉斯坦执裁的这位先生属于二等公民。

[hɪz; ɪz]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt]['daɪətraɪb] [ə'genst] [kɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] “ [tʃɑːrlz]

His	sermon	was	a	violent	diatribe	against	kings	in	general	,	and	“	Charles
他的	讲道	曾是	一个	暴力	长篇大论	反对	国王	在	一般的	,	和	“	查尔斯

['stjʊt] ” [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

Stuart	”	in	particular	,
斯图尔特	”	在	特别的	,

他的布道是对君主们，尤其是对“查理·斯图亚特”的猛烈抨击。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['rɔɪəlɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [wʌt]

to	which	the	few	Royalists	in	his	congregation	had	to	listen	with	what
到	哪个	这	很少	保皇党	在	他的	会众	有	到	听	和	什么

['peɪʃ(ə)ns] [ðeɪ] [maɪt] .

patience	they	might	.
耐心	他们	可能	.

他教区里为数不多的保皇党人不得不耐心地听着。

['dʒeni] ['lævəndər] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [ə'weɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Jenny	Lavender	did	not	carry	away	a	word	of	it	.
珍妮	薰衣草	做过	不是	携带	离开	一个	单词	的	它	.

珍妮·拉文德对此一无所知。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛntli] [hɔːl]

Her	head	was	full	of	the	honour	and	glory	of	driving	in	the	Bentley	Hall
她	头	曾是	满的	的	这	荣誉	和	荣耀	的	驾驶	在	这	宾利	大厅

[koʊtʃ] ([wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['loʊɪst] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr]) ,

coach	(	wherein	she	occupied	the	lowest	seat	by	the	door	)	,
教练	(	其中	她	占领	这	最低	座位	经过	这	门	)	,

她满脑子都是乘坐宾利豪宅马车的荣耀和光荣（她坐在车门边的最低座位上），

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛntli] [hɔːl] [pjuː] .

and	of	sitting	in	the	Bentley	Hall	pew	.
和	的	坐着	在	这	宾利	大厅	座位	.

以及坐在宾利大厅的长椅上。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [hoʊpt] [ðæt] [ruːθ] - [ænd; ənd] ['dɑːli] ['kæmpiən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz]

She	only	hoped	that	Ruth	Merston	and	Dolly	Campion	,	and	all	the	other	girls
她	仅有的	希望	那	露丝	-	和	多莉	坎皮恩	,	和	全部	这	其他	女孩们

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

of	her	acquaintance	,
的	她	熟人	,

她只希望露丝·默斯顿、多莉·坎皮恩以及她认识的所有其他女孩，

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

were	there	to	see	her	.
是	那里	到	看	她	.

他们都去探望她。

[ðeɪ] [droʊv] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] .

They	drove	back	in	the	same	order	.
他们	驾驶	后退	在	这	相同的	命令	.

他们按原路返回。

[ðen] [keɪm] ['dɪnər] .

Then	came	dinner	.
然后	来了	晚餐	.

然后就是晚餐时间了。

[æz; əz] ['dʒeni] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz]

As	Jenny	took	her	seat	at	the	table	she	perceived	that	a	stranger	was
作为	珍妮	采取	她	座位	在	这	桌子	她	感知	那	一个	陌生人	曾是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

珍妮在桌边坐下时，发现桌旁有个陌生人。

[huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] [leɪn] ,

who	sat	on	the	right	hand	of	Mrs	Lane	,
WHO	卫星	在	这	正确的	手	的	太太	车道	,

坐在莱恩夫人右边的是谁，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [soʊ] [mʌtʃ] ['defərəns] [wʌz; wəz] [peɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gest] [hiː; hi] [mʌst; məst]

and	to	whom	so	much	deference	was	paid	that	she	guessed	he	must
和	到	谁	所以	很多	尊重	曾是	有薪酬的	那	她	猜对了	他	必须

[biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [ʌv; əv] [noʊt] .

be	somebody	of	note	.
是	某人	的	笔记	.

她对他如此尊敬，以至于她猜测他一定是位重要人物。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [blæk] [plʌʃ] , [slæʃt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['sætn] ,

He	was	dressed	in	a	suit	of	black	plush	,	slashed	with	yellow	satin	,
他	曾是	穿着	在	一个	套装	的	黑色的	豪华的	,	削减	和	黄色的	缎	,

他身穿一套黑色绒面西装，上面点缀着黄色缎带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['biːvər] [hæt] ; [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ðer; ðər][hæts][æt; ət] ['dɪnər]

and	a	black	beaver	hat	;	for	gentlemen	then	always	wore	their	hats	at	dinner
和	一个	黑色的	海狸	帽子	;	为了	先生们	然后	总是	穿着	他们的	帽子	在	晚餐

.

:

.

还有一顶黑色海狸皮帽；因为当时的绅士在用餐时总是戴着帽子。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [tʃɑːrmd] ['dʒeni] [ɪk'siːdɪŋli] .

His	manners	charmed	Jenny	exceedingly	.
他的	礼仪	迷住了	珍妮	非常	.

他的举止让珍妮非常着迷。

[wen'evər] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt]

Whenever	he	spoke	to	either	of	the	ladies	,	he	always	lifted	his	plumed	hat
每当	他	辐	到	任何一个	的	这	女士们	,	他	总是	抬起	他的	羽毛	帽子

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	a	moment	.
为了	一个	片刻	.

每当他与两位女士交谈时，他总会不时地抬起他的羽毛帽。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['mɑːd(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] , [hæd; həd] ['nevər] ['triːtɪd] [hɜːr; hər]

Even	her	model	gentleman	,	Robin	Featherstone	,	had	never	treated	her
甚至	她	模型	绅士	,	罗宾	费瑟斯通	,	有	绝不	治疗	她

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɜːrtəsi] .

with	that	courtesy	.
和	那	礼貌	.

就连她心目中的绅士罗宾·费瑟斯通也从未对她如此客气过。

['dʒeni] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [ɪn'tʃæntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] [leɪn] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [maɪ]

Jenny	was	still	further	enchanted	when	she	heard	Mrs	Lane	say	to	him	,	“	My
珍妮	曾是	仍然	更远	迷人的	什么时候	她	听到	太太	车道	说	到	他	,	“	我的

[lɔːrd] .

Lord	.
主	.

当珍妮听到莱恩太太对他说：“我的主人”时，她更加着迷了。

” [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [pri'zjʊmd] [tuː; tə][æsk] ['milisnt] ,

”	So	interested	and	excited	was	she	that	she	actually	presumed	to	ask	Millicent	,
”	所以	感兴趣的	和	兴奋的	曾是	她	那	她	实际上	假定	到	问	米莉森特	,

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

in	a	whisper	,
在	一个	耳语	,

她兴致勃勃，兴奋不已，竟然低声问米莉森特：“

[huː] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] .

who	the	stranger	was	.
WHO	这	陌生人	曾是	.

这位陌生人是谁?

['milisnt] ['oʊnli] [di'mɔlɪʃt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [lʊk] .

Millicent	only	demolished	her	by	a	look	.
米莉森特	仅有的	已拆除	她	经过	一个	看	.

米莉森特只用一个眼神就彻底击败了她。

[ðə; ði] ['stuːərd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['dʒeni] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] .

The	steward	,	on	the	other	side	of	Jenny	,	was	more	accommodating	.
这	管家	,	在	这	其他	边	的	珍妮	,	曾是	更多的	适应性强	.

珍妮另一边的乘务员则比较热情周到。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət] , " [hiː; hi] [sed] ; " [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	That	is	my	Lord	Wilmot	,	"	he	said	;	"	an	old	friend	of	the	Colonel	.
"	那	是	我的	主	威尔莫特	,	"	他	说	;	"	一个	老的	朋友	的	这	上校	.

"那是威尔莫特勋爵，"他说；"上校的老朋友。"

" ['dʒeni] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] .

"	Jenny	would	have	liked	to	ask	a	dozen	questions	,	but	she	did	not	dare	.
"	珍妮	会	有	喜欢	到	问	一个	打	问题	,	但	她	做过	不是	敢	.

珍妮很想问十几个问题，但她不敢。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [frʌm; frəm] ['milisnt] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

She	already	expected	a	scolding	from	Millicent	,	and	received	it	before	an
她	已经	预期的	一个	责骂	从	米莉森特	,	和	已收到	它	前	一个

['aʊər] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

hour	was	over	.
小时	曾是	超过	.

她早就预料到会受到米莉森特的责骂，不到一个小时就遭到了责骂。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ['lævəndər] , " [diˈmɑːndid] ['dʒɛniːz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

"	How	dare	you	,	Jane	Lavender	,	"	demanded	Jenny's	superior	officer	,
"	如何	敢	你	,	简	薰衣草	,	"	要求	珍妮的	优越的	官	,

"你竟敢这样，简·拉文德！"珍妮的上级军官厉声斥责道。

" [let] [jʊr; jər] [vɔɪs] [biː; bi] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['teɪbl] ? "

"	let	your	voice	be	heard	at	the	Colonel's	table	?	"
"	让	你的	嗓音	是	听到	在	这	上校的	桌子	?	"

"在将军的餐桌上发表你的看法吗？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] ['milisnt] , " ['ænsər] ['dʒeni] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	If	you	please	,	Mrs	Millicent	,	"	answered	Jenny	,	who	was	rather	frightened	,
"	如果	你	请	,	太太	米莉森特	,	"	回答	珍妮	,	WHO	曾是	相当	害怕	,

"如果您愿意的话，米莉森特太太，"珍妮回答道，她有些害怕。

" [aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli]['mɪstər] [raɪt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	think	only	Mr	Wright	heard	it	.	"
"	我	思考	仅有的	先生	赖特	听到	它	.	"

"我想只有赖特先生听到了。"

" [juː; jʊ] [θɪŋk] !

"	You	think	!
"	你	思考	!

"您认为！

[preɪ] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

Pray	,	what	business	have	you	to	think	?
祈祷	,	什么	商业	有	你	到	思考	?

请问，你有什么资格去想这件事?

['mɪsɪz][dʒeɪn] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .

Mrs	Jane	does	not	pay	you	for	thinking	,	I'm	sure	.
太太	简	做	不是	支付	你	为了	思维	,	我是	当然	.

我敢肯定，简太太不会付钱让你思考。

" ['dʒeni] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kaʊd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ðæt] ['mɪsɪz][dʒeɪn][dɪd][nɑːt] [peɪ]

"	Jenny	was	too	much	cowed	to	say	what	she	thought	—	that	Mrs	Jane	did	not	pay
"	珍妮	曾是	也	很多	胆怯	到	说	什么	她	想法	—	那	太太	简	做过	不是	支付

[hɜːr; hər]['ekstrə][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

her	extra	to	hold	her	tongue	.
她	额外的	到	抓住	她	舌头	.

"珍妮太胆小了，不敢说出自己的想法——简太太并没有额外付钱让她闭嘴。"

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ventʃərd] [ɑːn][ə; eɪ]['tɪmɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] “ [ðeɪ] [tɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər]

She	only	ventured	on	a	timid	suggestion	that	“	they	talked	at	the	lower
她	仅有的	冒险	在	一个	胆小	建议	那	“	他们	谈话	在	这	降低

['teɪbl] . ”

table	.	”
桌子	.	”

她只是小心翼翼地暗示说，“他们是在下面的桌子上交谈的。”

“ [dəunt] [kwoʊt] [ðə; ði] ['loʊər] ['teɪbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] ['vʌlgər] [gɜːrl] !

“	Don't	quote	the	lower	table	to	me	,	you	vulgar	girl	!
“	不	引用	这	降低	桌子	到	我	,	你	庸俗	女孩	!

“别跟我引用下层表格的内容，你这个粗俗的女孩！”

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mænərz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌpər] .

You	deserve	to	be	there	,	for	your	manners	are	not	fit	for	the	upper	.
你	应得	到	是	那里	,	为了	你的	礼仪	是	不是	合身	为了	这	上	.

你活该待在那里，因为你的举止根本不配上流社会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ðə; ði] ['loʊər] ['teɪbl] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ” — [ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ]

Everybody	knows	the	lower	table	is	only	for	the	household	”	—	a	word	which
大家	知道	这	降低	桌子	是	仅有的	为了	这	家庭	”	—	一个	单词	哪个

[ðen] [ment] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] — “ [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] ,

then	meant	the	servants	—	“	but	those	who	sit	at	the	upper	,
然后	意思是	这	仆人	—	“	但	那些	WHO	坐	在	这	上	,

人人都知道下层桌子是专供家眷使用的——当时这个词指的是仆人——但坐在上层桌子的人，

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] , [mʌst; məst][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] .

and	belong	to	the	family	,	must	hold	their	tongues	.
和	属于	到	这	家庭	,	必须	抓住	他们的	舌头	.

属于这个家族的人，必须保持沉默。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] , [st'reɪndʒəz] [maɪt] [teɪk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒentlˌwumən] .

If	we	did	not	,	strangers	might	take	us	for	the	gentlewomen	.
如果	我们	做过	不是	,	陌生人	可能	拿	我们	为了	这	淑女们	.

如果我们不这样做，陌生人可能会把我们误认为是淑女。

” ['dʒeni] ['saɪləntli][ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [wɪʃt] [ðeɪ] [wʊd] .

”	Jenny	silently	and	earnestly	wished	they	would	.
”	珍妮	默默	和	切实	希望	他们	会	.

珍妮默默地、真心地希望他们能这样做。

“ [naʊ] [ðen] , [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] !

“	Now	then	,	go	into	the	parlour	and	behave	yourself	!
“	现在	然后	,	去	进入	这	客厅	和	表现	你自己	!

“好了，现在去客厅里好好待着！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['milisnt] .

”	was	the	concluding	order	from	Millicent	.
”	曾是	这	总结	命令	从	米莉森特	.

这是米利森特下达的最后一道命令。

[pʊr] ['dʒeni] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Poor	Jenny	escaped	into	the	parlour	,
贫穷的	珍妮	逃脱	进入	这	客厅	,

可怜的珍妮逃进了客厅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [wɪʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪn] ,

with	a	longing	wish	in	her	heart	for	the	old	farmhouse	kitchen	,
和	一个	渴望	希望	在	她	心	为了	这	老的	农家	厨房	,

她心中怀着对旧农舍厨房的深深眷恋，

[wer] ['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [lɑ:k] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] .

where	nobody	thought	of	putting	a	lock	upon	her	lips	.
在哪里	无人	想法	的	推杆	一个	锁	之上	她	嘴唇	.

谁也没想到要在她的嘴唇上加把锁。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['baɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɪgnɪtiz] ['veri] [dɪr] .

She	felt	she	was	buying	her	dignities	very	dear	.
她	毛毡	她	曾是	购买	她	尊严	非常	亲爱的	.

她觉得自己是在用极其昂贵的代价换取尊严。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] ?

What	was	she	to	do	all	this	long	Sunday	afternoon	?
什么	曾是	她	到	做	全部	这	长的	星期日	下午	?

整个漫长的星期天下午，她该做些什么呢?

['bi:ɪŋ] ['sʌndeɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] ['ni:d(ə)lwɜ:rk] ;

Being	Sunday	,	of	course	she	could	not	employ	herself	with	needlework	;
存在	星期日	,	的	课程	她	可以	不是	采用	她自己	和	针线活	;

星期天，她当然不能做针线活了;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] [pər'fɔ:rmər]

and	though	she	was	fond	of	music	,	and	was	a	fairly	good	performer
和	尽管	她	曾是	喜爱	的	音乐	,	和	曾是	一个	相当	好的	演员

[ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:dʒɪnzl] ,

on	the	virginals	,
在	这	处女	,

虽然她喜欢音乐，而且维吉纳琴弹得也相当不错，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

she	did	not	dare	to	make	a	noise	.
她	做过	不是	敢	到	制作	一个	噪音	.

她不敢出声。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

She	was	not	much	of	a	reader	,	and	if	she	had	been	,
她	曾是	不是	很多	的	一个	读者	,	和	如果	她	有	到过	,

她不太爱读书，即便她爱读书，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [bʊks] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk]

there	were	no	books	within	her	reach	but	the	Bible	and	a	cookery	book
那里	是	不	图书	之内	她	抵达	但	这	圣经	和	一个	烹饪	书

,

,

,

她够得着的书只有《圣经》和一本烹饪书。

[ɑ:n][ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [fɔ:r; fər] ['praɪvət] ['ri:dɪŋ] , ['dʒeni] [lʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [pri'kɜ:rsər]

on	the	former	of	which	,	for	private	reading	,	Jenny	looked	as	a	mere	precursor
在	这	以前的	的	哪个	,	为了	私人的	阅读	,	珍妮	看起来	作为	一个	仅仅	前体

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] .

of	the	undertaker	.
的	这	殡仪员	.

在前者（指私人阅读）上，珍妮看起来只不过是殡仪员的先驱。

['sʌndeɪ] [ˌæftər'nu:n] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rmhaʊs] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃi:f] [taɪmz] [ʌv; əv]

Sunday	afternoon	and	evening	,	at	the	farmhouse	,	were	the	chief	times	of
星期日	下午	和	晚上	,	在	这	农家	,	是	这	首席	时代	的

[ðə; ði] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

the	week	for	enjoyment	.
这	星期	为了	享受	.

星期天下午和晚上，在农舍里，是一周中最主要的娱乐时间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtər] , ['plenti] [ʌv; əv] [tɔːk] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd]

There	were	sure	to	be	visitors	,	plenty	of	talk	and	music	,	and
那里	是	当然	到	是	访客	,	很多	的	讲话	和	音乐	,	和

['æftərwərdz] [ə; eɪ] [dæns] :

afterwards	a	dance	:
然后	一个	舞蹈	:

肯定会有访客，会有很多谈话和音乐，之后还会有舞会：

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sæbəθ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]

for	only	the	Puritans	regarded	the	Sabbath	as	anything	but	a	day	for
为了	仅有的	这	清教徒	认为	这	安息日	作为	任何事物	但	一个	天	为了

[ə'mjuːzmənt] ,

amusement	,
娱乐	,

只有清教徒才认为安息日不是用来娱乐的日子。

['æftər] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

after	morning	service	was	over	.
后	早晨	服务	曾是	超过	.

上午的礼拜结束后。

['fɑːrmər] ['lævəndər] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt]

Farmer	Lavender	,	though	a	sensible	and	respectable	man	in	his	way	,	was	not
农民	薰衣草	,	尽管	一个	明智的	和	可敬	男人	在	他的	方式	,	曾是	不是

[ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ;

a	Puritan	;
一个	清教徒	;

农夫拉文德虽然为人明智且受人尊敬，但他并不是清教徒；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [laɪk] ['sʌndeɪ] ['dænsɪŋ] ,

and	though	his	mother	did	not	much	like	Sunday	dancing	,
和	尽管	他的	母亲	做过	不是	很多	喜欢	星期日	跳舞	,

虽然他的母亲不太喜欢星期天跳舞，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][set][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

she	had	not	set	her	face	so	determinately	against	it	as	to	forbid	it	to
她	有	不是	放	她	脸	所以	坚定地	反对	它	作为	到	禁止	它	到

[ðə; ði]['gɜːlz] .

the	girls	.
这	女孩们	.

她并没有坚决反对，以至于禁止女孩们这样做。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [spɔːrts] , [set] [fɔːrθ] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ,

The	long	use	of	The	Book	of	Sports	,	set	forth	by	authority	,
这	长的	使用	的	这	书	的	运动的	,	放	前进	经过	权威	,

长期以来，人们一直在使用权威人士制定的《体育规则手册》。

[ænd; ənd] ['pɑːzətɪvli] [kəm'pelɪŋ] [sʌtʃ] [weɪz] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,

and	positively	compelling	such	ways	of	spending	the	Sabbath	evening	,
和	积极地	引人注目的	这样的	方式	的	开支	这	安息日	晚上	,

并积极鼓励人们以这样的方式度过安息日的晚上，

[hæd; həd] [blʌntid] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [wel] - ['miːnɪŋ] ['piːp(ə)l] .

had	blunted	the	perception	of	many	well	-	meaning	people	.
有	钝化	这	洞察力	的	许多	出色地	-	意义	人们	.

这让许多好心人的看法变得迟钝。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ,

The	idea	was	that	people	must	amuse	themselves	,
这	主意	曾是	那	人们	必须	娱乐	他们自己	,

其理念是人们必须自娱自乐，

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [spend] [ðer; ðər] ['liːʒər] [taɪm] [ɪn] ['plɑːtɪŋ] ['triːz(ə)n] !

or	they	would	spend	their	leisure	time	in	plotting	treason	!
或者	他们	会	花费	他们的	闲暇	时间	在	绘制	叛国罪	!

否则他们就会把闲暇时间用来密谋叛国!

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʊlər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] ['ritjuəlist] ,

and	the	rulers	having	been	what	we	should	call	Ritualists	,
和	这	统治者	拥有	到过	什么	我们	应该	称呼	仪式主义者	,

而统治者们正是我们应该称之为仪式主义者的人，

[ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['endɪd] [wen] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

they	considered	that	the	holiness	of	the	day	ended	when	Divine	service	was	over	,
他们	经过考虑的	那	这	圣洁	的	这	天	结束	什么时候	神圣的	服务	曾是	超过	,

他们认为，当宗教仪式结束时，这一天的神圣性也就结束了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˌðens'fɔːrwərd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [laɪkt] .

and	people	were	thenceforward	entitled	to	do	anything	they	liked	.
和	人们	是	此后	标题	到	做	任何事物	他们	喜欢	.

从此以后，人们有权做任何他们喜欢的事情。

[jet] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [kə'mænd] [tuː; tə] “ [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ]

Yet	there	in	the	Bible	was	the	Lord's	command	to	“	turn	away	from	doing
然而	那里	在	这	圣经	曾是	这	主场	命令	到	“	转动	离开	从	正在做

[ðer; ðər] ['pleʒər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hoʊli] [deɪ] .

their	pleasure	on	His	holy	day	.
他们的	乐趣	在	他的	圣	天	.

然而，圣经中却有主的命令：“在祂的圣日，不要随从自己的私欲。”

” ['tʃæptər] [θriː] .

”	Chapter	Three	.
”	章	三	.

第三章。

[ðə; ði] [goʊld] [ðæt] ['glitəz] .

The	Gold	that	glitters	.
这	金子	那	闪光	.

闪闪发光的黄金。

['dʒeni] , [krʌʃt] [baɪ] ['milisnt] , [krept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

Jenny	,	crushed	by	Millicent	,	crept	into	a	corner	of	the	parlour	,
珍妮	,	碎	经过	米莉森特	,	悄悄地爬	进入	一个	角落	的	这	客厅	,

珍妮被米莉森压得喘不过气来，悄悄地躲到了客厅的角落里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] — ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]

from	which	she	amused	herself	in	the	only	way	she	could	find	—	watching	the
从	哪个	她	觉得好笑	她自己	在	这	仅有的	方式	她	可以	寻找	—	观看	这

['fæməli] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [gest] ,

family	and	their	guest	,
家庭	和	他们的	客人	,

她只能通过观察这家人和他们的客人来消磨时间，这是她唯一能找到的娱乐方式。

[lɔːrd] ['wɪlmət] .

Lord	Wilmot	.
主	威尔莫特	.

威尔莫特勋爵。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] ,

They	sat	in	the	bay	window	,	conversing	in	low	tones	,
他们	卫星	在	这	湾	窗户	,	对话	在	低的	音调	,

他们坐在凸窗边，低声交谈着。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [riːtʃɪŋ] ['dʒeni] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kɔːrnər] ,

a	few	words	now	and	then	reaching	Jenny	in	her	corner	,
一个	很少	字	现在	和	然后	到达	珍妮	在	她	角落	,

时不时地跟角落里的珍妮说上几句话，

[bʌt; bət] ['oʊnli] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]

but	only	just	enough	to	give	her	an	idea	that	they	were	speaking	of
但	仅有的	只是	足够的	到	给	她	一个	主意	那	他们	是	请讲	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['fjuːdʒətɪv] [kɪŋ] ,

the	young	fugitive	King	,
这	年轻的	逃犯	国王	,

但仅足以让她明白他们说的是那位年轻的逃亡国王。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːr] [streɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'djʊst] .

and	of	the	sore	straits	to	which	he	might	be	reduced	.
和	的	这	疮	海峡	到	哪个	他	可能	是	减少	.

以及他可能陷入的极其悲惨的境地。

[hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] ['bɑːskəbɛl] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊk] ,

His	stay	at	Boscobel	House	,	and	his	subsequent	adventure	in	the	oak	,
他的	停留	在	博斯科贝尔	房子	,	和	他的	随后的	冒险	在	这	橡木	,

他在博斯科贝尔庄园的逗留，以及随后他在橡树中的奇遇

[soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] , [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

so	well	known	in	future	years	,	were	discussed	at	length	,
所以	出色地	已知	在	未来	年	,	是	讨论	在	长度	,

这些在后世广为人知的话题被详细讨论过。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

for	it	was	only	a	few	days	since	they	had	happened	.
为了	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	自从	他们	有	发生	.

因为这些事发生至今不过几天时间。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] ! ” [sed] ['mɪsɪz] [leɪn] .

“	What	a	mercy	the	leaves	were	on	the	trees	!	”	said	Mrs	Lane	.
“	什么	一个	怜悯	这	树叶	是	在	这	树木	!	”	说	太太	车道	.

“幸亏树上还有叶子！”莱恩太太说道。

“ [eɪ] , [ɪn] ['veri] [diːd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

“	Ay	,	in	very	deed	,	”	replied	the	Colonel	.
“	哎	,	在	非常	契据	,	”	回复	这	上校	.

“是的，的确如此，”上校回答道。

“ [hæd; həd] [ðə; ði] [baʊz] [bɪn] [ber] , [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] . ”

“	Had	the	boughs	been	bare	,	His	Majesty	had	been	taken	without	fail	.	”
“	有	这	树枝	到过	裸	,	他的	威严	有	到过	已采取	没有	失败	.	”

“如果树枝光秃秃的，陛下必定会被掳走。”

“ [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [gɔːn] , ” ['ædɪd] [lɔːrd] ['wɪlmət] , “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] [hiː; hi]

“	I	saw	him	two	days	gone	,	”	added	Lord	Wilmot	,	“	and	a	sorry	sight	he
“	我	锯	他	二	天	已消失	,	”	额外	主	威尔莫特	,	“	和	一个	对不起	视线	他

[wʌz; wəz] :

was	:
曾是	:

“我两天前见过他，”威尔莫特勋爵补充道，“他当时的样子真是可怜：”

[hɪz; ɪz] [dres] [ə; eɪ] ['leðər] ['dʌblət] , [wɪð; wɪθ] ['pjuːtər] ['bʌtnz] ;

his	dress	a	leather	doublet	,	with	pewter	buttons	;
他的	裙子	一个	皮革	双联体	,	和	锡	按钮	;

他身穿皮质紧身衣，配以锡制纽扣；

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [griːn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɑːkɪŋz] ,

a	pair	of	old	green	breeches	and	a	coat	of	the	same	;	his	own	stockings	,
一个	一对	的	老的	绿色的	马裤	和	一个	外套	的	这	相同的	;	他的	自己的	长筒袜	,

一条旧绿色马裤和一件同色外套；他自己的长袜，

[ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəd] [tɑːps][kʌt] [ɔːf] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [ʃuːz] , [tuː] [smɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	embroidered	tops	cut	off	;	a	pair	of	old	shoes	,	too	small	for	him	,
这	绣花	最高额	切	离开	;	一个	一对	的	老的	鞋	,	也	小的	为了	他	,

绣花上衣被剪掉了；一双旧鞋，对他来说太小了。

[kʌt] [ænd; ənd] [slæʃt] [tuː; tə] [gɪv] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [æn; ən][oʊld] , [greɪ] , ['griːsi] [hæt] ,

cut	and	slashed	to	give	ease	to	his	feet	;	an	old	,	grey	,	greasy	hat	,
切	和	削减	到	给	舒适	到	他的	脚	;	一个	老的	,	灰色的	,	腻	帽子	,

[wɪ'ðaʊt] ['laɪnɪŋ] ,

without	lining	,
没有	衬垫	,

为了让他的脚更舒服，鞋子被剪开并划破；一顶又旧又灰又油腻的帽子，没有内衬。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɑːgən] [ʃɜːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['lɪnɪn] .

and	a	noggen	shirt	of	the	coarsest	linen	.
和	一个	诺根	衬衫	的	这	最粗糙	亚麻布	.

还有一件用最粗糙的亚麻布制成的衬衫。

" [ðə; ði][wɜːrd] ['nɑːgən] [ə'rɪdʒənəli] [ment] [meɪd] [ʌv; əv] [hemp] ,

"	The	word	noggen	originally	meant	made	of	hemp	,
"	这	单词	诺根	起初	意思是	制成	的	麻	,

“noggen这个词最初的意思是‘用大麻制成的’，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ]['eni] ['tekstʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θɪk] , [rʌf] , [ænd; ənd]

and	had	come	to	signify	any	texture	which	was	thick	,	rough	,	and
和	有	来	到	表示	任何	质地	哪个	曾是	厚的	,	粗糙的	,	和

['klʌmzi] .

clumsy	.
笨拙	.

并逐渐用来指代任何厚重、粗糙、笨拙的质地。

“ [pʊr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] [leɪn] .

“	Poor	young	gentleman	!	”	exclaimed	Mrs	Lane	.
“	贫穷的	年轻的	绅士	!	”	惊呼	太太	车道	.

“可怜的年轻先生！”莱恩太太惊呼道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪn'dɪgnəntli] .

“	What	a	condition	for	the	King	of	England	!	”	said	the	Colonel	,	indignantly	.
“	什么	一个	状况	为了	这	国王	的	英格兰	!	”	说	这	上校	,	愤慨地	.

“英国国王的处境真是糟糕透了！”上校愤愤不平地说。

“ [eɪ] , ['truːli] , ” ['ænsər] [lɔːrd] ['wɪlmət] .

“	Ay	,	truly	,	”	answered	Lord	Wilmot	.
“	哎	,	真的	,	”	回答	主	威尔莫特	.

“是的，确实如此，”威尔莫特勋爵回答道。

“ [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɪz] ['ɪŋgləndz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

“	The	disgrace	is	England's	,	not	his	own	.
“	这	耻辱	是	英格兰的	,	不是	他的	自己的	.

“这是英格兰的耻辱，而不是他个人的耻辱。”

" ['mɪstər] [leɪn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Mr	Lane	was	one	of	the	party	this	evening	.
"	先生	车道	曾是	一	的	这	派对	这	晚上	.

“莱恩先生是今晚聚会的其中一员。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'vælɪd] , ['moʊstli] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	was	an	elderly	man	,	and	an	invalid	,	mostly	keeping	to	his	own
他	曾是	一个	老年	男人	,	和	一个	无效的	,	大多	保持	到	他的	自己的

['kwaɪət] [ruːm] .

quiet	room	.
安静的	房间	.

他是一位年迈体弱的老人，大部分时间都待在自己安静的房间里。

['mɪsɪz] [leɪn] , [huː] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æktɪv] ,

Mrs	Lane	,	who	was	younger	,	and	much	more	active	,
太太	车道	,	WHO	曾是	年轻	,	和	很多	更多的	积极的	,

莱恩夫人更年轻，也更活跃，

['mænɪdʒd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ;

managed	the	house	and	estate	with	the	help	of	her	son	;
管理	这	房子	和	财产	和	这	帮助	的	她	儿子	;

在儿子的帮助下管理房屋和庄园；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] ['præktɪkli] [ðə; ði]['mæstər] ,

and	the	Colonel	having	for	some	years	been	practically	the	master	,
和	这	上校	拥有	为了	一些	年	到过	几乎	这	掌握	,

而上校多年来实际上一直是主人，

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [sʌtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tenənts] .

was	generally	spoken	of	as	such	among	the	tenants	.
曾是	一般来说	说	的	作为	这样的	之中	这	租户	.

租户们普遍这样谈论这件事。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [naʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

The	old	man	now	rose	,	and	said	that	he	would	go	back	to	his	own	chamber	.
这	老的	男人	现在	玫瑰	,	和	说	那	他	会	去	后退	到	他的	自己的	房间	.

老人站起身来，说他要回自己的房间去。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz]

The	Colonel	gave	his	arm	to	his	father	to	help	him	upstairs	;	and	Mrs
这	上校	给予	他的	手臂	到	他的	父亲	到	帮助	他	楼上	;	和	太太

[dʒeɪn] ,

Jane	,
简	,

上校伸出胳膊扶父亲上楼；简太太，

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['dʒeniːz] ['taɪərd] , [dʌl] [lʊk] .

turning	from	the	window	,	caught	sight	of	Jenny's	tired	,	dull	look	.
转弯	从	这	窗户	,	捕捉	视线	的	珍妮的	疲劳的	,	乏味的	看	.

从窗边转过身，看到了珍妮疲惫、黯淡的神情。

“ [kʌm] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [tɔːk] !

“	Come	,	we	have	had	enough	of	talk	!
“	来	,	我们	有	有	足够的	的	讲话	!

“好了，我们已经说够了！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] .

”	said	she	.
”	说	她	.

“她说。”

“ [swiːp] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [end] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæns] . ”

“	Sweep	the	rushes	aside	,	and	let	us	end	the	evening	with	a	dance	.	”
“	扫	这	冲刺	旁边	,	和	让	我们	结尾	这	晚上	和	一个	舞蹈	.	”

“把灯芯草扫到一边，让我们以一支舞来结束这个夜晚吧。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][best][tuː; tə] [dæns] ['æftər] ['sʌpər] , ” [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['glænsɪŋ] [æt; ət]

“	You	were	best	to	dance	after	supper	,	”	responded	her	mother	,	glancing	at
”	你	是	最好的	到	舞蹈	后	晚餐	,	”	回应	她	母亲	,	瞥了一眼	在

[ðə; ði] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

“你最好晚饭后去跳舞，”她母亲一边说着，一边看了看钟。

“ [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [naʊ] .

“	There	is	but	a	half	-	hour	now	.
”	那里	是	但	一个	一半	-	小时	现在	.

“现在只剩半个小时了。”

” ['mɪsɪz][dʒeɪn] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒɪnzl] , [kɔːld] ['dʒeni] [tuː; tə]

”	Mrs	Jane	assented	to	this	,	and	going	to	the	virginals	,	called	Jenny	to
”	太太	简	同意	到	这	,	和	去	到	这	处女	,	称为	珍妮	到

[kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

come	and	sing	.
来	和	唱歌	.

简太太同意了，走到维吉纳琴旁，叫珍妮过来唱歌。

[ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [pæst] ['ræpɪdli] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['sɜːrvər] , [ɔːr] ['weɪtər] ,

The	half	-	hour	passed	rapidly	,	until	the	server	,	or	waiter	,
这	一半	-	小时	通过了	快速	,	直到	这	服务器	,	或者	服务员	,

半小时很快就过去了，直到服务员，或者侍者，

[keɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [daʊn] .

came	to	say	that	supper	was	served	in	the	hall	,	and	the	party	sat	down	.
来了	到	说	那	晚餐	曾是	服务	在	这	大厅	,	和	这	派对	卫星	向下	.

有人过来通知大家晚餐在大厅举行，于是大家坐了下来。

[æz; əz] ['dʒeni] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] ,

As	Jenny	took	her	place	,
作为	珍妮	采取	她	地方	,

珍妮接过她的位置后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] ['meɪkɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər] — [ə; eɪ]

she	saw	Robin	Featherstone	making	room	at	the	lower	table	for	a	stranger	—	a
她	锯	罗宾	费瑟斯通	制作	房间	在	这	降低	桌子	为了	一个	陌生人	—	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

她看到罗宾·费瑟斯通在下层桌子旁腾出位置，给一个陌生人——一个年轻男子——腾出地方。

[eɪdʒd] [ə'baʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ænd; ənd] ['twenti] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi][suːt][ʌv; əv] [greɪ] [klɔːθ] ,

aged	about	two	or	three	and	twenty	,	dressed	in	a	tidy	suit	of	grey	cloth	,
老年人	关于	二	或者	三	和	二十	,	穿着	在	一个	整齐的	套装	的	灰色的	布	,

大约二十二三岁，穿着一套整洁的灰色布衣，

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrvənt] .

and	apparently	a	new	servant	.
和	显然	一个	新的	仆人	.

显然还添了一位新仆人。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][dɑːrk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [dʒet] [blæk] .

His	complexion	was	unusually	dark	,	and	his	hair	jet	black	.
他的	肤色	曾是	异常地	黑暗的	,	和	他的	头发	喷射	黑色的	.

他的肤色异常黝黑，头发乌黑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dʒeni] [dɪd][nɑːt][ə'maɪər][dɑːrk] [kəm'plekʃənz] ,

He	was	not	handsome	,	and	as	Jenny	did	not	admire	dark	complexions	,
他	曾是	不是	英俊的	,	和	作为	珍妮	做过	不是	钦佩	黑暗的	肤色	,

他长相并不英俊，而珍妮又不喜欢肤色黝黑的人。

[ʃiː; ʃi] ['mentəli] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] — ['prɑːbəbli] [lɔːrd] ['wɪlməts]

she	mentally	set	him	down	as	an	uninteresting	person	—	probably	Lord	Wilmot's
她	精神上	放	他	向下	作为	一个	无聊	人	—	大概	主	威尔莫特的

[mæn] .

man	.
男人	.

她心里把他归类为一个无趣的人——大概是威尔莫特勋爵的人。

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['stuːərd] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , ['noʊtɪst] ['dʒɛniːz] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː]

The	good	-	natured	steward	,	on	her	right	hand	,	noticed	Jenny's	look	at	the	new
这	好的	-	自然	管家	,	在	她	正确的	手	,	注意到	珍妮的	看	在	这	新的

['kʌmər] .

comer	.
角	.

坐在她右边的那位性情温和的管家注意到了珍妮看向新来的客人的眼神。

“ [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪz] ['dʒeɪnz] [nuː] [mæn] , ” [sed] [hiː; hi] ['kaɪndli] ; “ [hiː; hi] ['^əjiθ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɪntuː]

“	That	is	Mrs	Jane's	new	man	,	”	said	he	kindly	;	“	he	goeth	with	you	into
“	那	是	太太	简的	新的	男人	,	”	说	他	亲切地	;	“	他	戈特	和	你	进入

['sʌməsit, -set] .

Somerset	.
萨默塞特郡	.

“那是简太太的新男友，”他和蔼地说，“他将和你一起去萨默塞特郡。”

[maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət] [hæθ] ['spoʊkən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mendz] [hɪm; ɪm]

My	Lord	Wilmot	hath	spoken	for	him	to	the	Colonel	,	and	commends	him
我的	主	威尔莫特	有	说	为了	他	到	这	上校	,	和	赞扬	他

['haɪli] ,

highly	,
高度	,

威尔莫特勋爵已向陆军上校推荐了他，并对他给予了高度评价。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] ['kærəktər] .

for	a	young	man	of	exceeding	good	character	.
为了	一个	年轻的	男人	的	超过	好的	特点	.

对于一位品行极其优秀的年轻人来说。

” [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [gʊd] ['kærəktər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'træktɪv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['dʒeni] ;

”	Young	men	of	good	character	were	not	attractive	people	to	Jenny	;
”	年轻的	男人	的	好的	特点	是	不是	吸引人的	人们	到	珍妮	;

“品行端正的年轻男子对珍妮来说没有吸引力；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [lʊks] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

a	young	man	with	good	looks	would	have	had	much	more	chance	of	her
一个	年轻的	男人	和	好的	看起来	会	有	有	很多	更多的	机会	的	她

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

一个相貌英俊的年轻男子更有可能赢得她的芳心。

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['wɪljəm] ['dʒæksən] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] ['stuːərd] .

“	His	name	is	William	Jackson	,	”	added	the	steward	.
”	他的	姓名	是	威廉	杰克逊	,	”	额外	这	管家	.

“他的名字叫威廉·杰克逊，”乘务员补充道。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [juːθ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ]

Jenny	was	rather	sorry	to	hear	that	this	uninteresting	youth	would	have	to	go
珍妮	曾是	相当	对不起	到	听到	那	这	无聊	青年	会	有	到	去

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['brɪstl] ;

with	them	to	Bristol	;
和	他们	到	布里斯托尔	;

珍妮听说这个无趣的年轻人要和他们一起去布里斯托尔，感到很遗憾；

[ðə; ði] ['ræðər] , [bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][feɪnt] [hoʊp][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

the	rather	,	because	it	destroyed	the	last	vestige	of	a	faint	hope	she	had
这	相当	,	因为	它	损毁	这	最后的	痕迹	的	一个	头晕的	希望	她	有

[ˌentər'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

更确切地说，是因为它摧毁了她心中最后一丝微弱的希望。

[ðæt] ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [maɪt] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

that	Robin	Featherstone	might	be	chosen	for	that	purpose	.
那	罗宾	费瑟斯通	可能	是	选定	为了	那	目的	.

罗宾·费瑟斯通可能会被选中担任这一职务。

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wʌz; wəz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ɔːf]

The	worst	of	all	her	grievances	was	,	that	she	seemed	completely	cut	off
这	最差	的	全部	她	不满	曾是	,	那	她	似乎	完全地	切	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'saɪəti] .

from	his	delightful	society	.
从	他的	愉快	社会	.

她最不满的一点是，她似乎完全被排除在他那令人愉快的社交圈之外。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] [naʊ] ,

She	had	really	seen	far	more	of	him	at	the	farm	than	she	did	now	,
她	有	真的	已见	远的	更多的	的	他	在	这	农场	比	她	做过	现在	,

她在农场的时候见到他的次数比现在多得多。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .

when	she	was	living	in	the	same	house	.
什么时候	她	曾是	活的	在	这	相同的	房子	.

当她住在同一栋房子里的时候。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][hɜːr; hər][roʊz] - ['kʌlərd] ['vɪʒənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [dɪ'strɔɪd] —

And	then	to	have	all	her	rose	-	coloured	visions	for	the	future	destroyed	—
和	然后	到	有	全部	她	玫瑰	-	有色	愿景	为了	这	未来	损毁	—

['dʒeni] [felt] [hɜːr'self][ə; eɪ]['bædli] [juːst] [jʌŋ] ['wʊmən] .

Jenny	felt	herself	a	badly	used	young	woman	.
珍妮	毛毡	她自己	一个	糟糕	用过的	年轻的	女士	.

然后，她对未来所有美好的憧憬都被摧毁了——珍妮觉得自己像个被利用的年轻女子。

['sʌpər] ['endɪd] , [ðə; ði] [dæns] ['fɑːloʊd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz]['dʒeɪnz] [dɪ'kriː] , [led] [ɔːf] [baɪ][hɜːr'self]

Supper	ended	,	the	dance	followed	according	to	Mrs	Jane's	decree	,	led	off	by	herself
晚餐	结束	,	这	舞蹈	随后	根据	到	太太	简的	法令	,	引领	离开	经过	她自己

[ænd; ənd][lɔːrd] ['wɪlmət] ;

and	Lord	Wilmot	;
和	主	威尔莫特	;

晚宴结束后，按照简夫人的指示，舞会开始了，由她本人和威尔莫特勋爵领头；

[ænd; ənd] ['dʒeni] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [faʊnd] [hɜːr'self][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	Jenny	,	to	her	great	satisfaction	,	found	herself	the	partner	of	the
和	珍妮	,	到	她	伟大的	满意	,	成立	她自己	这	伙伴	的	这

[ɪn'tʃæntɪŋ] ['rɑːbɪn] .

enchanting	Robin	.
妖娆	罗宾	.

令珍妮非常满意的是，她找到了自己心仪的罗宾作为伴侣。

“ ['mɪsɪz] ['dʒeni] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sɪns]

“	Mrs	Jenny	,	I	have	not	had	so	much	as	a	word	with	you	since
“	太太	珍妮	,	我	有	不是	有	所以	很多	作为	一个	单词	和	你	自从

[jestər'iːvən] !

yestereven	!
昨天	!

“珍妮太太，从昨天到现在，我连一句话都没跟您说过！”

" [sed] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" said that gentleman reproachfully .
" 说 那 绅士 责备地 .

"那位先生责备地说。"

" [noʊ] , [ɪn] ['veri] [di:d] , " [ə'sentid] ['dʒeni] ; " [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ][goʊ][nɑ:t]['ɪntu:]['sʌməsit, -set] ,
" No , in very deed , " assented Jenny ; " and I hear you go not into Somerset ,
" 不 , 在 非常 契据 , " 同意 珍妮 ; " 和 我 听到 你 去 不是 进入 萨默塞特郡 ,
['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] . "
Mr Featherstone . "
先生 费瑟斯通 . "

"不，的确如此，"珍妮赞同道；"而且我听说您不去萨默塞特郡，费瑟斯通先生。"

" [noʊ] [sʌtʃ] [lʌk] ! " [lə'mentɪd] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
" No such luck ! " lamented the valet .
" 不 这样的 运气 ! " 哀叹 这 代客泊车 .

"真没那么走运！"侍者叹息道。

" [aɪm][tu:; tə][bi:; bi] [mju:d] [ʌp] [hɪr] .
" I'm to be mewed up here .
" 我是 到 是 喵喵叫 向上 这里 .

"我要被叫到这里来。"

[ðæt] [blæk] [kroʊ] ['jɑ:ndər] [wɪl] [rɑ:b][ˌem 'i:][ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] [swi:t] [smaɪlz] , [maɪ] ['tʃɑ:rmər] . "
That black crow yonder will rob me of all your sweet smiles , my charmer . "
那 黑色的 乌鸦 远处 将要 抢 我 的 全部 你的 甜的 微笑 , 我的 魔术师 . "

那只黑乌鸦会夺走你所有甜美的笑容，我的小甜心。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][wəʊnt] ! " [sed] ['dʒeni] .
" Indeed he won't ! " said Jenny .
" 的确 他 惯于 ! " 说 珍妮 .

"他肯定不会！"珍妮说。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
" I don't like the look of him , I can tell you .
" 我 不 喜欢 这 看 的 他 , 我 能 告诉 你 .

"说实话，我不喜欢他的长相。"

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [nu:] ['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] , [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] , [hwiskt]
" At that moment the new servant , and his partner , the dairy - maid , whisked
" 在 那 片刻 这 新的 仆人 , 和 他的 伙伴 , 这 奶制品 - 女佣 , 搅拌
[raʊnd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
round close beside them ,
圆形的 关闭 旁 他们 ,

"就在这时，新来的仆人和他的搭档——挤奶女工——迅速走到他们身边。"

[ænd; ənd] ['dʒeni] [sɔ:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'mju:zd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] ,
and Jenny saw , from the amused twinkle in his dark eyes ,
和 珍妮 锯 , 从 这 觉得好笑 闪烁 在 他的 黑暗的 眼睛 ,

珍妮从他深邃的眼睛里闪烁的笑意中看到了这一点。

[ðæt] ['dʒæksən][hæd; həd][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] .
that Jackson had overheard her disparaging remark .
那 杰克逊 有 无意中听到 她 贬损 评论 .

杰克逊无意中听到了她贬损的言论。

" [hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] ['hædnt] [wɑ:ʃt] [hɪm'self] [ðɪs] [wi:k] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn]
" He looks as if he hadn't washed himself this week , " observed Mr Featherstone
" 他 看起来 作为 如果 他 之前没有 洗过 他自己 这 星期 , " 观察到 先生 费瑟斯通
,
,
,

"他看起来好像这周都没洗过澡似的，"费瑟斯通先生评论道。

[huːz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fer] .

whose	complexion	was	fair	.
谁	肤色	曾是	公平的	.

肤色白皙。

" ['hiːz] [æn; ən] [ɪl] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] .

"	He's	an	ill	-	looking	fellow	,	"	replied	Jenny	.
"	他是	一个	患病的	-	寻找	同伴	,	"	回复	珍妮	.

"他看上去很憔悴，"珍妮回答道。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? " [æskt] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] , [ʌv; əv]

"	Do	you	hear	what	they	say	of	you	?	"	asked	Fortune	,	the	dairy	-	maid	,	of
"	做	你	听到	什么	他们	说	的	你	?	"	问	财富	,	这	奶制品	-	女佣	,	的

[hɜːr; hər]['pɑːrtnər] .

her	partner	.
她	伙伴	.

"你听到他们是怎么评价你的吗？"挤奶女工福琼问她的搭档。

" [aɪ] [hɪr] - [ɪm] , " [wʌz; wəz] [wɪl] ['dʒæksənz] [rɪ'plaɪ] .

"	I	hear	'	em	,	"	was	Will	Jackson's	reply	.
"	我	听到	-	呃	,	"	曾是	将要	杰克逊的	回复	.

"我听到了，"威尔·杰克逊回答道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [nɑːk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ? "

"	Won't	you	knock	him	down	?	"
"	惯于	你	敲	他	向下	?	"

"你难道不把他打倒吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

['wʊdnt] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] . "

Wouldn't	be	convenient	to	the	Colonel	.	"
不会	是	方便的	到	这	上校	.	"

这对上校来说不太方便。

" [aɪ] [daʊt] [jʊə(r)] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	I	doubt	you're	chicken	-	hearted	,	"	replied	she	.
"	我	怀疑	你是	鸡	-	心地	,	"	回复	她	.

"我不认为你是胆小鬼，"她回答说。

" [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [wɪl] ['dʒæksən] , [kwaɪt] ['kɑːmli] .

"	Think	so	?	"	said	Will	Jackson	,	quite	calmly	.
"	思考	所以	?	"	说	将要	杰克逊	,	相当	平静地	.

"你觉得呢？"威尔·杰克逊平静地说道。

" [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kwɪr] ['feloʊ] ! " [sed] ['fɔːrtʃən] .

"	Well	,	you're	a	queer	fellow	!	"	said	Fortune	.
"	出色地	,	你是	一个	酷儿	同伴	!	"	说	财富	.

"嗯，你真是个怪人！"福琼说道。

" [hoʊld][juː; jʊ][ðer; ðər] !

"	Hold	you	there	!
"	抓住	你	那里	!

"把你抱在怀里！"

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kwɪrər] [ə'nɑːn] .

"	was	the	reply	;	"	I	shall	be	queerer	anon	.
"	曾是	这	回复	;	"	我	将	是	更酷儿	匿名	.

回答是："我很快就会变得更古怪。"

" [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] ['bɪzi] [deɪ] ,

"	The	Monday	was	a	very	busy	day	,
"	这	周一	曾是	一个	非常	忙碌的	天	,

星期一非常忙碌，

[fɔːr; fər]['mɪsɪz][dʒeɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrk][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

for	Mrs	Jane	proposed	to	set	forth	with	the	lark	on	the	Tuesday	morning	.
为了	太太	简	建议的	到	放	前进	和	这	云雀	在	这	周二	早晨	.

简太太提议星期二早上和云雀一起出发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [frendz] ,

She	had	obtained	a	pass	from	the	Parliament	for	herself	and	friends	,
她	有	获得	一个	经过	从	这	议会	为了	她自己	和	朋友们	,

她从议会为自己和朋友们弄到了一张通行证。

[ænd; ənd] [fɔːr] ['ʌðər] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n]['mɪstər] [læ'selz] ,

and	four	others	were	to	accompany	her	;	her	cousin	Mr	Lascelles	,
和	四	其他的	是	到	陪伴	她	;	她	表哥	先生	拉塞尔斯	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

还有另外四人将陪同她：她的表兄拉斯塞尔先生和他的妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['leɪdi][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] ['pɛtɚ] .

and	a	neighbouring	lady	and	gentleman	named	Petre	.
和	一个	邻接	女士	和	绅士	命名	佩特雷	.

还有一位名叫佩特雷的邻居夫妇。

['dʒeni] [wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] ['pækɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ənd][bægz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

Jenny	was	very	busy	all	day	packing	trunks	and	bags	under	the	instructions	of
珍妮	曾是	非常	忙碌的	全部	天	包装	树干	和	包	在下面	这	指示	的

[hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] .

her	young	mistress	.
她	年轻的	情妇	.

珍妮整天都在忙着按照她年轻女主人的指示打包行李箱和包袋。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] , ['mɪsɪz] [leɪn] [keɪm] ['ræðər] ['heɪstɪli] ['ɪntuː]

In	the	afternoon	,	as	they	were	thus	employed	,	Mrs	Lane	came	rather	hastily	into
在	这	下午	,	作为	他们	是	因此	受雇	,	太太	车道	来了	相当	草草	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

下午，当他们忙着做这些事的时候，莱恩太太匆匆走进了房间。

" [dʒeɪn] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

"	Jane	,	child	,	"	she	said	to	her	daughter	,
"	简	,	孩子	,	"	她	说	到	她	女儿	,

"简，孩子，"她对女儿说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] ['betər] [ə'tendəns] [ɪn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni]

"	I	am	really	concerned	that	you	should	have	no	better	attendance	in	your	journey
"	我	是	真的	担心的	那	你	应该	有	不	更好的	出席	在	你的	旅行

[ðæn; ðən] [ðæt] ['feloʊ] ['dʒæksən] .

than	that	fellow	Jackson	.
比	那	同伴	杰克逊	.

"我真的很担心你的旅程出勤率不会比杰克逊先生更高。"

[aɪ][duː] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

I	do	indeed	think	we	must	send	him	back	,	and	get	you	a	more	suitable
我	做	的确	思考	我们	必须	发送	他	后退	,	和	得到	你	一个	更多的	合适的

[mæn] .

man	.
男人	.

我确实认为我们应该把他送回去，再为你找一个更合适的人选。

" ['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pækɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [trʌŋk] .

"	Mrs	Jane	was	on	her	knees	,	packing	a	little	leather	trunk	.
"	太太	简	曾是	在	她	膝盖	,	包装	一个	小的	皮革	树干	.

简太太跪在地上，收拾着一个小皮箱。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

She	looked	up	for	a	moment	,	and	then	resumed	her	work	,
她	看起来	向上	为了	一个	片刻	,	和	然后	恢复	她	工作	,

她抬头看了一眼，然后继续工作。

['gɪvɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [bɑːks] ,

giving	all	her	attention	to	a	troublesome	box	,
给予	全部	她	注意力	到	一个	麻烦的	盒子	,

她全神贯注地盯着一个棘手的盒子。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

which	would	not	fit	into	the	space	that	she	had	left	for	it	.
哪个	会	不是	合身	进入	这	空间	那	她	有	左边	为了	它	.

它放不进她预留的空间里。

“ [ɪz][hiː; hi] [ʌn'suːtəbl] , ['mædəm] ?

“	Is	he	unsuitable	,	madam	?
"	是	他	不合适	,	女士	?

“他不合适吗，夫人？”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [haʊ] [soʊ] ? ”

I	pray	you	,	how	so	?	”
我	祈祷	你	,	如何	所以	?	”

请问，这是怎么回事?

“ [tʃaɪld] , [ðə; ði][mæn][dʌθ; dəθ][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

“	Child	,	the	man	doth	not	know	his	business	.
"	孩子	,	这	男人	确实	不是	知道	他的	商业	.

“孩子，这个人不懂自己的工作。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər]['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] ;

He	is	now	in	the	yard	,	looking	to	your	saddle	and	harness	;
他	是	现在	在	这	院子	,	寻找	到	你的	鞍	和	马具	;

他现在在院子里，看着你的马鞍和马具；

[ænd; ənd][hiː; hi][dʌθ; dəθ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɑːlər] [ɔːf] [ðə; ði] [hɔːrs] .

and	he	doth	not	know	how	to	take	the	collar	off	the	horse	.
和	他	确实	不是	知道	如何	到	拿	这	衣领	离开	这	马	.

他不知道如何把马的项圈取下来。

[dɪk] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lɪft] [ðə; ði]['kɑːlər] [ɔːf] [beɪ] ['wɪntʃɪstər] ,

Dick	bade	him	lift	the	collar	off	Bay	Winchester	,
迪克	巴德	他	举起	这	衣领	离开	湾	温彻斯特	,

迪克命令他把贝·温彻斯特的衣领掀起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	was	for	taking	it	off	without	turning	it	.
和	他	曾是	为了	采取	它	离开	没有	转弯	它	.

他赞成不转动就把它取下来。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] —

And	**really**	**,**	**some**	**of**	**his**	**—**
和	真的	,	一些	的	他的	—

事实上，他的一些——

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['fɪnɪʃt] .

"	**The**	**sentence**	**was**	**never**	**finished**	**.**
"	这	句子	曾是	绝不	完成的	.

这句话还没说完。

" [oʊ] , ['mædəm] ! [oʊ] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] ! " [kraɪd] ['milisnt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] .

"	**O**	**,**	**Madam**	**!**	**O**	**,**	**Mrs**	**Jane**	**!**	**"**	**cried**	**Millicent**	**,**	**coming**	**in**	**with**	**uplifted**	**hands**	**.**
"	哦	,	女士	!	哦	,	太太	简	!	"	哭	米莉森特	,	未来	在	和	提升	双手	.

"哦，夫人！哦，简太太！"米莉森特喊道，举起双手走了进来。

" [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kriːtʃər] .

"	**That**	**horrid**	**creature**	**.**
"	那	可怕的	生物	.

"那个可怕的家伙。"

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] [ʃʊr] ['hiːz] [ə; eɪ] ['raʊndhed] !

I'm	**certain**	**sure**	**he's**	**a**	**Roundhead**	**!**
我是	肯定	当然	他是	一个	圆头党	!

我敢肯定他是个圆颅党人!

['rɑːbɪn][hæz; həz] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [wɜːrdz] !

Robin	**has**	**heard**	**him**	**speak**	**such**	**dreadful**	**words**	**!**
罗宾	有	听到	他	说话	这样的	可怕	字	!

罗宾亲耳听到他说了如此可怕的话!

[duː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [tel] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['tʃeriʃɪŋ] [ə; eɪ]['krɑːkədaɪl][ɪn]

Do	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**madam**	**,**	**tell**	**the**	**Colonel**	**that**	**he**	**is**	**cherishing**	**a**	**crocodile**	**in**
做	,	我	恳求	你	,	女士	,	告诉	这	上校	那	他	是	珍惜	一个	鳄鱼	在

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

his	**bosom**	**.**
他的	怀	.

夫人，我恳求您告诉上校，他怀里抱着一条鳄鱼。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][bedz] [bɪ'fɔːr] [naɪt] !

We	**shall**	**all**	**be**	**murdered**	**in**	**our**	**beds**	**before**	**night**	**!**
我们	将	全部	是	被谋杀	在	我们的	床	前	夜晚	!

我们都会在夜幕降临前被谋杀在床上!

" ['mɪsɪz][dʒeɪn][sæt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [læft] .

"	**Mrs**	**Jane**	**sat**	**back**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**laughed**	**.**
"	太太	简	卫星	后退	在	这	地面	和	笑了	.

简太太靠在地板上，笑了。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['dʒentlwʊmən] , [juː; jʊ] [meɪ] [læf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɑːləm] ['kɑːment]

"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**young**	**gentlewoman**	**,**	**you**	**may**	**laugh**	**,**	**"**	**was**	**the**	**solemn**	**comment**
"	啊	,	我的	亲爱的	年轻的	淑女	,	你	可能	笑	,	"	曾是	这	庄严	评论

[ʌv; əv] ['milisnt] ;

of	**Millicent**	**;**
的	米莉森特	;

"啊，我亲爱的年轻小姐，你可以笑，"米莉森特严肃地说道;

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] - [tɪz][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

"	**but**	**I**	**do**	**assure**	**you**	**'**	**tis**	**no**	**laughing**	**matter**	**.**
"	但	我	做	保证	你	-	的	不	笑	事情	.

但我可以向你保证，这绝不是一件好笑的事。

[ɪf] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['riːz(ə)n] , ['mædəm] ,

If	Mrs	Jane	will	not	listen	to	reason	,	madam	,
如果	太太	简	将要	不是	听	到	原因	,	女士	,

如果简太太不听劝，夫人，

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] .

I	beg	you	to	hear	me	when	I	tell	you	what	I	have	heard	.
我	求	你	到	听到	我	什么时候	我	告诉	你	什么	我	有	听到	.

请你听我说完我听到的事情。

〞 [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] - [toʊnz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

〞	The	solemnity	of	Millicent's	tones	was	something	awful	.
〞	这	严肃	的	-	音调	曾是	某物	可怕	.

“米莉森特的语气严肃得可怕。”

['mɪsɪz][dʒeɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [læf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər]

Mrs	Jane	,	however	,	was	so	misguided	as	to	laugh	again	;	but	her	mother
太太	简	,	然而	,	曾是	所以	错误的	作为	到	笑	再次	;	但	她	母亲

[sed] ,

said	,
说	,

然而，简太太却又一次被误导，笑了起来；但她母亲说：

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ə'lɑːrmd] [toʊn] , “ [wel] , ['milisnt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

in	a	half	-	alarmed	tone	,	“	Well	,	Millicent	,	what	is	it	?
在	一个	一半	-	惊慌	语气	,	“	出色地	,	米莉森特	,	什么	是	它	?

她半是惊慌地问道：“米莉森特，到底是什么事？〞

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [mæn] , ['dʒæksən] , [aɪ] [sə'poʊz] ? 〞

You	speak	of	the	new	man	,	Jackson	,	I	suppose	?	〞
你	说话	的	这	新的	男人	,	杰克逊	,	我	认为	?	〞

你指的是新来的那个人，杰克逊，是吗?

“ ['mædəm] , ['rɑːbɪn] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət]

“	Madam	,	Robin	tells	me	that	early	this	morning	,	as	soon	as	my	Lord	Wilmot
〞	女士	,	罗宾	讲述	我	那	早期的	这	早晨	,	作为	很快	作为	我的	主	威尔莫特

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

“夫人，罗宾告诉我，今天一大早，威尔莫特勋爵刚一离开，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] — [ə; eɪ] [tʃeɪn]

he	went	down	to	the	blacksmith's	with	something	of	the	Colonel's	—	a	chain
他	去	向下	到	这	铁匠	和	某物	的	这	上校的	—	一个	链

, [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] ,

,	I	think	he	said	,
,	我	思考	他	说	,

他带着上校的东西去了铁匠铺——我想他说的是一条链子。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — 〞

or	was	it	—	〞
或者	曾是	它	—	〞

或者，是——〞

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , 〞 [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ; “ [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] . 〞

“	Never	mind	what	it	was	,	〞	said	Mrs	Jane	;	“	let	us	have	the	story	.	〞
〞	绝不	头脑	什么	它	曾是	,	〞	说	太太	简	;	“	让	我们	有	这	故事	.	〞

“别管它是什么，”简太太说，“让我们听听这个故事吧。”

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['blæk͵smɪθs] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
“ **Well** , **he** **was** **in** **the** **blacksmith's** **shop** , **and** **to** **get** **out** **of** **the** **way** **of**
“ 出色地 , 他 曾是 在 这 铁匠 店铺 , 和 到 得到 出去 的 这 方式 的
[ðə; ði] [blæks] ,
the **blacks** ,
这 黑人 ,

“当时他在铁匠铺里，为了躲开黑人，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ;
which **were** **flying** **all** **over** , **he** **had** **slipped** **behind** **the** **door** ;
哪个 是 飞行 全部 超过 , 他 有 滑倒了 在后面 这 门 ;

那些飞来飞去的物体，他悄悄溜到了门后；

[wen] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp][bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒæksən] , [ɑːn]['mɪsɪz]['dʒeɪnz] [hɔːrs] , [ðæt] [hæd; həd][kæst]
when **who** **should** **come** **up** **but** **this** **Jackson** , **on** **Mrs** **Jane's** **horse** , **that** **had** **cast**
什么时候 WHO 应该 来 向上 但 这 杰克逊 , 在 太太 简的 马 , 那 有 投掷
[ə; eɪ] [ʃuː] .
a **shoe** .
一个 鞋 .

这时，竟然出现了杰克逊，他骑着简太太的马，而简太太的马蹄铁掉了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['rɑːbɪn] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [aɪ] [der] [biː; bi] [baʊnd] [ɪf] [hiː; hi]
He **could** **not** **see** **Robin** , **he** **being** **behind** **the** **door** ; **I** **dare** **be** **bound** **if** **he**
他 可以 不是 看 罗宾 , 他 存在 在后面 这 门 ; 我 敢 是 边界 如果 他
[hæd; həd] ,
had ,
有 ,

他看不见罗宾，因为罗宾躲在门后；我敢肯定他一定看见了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [friː] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
he **would** **not** **have** **been** **so** **free** **in** **his** **talk** .
他 会 不是 有 到过 所以 自由的 在 他的 讲话 .

他说话不会这么畅所欲言。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mædəm] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['raʊndhed] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɪz] ;
You **know** , **madam** , **what** **a** **horrid** **Roundhead** **the** **blacksmith** **is** ;
你 知道 , 女士 , 什么 一个 可怕的 圆头党 这 铁匠 是 ;

夫人，您知道吗，那个铁匠是个多么可怕的圆颅党人；

['rɑːbɪn] [seθ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
Robin **saith** **he** **wishes** **in** **his** **heart** **he** **never** **had** **to** **go** **near** **him** .
罗宾 赛斯说 他 愿望 在 他的 心 他 绝不 有 到 去 靠近 他 .

罗宾说，他心里希望永远不必接近他。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] [hoʊldz][ðə; ði] ['hɔrsəz] [fʊt] ([ænd; ənd]['rɑːbɪn] [sez] [hiː; hi][dɪd][͵aɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]
as **this** **fellow** **holds** **the** **horse's** **foot** **(** **and** **Robin** **says** **he** **did** **it** **the** **most**
作为 这 同伴 持有 这 马匹 脚 (和 罗宾 说道 他 做过 它 这 最多
['ɔːkwərd] [hiː; hi]['evər] [sɔː]) ,
awkward **he** **ever** **saw** **)** ,
尴尬的 他 曾经 锯) ,

当这个人抓住马蹄时（罗宾说这是他见过的最笨拙的姿势），

[hiː; hi][æsks][ðə; ði] [smɪθ] [wʌt] [nuːz] .
he **asks** **the** **smith** **what** **news** .
他 问 这 史密斯 什么 消息 .

他问铁匠有什么消息。

- [oʊ] , - [seθ] [hiː; hi] , - [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ,
' Oh , ' saith he , ' none that I know of ,
- 哦 , - 赛斯说 他 , - 没有任何 那 我 知道 的 ,

“哦，”他说，“据我所知没有。”

[sɪns] [ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊgz] [ʌv; əv] [skɑːts] . -
since the good news of the beating of the rogues of Scots . '
自从 这 好的 消息 的 这 殴打 的 这 流氓 的 苏格兰人 . -

自从苏格兰恶棍被击败的好消息传来之后。

- [wʌt] , - [seθ] ['dʒæksən] , - [ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪkən] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ]
' What , ' saith Jackson , ' are none of the English taken that were joined with
- 什么 , - 赛斯说 杰克逊 , - 是 没有任何 的 这 英语 已采取 那 是 加入 和
[ðə; ði] [skɑːts] ?
the Scots ?
这 苏格兰人 ?

“什么？”杰克逊说，“那些与苏格兰人联合起来的英国人，难道一个都没被俘虏吗？”

- [ðen] , ['mædəm] , [ðə; ði] [smɪθ] [sed] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
' Then , madam , the smith said , saving your presence ,
- 然后 , 女士 , 这 史密斯 说 , 保存 你的 在场 ,

“那么，夫人，”铁匠说道，“免得您露面。”

[fɔːr; fər] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] ['kriːpi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌtʃ] ['ʃɑːkɪŋ] [wɜːrdz] , - [aɪ] [dəunt]
for really it makes me feel quite creepy to repeat such shocking words , ' I don't
为了 真的 它 制作 我 感觉 相当 爬行 到 重复 这样的 令人震惊 字 , - 我 不
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

说实话，重复这些令人震惊的话让我觉得很毛骨悚然，“我听不见，

- [kwoʊθ] [hiː; hi] , - [ðæt] [ðæt] [roʊg] [tʃɑːrlz] ['stjʊt] [ɪz] ['teɪkən] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər]
' quoth he , ' that that rogue Charles Stuart is taken , but some of the others
- 引用 他 , - 那 那 流氓 查尔斯 斯图尔特 是 已采取 , 但 一些 的 这 其他的
[ɑːr; ər] .
are .
是 .

他说道：“那个叛徒查理·斯图亚特被抓住了，但其他一些人也被抓住了。”

- [oʊ] , ['mædəm] , [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['dredfəli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['mædʒəsti] !
' Oh , madam , to speak so dreadfully of His Sacred Majesty !
- 哦 , 女士 , 到 说话 所以 极其糟糕 的 他的 神圣 威严 !

“哦，夫人，您竟如此诋毁陛下！”

" ['mɪsɪz] - [aɪz] [went] [ʌp] [tɪl] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] ['aɪrɪs] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
" Mrs Millicent's eyes went up till more white than iris was visible .
" 太太 - 眼睛 去 向上 直到 更多的 白色的 比 鸢尾花 曾是 可见的 .

“米莉森特太太的眼睛向上翻，直到眼白比虹膜还要多。”

“ ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] , ['truːli] , " [sed] ['mɪsɪz] [leɪn] .
“ Very shocking , truly , " said Mrs Lane .
" 非常 令人震惊 , 真的 , " 说 太太 车道 .

“真是太令人震惊了，”莱恩夫人说。

“ [wel] , [wʌt] ['fɜːrðər] ? "
“ Well , what further ? "
" 出色地 , 什么 更远 ? "

“那么，还有什么要补充的吗？”

“ [ænd; ənd] [ðen] , ['mædəm] , [ðæt] ['dʒæksən] [sed] — ['rɑːbɪn] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ! — - [ɪf] [ðæt] [roʊg]
“ And then , madam , that Jackson said — Robin heard him ! — ' If that rogue
“ 和 然后 , 女士 , 那 杰克逊 说 — 罗宾 听到 他 ! — - 如果 那 流氓
[wɜːr; wər]['teɪkən] , - [kwoʊθ][hiː; hi] ,
were taken , ' quoth he ,
是 已采取 , - 引用 他 ,

“然后，夫人，杰克逊说——罗宾听到了！——‘如果那个恶棍被抓住了，’他说，

- [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
' he deserves to be hanged more than all the rest , for bringing in the
- 他 值得 到 是 绞刑 更多的 比 全部 这 休息 , 为了 带来 在 这
[skɑːts] .
Scots .
苏格兰人 .

“他比其他人更应该被绞死，因为他把苏格兰人带了进来。”

- [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] !
' Oh , dear , dear !
- 哦 , 亲爱的 , 亲爱的 !

“哦，天哪，天哪！”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,
that I should live to tell you , madam ,
那 我 应该 居住 到 告诉 你 , 女士 ,

我能活着告诉你，夫人，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] ['mæstər][kʊd; kəd][let] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] !
that a servant of my good master could let such words come out of his lips !
那 一个 仆人 的 我的 好的 掌握 可以 让 这样的 字 来 出去 的 他的 嘴唇 !

我主人的仆人竟会说出这样的话！

[ðen] [kwoʊθ][ðə; ði] [smɪθ] , - [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .
Then quoth the smith , ' You speak like an honest man .
然后 引用 这 史密斯 , - 你 说话 喜欢 一个 诚实的 男人 .

铁匠说道：“你说话像个诚实的人。”

- [ænd; ənd][soʊ]['dʒæksən][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] . ”
' And so Jackson up on the horse and rode away . ”
- 和 所以 杰克逊 向上 在 这 马 和 骑 离开 . ”

于是杰克逊骑上马，扬长而去。

“ [wel] ,
“ Well ,
“ 出色地 ,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][bʌt; bət][kən'fɜːrm][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'suːtəbl] [gɑːrd]
it doth but confirm me in my view that the man is a most unsuitable guard
它 确实 但 确认 我 在 我的 看法 那 这 男人 是 一个 最多 不合适 警卫
[fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
for you ,
为了 你 ,

这更加印证了我的看法，这个人绝对不适合做你的守卫。

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] . ”
I shall speak to your brother about making a change . ”
我 将 说话 到 你的 兄弟 关于 制作 一个 改变 . ”

我会和你哥哥谈谈做出改变的事。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['dʒæksən][ɪz][ə; eɪ] ['raʊndhed] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn]['kwaɪətli] ,

“	I	don't	think	Jackson	is	a	Roundhead	,	”	said	Mrs	Jane	quietly	,
”	我	不	思考	杰克逊	是	一个	圆头党	,	”	说	太太	简	悄悄	,

“我不认为杰克逊是圆颅党人，”简太太平静地说。

[ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [sʌm; səm]['leɪsiz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] .

rearranging	some	laces	in	a	little	box	.
重新排列	一些	鞋带	在	一个	小的	盒子	.

在一个小盒子里重新整理一些鞋带。

“ [dɪr] [hɑːrt] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] !

“	Dear	heart	,	Mrs	Jane	!
”	亲爱的	心	,	太太	简	!

“亲爱的简太太！

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæv; həv] [sed] [wɜːrs] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɑːlɪvər]

but	what	could	the	creature	have	said	worse	,	if	he	had	been	Oliver
但	什么	可以	这	生物	有	说	更糟	,	如果	他	有	到过	奥利弗

['krɔmwel] [hɪm'self] ? ”

Cromwell	himself	?	”
克伦威尔	他自己	?	”

但如果那怪物真是奥利弗·克伦威尔本人，它还能说出更糟糕的话吗?

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] ['iːðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ,

“	Well	,	and	I	do	not	think	he	is	Oliver	Cromwell	either	,	”	replied	Mrs	Jane	,
”	出色地	,	和	我	做	不是	思考	他	是	奥利弗	克伦威尔	任何一个	,	”	回复	太太	简	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“嗯，我也不认为他是奥利弗·克伦威尔，”简太太笑着回答道。

“ [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][nɑːt] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ]

“	And	as	to	his	not	knowing	his	business	,	madam	,	”	she	added	,	turning
”	和	作为	到	他的	不是	会心	他的	商业	,	女士	,	”	她	额外	,	转弯

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

to	her	mother	,
到	她	母亲	,

“至于他不懂自己的本事，夫人，”她说着，转向母亲补充道。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [ɪk'siːdɪŋ] [gʊd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət] [geɪv] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	pray	you	remember	how	exceeding	good	a	character	my	Lord	Wilmot	gave	him	.	”
”	我	祈祷	你	记住	如何	超过	好的	一个	特点	我的	主	威尔莫特	给予	他	.	”

“我恳请您记住，威尔莫特勋爵赋予了他多么美好的品格。”

“ [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] !

“	My	dear	Jane	!
”	我的	亲爱的	简	!

“我亲爱的简！ ”

[ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktər] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ,

A	good	character	is	all	very	well	,
一个	好的	特点	是	全部	非常	出色地	,

品行好固然很好，

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][sʌm; səm][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɪn][maɪ] ['sɜːrvənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kærəktər] .

but	I	do	want	some	capability	in	my	servants	as	well	as	character	.
但	我	做	想	一些	能力	在	我的	仆人	作为	出色地	作为	特点	.

但我希望我的仆从既有能力又有品格。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [jʊr; jər] ['ʃuːmeɪkər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['soʊbər][ænd; ənd] ['stedi] ,

You	do	not	choose	your	shoemaker	because	he	is	sober	and	steady	,
你	做	不是	选择	你的	鞋匠	因为	他	是	清醒	和	稳定的	,

你选择鞋匠，不是因为他稳重可靠，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪks] [gʊd] [ʃuːz] . ”

but	because	he	makes	good	shoes	.	”
但	因为	他	制作	好的	鞋	.	”

但因为他做的鞋子很好。”

“ ['ʌndər] [jʊr; jər] [kə'rekʃn] , ['mædəm] ,

“	Under	your	correction	,	madam	,
”	在下面	你的	更正	,	女士	,

“遵照您的指示，夫人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [gʊd] [ʃuːz] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['niːðər] ['stedi] [nɔːr]['soʊbər] .

he	would	not	make	good	shoes	long	if	he	were	neither	steady	nor	sober	.
他	会	不是	制作	好的	鞋	长的	如果	他	是	两者都不	稳定的	也不	清醒	.

如果他既不稳重也不清醒，他就做不出好鞋。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðər] :

Howbeit	,	I	pray	you	,	speak	to	my	brother	:
然而	,	我	祈祷	你	,	说话	到	我的	兄弟	:

然而，我恳求你与我的兄弟谈谈：

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] [ʌn'redɪ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['dʒæksən][fɔːr; fər][noʊ] ['betər] ['riːz(ə)n]

methinks	you	shall	find	him	unready	to	discharge	Jackson	for	no	better	reason
我觉得	你	将	寻找	他	未准备好	到	释放	杰克逊	为了	不	更好的	原因

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['kɑːlər] [ɔːf] [æn; ən] [hɔːrs] . ”

than	that	he	cannot	take	the	collar	off	an	horse	.	”
比	那	他	不能	拿	这	衣领	离开	一个	马	.	”

我认为你会发现他不愿意释放杰克逊，原因无他，仅仅是因为他不会给马解项圈而已。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] !

“	But	the	words	,	Mrs	Jane	!
”	但	这	字	,	太太	简	!

“但是简夫人，这些话……”

[ðoʊz] ['ɔːf(ə)l] [wɜːrdz] ! ”

Those	awful	words	!	”
那些	可怕	字	!	”

那些话太可怕了！

“ ['veri] [laɪk] [ðeɪ] [gruː] [ɪn]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [breɪn] , ” ['kɑːmli] ['ænsər] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ,

“	Very	like	they	grew	in	Robin's	brain	,	”	calmly	answered	Mrs	Jane	,
”	非常	喜欢	他们	生长	在	罗宾的	脑	,	”	平静地	回答	太太	简	,

“就像它们在罗宾的脑子里长出来一样，”简太太平静地回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌŋk] .

turning	the	lock	of	her	trunk	.
转弯	这	锁	的	她	树干	.

她转动着行李箱的锁。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['dʒæksən] , [ɔːr][aɪ] [mɪs'teɪk] . ”

“	He	is	a	bit	jealous	of	Jackson	,	or	I	mistake	.	”
”	他	是	一个	少量	嫉妒的	的	杰克逊	,	或者	我	错误	.	”

“他有点嫉妒杰克逊，如果我没理解错的话。”

“ ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['kriːtʃər] ! ” [kraɪd] ['mɪlɪsnt] .

“	Jealous	of	that	black	creature	!	”	cried	Millicent	.
”	嫉妒的	的	那	黑色的	生物	!	”	哭	米莉森特	.

“我嫉妒那个黑鬼！”米莉森特喊道。

“ [waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l][tuː; tə]['rɑːbɪn] ! ”

“	Why	,	he	could	not	hold	a	tallow	candle	to	Robin	!	”
”	为什么	,	他	可以	不是	抓住	一个	脂	蜡烛	到	罗宾	!	”

“他跟罗宾比起来简直不值一提！”

“ [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wəʊnt] [traɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] [hɜːr; hər]

“	I	dare	say	he	won't	try	,	”	replied	Mrs	Jane	,	with	a	little	amusement	in	her
”	我	敢	说	他	惯于	尝试	,	”	回复	太太	简	,	和	一个	小的	娱乐	在	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我敢说他不会尝试的，”简太太回答道，语气中带着一丝玩味。

['mɪsɪz] [leɪn] , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [rɪ'tɜːrnd] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwʌt] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

Mrs	Lane	,	who	had	left	the	room	,	returned	looking	somewhat	discomfited	.
太太	车道	,	WHO	有	左边	这	房间	,	返回	寻找	有些	不安	.

离开房间的莱恩太太回来时，看起来有些不自在。

“ [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [wɪn] [jʊr; jər] ['brʌðər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [vekst] [toʊn] .

“	No	,	I	cannot	win	your	brother	to	see	it	,	”	she	said	,	in	rather	a	vexed	tone	.
”	不	,	我	不能	赢	你的	兄弟	到	看	它	,	”	她	说	,	在	相当	一个	烦恼	语气	.

“不，我无法说服你哥哥去看，”她有些恼火地说。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] , [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət] [geɪv]

“	He	thinks	so	much	,	as	you	do	,	of	the	commendation	my	Lord	Wilmot	gave
”	他	思考	所以	很多	,	作为	你	做	,	的	这	表彰	我的	主	威尔莫特	给予

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

“他和你一样，非常重视威尔莫特勋爵对这位年轻人的赞扬。”

[hiː; hi] [seθ] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['raʊndhed] ([aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] [noʊz]) ;

He	saith	he	is	sure	he	is	not	a	Roundhead	(	I	marvel	how	he	knows	)	;
他	赛斯说	他	是	当然	他	是	不是	一个	圆头党	(	我	奇迹	如何	他	知道	)	;

他说他确信自己不是圆颅党人（我很好奇他是怎么知道的）；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪn'æptəˌtjuːd] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [mæn] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn] ['sɜːrvɪs]

and	as	for	his	inaptitude	,	he	said	the	man	hath	not	been	before	in	service
和	作为	为了	他的	不称职	,	他	说	这	男人	有	不是	到过	前	在	服务

,

,
,

至于他能力不足这一点，他说这个人以前从未当过佣人。

[ænd; ənd] [hæθ] [ɔːl] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	hath	all	to	learn	.
和	有	全部	到	学习	.

还有许多东西要学。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt]

If	that	be	so	,	it	cannot	be	helped	,	and	you	will	have	to	be	patient
如果	那	是	所以	,	它	不能	是	帮助	,	和	你	将要	有	到	是	病人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

如果真是那样，也没办法，你只能对他耐心一些。

[dʒeɪn] . ”

Jane	.	”
简	.	”

简。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['peɪʃ(ə)nt] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] , ['mædəm] , ” [sed] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ['greɪvli] .

“	I	will	be	as	patient	as	I	can	,	madam	,	”	said	Mrs	Jane	gravely	.
”	我	将要	是	作为	病人	作为	我	能	,	女士	,	”	说	太太	简	严重地	.

“我会尽可能耐心等待，夫人，”简太太严肃地说。

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz][dʒeɪn] !
“ Oh , my dear Mrs Jane !
“ 哦 , 我的 亲爱的 太太 简 !

“哦，我亲爱的简夫人！

[oʊ] , ['mædəm] !
Oh , Madam !
哦 , 女士 !

哦，夫人！

[haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['milisnt] .
how you can ! ” exclaimed Millicent .
如何 你 能 ! ” 惊呼 米莉森特 .

“你怎么能这样！”米莉森特惊呼道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] ['məːdəd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ We shall all be murdered by morning , I feel certain of it !
“ 我们 将 全部 是 被谋杀 经过 早晨 , 我 感觉 肯定 的 它 !

“我确信，到明天早上我们都会惨遭杀害！”

[oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! ”
Oh , dear , dear ! ”
哦 , 亲爱的 , 亲爱的 ! ”

哦，天哪！

“ [ðen] [juːd] ['betər] [meɪk] [jʊr; jər] [wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ” ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] .
“ Then you'd better make your will this evening , ” coolly observed Mrs Jane .
“ 然后 你会 更好的 制作 你的 将要 这 晚上 , ” 冷静地 观察到 太太 简 .

“那你最好今晚就立好遗嘱，”简太太冷冷地说道。

“ [lʊk] [hɪr] , ['milisnt] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðiːz] ['tʃeri] ['rɪbənz] ?
“ Look here , Millicent , should you like these cherry ribbons ?
“ 看 这里 , 米莉森特 , 应该 你 喜欢 这些 樱桃 丝带 ?

“米莉森特，你看，你喜欢这些樱桃丝带吗？”

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ɪl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [greɪ] [gaʊn] .
They would not go ill with your grey gown .
他们 会 不是 去 患病的 和 你的 灰色的 袍 .

他们不会因为你穿灰色长袍而生病。

” ['milisnt] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts]
” Millicent passed in a moment from the depths of despair to the heights
” 米莉森特 通过了 在 一个 片刻 从 这 深度 的 绝望 到 这 高度
[ʌv; əv] ['ekstəsi] .
of ecstasy .
的 狂喜 .

“米莉森特瞬间从绝望的深渊跃升至狂喜的巅峰。”

“ [oʊ] , [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] !
“ Oh , how good of you , Mrs Jane !
“ 哦 , 如何 好的 的 你 , 太太 简 !

“哦，简太太，您真是太好了！”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['tʃɑːrmɪŋ] !
They are perfectly charming !
他们 是 完美 迷人 !

它们真是太可爱了！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['gaːdiŋ] [ɔːf] [maɪ] [greɪ] [gaʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] . ”
I shall take the guarding off my grey gown to - morrow , and put them on . ”
我 将 拿 这 守护 离开 我的 灰色的 袍 到 - 明天 , 和 放 他们 在 . ”

我明天就要把灰色长袍上的防护罩取下来，穿上它们。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [sərˈvaɪv] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][dʒeɪn] [ˈsɑːləmli] .
“ If you survive , ” said Mrs Jane solemnly .
“ 如果 你 存活 , ” 说 太太 简 庄严地 .

“如果你能活下来的话，”简太太严肃地说。

[ˈmilisnt] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
Millicent looked slightly disconcerted .
米莉森特 看起来 轻微地 不安 .

米莉森特看起来有些不安。

“ [wel] , [ˈmɪsɪz][dʒeɪn] ,
“ Well , Mrs Jane ,
“ 出色地 , 太太 简 ,

“嗯，简太太，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˈæftər] [wʌt] [ˈmædəm] [sed] — [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
I was going to tell you — but after what Madam said — if the young man
我 曾是 去 到 告诉 你 — 但 后 什么 女士 说 — 如果 这 年轻的 男人
[biː; bi] [rɪˈspektəbl] — [aɪ][daunt] [noʊ] ,
be respectable — I don't know ,
是 可敬 — 我 不 知道 ,

我本来想告诉你——但是听了夫人的话——如果那个年轻人为人正直——我不知道，

[ˈriːəli] — [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
really — this morning , as he was coming into the hall ,
真的 — 这 早晨 , 作为 他 曾是 未来 进入 这 大厅 ,

真的——今天早上，当他走进大厅时，

[aɪ] [θɔːt] — [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈɔːfər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][hænd]
I thought — I really thought he was going to offer to take me by the hand
我 想法 — 我 真的 想法 他 曾是 去 到 提供 到 拿 我 经过 这 手
.
:
.

我当时想——我真的以为他会牵着我的手走。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn] ! ”
It gave me such a turn ! ”
它 给予 我 这样的 一个 转动 ! ”

它让我大吃一惊！

“ [aɪ][daunt] [siː] [waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz][dʒeɪn] .
“ I don't see why , if he had washed his hands , ” said Mrs Jane .
“ 我 不 看 为什么 , 如果 他 有 洗过 他的 双手 , ” 说 太太 简 .

“如果他洗过手，我就不明白为什么会这样，”简太太说。

“ [oʊ] , [ˈmɪsɪz][dʒeɪn] !
“ Oh , Mrs Jane !
“ 哦 , 太太 简 !

“哦，简太太！”

[wʌt] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː] [seɪ] !
what things you do say !
什么 事物 你 做 说 !

你都说了些什么呢！

” [ˈmilisnt] [hæd; həd][sʌm; səm][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhɔːrər] ,
” Millicent had some excuse for her horror ,
” 米莉森特 有 一些 原谅 为了 她 恐怖 ,

“米莉森特的惊恐是有一定道理的，

[sɪns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] ['oʊnli] [juːst] [bɪ'twiːn]

since	at	that	time	shaking	hands	was	a	form	of	greeting	only	used	between
自从	在	那	时间	摇晃	双手	曾是	一个	形式	的	问候	仅有的	用过的	之间

['relətɪvz] [ɔːr][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

relatives	or	the	most	intimate	friends	.
亲属	或者	这	最多	亲密的	朋友们	.

因为在当时，握手是一种只在亲戚或最亲密的朋友之间使用的问候方式。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][hænd][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['feɪvər] .

To	give	the	hand	to	an	inferior	was	the	greatest	possible	favour	.
到	给	这	手	到	一个	下	曾是	这	最	可能的	偏爱	.

帮助地位低于自己的人是莫大的恩惠。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['lɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [trʌŋk] , “ [aɪ][ɪk'spekt] [wɪl] ['dʒæksən][ɪz][ə; eɪ]

“	Well	,	”	said	Mrs	Jane	,	locking	the	second	trunk	,	“	I	expect	Will	Jackson	is	a
”	出色地	,	”	说	太太	简	,	锁定	这	第二	树干	,	“	我	预计	将要	杰克逊	是	一个

['diːsnt] ['feloʊ] ,

decent	fellow	,
体面的	同伴	,

“嗯，”简太太一边锁上第二个箱子一边说，“我想威尔·杰克逊应该是个不错的人。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'tend] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .

and	will	attend	me	very	well	.
和	将要	出席	我	非常	出色地	.

他会好好招待我的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][hɪm; ɪm] . ”

At	any	rate	,	I	mean	to	try	him	.	”
在	任何	速度	,	我	意思是	到	尝试	他	.	”

总之，我打算试试他。

“ [wel] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] , [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] ! ”

“	Well	,	Mrs	Jane	,	I	have	warned	you	!	”
”	出色地	,	太太	简	,	我	有	警告	你	!	”

“简太太，我警告过你了！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] , ['milisnt] .

“	You	have	so	,	Millicent	.
”	你	有	所以	,	米莉森特	.

“你确实有这样的能力，米莉森特。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['dʒæksən] ['məːdəz] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ]

And	if	Jackson	murders	me	before	I	come	home	,	I	promise	to	agree	with
和	如果	杰克逊	谋杀案	我	前	我	来	家	,	我	承诺	到	同意	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果杰克逊在我回家之前杀了我，我保证会同意你的说法。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] . ”

But	I	don't	believe	he	will	.	”
但	我	不	相信	他	将要	.	”

但我认为他不会这么做。

“ [wel] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['milisnt] , “ [wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] ;

“	Well	!	”	repeated	Millicent	,	“	one	thing	is	certain	;
”	出色地	!	”	重复	米莉森特	,	“	一	事物	是	肯定	;

“好吧！”米莉森特重复道，“有一件事是肯定的；

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæz; həz] ['ʃɔrli] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜːrvɪs] [bɪ'fɔːr] .

the	creature	has	surely	never	been	in	a	gentleman's	service	before	.
这	生物	有	一定	绝不	到过	在	一个	绅士的	服务	前	.

这只动物以前肯定从未服侍过绅士。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [plaʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

I	expect	he	has	followed	the	plough	all	his	life	.
我	预计	他	有	随后	这	犁	全部	他的	生活	.

我猜他这辈子都从事农业。

[bʌt; bət][aɪ][duː][hoʊp] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [seɪf] . ”

But	I	do	hope	,	Mrs	Jane	,	you	may	come	back	safe	.	”
但	我	做	希望	,	太太	简	,	你	可能	来	后退	安全的	.	”

但我真心希望，简夫人，您能平安归来。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['milisnt] ; [soʊ][duː][aɪ] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz][dʒeɪn] .

“	Thank	you	,	Millicent	;	so	do	I	,	”	answered	Mrs	Jane	.
”	感谢	你	,	米莉森特	;	所以	做	我	,	”	回答	太太	简	.

“谢谢你，米莉森特；我也是，”简太太回答道。

[ðə; ði] [frendz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] [ɑːn][ðə; ði]

The	friends	who	were	to	accompany	Mrs	Jane	arrived	at	Bentley	Hall	on	the
这	朋友们	WHO	是	到	陪伴	太太	简	到达的	在	宾利	大厅	在	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] ,

Monday	evening	,
周一	晚上	,

陪同简夫人的朋友们于星期一晚上抵达本特利庄园。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [set] [aʊt] , [eɪt] [ɪn][ɔːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ]

and	the	party	set	out	,	eight	in	all	,	a	little	after	five	o'clock	on	the	Tuesday
和	这	派对	放	出去	,	八	在	全部	,	一个	小的	后	五	点钟	在	这	周二

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

星期二早上五点刚过，一行八人出发了。

['mɪsɪz] [læ'selz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['pɛtɚ] [roʊd][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ; ['mɪsɪz][dʒeɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Mrs	Lascelles	and	Mrs	Petre	rode	behind	their	husbands	;	Mrs	Jane	behind	her
太太	拉塞尔斯	和	太太	佩特雷	骑	在后面	他们的	丈夫们	;	太太	简	在后面	她

[nuː] [mæn] , ['dʒæksən] .

new	man	,	Jackson	.
新的	男人	,	杰克逊	.

拉斯塞勒斯夫人和佩特雷夫人骑在她们丈夫身后；简夫人骑在她的新婚丈夫杰克逊身后。

[fɔːr; fər] ['dʒeni] [æn; ən]['eskɔːrt][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] [læ'selz] - ['sɜːrvənt] ,

For	Jenny	an	escort	was	provided	in	the	shape	of	Mr	Lascelles	-	servant	,
为了	珍妮	一个	护送	曾是	假如	在	这	形状	的	先生	拉塞尔斯	-	仆人	,

为珍妮安排了一名护卫，由拉斯塞尔先生的仆人陪同。

[ə; eɪ]['soʊbər] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [moʊst] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .

a	sober	-	looking	man	of	about	forty	years	,	whom	she	thought	most	uninteresting	.
一个	清醒	-	寻找	男人	的	关于	四十	年	,	谁	她	想法	最多	无聊	.

一个相貌严肃、大约四十岁的男人，她觉得他非常无趣。

[soʊ] [ðeɪ] [roʊd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bɛntli] [hɔːl] , ['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] ['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

So	they	rode	away	from	Bentley	Hall	,	Robin	Featherstone	kissing	his	hand	to
所以	他们	骑	离开	从	宾利	大厅	,	罗宾	费瑟斯通	接吻	他的	手	到

['dʒeni] ,

Jenny	,
珍妮	,

于是他们骑马离开了本特利庄园，罗宾·费瑟斯通吻了吻珍妮的手。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

and	making	her	a	very	elaborate	bow	in	the	background	.
和	制作	她	一个	非常	精心制作的	弓	在	这	背景	.

背景中还为她做了一个非常精致的鞠躬。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] ['nɔːtən] , [ə; eɪ] ['relətɪv]

The	first	day's	journey	brought	them	to	the	house	of	Mr	Norton	,	a	relative
这	第一的	天	旅行	带来	他们	到	这	房子	的	先生	诺顿	,	一个	相对的

[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪnz] .

of	the	Lanes	.
的	这	车道	.

第一天的旅程将他们带到了诺顿先生的家，诺顿先生是莱恩家的亲戚。

“ [rɪ'membər] , ['dʒæksən] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] ,

“	Remember	,	Jackson	,	”	said	Mrs	Jane	as	she	alighted	,
”	记住	,	杰克逊	,	”	说	太太	简	作为	她	下车	,

“记住，杰克逊，”简太太下车时说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][maɪ] ['pɔːlfri] [baɪ][sɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] .

“	I	shall	want	my	palfrey	by	six	to	-	morrow	morning	at	the	latest	.
”	我	将	想	我的	帕尔弗雷	经过	六	到	-	明天	早晨	在	这	最新的	.

“我最迟明天早上六点要我的坐骑。”

” ['dʒæksən] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ə'biːdiəns] .

”	Jackson	touched	his	hat	,	and	promised	obedience	.
”	杰克逊	感动	他的	帽子	,	和	承诺	服从	.

杰克逊摸了摸帽子，表示服从。

['mɪstər] ['nɔːtən] [led]['mɪsɪz][dʒeɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [di'zaiərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]

Mr	Norton	led	Mrs	Jane	into	the	house	,	desiring	his	butler	,	whose	name	was
先生	诺顿	引领	太太	简	进入	这	房子	,	渴望	他的	管家	,	谁	姓名	曾是

[poʊp] ,

Pope	,
教皇	,

诺顿先生领着简太太进了屋，想让他的管家波普过来。

[tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][mæn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] ['dʒeni] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['nɔrtənz]

to	look	to	her	man	,	and	to	put	Jenny	in	the	care	of	Mrs	Norton's
到	看	到	她	男人	,	和	到	放	珍妮	在	这	关心	的	太太	诺顿的

[meɪd] .

maid	.
女佣	.

让她的丈夫照顾她，并将珍妮托付给诺顿太太的女佣。

['dʒeni] , ['biːɪŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [raɪd] [mʌtʃ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wʌz; wəz] ['sædli] ['taɪərd][baɪ]

Jenny	,	being	unused	to	ride	much	on	horseback	,	was	sadly	tired	by
珍妮	,	存在	未使用的	到	骑	很多	在	马背	,	曾是	令人遗憾的是	疲劳的	经过

[hɜːr; hər] ['deɪz] ['dʒɜːrni] ,

her	day's	journey	,
她	天	旅行	,

珍妮不常骑马，一天的行程让她疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] .

and	very	glad	when	bed	-	time	came	.
和	非常	高兴的	什么时候	床	-	时间	来了	.

到了睡觉时间，他非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][næp][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪts] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['redɪli] [raʊzd] [wen]

She	made	one	nap	of	her	night's	rest	,	and	was	not	very	readily	roused	when
她	制成	一	午睡	的	她	夜晚	休息	,	和	曾是	不是	非常	容易	唤醒	什么时候

,

,
,

她夜间睡了一会儿午觉，醒来时并不太容易被叫醒。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [laɪt] , [ə; eɪ][tæp] [keɪm] [ɑːn][ˈmɪsɪz][ˈdʒeɪnz] [dɔːr] .

before	**it**	**was**	**fully**	**light**	**,**	**a**	**tap**	**came**	**on**	**Mrs**	**Jane's**	**door**	**.**
前	它	曾是	完全	光	,	一个	轻敲	来了	在	太太	简的	门	.

天还没完全亮，就有人敲简太太的门。

[ˈmɪsɪz][dʒeɪn][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [əˈweɪk] [æt; ət][wʌns] .

Mrs	**Jane**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**,**	**awake**	**at**	**once**	**.**
太太	简	卫星	向上	在	床	,	醒	在	一次	.

简太太猛地坐了起来，顿时清醒过来。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?

“	**Who**	**is**	**there**	**?**
”	WHO	是	那里	?

“谁在那里？”

[kʌm] [wɪˈðɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

Come	**within**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
来	之内	,	”	她	说	.

“进来吧，”她说。

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈɛlɪs] , [ˈmɪsɪz] [ˈnɔrtənz] [meɪd] .

The	**answer**	**was**	**the**	**entrance**	**of**	**Ellice**	**,**	**Mrs**	**Norton's**	**maid**	**.**
这	回答	曾是	这	入口	的	艾丽斯	,	太太	诺顿的	女佣	.

答案是诺顿太太的女仆艾莉丝的出现。

“ [aɪ] [kreɪv] [ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [juː; jʊ] [ðʌs] [ˈɜːrli] , [ˈmædəm] ,

“	**I**	**crave**	**pardon**	**for**	**disturbing**	**you**	**thus**	**early**	**,**	**madam**	**,**
”	我	渴望	赦免	为了	令人不安	你	因此	早期的	,	女士	,

“夫人，很抱歉这么早打扰您，

[bʌt; bət][maɪ] [ˈmɪstrəs] [hæθ] [sent] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər][mæn][ɪz] [tʊk] [ˈveri] [sɪk] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪgjuː] ,

but	**my**	**mistress**	**hath**	**sent**	**me**	**to**	**say**	**your**	**man**	**is**	**took**	**very**	**sick**	**of**	**an**	**ague**	**,**
但	我的	情妇	有	发送	我	到	说	你的	男人	是	采取	非常	生病的	的	一个	疟疾	,

但我的女主人派我来告诉你，你的男人得了重感冒，病情很严重。

[ænd; ənd] - [twɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

and	**'**	**twill**	**not**	**be**	**possible**	**for**	**you**	**to**	**continue**	**your**	**journey**	**to**	**-**	**day**	**.**	**”**
和	-	斜纹布	不是	是	可能的	为了	你	到	继续	你的	旅行	到	-	天	.	”

“你今天将无法继续你的旅程。”

“ [haʊ] ? [wʌz; wəz][ˈevər] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ! ” [kraɪd][ˈmɪsɪz][dʒeɪn] .

“	**How**	**?**	**Was**	**ever**	**anything**	**so**	**unfortunate**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**Jane**	**.**
”	如何	?	曾是	曾经	任何事物	所以	不幸	!	”	哭	太太	简	.

“怎么会这样？真是太不幸了！”简太太喊道。

“ [ɪz][hiː; hi] [ˈriːəli] [ˈveri] [bæd] ? ”

“	**Is**	**he**	**really**	**very**	**bad**	**?**	**”**
”	是	他	真的	非常	坏的	?	”

“他真的很坏吗？”

“ [maɪ][ˈmæstər] [θɪŋks] , [ˈmædəm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni] .

“	**My**	**master**	**thinks**	**,**	**madam**	**,**	**he**	**is**	**not**	**the**	**least**	**fit**	**for**	**a**	**journey**	**.**
”	我的	掌握	思考	,	女士	,	他	是	不是	这	至少	合身	为了	一个	旅行	.

“夫人，我的主人认为他一点也不适合旅行。”

” [ˈmɪsɪz][dʒeɪn] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .

”	**Mrs**	**Jane**	**lay**	**down**	**again**	**,**	**with**	**an**	**exclamation**	**of**	**dismay**	**.**
”	太太	简	躺	向下	再次	,	和	一个	感叹	的	沮丧	.

简太太惊愕地叫了一声，又躺了下来。

“ [aɪ][duː] [hoʊp] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][nɑːt] [ˈwiːkli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] . “

“	**I**	**do**	**hope**	**the**	**young**	**man**	**is**	**not**	**weakly**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**	**“**
”	我	做	希望	这	年轻的	男人	是	不是	弱	,	”	她	说	.	”

“我希望这个年轻人身体不要太虚弱，”她说。

- [tɪz] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] .
' Tis most annoying .
- 的 最多 恼人的 .

真是太烦人了。

[aɪ] ['rekənd] , [ɪn'taɪərli] , [ɑːn] [kən'tɪnjuːɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] .
I reckoned , entirely , on continuing my journey to - day .
我 估计 , 完全 , 在 继续 我的 旅行 到 - 天 .

我完全决定今天继续我的旅程。

[wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Well , there is no help , I suppose ,
出色地 , 那里 是 不 帮助 , 我 认为 ,

看来是没办法了。

[ðoʊ] [ðɪs] [nuːz] [ɪz] ['welkəm] [bʌt; bət] [æz; əz] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
though this news is welcome but as water into a ship .
尽管 这 消息 是 欢迎 但 作为 水 进入 一个 船 .

虽然这个消息令人欣喜，但就像水流入船舱一样。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [nə'sesəti] .
We must make a virtue of necessity .
我们 必须 制作 一个 美德 的 必要性 .

我们必须化逆境为机遇。

[kʌm] , ['dʒeni] , [wiːl] [teɪk] [ə'nʌðər] [næp] .
Come , Jenny , we'll take another nap .
来 , 珍妮 , 出色地 拿 其他 午睡 .

来吧，珍妮，我们再睡个午觉。

[meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [wʌt] ['kʌmfərt] [wiː; wi] [kæn; kən] .
May as well have what comfort we can .
可能 作为 出色地 有 什么 舒适 我们 能 .

我们应该尽可能地享受舒适的生活。

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
" And , turning round , Mrs Jane went off to sleep again .
" 和 , 转弯 圆形的 , 太太 简 去 离开 到 睡觉 再次 .

“然后，简太太转过身，又睡着了。”

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ['mɪstər] ['nɔːtən] [rɪ'pɔːrtɪd] ['dʒæksən] [kwaɪt] [tuː] ['pʊrli; 'pɔːrli] [tuː; tə] [raɪd] ;
For three days Mr Norton reported Jackson quite too poorly to ride ;
为了 三 天 先生 诺顿 据报道 杰克逊 相当 也 差 到 骑 ;

诺顿先生连续三天报告说，杰克逊的身体状况非常糟糕，无法骑马；

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] ,
on the fourth he was a little better ,
在 这 第四 他 曾是 一个 小的 更好的 ,

第四天他的情况稍微好转了一些。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θɔːt] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [maɪt]
and by the evening of the following Sunday it was thought Mrs Jane might
和 经过 这 晚上 的 这 下列的 星期日 它 曾是 想法 太太 简 可能
['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
venture to resume her journey the next day .
风险投资 到 恢复 她 旅行 这 下一个 天 .

到了下周日晚上，人们认为简夫人可能会冒险在第二天继续她的旅程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['dʒeni] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

They	were	up	early	the	next	morning	,	and	as	Jenny	followed	her	mistress
他们	是	向上	早期的	这	下一个	早晨	,	和	作为	珍妮	随后	她	情妇

['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,

into	the	hall	,
进入	这	大厅	,

第二天一大早她们就起床了，珍妮跟着女主人走进大厅。

['mɪsɪz] ['nɔːtən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [poʊp] [ænd; ənd] ['dʒæksən] [keɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

Mrs	Norton	being	with	them	,	Pope	and	Jackson	came	in	from	the	opposite
太太	诺顿	存在	和	他们	,	教皇	和	杰克逊	来了	在	从	这	对面的

[dɔːr] .

door	.
门	.

诺顿太太和他们在一起，波普和杰克逊从对面的门进来了。

['dʒæksən] [æt; ət] [wʌns] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

Jackson	at	once	came	forward	to	meet	them	,
杰克逊	在	一次	来了	向前	到	见面	他们	,

杰克逊立即上前迎接他们，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] - [kəm'pleɪnt] ,

and	for	an	instant	Jenny	was	reminded	of	Millicent's	complaint	,
和	为了	一个	立即的	珍妮	曾是	提醒	的	-	抱怨	,

珍妮瞬间想起了米莉森特的抱怨。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

for	he	seemed	just	on	the	point	of	shaking	hands	with	the	ladies	.
为了	他	似乎	只是	在	这	观点	的	摇晃	双手	和	这	女士们	.

因为他看起来正要和女士们握手。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [bæk] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

Suddenly	he	drew	back	,	took	off	his	hat	,
突然	他	画	后退	,	采取	离开	他的	帽子	,

他突然后退一步，摘下帽子，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [duː]

and	with	a	low	bow	informed	Mrs	Jane	that	he	was	ready	to	do
和	和	一个	低的	弓	知情的	太太	简	那	他	曾是	准备好	到	做

[hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

her	service	.
她	服务	.

他深深鞠了一躬，告诉简夫人他已准备好为她效力。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] ['dɪnər] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz]

The	departure	was	fixed	to	take	place	after	dinner	;	but	before	that	meal	was
这	离开	曾是	固定的	到	拿	地方	后	晚餐	;	但	前	那	一顿饭	曾是

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

出发时间定在晚餐后；但在晚餐上桌之前，

['mɪsɪz] ['nɔːtən] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] .

Mrs	Norton	was	seized	with	sudden	and	serious	illness	.
太太	诺顿	曾是	查获	和	突然	和	严肃的	疾病	.

诺顿夫人突发重病。

['mɪsɪz] [dʒeɪn] [ʃoʊd] [greɪt] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ,

Mrs	Jane	showed	great	concern	for	her	cousin	,
太太	简	显示	伟大的	忧虑	为了	她	表哥	,

简太太对她的表妹非常关心。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɛniːz] [aɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'strest] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

seeming	to	Jenny's	eyes	much	more	distressed	than	she	had	been	for	the
似乎	到	珍妮的	眼睛	很多	更多的	苦恼	比	她	有	到过	为了	这

['priːviəs] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

previous	postponement	of	her	journey	.
以前的	延期	的	她	旅行	.

在珍妮看来，她似乎比之前因行程延期而更加沮丧。

[waɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [ə; eɪ][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

While	everything	was	in	confusion	,	a	cavalcade	of	visitors	unexpectedly
尽管	一切	曾是	在	困惑	,	一个	车队	的	访客	不料

[ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [stɪl] ['greɪtər] .

arrived	,	and	made	the	confusion	still	greater	.
到达的	,	和	制成	这	困惑	仍然	更大的	.

正当一切一片混乱之际，一大群游客不期而至，使混乱局面更加严重。

['mɪsɪz][dʒeɪn] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][ækt][æz; əz] ['hoʊstəs] [ɪn]

Mrs	Jane	arranged	to	stay	for	some	days	longer	,	and	act	as	hostess	in
太太	简	安排	到	停留	为了	一些	天	更长	,	和	行为	作为	女主人	在

['mɪsɪz] ['nɔrtənz] [pleɪs] .

Mrs	Norton's	place	.
太太	诺顿的	地方	.

简太太安排多住几天，代替诺顿太太做女主人。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][sæt] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['sʌpər] , [ə; eɪ] ['trævələrz] [hɔːrn] ['saʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

As	the	party	sat	that	night	at	supper	,	a	traveller's	horn	sounded	at	the	gate	,
作为	这	派对	卫星	那	夜晚	在	晚餐	,	一个	旅行者的	喇叭	听起来	在	这	门	,

当晚一行人围坐在餐桌旁吃晚饭时，门口传来一声旅人的号角声。

[ænd; ənd][poʊp] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ,

and	Pope	,	having	gone	to	receive	the	new	arrival	,	returned	with	a	letter	,
和	教皇	,	拥有	已消失	到	收到	这	新的	到达	,	返回	和	一个	信	,

教皇去迎接新来者后，带回了一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['mɪsɪz][dʒeɪn] .

which	he	gave	to	Mrs	Jane	.
哪个	他	给予	到	太太	简	.

他把这些东西给了简太太。

“ [dɪr] [hɑːrt] !

“	Dear	heart	!
“	亲爱的	心	!

“亲爱的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀的黄金：珍妮·拉文德(The Gold that Glitters The Mistakes of Jenny)
第3/5页

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn] [sərˈpraɪz] , " [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [naʊ] [hɪr] ?

"	she	exclaimed	in	surprise	,	"	what	have	we	now	here	?
"	她	惊呼	在	惊喜	,	"	什么	有	我们	现在	这里	?

她惊讶地喊道："我们现在看到的是什么？"

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] . "

This	is	from	my	mother	.	"
这	是	从	我的	母亲	.	"

这是我母亲留给我的。

" [preɪ] [juː; jʊ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , ['kʌz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['nɔːtən] .

"	Pray	you	open	it	quickly	,	cousin	,	"	replied	Mr	Norton	.
"	祈祷	你	打开	它	迅速地	,	表哥	,	"	回复	先生	诺顿	.

"请你尽快打开它，表弟，"诺顿先生回答道。

" [aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ɪl] [nuːz] .

"	I	trust	it	is	no	ill	news	.
"	我	相信	它	是	不	患病的	消息	.

"我希望这不是什么坏消息。"

" ['mɪsɪz]['dʒeɪnz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['beri] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

"	Mrs	Jane's	reply	was	to	bury	her	face	in	her	handkerchief	.
"	太太	简的	回复	曾是	到	埋葬	她	脸	在	她	手帕	.

简太太的回答是把脸埋进了手帕里。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət]['mɪstər] ['nɔːtən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði]

She	seemed	scarcely	able	to	speak	;	but	Mr	Norton	,	to	whom	she	passed	the
她	似乎	几乎	有能力的	到	说话	;	但	先生	诺顿	,	到	谁	她	通过了	这

['letər] ,

letter	,
信	,

她似乎几乎说不出话来；但她把信交给的诺顿先生，

[ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈteɪnd] ['veri] [sæd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['bɛntli] [hɔːl] .

informed	the	company	that	it	contained	very	sad	news	from	Bentley	Hall	.
知情的	这	公司	那	它	包含	非常	伤心	消息	从	宾利	大厅	.

通知该公司，其中包含来自宾利庄园的非常令人悲伤的消息。

['mɪstər] [leɪn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz]

Mr	Lane	had	become	so	much	worse	during	the	week	of	his	daughter's
先生	车道	有	变得	所以	很多	更糟	期间	这	星期	的	他的	女儿的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

女儿不在的那一周，莱恩先生的病情急剧恶化。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ]

that	her	mother	desired	her	to	return	as	soon	as	she	had	paid	a
那	她	母亲	想要的	她	到	返回	作为	很快	作为	她	有	有薪酬的	一个

['hɜːrid] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌznz] [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

hurried	visit	to	her	cousins	in	Somersetshire	.
慌忙	访问	到	她	表兄弟姐妹	在	萨默塞特郡	.

她的母亲希望她匆匆拜访完在萨默塞特郡的表亲后就尽快返回。

“ [aɪ] [fɪr] , ['kʌz(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][lɔːŋgər] , ” [sed] ['mɪstər] ['nɔːtən]

“	**I**	**fear**	**,**	**cousin**	**,**	**we**	**must**	**not**	**keep**	**you**	**with**	**us**	**longer**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Norton**		
”	我	害怕	,	表哥	,	我们	必须	不是	保持	你	和	我们	更长	,	”	说	先生	诺顿		

,

,

,

“恐怕我们不能再让你和我们待太久了，”诺顿先生说道。

['kaɪndli][tuː; tə][dʒeɪn] .

kindly	**to**	**Jane**	**.**
亲切地	到	简	.

对简很友善。

['mɪsɪz][dʒeɪn][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Mrs	**Jane**	**was**	**understood**	**to**	**sob**	**that**	**she**	**must**	**go**	**on**	**the**	**next**	**morning**	**.**
太太	简	曾是	理解	到	哭泣	那	她	必须	去	在	这	下一个	早晨	.

据了解，简太太抽泣着说她第二天早上必须继续赶路。

[tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Too	**much**	**overcome**	**to**	**remain**	**,**	**she**	**left**	**the**	**hall**	**,**
也	很多	克服	到	保持	,	她	左边	这	大厅	,

她承受了太多，无法继续停留，离开了大厅。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['nɔːtən] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf]

and	**went**	**up**	**to**	**the**	**chamber**	**of**	**Mrs**	**Norton**	**,**	**still**	**with**	**her**	**handkerchief**	
和	去	向上	到	这	房间	的	太太	诺顿	,	仍然	和	她	手帕	

[æt; ət][hɜːr; hər] [aɪz] .

at	**her**	**eyes**	**.**
在	她	眼睛	.

她上楼来到诺顿太太的房间，仍然用手帕捂着眼睛。

['dʒeni] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , ['goʊɪŋ]['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt]

Jenny	**followed**	**her**	**,**	**going**	**into**	**her**	**bedroom**	**,**	**which**	**was**	**near**	**to**	**that**	
珍妮	随后	她	,	去	进入	她	卧室	,	哪个	曾是	靠近	到	那	

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊstəs] .

of	**the**	**hostess**	**.**
的	这	女主人	.

珍妮跟着她进了卧室，卧室就在女主人卧室附近。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [saʊndz] [wɪtʃ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [hɜːr; hər] .

She	**heard**	**voices**	**through**	**the**	**wall**	**,**	**accompanied**	**by**	**sounds**	**which**	**rather**	**puzzled**	**her**	**.**
她	听到	声音	通过	这	墙	,	伴随	经过	声音	哪个	相当	困惑	她	.

她听到墙那边传来人声，还伴随着一些令她十分困惑的声音。

[wʌz; wəz]['mɪsɪz][dʒeɪn] ['wiːpɪŋ] ?

Was	**Mrs**	**Jane**	**weeping**	**?**
曾是	太太	简	哭泣	?

简太太在哭泣吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] ['læfɪŋ] .

It	**sounded**	**much**	**more**	**like**	**laughing**	**.**
它	听起来	很多	更多的	喜欢	笑	.

听起来更像是笑声。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [ɪk'spekt][soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

But	**how**	**could**	**anyone**	**expect**	**so**	**devoted**	**a**	**daughter**	**to**	**have**	**the**	**heart**	**to**	
但	如何	可以	任何人	预计	所以	奉献	一个	女儿	到	有	这	心	到	

[læf] [ɑːn] [ðɪs] [sæd] [ə'keɪʒn] ?

laugh	**on**	**this**	**sad**	**occasion**	**?**
笑	在	这	伤心	场合	?

但谁又能指望如此孝顺的女儿在这种悲伤的场合还能笑得出来呢?

[wen] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [kɑːm][ænd; ənd]

When	Mrs	Jane	came	out	of	her	cousin's	room	,	she	was	apparently	calm	and
什么时候	太太	简	来了	出去	的	她	表亲	房间	,	她	曾是	显然	冷静的	和

['kʌmfətid] .

comforted	.
安慰	.

简太太从她表妹的房间里出来时，看起来很平静，也很放松。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['bɪtər] ['sɒbz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	handkerchief	had	disappeared	;	but	considering	the	bitter	sobs	she	had
这	手帕	有	消失	;	但	考虑	这	苦的	啜泣	她	有

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

手帕不见了；但考虑到她听到的那些凄厉的啜泣声，

['dʒeni] ['wʌndɚd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɛdɚ] .

Jenny	wondered	that	her	eyes	were	not	redder	.
珍妮	想知道	那	她	眼睛	是	不是	更红	.

珍妮很奇怪自己的眼睛为什么没有更红。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [æt; ət] [trent] [hɔːl] , [ðə; ði] ['rezɪdəns]

The	journey	was	resumed	,	and	they	arrived	safely	at	Trent	Hall	,	the	residence
这	旅行	曾是	恢复	,	和	他们	到达的	安全	在	特伦特	大厅	,	这	住宅

[ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['wɪndəm] ,

of	Colonel	Wyndham	,
的	上校	温德姆	,

旅程继续进行，他们安全抵达了温德姆上校的住所特伦特庄园。

[huː] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [graʊndz] , [ænd; ənd] [met] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

who	was	strolling	about	his	grounds	,	and	met	them	as	they	came	up	to
WHO	曾是	漫步	关于	他的	理由	,	和	遇见	他们	作为	他们	来了	向上	到

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他当时正在自家院子里散步，当他们走到房子前时，他遇到了他们。

['mɪsɪz][dʒeɪn] ['hævɪŋ] [ə'laɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Mrs	Jane	having	alighted	and	shaken	hands	with	her	cousin	the	Colonel	,
太太	简	拥有	下车	和	摇晃	双手	和	她	表哥	这	上校	,

简夫人下车后，与她的表兄上校握手。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] ['dʒeni] [tuː; tə] [siː] [wɪl] ['dʒæksən][goʊ] [fə'mɪliərli] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðə; ði]

it	astonished	Jenny	to	see	Will	Jackson	go	familiarly	up	as	if	to	offer	the
它	惊讶	珍妮	到	看	将要	杰克逊	去	熟悉地	向上	作为	如果	到	提供	这

[seɪm] ['griːtɪŋ] .

same	greeting	.
相同的	问候	.

令珍妮惊讶的是，威尔·杰克逊竟然亲切地走上前去，仿佛要向她致以同样的问候。

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Remembering	himself	in	an	instant	,	he	slunk	back	as	he	had	done	before	,
记住	他自己	在	一个	立即的	,	他	斯伦克	后退	作为	他	有	完毕	前	,

他瞬间认出了自己，像之前那样灰溜溜地退了回去。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] .

and	took	off	his	hat	with	a	low	bow	.
和	采取	离开	他的	帽子	和	一个	低的	弓	.

他深深鞠躬，脱帽致意。

['kɜːrn(ə)l] ['wɪndəm] , ['dʒeni] [θɔːt] , [lʊkt] ['ræðər] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['dʒæksənz] [bæd] ['mænərz] ,

Colonel	Wyndham	,	Jenny	thought	,	looked	rather	offended	at	Jackson's	bad	manners	,
上校	温德姆	,	珍妮	想法	,	看起来	相当	被冒犯了	在	杰克逊的	坏的	礼仪	,

[dis'misɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [nɑːd] ,

dismissing	him	by	a	nod	,
解雇	他	经过	一个	点头	,

珍妮心想，温德姆上校似乎对杰克逊的无礼行为颇为生气，点点头示意他离开。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] - [men] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

and	calling	one	of	his	stable	-	men	to	see	to	him	,
和	呼叫	一	的	他的	稳定的	-	男人	到	看	到	他	,

于是叫来一个马夫去照看他。

[waɪl] [hiː; hi] [tʊk] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

while	he	took	Mrs	Jane	into	the	house	.
尽管	他	采取	太太	简	进入	这	房子	.

他把简太太带进了屋里。

['dʒeni] [felt] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] ['milisnt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gest] ['raɪtli] ,

Jenny	felt	once	again	that	Millicent	must	have	guessed	rightly	,
珍妮	毛毡	一次	再次	那	米莉森特	必须	有	猜对了	没错	,

珍妮再次觉得米莉森特肯定猜对了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒæksən] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['fæməli]

and	that	Jackson	had	never	been	in	service	in	a	gentleman's	family
和	那	杰克逊	有	绝不	到过	在	服务	在	一个	绅士的	家庭

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而且杰克逊以前从未在绅士家庭做过佣人。

['tʃæptər] [fɔːr] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

['sʌd(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] .

Sudden	Changes	.
突然	变化	.

突如其来的变化。

[greɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌlæmən'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌznz] [æt; ət] [trent] [haʊs] ,

Great	was	the	lamentation	among	the	cousins	at	Trent	House	,
伟大的	曾是	这	哀叹	之中	这	表兄弟姐妹	在	特伦特	房子	,

特伦特庄园的堂兄弟们悲痛欲绝。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [kʊd; kəd] [steɪ] ['oʊnli] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

when	it	was	found	that	Mrs	Jane	could	stay	only	two	days	with	them	,
什么时候	它	曾是	成立	那	太太	简	可以	停留	仅有的	二	天	和	他们	,

当发现简太太只能在他们那里待两天时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rekənd] .

instead	of	the	two	months	upon	which	they	had	reckoned	.
反而	的	这	二	几个月	之上	哪个	他们	有	估计	.

而不是他们原先预计的两个月。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [moʊst] [tuː; tə] [biː; bi] ['pitid] , [dʒeɪn] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

“	I	am	the	most	to	be	pitied	,	Jane	,	”	said	one	of	the	young	ladies	,
“	我	是	这	最多	到	是	可怜的	,	简	,	”	说	一	的	这	年轻的	女士们	,

“简，我最值得同情，”一位年轻女士说道。

[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌdʒuliˈænə] [ˈkɑːnɪŋzbiː] , “ [fɔːr; fər][aɪ][stɑːrt][fɔːr; fər] [laim] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hens] ,

whose	name	was	Juliana	Coningsby	,	“	for	I	start	for	Lyme	in	a	week	hence	,
谁	姓名	曾是	朱莉安娜	康宁斯比	,	“	为了	我	开始	为了	莱姆病	在	一个	星期	因此	,

她的名字叫朱莉安娜·康宁斯比，“因为我一周后就要去莱姆了，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] [ˈðɪðər] .

and	I	had	hoped	to	win	you	to	accompany	me	thither	.
和	我	有	希望	到	赢	你	到	陪伴	我	那里	.

我原本希望你能陪我一起去那里。

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkɑːnvɔɪ] . ”

Now	I	know	not	what	to	do	for	a	convoy	.	”
现在	我	知道	不是	什么	到	做	为了	一个	护航	.	”

现在我不知道该如何安排车队了。

“ [wel] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [goʊ] , [ˈdʒɪliən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , “ [jet] [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs]

“	Well	,	I	cannot	go	,	Gillian	,	”	was	the	answer	,	“	yet	may	I	help	you	at	this
“	出色地	,	我	不能	去	,	吉莉安	,	”	曾是	这	回答	,	“	然而	可能	我	帮助	你	在	这

[pɪntʃ] .

pinch	.
捏	.

“好吧，我不能去，吉莉安，”对方回答说，“但我可以在这个紧急情况下帮助你。”

[teɪk] [juː; jʊ][maɪ][mæn][æz; əz][jʊr; jər] [gɑːrd] ; [aɪ][kæn; kən] [kənˈtraɪv] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [maɪ] [gʊd]

Take	you	my	man	as	your	guard	;	I	can	contrive	without	him	,	since	my	good
拿	你	我的	男人	作为	你的	警卫	;	我	能	精心策划	没有	他	,	自从	我的	好的

[ˈkʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

带上我的人做你的保镖；没有他我也能安排，因为我的好表弟，

[ˈmɪstər] [læˈselz] , [ɪz][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Mr	Lascelles	,	is	to	return	with	me	.
先生	拉塞尔斯	,	是	到	返回	和	我	.

拉斯塞尔先生将和我一起返回。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfrendli] [ˌɔːltərˈkeɪʃ(ə)n] [ˈfɑːloʊd] ,

”	A	little	friendly	altercation	followed	,
”	一个	小的	友好的	争吵	随后	,

“随后发生了一点友好的争执，

[ˈmɪsɪz][ˌdʒuliˈænə][prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [diˈpraivɪŋ] [hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv]

Mrs	Juliana	protesting	that	she	could	not	dream	of	depriving	her	cousin	of
太太	朱莉安娜	抗议	那	她	可以	不是	梦	的	剥夺	她	表哥	的

[soʊ] [ˈniːdfl] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,

so	needful	a	servant	,
所以	需要	一个	仆人	,

朱莉安娜夫人抗议说，她做梦也想不到会剥夺她表妹如此重要的一个仆人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz][dʒeɪn] [əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	Mrs	Jane	assuring	her	that	the	pleasure	of	helping	her	out	of	a
和	太太	简	保证	她	那	这	乐趣	的	帮助	她	出去	的	一个

[ˈdɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ˌɪnkənˈviːniəns] ;

difficulty	was	more	than	compensation	for	so	slight	an	inconvenience	;
困难	曾是	更多的	比	赔偿	为了	所以	轻微	一个	不便	;

简太太向她保证，帮助她摆脱困境的快乐远远超过了这点小小的麻烦所带来的补偿；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [ˈdʒæksən] [ʃʊd; ʃəd] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz][ˌdʒuliˈænə] ,

but	in	the	end	it	was	agreed	that	Jackson	should	proceed	with	Mrs	Juliana	,
但	在	这	结尾	它	曾是	同意	那	杰克逊	应该	继续	和	太太	朱莉安娜	,

但最终双方同意杰克逊应该继续与朱莉安娜夫人交往。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɛntli] [hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪər] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

returning	to	Bentley	Hall	when	she	should	no	longer	require	his	services	.
返回	到	宾利	大厅	什么时候	她	应该	不	更长	要求	他的	服务	.

当她不再需要他的服务时，她便返回了本特利庄园。

[ðə; ðɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [eɪt] , ['ðerfɔːr] , [huː] [hæd; həd] [left] ['bɛntli] , [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [fɔːr] [ɑːn]

The	party	of	eight	,	therefore	,	who	had	left	Bentley	,	were	reduced	to	four	on
这	派对	的	八	,	所以	,	WHO	有	左边	宾利	,	是	减少	到	四	在

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

因此，离开宾利的八人一行，返回时只剩下四人了。

['mɪsɪz] [dʒeɪn] [ænd; ənd] ['mɪstər] [læ'selz] [ɑːn] [wʌn] [hɔːrs] , ['dʒeni] [ænd; ənd] ['mɪstər] [læ'selz] - [gruːm]

Mrs	Jane	and	Mr	Lascelles	on	one	horse	,	Jenny	and	Mr	Lascelles	'	groom
太太	简	和	先生	拉塞尔斯	在	一	马	,	珍妮	和	先生	拉塞尔斯	-	新郎

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

upon	another	.
之上	其他	.

简夫人和拉斯塞尔先生骑一匹马，珍妮和拉斯塞尔先生的马夫骑另一匹马。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [leɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,

They	reached	the	Hall	late	on	a	Thursday	evening	,
他们	达到	这	大厅	晚的	在	一个	周四	晚上	,

他们周四晚上很晚才到达大厅。

['mɪstər] [læ'selz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ðæt] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd]

Mr	Lascelles	suggesting	when	they	came	to	the	lodge	that	Mrs	Jane	should
先生	拉塞尔斯	建议	什么时候	他们	来了	到	这	小屋	那	太太	简	应该

[sɪt] [ænd; ənd] [rest] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

sit	and	rest	for	a	few	minutes	,
坐	和	休息	为了	一个	很少	分钟	,

拉斯塞尔先生建议，当他们到达旅馆时，简太太应该坐下来休息一会儿。

[waɪl] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['leɪnz] [helθ] .

while	he	rode	up	to	the	house	to	hear	the	latest	news	of	Mr	Lane's	health	.
尽管	他	骑	向上	到	这	房子	到	听到	这	最新的	消息	的	先生	车道	健康	.

他骑马来到莱恩先生家，想了解他最新的健康状况。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [kept] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [keɪm] [aʊt] ['kɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

The	woman	who	kept	the	lodge	came	out	courtesying	to	meet	them	,
这	女士	WHO	保留	这	小屋	来了	出去	礼貌	到	见面	他们	,

旅馆的女主人出来迎接他们，态度十分礼貌。

[ænd; ənd] ['dʒeni] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [wʌz; wəz] .

and	Jenny	wondered	why	they	did	not	ask	her	how	the	old	gentleman	was	.
和	珍妮	想知道	为什么	他们	做过	不是	问	她	如何	这	老的	绅士	曾是	.

珍妮纳闷，为什么他们不问问她那位老先生的情况呢?

['mɪstər] [læ'selz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['rɪdn] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd]

Mr	Lascelles	,	however	,	had	ridden	hastily	forward	,	and	he	soon	returned
先生	拉塞尔斯	,	然而	,	有	骑	草草	向前	,	和	他	很快	返回

[wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] [nuːz] .

with	cheering	news	.
和	欢呼	消息	.

然而，拉斯塞尔先生却策马疾驰而去，很快便带来了令人振奋的消息。

['mɪstər] [leɪn] [hæd; həd] “ [gɑːt] [wel] ['oʊvər] [ðɪs] [brʌnt] , ” [hiː; hi] [sed] ;

Mr	Lane	had	“	got	well	over	this	brunt	,	”	he	said	;
先生	车道	有	“	得到	出色地	超过	这	冲击	,	”	他	说	;

他说，莱恩先生“已经很好地度过了这次难关”。

[ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒeɪn] [prə'fest] [hɜːr'self] [mʌtʃ] [tʃɪrd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Mrs	Jane	professed	herself	much	cheered	and	comforted	to	hear	it	.
和	太太	简	声称	她自己	很多	欢呼	和	安慰	到	听到	它	.

简太太听到这个消息后，表示自己感到非常高兴和欣慰。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] , [wʌz; wəz] ['milisnt] .

In	the	hall	,	as	they	entered	,	was	Millicent	.
在	这	大厅	,	作为	他们	进入	,	曾是	米莉森特	.

他们进入大厅时，发现米莉森特就在里面。

“ [wel] , ['milisnt] , [aɪm][nɑːt] ['mə:dəd] , [juː; jʊ] [siː] !

“	Well	,	Millicent	,	I'm	not	murdered	,	you	see	!
”	出色地	,	米莉森特	,	我是	不是	被谋杀	,	你	看	!

“米莉森特，你看，我并没有被谋杀！”

” [kraɪd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ['tʃɪrəli] .

”	cried	Mrs	Jane	cheerily	.
”	哭	太太	简	兴高采烈地	.

“简太太高兴地喊道。”

“ [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ɪ'speʃl] [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz]

“	Indeed	,	Mrs	Jane	,	I'm	glad	to	see	it	,	in	especial	considering	all	the	warnings
”	的确	,	太太	简	,	我是	高兴的	到	看	它	,	在	特别的	考虑	全部	这	警告

[wiːv] [hæd; həd] .

we've	had	.
我们已经	有	.

“的确，简太太，我很高兴看到它，特别是考虑到我们之前收到的所有警告。”

[θriː] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [hæθ] [oʊld]['kjuːpɪd] ['beɪd] [ðə; ði] [muːn] ;

Three	times	of	a	night	hath	old	Cupid	bayed	the	moon	;
三	时代	的	一个	夜晚	有	老的	丘比特	海湾	这	月亮	;

一夜之间，丘比特三次向月亮吠叫；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mægpaɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [bɪ'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

and	a	magpie	lighted	on	the	tree	beside	my	window	only	this	morning	;
和	一个	鹊	照明	在	这	树	旁	我的	窗户	仅有的	这	早晨	;

今天早上，一只喜鹊落在了我窗边的树上；

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] , [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [pleɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ! ”

and	last	night	I	heard	the	death	-	watch	,	as	plain	as	plain	could	be	!	”
和	最后的	夜晚	我	听到	这	死亡	-	手表	,	作为	清楚的	作为	清楚的	可以	是	!	”

昨晚我听到了死亡的守望声，清晰无比！

“ [oʊ] , [ðen] , [ðæts] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][ˌem 'iː] , ” [rɪ'spɔndid] ['mɪsɪz][dʒeɪn] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] ;

“	Oh	,	then	,	that's	for	you	,	not	me	,	”	responded	Mrs	Jane	quite	cheerfully	;
”	哦	,	然后	,	那就是	为了	你	,	不是	我	,	”	回应	太太	简	相当	愉快地	;

“哦，那这是给你的，不是给我的，”简太太兴高采烈地回答道；

“ [soʊ] [lʊk] ['dʒæksən][dʌθ; dəθ][nɑːt]['mɜːrdər][juː; jʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][left] [ˌem 'iː]

“	so	look	Jackson	doth	not	murder	you	on	his	return	,	as	he	has	left	me
”	所以	看	杰克逊	确实	不是	谋杀	你	在	他的	返回	,	作为	他	有	左边	我

[ʌn'hɑːrmd] .

unharmed	.
毫发无损	.

“所以你看，杰克逊回来后并没有杀你，就像他放过了我一样。”

” ['milisnt] [lʊkt] ['hɔːrɪfaɪd] .

”	Millicent	looked	horrified	.
”	米莉森特	看起来	惊恐万分	.

米莉森特看起来惊恐万分。

“ [oʊ] [ˌem 'iː] !
“ Oh me !
“ 哦 我 !

“哦，我的天哪！”

['mɪsɪz] [dʒeɪn] , [ɪz] [ðə; ði] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ?
Mrs Jane , is the fellow coming back ?
太太 简 , 是 这 同伴 未来 后退 ?

简太太，那个人会回来吗?

” ['mɪsɪz] [dʒeɪn] ['oʊnli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [lʊk] [aʊt] !
” Mrs Jane only laughed , and said , “ Look out !
” 太太 简 仅有的 笑了 , 和 说 , “ 看 出去 !

简太太只是笑了笑，说道：“小心！”

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ʃɑːks] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [hæd; həd]
” Considering the chain of shocks and disappointments which Mrs Jane had
” 考虑 这 链 的 冲击 和 失望 哪个 太太 简 有
['sʌfərd] ,
suffered ,
遭受 ,

“考虑到简夫人所遭受的一连串的打击和失望，

['dʒeni] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ɪk'striːmli] [braɪt] [ænd; ənd] ['məːθful] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,
Jenny was astonished to see how extremely bright and mirthful she was ,
珍妮 曾是 惊讶 到 看 如何 极其 明亮的 和 欢乐的 她 曾是 ,

珍妮惊讶地发现她如此聪明开朗。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'fekt]
and still more surprised to perceive that this light - heartedness appeared to infect
和 仍然 更多的 惊讶 到 感知 那 这 光 - 真心 出现 到 感染
[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .
the Colonel .
这 上校 .

更令人惊讶的是，这种轻松愉快的气氛似乎也感染了上校。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ʃerd] [baɪ] ['mɪsɪz] [leɪn] .
It was not , however , shared by Mrs Lane .
它 曾是 不是 , 然而 , 共享 经过 太太 车道 .

然而，莱恩夫人并不认同这种观点。

“ [wel] , [dʒeɪn] , [tʃaɪld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
“ Well , Jane , child , ” she said one morning to her daughter ,
“ 出色地 , 简 , 孩子 , ” 她 说 一 早晨 到 她 女儿 ,

“好了，简，孩子，”一天早上她对女儿说。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːli] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [soʊ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
“ I am truly glad to see thee so light of heart ,
“ 我 是 真的 高兴的 到 看 你 所以 光 的 心 ,

“看到你心情如此轻松，我真高兴。”

[ɪn] [ɪ'speʃl] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ðaʊ] [hæst] [gɔːn] [θruː] .
in especial after all the troubles and discomfitures thou hast gone through .
在 特别的 后 全部 这 麻烦 和 挫折 你 哈斯特 已消失 通过 .

尤其是在你经历了所有麻烦和挫折之后。

- [tɪz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] . ”
' Tis a blessing to have a hopeful nature . ”
- 的 一个 祝福 到 有 一个 充满希望 自然 . ”

拥有乐观的天性是一种福气。

“ [oʊ] , [aɪ] ['nevər] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][pæst] [klaʊdz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'gen] , ['mædəm] ,
“ Oh , I never trouble over past clouds when the sun shines again , madam ,
“ 哦 , 我 绝不 麻烦 超过 过去的 云 什么时候 这 太阳 闪耀 再次 , 女士 ,

“哦，夫人，只要阳光再次普照，我就不会再为过去的阴霾而烦恼了。”

” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ['tʃɪrəli] .
” said Mrs Jane cheerily .
” 说 太太 简 兴高采烈地 .

“简太太高兴地说。”

“ [aɪ]['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][mæn] , [wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] [bæk] , ”
“ I marvel what we can make of your man , when he cometh back , ”
“ 我 奇迹 什么 我们 能 制作 的 你的 男人 , 什么时候 他 到来 后退 , ”
[riˈzjuːmd] ['mɪsɪz] [leɪn] .
resumed Mrs Lane .
恢复 太太 车道 .

“我很好奇，等你丈夫回来后，我们能把他培养成什么样子，”莱恩太太继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][nɑːt] [naʊ] [ə'gen] ['ɪntuː]['sʌməsit, -set] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
“ If you go not now again into Somerset , you will have no work for him
“ 如果 你 去 不是 现在 再次 进入 萨默塞特郡 , 你 将要 有 不 工作 为了 他
[tuː; tə][duː] . ”
to do . ”
到 做 . ”

“如果你现在不再去萨默塞特郡，你就没有工作给他做了。”

“ ['meɪbi] , ['mædəm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
“ Maybe , Madam , he shall not return hither , ” answered her daughter .
“ 或许 , 女士 , 他 将 不是 返回 这里 , ” 回答 她 女儿 .

“夫人，也许他不会再回来了。”女儿回答道。

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] ['wɪndəm] , [hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]
“ My cousin , Colonel Wyndham , had some notion he could find him a
“ 我的 表哥 , 上校 温德姆 , 有 一些 概念 他 可以 寻找 他 一个
[gʊd] [pleɪs] [daʊn] ['jɑːndər] ,
good place down yonder ,
好的 地方 向下 远处 ,

“我的表兄温德姆上校觉得他能在那边给他找个好地方，

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and I thought you would judge it best to leave the matter to his
和 我 想法 你 会 法官 它 最好的 到 离开 这 事情 到 他的
[dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
discretion . ”
审慎 . ”

我认为您认为最好还是将此事交由他自行决定。

“ [oʊ] , ['veri] [gʊd] , ” [ə'sentid] ['mɪsɪz] [leɪn] .
“ Oh , very good , ” assented Mrs Lane .
“ 哦 , 非常 好的 , ” 同意 太太 车道 .

“哦，很好，”莱恩太太赞同道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
“ So much the better .
“ 所以 很多 这 更好的 .

“那就好多了。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fiːl] [hɪm'self] [ɪl] - [juːst] ,
I would not have the young man feel himself ill - used ,
我 会 不是 有 这 年轻的 男人 感觉 他自己 患病的 - 用过的 ,

我不想让这个年轻人觉得自己被利用了。

[wen] [maɪ] [lɔːrd] ['wɪlmət] [speɪk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”

when	my	Lord	Wilmot	spake	so	well	of	him	. ”
什么时候	我的	主	威尔莫特	说	所以	出色地	的	他	. ”

威尔莫特勋爵对他的评价非常高。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] .

“	There	is	no	fear	of	that	,	I	hope	,	”	replied	Mrs	Jane	.
”	那里	是	不	害怕	的	那	,	我	希望	,	”	回复	太太	简	.

“我希望不必担心，”简太太回答道。

“ [oʊ] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] !

“	O	Mrs	Jane	!
”	哦	太太	简	!

“哦，简夫人！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['kriːtʃər] [meɪ] [nɑːt] [kʌm] [bæk] , ['æftər] [ɔːl] !

I	am	so	thankful	to	hear	that	creature	may	not	come	back	,	after	all	!
我	是	所以	感恩	到	听到	那	生物	可能	不是	来	后退	,	后	全部	!

听到那只动物可能不会再回来了，我真是太高兴了！

” [kraɪd] ['milisnt] .

”	cried	Millicent	.
”	哭	米莉森特	.

“米莉森特喊道。”

“ [eɪ] , ['milisnt] , [juː; jʊ] [meɪ] [sliːp] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [jʊr; jər] [bed] , ” [sed] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ]

“	Ay	,	Millicent	,	you	may	sleep	at	ease	in	your	bed	,	”	said	Mrs	Jane	,	looking
”	哎	,	米莉森特	,	你	可能	睡觉	在	舒适	在	你的	床	,	”	说	太太	简	,	寻找

[ə'mjuːzd] .

amused	.
觉得好笑	.

“哎呀，米莉森特，你可以安心睡觉了，”简太太笑着说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [waɪ] [juː; jʊ] [fɪrd] [hɪm; ɪm] [ðʌs] .

“	But	I	marvel	why	you	feared	him	thus	.
”	但	我	奇迹	为什么	你	害怕	他	因此	.

“但我很好奇你为什么如此惧怕他。”

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [raɪt] ['diːsnt] ['feloʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . ”

I	found	him	a	right	decent	fellow	,	I	can	assure	you	.	”
我	成立	他	一个	正确的	体面的	同伴	,	我	能	保证	你	.	”

我可以向你保证，我觉得他是个非常正派的人。

“ [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['sɑːləmli] , ['mædəm] , ” ['ænsər] ['milisnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk]

“	Then	I	can	assure	you	solemnly	,	madam	,	”	answered	Millicent	,	with	a	look
”	然后	我	能	保证	你	庄严地	,	女士	,	”	回答	米莉森特	,	和	一个	看

[tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

to	match	her	words	,
到	匹配	她	字	,

“那么我可以郑重地向您保证，夫人，”米莉森特回答道，她的表情与她的话语相得益彰。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .

“	that	is	more	than	I	did	.
”	那	是	更多的	比	我	做过	.

“那比我做得还多。”

['nevər] [kæn; kən] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] ['moʊmənt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['næsti] [blæk] ['kriːtʃər]

Never	can	I	forget	the	horrid	moment	when	I	thought	that	nasty	black	creature
绝不	能	我	忘记	这	可怕的	片刻	什么时候	我	想法	那	可恶的	黑色的	生物

[went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

went	about	to	take	me	by	the	hand	.
去	关于	到	拿	我	经过	这	手	.

我永远也忘不了那可怕的一刻，当时我以为那个讨厌的黑色生物要抓住我的手。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] [ɔːl]['oʊvər] — [fɔː] !

It	made	me	feel	creepy	all	over	—	faugh	!
它	制成	我	感觉	爬行	全部	超过	—	福格	!

这让我感觉浑身毛骨悚然——哈哈!

[aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ! ”

I	cannot	find	words	to	tell	you	!	”
我	不能	寻找	字	到	告诉	你	!	”

我无法用言语表达我的感受!

“ [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] , ” ['kɑːmli] [ri'spɔndid] ['mɪsɪz][dʒeɪn] .

“	Pray	don't	trouble	yourself	,	”	calmly	responded	Mrs	Jane	.
”	祈祷	不	麻烦	你自己	,	”	平静地	回应	太太	简	.

“请不要为此烦恼,”简太太平静地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['leɪbər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]

“	I	am	going	upstairs	,	so	you	need	not	give	yourself	the	labour	to	look	for
”	我	是	去	楼上	,	所以	你	需要	不是	给	你自己	这	劳动	到	看	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我要上楼了，所以你不用费力去找他们了。”

” [bɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] [wɜːr; wər]['oʊvər] , ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

”	Before	many	weeks	were	over	,	Colonel	Lane	came	one	evening	into	the	drawing	-
”	前	许多	周	是	超过	,	上校	车道	来了	一	晚上	进入	这	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“几个星期后，一天晚上，莱恩上校走进了客厅，

[tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] .

to	report	a	wonderful	piece	of	good	news	.
到	报告	一个	精彩的	片	的	好的	消息	.

报告一件令人振奋的好消息。

“ [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [relm] !

“	His	Majesty	hath	escaped	the	realm	!
”	他的	威严	有	逃脱	这	领域	!

“陛下已逃离王国!”

” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [kliːn] ['oʊvər] [siː] [tuː; tə] [fræns] . ”

”	cried	he	,	“	and	is	now	clean	over	sea	to	France	.	”
”	哭	他	,	“	和	是	现在	干净的	超过	海	到	法国	.	”

“他喊道，现在它已经干净地漂洋过海到了法国。”

“ [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

“	God	be	praised	!
”	上帝	是	赞扬	!

“感谢上帝!”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

”	exclaimed	his	mother	.
”	惊呼	他的	母亲	.

“他母亲惊呼道。”

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [gʊd] [nuːz] .

“	This	is	indeed	good	news	.
”	这	是	的确	好的	消息	.

这确实是个好消息。

" ['fɑːrmər] ['lævəndər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] ,
" **Farmer Lavender was almost as excited as his landlord ,**
" 农民 薰衣草 曾是 几乎 作为 兴奋的 作为 他的 房东 ,

“拉文德农夫几乎和他的房东一样兴奋，”

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪt] [ə; eɪ]['bɑːnfaɪər][ɪn][ðə; ðiː][fɑːrm] - [jɑːrd] ,
and declared that he would light a bonfire in the farm - yard ,
和 声明 那 他 会 光 一个 篝火 在 这 农场 - 院子 ,

他宣布要在农场院子里点燃一堆篝火。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðiː] [stæks] ['wʊdnt] [get] [ə'laɪt] .
if he could be sure the stacks wouldn't get alight .
如果 他 可以 是 当然 这 堆栈 不会 得到 点燃 .

如果他能确定烟囱不会着火的话。

“ [neɪ] , [dʒoʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] , " [sed] [hɪz; ɪz]['pruːd(ə)nt] ['mʌðər] .
“ **Nay , Joe , I wouldn't , " said his prudent mother .**
“ 不 , 乔 , 我 不会 , " 说 他的 谨慎 母亲 .

“不，乔，我不会，”他谨慎的母亲说道。

“ [ðaʊ] [kæn; kən][biː; bi][æz; əz][glæd][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɑːrləmənt] - [əl] [seɪ] [nɔːt]
“ **Thou can be as glad as thou wilt , and the Parliament ' ll say nought**
“ 你 能 是 作为 高兴的 作为 你 枯萎 , 和 这 议会 - 二 说 零
[tuː; tə] [ðiː] ;
to thee ;
到 你 ;

“你可以尽情高兴，议会不会对你说什么；

[bʌt; bət] ['bɔnˌfaiəz] [ɪz] ['bɔnˌfaiəz] , [læd] .
but bonfires is bonfires , lad .
但 篝火 是 篝火 , 小伙子 .

但是篝火就是篝火，小伙子。

" [wɪl] ['dʒæksən][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['bɛntli] ,
" **Will Jackson did not come back to Bentley ,**
" 将要 杰克逊 做过 不是 来 后退 到 宾利 ,

“威尔·杰克逊没有回到本特利，

[ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒeɪn] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['kɜːrn(ə)l]
and Mrs Jane remarked in a satisfied tone that she supposed Colonel
和 太太 简 评论 在 一个 使满意 语气 那 她 据称 上校
['wɪndəm] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [suːt] [hɪm; ɪm] .
Wyndham had found a place to suit him .
温德姆 有 成立 一个 地方 到 套装 他 .

简太太满意地说道，她认为温德姆上校已经找到了一个适合他的地方。

['milisnt] [kən'temptʃuəsli] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] ['dʒeni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [haʊ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪndəm] ,
Millicent contemptuously observed to Jenny that she wondered how Colonel Wyndham ,
米莉森特 轻蔑地 观察到 到 珍妮 那 她 想知道 如何 上校 温德姆 ,
[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bɔːrn] ,
who was a gentleman born ,
WHO 曾是 一个 绅士 出生 ,

米莉森特轻蔑地对珍妮说，她很纳闷温德姆上校，他出身绅士，怎么会……

[kʊd; kəd] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] ['kriːtʃər] ['dʒæksən] .
could take any trouble about that creature Jackson .
可以 拿 任何 麻烦 关于 那 生物 杰克逊 .

杰克逊，他可以对那个家伙不闻不问。

“ [wel] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [tuː] , [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['dʒeni] ,
“ **Well , and I do too , a bit , " said Jenny ,**
“ 出色地 , 和 我 做 也 , 一个 少量 , " 说 珍妮 ,

“嗯，我也有点儿，”珍妮说。

“ [fɔːr; fər][aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [siːm] ['oʊvər] [pliːzd] [wen] [wɪl] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]
“ for I'm sure the Colonel did not seem over pleased when Will would have taken
” 为了 我是 当然 这 上校 做过 不是 似乎 超过 高兴 什么时候 将要 会 有 已采取
[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][æz; əz][wiː; wi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . ”
him by the hand as we was a - coming up to the house . ”
他 经过 这 手 作为 我们 曾是 一个 - 未来 向上 到 这 房子 . ”

“因为我确信，当威尔牵着上校的手走向房子时，上校看起来并不高兴。”

“ [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !
“ No , you don't say !
” 不 , 你 不 说 !

“不，你别这么说！”

” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['milisnt] .
” ejaculated Millicent .
” 射精 米莉森特 .

“米莉森特射精了。”

“ [dɪd][hiː; hi] ['riːəli] , [naʊ] ? — [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?
“ Did he really , now ? — to the Colonel ?
” 做过 他 真的 , 现在 ? — 到 这 上校 ?

“他真的对上校说了？”

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['wɝːldz] ['getɪŋ] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Well , I'm sure , the world's getting turned upside down .
出色地 , 我是 当然 , 这 世界的 获得 转向 上行 向下 .

没错，世界正在天翻地覆。

” ['milisnt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wɜːr; wər]['oʊvər]
” Millicent was considerably more of that opinion when a few months were over
” 米莉森特 曾是 相当 更多的 的 那 观点 什么时候 一个 很少 几个月 是 超过
.
:
.

几个月后，米莉森特更加认同了这种观点。

['ɜːrli] [wʌn] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['eniwʌn] [wʌz; wəz] [ʌp] ,
Early one spring morning , before anyone was up ,
早期的 一 春天 早晨 , 前 任何人 曾是 向上 ,

一个春日的清晨，在众人尚未起床的时候，

[sʌm; səm] [slaɪt] [bʌt; bət]['sɪŋgjələr] ['nɔɪzɪz] [raʊzd] ['mɪsɪz][dʒeɪn][frʌm; frəm] [sliːp] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
some slight but singular noises roused Mrs Jane from sleep , and calling
一些 轻微 但 单数 噪音 唤醒 太太 简 从 睡觉 , 和 呼叫
['dʒeni] ,
Jenny ,
珍妮 ,

一些轻微但奇特的声音将简太太从睡梦中惊醒，她喊着珍妮的名字。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər]
she desired her to look out of the window and see what was the matter
她 想要的 她 到 看 出去 的 这 窗户 和 看 什么 曾是 这 事情
.
:
.

她希望她能往窗外看看发生了什么事。

['dʒɛniːz] [ʃriːk] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn]

Jenny's	shriek	,	when	she	did	so	,	brought	her	young	mistress	to	the	casement	in
珍妮的	尖叫	,	什么时候	她	做过	所以	,	带来	她	年轻的	情妇	到	这	窗扇	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

珍妮的尖叫声立刻把她的年轻女主人引到了窗边。

['bɛntli] [hɔːl] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɑːrmd] [men] — [ˌpɑːrlə'mentri] ['soʊldʒərz] ,

Bentley	Hall	was	surrounded	by	armed	men	—	Parliamentary	soldiers	,
宾利	大厅	曾是	包围	经过	武装	男人	—	议会	士兵	,

本特利大厅被荷枪实弹的士兵包围了——他们是议会士兵。

['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [stɜːrn] — [ə'weɪtɪŋ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

standing	still	and	stern	—	awaiting	in	complete	silence	the	orders	of	their
常设	仍然	和	船尾	—	等待中	在	完全的	沉默	这	订单	的	他们的

[kə'mændər] .

commander	.
指挥官	.

他们肃立不动，神情严肃，静静地等待着指挥官的命令。

['mɪsɪz][dʒeɪn] [went] ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] [dɪd][nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] .

Mrs	Jane	went	very	white	,	but	her	self	-	command	did	not	desert	her	.
太太	简	去	非常	白色的	,	但	她	自己	-	命令	做过	不是	沙漠	她	.

简太太脸色煞白，但她依然保持着自制力。

“ ['nevər] [maɪnd] ['skriːmɪŋ] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] .

“	Never	mind	screaming	,	Jenny	,	”	she	said	coolly	.
“	绝不	头脑	尖叫	,	珍妮	,	”	她	说	冷静地	.

“别尖叫了，珍妮，”她冷冷地说。

“ [ðæt] [wɪl] [duː][noʊ] [gʊd] .

“	That	will	do	no	good	.
“	那	将要	做	不	好的	.

“那样做没有好处。”

[ðeɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['raʊndhɛdz] , [wət'evər] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

They'll	not	take	you	,	child	;	and	these	Roundheads	,	whatever	else	they	are	,
他们会	不是	拿	你	,	孩子	;	和	这些	圆颅党	,	任何	别的	他们	是	,

他们不会带走你的，孩子；而这些圆颅党人，不管他们是什么来头，

[ɑːr; ər] ['diːsnt] [men] [ðæt] [hɑːrm][nɑːt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

are	decent	men	that	harm	not	women	and	children	.
是	体面的	男人	那	伤害	不是	女性	和	孩子们	.

都是品行端正、不会伤害妇女儿童的人。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

I	must	say	so	much	for	them	.
我	必须	说	所以	很多	为了	他们	.

我必须对他们给予很高的评价。

[kʌm] [kwɪk] , [ænd; ənd] [dres] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”

Come	quick	,	and	dress	me	,	and	I	will	go	down	to	them	.	”
来	快的	,	和	裙子	我	,	和	我	将要	去	向下	到	他们	.	”

快来，给我穿上衣服，我要下去见他们。

“ [oʊ] [dɪr] ! ” [kraɪd] ['dʒeni] .

“	Oh	dear	!	”	cried	Jenny	.
“	哦	亲爱的	!	”	哭	珍妮	.

“哦，天哪！”珍妮叫道。

“ ['mædəm] , [ðeɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ! ”

“	Madam	,	they'll	kill	you	!	”
”	女士	,	他们会	杀	你	!	”

“夫人，他们会杀了你的！”

“ [nɑːt] [ðeɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	Not	they	!	”	said	the	young	lady	.
”	不是	他们	!	”	说	这	年轻的	女士	.

“不是他们！”那位年轻女士说道。

“ [aɪm][nɑːt][ə'freɪd] , — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	I'm	not	afraid	,	—	not	of	a	man	,	at	any	rate	.
”	我是	不是	害怕的	,	—	不是	的	一个	男人	,	在	任何	速度	.

“我不害怕，至少不害怕男人。”

[aɪ][dəunt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] .

I	don't	say	I	should	have	no	fear	of	a	ghost	.
我	不	说	我	应该	有	不	害怕	的	一个	鬼	.

我并不是说我不应该害怕鬼魂。

['dʒeni] , [hæst] [ðaʊ] [lɔːst] [ðaɪ] [hed] ?

Jenny	,	hast	thou	lost	thy	head	?
珍妮	,	哈斯特	你	丢失的	你的	头	?

珍妮，你疯了吗?

[hɪr] [biː; bi] [tuː] [ʃuːz] — [nɑːt][ə; eɪ] [per] — [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ;

Here	be	two	shoes	—	not	a	pair	—	thou	hast	given	me	;
这里	是	二	鞋	—	不是	一个	一对	—	你	哈斯特	给定	我	;

你给了我两只鞋，不是一双;

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][pə'meɪdˌpə'mɑːd][fɔːr; fər] ?

and	what	art	thou	holding	out	the	pomade	for	?
和	什么	艺术	你	保持	出去	这	头油	为了	?

你拿着发蜡做什么用?

[aɪ][dəunt] [wɑːʃ] [ɪn][pə'meɪdˌpə'mɑːd] .

I	don't	wash	in	pomade	.
我	不	洗	在	头油	.

我不用发蜡洗头。

” ['dʒeni] , [huː] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['flɜːrid] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

”	Jenny	,	who	was	far	more	flurried	and	frightened	than	her	mistress	,
”	珍妮	,	WHO	曾是	远的	更多的	恍	和	害怕	比	她	情妇	,

珍妮比她的女主人更加慌乱和害怕，

[kən'fjuːzədli] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði][pə'meɪdˌpə'mɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][soʊp] .

confusedly	apologised	as	she	exchanged	the	pomade	for	the	soap	.
困惑地	道歉	作为	她	交换	这	头油	为了	这	肥皂	.

她慌乱地把发蜡换成了肥皂，一边道歉一边说道。

“ [bʌt; bət] — [oʊ] [dɪr] ! ['mædəm] , [wɪl] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] ?

“	But	—	Oh	dear	!	madam	,	will	they	take	you	?
”	但	—	哦	亲爱的	!	女士	,	将要	他们	拿	你	?

“但是——哦，天哪！夫人，他们会带走您吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['meɪbi] [nɑːt] , [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , [kwaɪt] ['kuːlli] .

“	Maybe	not	,	child	,	”	said	Mrs	Jane	,	quite	coolly	.
”	或许	不是	,	孩子	,	”	说	太太	简	,	相当	冷静地	.

“也许不是，孩子，”简太太冷冷地说。

“ ['veri] [laɪk] [nɑ:t] .
“ Very like not .
“ 非常 喜欢 不是 .

“很可能不是。”

[aɪ] [ges] - [tɪz] ['ræðər] [maɪ] ['brʌðər] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
I guess ' tis rather my brother they want .
我 猜测 - 的 相当 我的 兄弟 他们 想 .

我猜他们想要的其实是我哥哥。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['su:nər] , ['dʒeni] , [ɪf] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [noʊ] [mɔ:r] ['blʌndərz] .
We shall see all the sooner , Jenny , if thou makest no more blunders .
我们 将 看 全部 这 很快 , 珍妮 , 如果 你 制造 不 更多的 失误 .

珍妮，如果你不再犯错，我们就能更快地看到这一切了。

” ['dʒeni] , [haʊ'evər] , [kən'traɪvd] [tu:; tə] [meɪk] ['sevrəl] [mɔ:r] ,
” Jenny , however , contrived to make several more ,
” 珍妮 , 然而 , 人为的 到 制作 一些 更多的 ,

然而，珍妮却设法又做了好几个，

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
for she was almost too excited and terrified to know what she was doing .
为了 她 曾是 几乎 也 兴奋的 和 恐惧 到 知道 什么 她 曾是 正在做 .

因为她既兴奋又害怕，几乎不知道自己在做什么。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n]['mɪsɪz]['dʒeɪnz][skɜ:rt] [rɔ:ŋ] [saɪd] [aʊt] ,
She put on Mrs Jane's skirt wrong side out ,
她 放 在 太太 简的 裙子 错误的 边 出去 ,

她把简太太的裙子穿反了。

['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [left] [sli:v] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ,
offered her the left sleeve of her kirtle for the right arm ,
提供 她 这 左边 袖子 的 她 柯特尔 为了 这 正确的 手臂 ,

她把自己的短裙左袖脱下来给她，用来包扎右臂。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wɪts] .
and generally behaved like a girl who was frightened out of her wits .
和 一般来说 表现 喜欢 一个 女孩 WHO 曾是 害怕 出去 的 她 智慧 .

她的举止就像一个吓坏了的女孩。

['mɪsɪz][dʒeɪn] , [drest] [æt; ət] [læst] , ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['dʒeni] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .
Mrs Jane , dressed at last , softly opened her door , and desired Jenny to follow .
太太 简 , 穿着 在 最后的 , 轻轻 打开 她 门 , 和 想要的 珍妮 到 跟随 .

简太太终于穿戴整齐，轻轻地打开门，示意珍妮跟她进来。

“ [aɪ] [wɪl] [weɪk] [nʌn] [els] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I will wake none else till I know what the matter is , ” she said .
“ 我 将要 唤醒 没有任何 别的 直到 我 知道 什么 这 事情 是 , ” 她 说 .

“在弄清楚发生了什么事之前，我不会叫醒任何人，”她说。

“ [kʌm] ['æftər][ˌem 'i:] ,
“ Come after me ,
“ 来 后 我 ,

“来追我吧，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪn]

and	I	will	speak	with	the	Captain	of	these	men	from	the	little	window	in
和	我	将要	说话	和	这	队长	的	这些	男人	从	这	小的	窗户	在

[ðə; ði][hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

我将透过大厅的小窗户与这些人的队长交谈。

" ['dʒeni] [əu'beid] , ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

"	Jenny	obeyed	,	feeling	as	if	she	were	more	dead	than	alive	.
"	珍妮	服从	,	感觉	作为	如果	她	是	更多的	死的	比	活	.

珍妮服从了命令，感觉自己如同行尸走肉一般。

['mɪsɪz][dʒeɪn]['kwaɪətli] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ,

Mrs	Jane	quietly	unfastened	the	little	window	,
太太	简	悄悄	解开	这	小的	窗户	,

简太太轻轻地打开了小窗户，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — "

and	said	to	a	soldier	who	had	taken	up	his	position	close	beside	it	—	"
和	说	到	一个	士兵	WHO	有	已采取	向上	他的	位置	关闭	旁	它	—	"

[aɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kæptɪn] .

I	would	speak	with	your	Captain	.
我	会	说话	和	你的	队长	.

他对站在它旁边的一名士兵说："我要和你们的队长谈谈。"

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	Captain	appeared	in	a	moment	.
"	这	队长	出现	在	一个	片刻	.

船长随即出现。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	For	what	reason	are	you	here	?	"	asked	the	young	lady	.
"	为了	什么	原因	是	你	这里	?	"	问	这	年轻的	女士	.

"你来这里有什么事？"年轻女子问道。

" ['mædəm] , [aɪ][hoʊld][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['tɔməs] [leɪn] , [ænd; ənd][dʒɑːn]

"	Madam	,	I	hold	a	warrant	to	take	the	bodies	of	Thomas	Lane	,	and	John
"	女士	,	我	抓住	一个	保证	到	拿	这	身体	的	托马斯	车道	,	和	约翰

[leɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Lane	his	son	,
车道	他的	儿子	,

"夫人，我持有搜查令，要带走托马斯·莱恩和他儿子约翰·莱恩的尸体。"

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'piːd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

and	I	trust	that	none	in	this	house	shall	impede	me	in	the	execution	of	my
和	我	相信	那	没有任何	在	这	房子	将	阻碍	我	在	这	执行	的	我的

['duːti] . "

duty	.	"
责任	.	"

我相信，在座各位都不会阻挠我履行职责。

" [maɪ] ['brʌðər] ! — [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] .

"	My	brother	!	—	and	my	father	!	"	exclaimed	Mrs	Jane	,	under	her	breath	.
"	我的	兄弟	!	—	和	我的	父亲	!	"	惊呼	太太	简	,	在下面	她	气息	.

"我的哥哥！——还有我的父亲！"简太太低声惊呼道。

" [sɜːr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] .

"	Sir	,	we	shall	not	do	that	.
"	先生	,	我们	将	不是	做	那	.

"先生，我们不能那样做。"

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]

But	will	you	suffer	me	to	say	to	you	that	my	father	is	an	old	and
但	将要	你	遭受	我	到	说	到	你	那	我的	父亲	是	一个	老的	和

[ɪn'fɜːrm][mæn] ,

infirm	man	,
虚弱	男人	,

但是，请允许我告诉您，我的父亲年老体弱。

[ɪn] ['wiːkli] [helθ] ,

in	weakly	health	,
在	弱	健康	,

身体虚弱

[ænd; ənd][aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	I	beg	of	you	that	you	will	be	as	merciful	to	his	condition	as
和	我	求	的	你	那	你	将要	是	作为	仁慈	到	他的	状况	作为

[jʊr; jər]['duːti] [wɪl] [ə'laʊ] .

your	duty	will	allow	.
你的	责任	将要	允许	.

我恳请你们在职责允许的范围内，尽可能地体谅他的处境。

" [ðə; ði] ['raʊndhed] ['kæptɪn] [boʊd] .

"	The	Roundhead	captain	bowed	.
"	这	圆头党	队长	鞠躬	.

“圆颅党队长鞠了一躬。”

“ [biː; bi] [ə'ʃʊrd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] ,

“	Be	assured	,	madam	,	"	he	said	respectfully	,
“	是	保证	,	女士	,	"	他	说	尊敬	,

“请放心，夫人，”他恭敬地说。

“ [ðæt] ['mɪstər] [leɪn] [ʃæl; ʃəl] [fer] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'siːtʃmənt] [ʌv; əv][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

“	that	Mr	Lane	shall	fare	better	for	the	beseechment	of	so	good	a	daughter	,
“	那	先生	车道	将	票价	更好的	为了	这	恳求	的	所以	好的	一个	女儿	,

“莱恩先生会因为这样一位善良女儿的恳求而过上更好的生活。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [duː] [maɪn] ['ʌtmoʊst][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm]['dʒentli] ['hændəld] . "

and	that	I	will	do	mine	utmost	to	have	him	gently	handled	.	"
和	那	我	将要	做	矿	极致	到	有	他	轻轻地	处理	.	"

我保证会尽我所能，让他得到温柔的对待。”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

“	I	thank	you	,	sir	,	"	replied	Mrs	Jane	,	as	she	closed	the	window	.
“	我	感谢	你	,	先生	,	"	回复	太太	简	,	作为	她	关闭	这	窗户	.

“谢谢您，先生，”简太太一边关上窗户一边回答道。

[ðen] , ['dʒeni] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['fraɪt(ə)nd] ,

Then	,	Jenny	still	following	,	a	little	less	frightened	,
然后	,	珍妮	仍然	下列的	,	一个	小的	较少的	害怕	,

然后，珍妮仍然跟在后面，看起来没那么害怕了。

[sɪns] [ðə; ði] ['enəmi] [siːmd] ['æftər][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [bæd][mæn]

since	the	enemy	seemed	after	all	to	be	a	man	,	and	not	a	very	bad	man
自从	这	敌人	似乎	后	全部	到	是	一个	男人	,	和	不是	一个	非常	坏的	男人

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

因为敌人终究还是个人，而且还不是什么坏人。

['mɪsɪz][dʒeɪn] [went] [ʌp'sterz] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɜ-z] [dɔːr] .

Mrs	Jane	went	upstairs	and	tapped	at	her	brother's	door	.
太太	简	去	楼上	和	轻敲	在	她	兄弟	门	.

简太太上楼去敲了敲她哥哥的门。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [vɔɪs] [ˈveri] [ˈsliːpɪli] .

“	Who's	there	?	”	demanded	the	Colonel's	voice	very	sleepily	.
”	谁是	那里	?	”	要求	这	上校的	嗓音	非常	昏昏欲睡地	.

“谁在那儿？”上校睡意朦胧地问道。

“ [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [diːdz] , ” [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] , [ˈdraɪli] .

“	The	reward	of	your	deeds	,	”	answered	his	sister	,	drily	.
”	这	报酬	的	你的	契约	,	”	回答	他的	姐姐	,	干巴巴地	.

“这是你行为的回报，”他妹妹冷冷地回答道。

“ [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [bʌsk] [ðiː] , [dʒæk] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈprɪzn] . ”

“	Make	haste	and	busk	thee	,	Jack	;	thou	art	wanted	to	go	to	prison	.	”
”	制作	匆忙	和	街头表演	你	,	杰克	;	你	艺术	通缉	到	去	到	监狱	.	”

“快点，杰克，赶紧走吧；你被通缉去坐牢了。”

“ [ˈveri] [gʊd] !

“	Very	good	!
”	非常	好的	!

“非常好！

” [riˈspɔndid] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] , [tuː; tə] [ˈdʒɛniːz] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

”	responded	the	Colonel	,	to	Jenny's	astonishment	.
”	回应	这	上校	,	到	珍妮的	惊讶	.

“上校回答道，这让珍妮惊讶不已。”

“ [duː] [juː; jʊ] [ber] [ˌem ˈiː] [ˈkʌmpəni] ? ”

“	Do	you	bear	me	company	?	”
”	做	你	熊	我	公司	?	”

你愿意陪我吗?

“ [neɪ] ; [wʊd] [aɪ] [dɪd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] . ”

“	Nay	;	would	I	did	,	rather	than	our	father	.	”
”	不	;	会	我	做过	,	相当	比	我们的	父亲	.	”

“不，我宁愿那样做，也不愿让我们的父亲那样做。”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] ! [ɪz] [hiː; hi] — ? ”

“	Our	father	!	Is	he	—	?	”
”	我们的	父亲	!	是	他	—	?	”

“我们的父亲！他难道是——？”

“ [eɪ] .

“	Ay	.
”	哎	.

“哎。”

[gɑːd] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] [ɑːn] [ˌjuː ˈes] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] [dʒeɪn] [ˈgreɪvli] .

God	have	mercy	on	us	!	”	said	Mrs	Jane	gravely	.
上帝	有	怜悯	在	我们	!	”	说	太太	简	严重地	.

“上帝保佑我们！”简太太神情凝重地说。

“ [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! ” [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] .

“	Amen	!	”	came	through	the	closed	door	.
”	阿门	!	”	来了	通过	这	关闭	门	.

“阿门！”一声从紧闭的门后传来。

“ [ˈdʒeni] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈmɪstrəs] .

“	Jenny	,	go	back	to	my	chamber	,	”	said	her	mistress	.
”	珍妮	,	去	后退	到	我的	房间	,	”	说	她	情妇	.

“珍妮，回我的房间去，”女主人说。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [əˈnɑːn] .

“	I	will	come	to	thee	anon	.
”	我	将要	来	到	你	匿名	.

“我很快就会来见你。”

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [liːθ] [ə'fɔːr] [ˌem 'iː] [jet] .

The	hardest	of	my	work	lieth	afore	me	yet	.
这	最难	的	我的	工作	谎言	之前	我	然而	.

我面临的最大挑战还在后面。

" [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [ɔːl][wʌz; wəz] [heɪst] [ænd; ənd]['tuːmʌlt] [ɪn] ['bɛntli] [hɔːl] .

"	For	two	hours	all	was	haste	and	tumult	in	Bentley	Hall	.
"	为了	二	小时	全部	曾是	匆忙	和	骚乱	在	宾利	大厅	.

“在宾利大厅里，两个小时里到处都是匆忙和喧闹。”

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['soʊldʒərz][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Then	,	when	the	soldiers	had	departed	,	carrying	their	prisoners	with	them	,
然后	,	什么时候	这	士兵	有	已离开	,	携带	他们的	囚犯	和	他们	,

然后，当士兵们带着俘虏离开后，

[ə; eɪ] [hʌʃ] ['ɔːlmoʊst][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

a	hush	almost	like	that	of	death	fell	upon	the	house	.
一个	嘘	几乎	喜欢	那	的	死亡	跌倒	之上	这	房子	.

屋子里一片死寂般的寂静。

['mɪsɪz] [leɪn] [hæd; həd] [wept] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [terz] [tuː; tə] [ʃed] ; [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [dɪd]

Mrs	Lane	had	wept	till	she	had	no	more	tears	to	shed	;	her	daughter	did
太太	车道	有	哭泣	直到	她	有	不	更多的	眼泪	到	棚	;	她	女儿	做过

[nɑːt] [wiːp] ,

not	weep	,
不是	哭泣	,

莱恩太太哭到眼泪都流干了；她的女儿却一滴眼泪也没流。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][sæd] .

but	she	looked	very	white	and	sad	.
但	她	看起来	非常	白色的	和	伤心	.

但她脸色苍白，看起来很悲伤。

“ [naʊ] [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] ! " [sed] ['milisnt] [tuː; tə] ['dʒeni] ; “

“	Now	you	mark	my	words	!	"	said	Millicent	to	Jenny	;	“
"	现在	你	标记	我的	字	!	"	说	米莉森特	到	珍妮	;	"

“你给我记住我的话！”米莉森特对珍妮说；

- [tɪz] [ðæt] ['dʒæksən][hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	tis	that	Jackson	has	done	it	.
-	的	那	杰克逊	有	完毕	它	.

是杰克逊做到的。

['hiːz] [pleɪd] [ðə; ði] ['treɪtər] .

He's	played	the	traitor	.
他是	玩	这	叛徒	.

他扮演了叛徒。

['dɪdnt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raʊndhed] !

Didn't	I	always	say	he	was	a	Roundhead	!
没有	我	总是	说	他	曾是	一个	圆头党	!

我不是一直都说他是圆颅党吗！

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɜːrvɪs] ,

Depend	upon	it	,	he's	betrayed	something	the	Colonel's	done	in	His	Majesty's	service	,
依赖	之上	它	,	他是	背叛	某物	这	上校的	完毕	在	他的	陛下的	服务	,

可以肯定的是，他背叛了上校为国王陛下所做的事。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðæt] ['wɪkɪd] ['pɑːrləmɛnts] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	that's	why	that	wicked	Parliament's	down	on	him	.
和	那就是	为什么	那	邪恶	议会的	向下	在	他	.

这就是为什么邪恶的议会如此打压他的原因。

['rɑːbɪn] , [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] .

Robin	**,**	**he**	**says**	**the**	**same**	**.**
罗宾	,	他	说道	这	相同的	.

罗宾也这么说。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [laɪk] [ðæt] ['skiːmɪŋ] [blæk] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] . ”

He	**never**	**did**	**like**	**that**	**scheming**	**black**	**creature**	**,**	**and**	**no**	**more**	**did**	**I**	**.**	**”**
他	绝不	做过	喜欢	那	心计	黑色的	生物	,	和	不	更多的	做过	我	.	”

他从来都不喜欢那个阴险狡诈的黑鬼，我也一样。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !

“	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**!**
”	出色地	,	我	不	知道	!

“嗯，我不知道！”

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][oʊ] - [mæn] , [fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt]

He	**seemed**	**a**	**decent**	**sort**	**o**	**'**	**man**	**,**	**far**	**as**	**I**	**could**	**see**	**,**	**only**	**that**	**he**	**wasn't**
他	似乎	一个	体面的	种类	o	-	男人	,	远的	作为	我	可以	看	,	仅有的	那	他	不是

[wel] - ['feɪvərd] ,

well	**-**	**favoured**	**,**
出色地	-	受青睐	,

依我看来，他似乎是个不错的人，只是相貌平平。

” [sed] ['dʒeni] ['daʊtfəli] .

”	**said**	**Jenny**	**doubtfully**	**.**
”	说	珍妮	怀疑地	.

“珍妮疑惑地说。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ðə; ði] [græs] ! ” [sed] ['milisnt] ['sɑːləmli] ; “ [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd]

“	**He**	**was**	**a**	**snake**	**in**	**the**	**grass**	**!**	**”**	**said**	**Millicent**	**solemnly**	**;**	**“**	**and**	**you'll**	**find**
”	他	曾是	一个	蛇	在	这	草	!	”	说	米莉森特	庄严地	;	“	和	你会	寻找

[ðæt] [aʊt] ,

that	**out**	**,**
那	出去	,

“他是个阴险狡诈的人！”米莉森特严肃地说，“你会发现这一点的。”

['dʒeni] ['lævəndər] .

Jenny	**Lavender**	**.**
珍妮	薰衣草	.

珍妮·拉文德。

” [tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] ,

”	**To**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**whole**	**family**	**,**	**and**	**themselves**	**most**	**of**	**all**	**,**
”	到	这	惊喜	的	这	所有的	家庭	,	和	他们自己	最多	的	全部	,

“令全家人，尤其是他们自己感到惊讶的是，

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [rɪ'liːst] ['æftər]['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] - [dɪ'tenʃn] .

the	**prisoners**	**were**	**released**	**after**	**only**	**four**	**months**	**'**	**detention**	**.**
这	囚犯	是	发布	后	仅有的	四	几个月	-	拘留	.

这些囚犯仅被关押了四个月就被释放了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɔːrt] ['bɪznəs] [ɪn] - .

That	**was**	**considered**	**an**	**exceedingly**	**short**	**business**	**in**	**1652**	**.**
那	曾是	经过考虑的	一个	非常	短的	商业	在	-	.

在 1652 年，这被认为是一笔非常短暂的交易。

['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] [sʌn] [siːmd] ['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['traɪəl] ; [ðə; ði] ['raʊndhɛdz] , [ðeɪ] [sed]

Neither	**father**	**nor**	**son**	**seemed**	**any**	**worse**	**for**	**their**	**trial**	**;**	**the**	**Roundheads**	**,**	**they**	**said**
两者都不	父亲	也不	儿子	似乎	任何	更糟	为了	他们的	审判	;	这	圆颅党	,	他们	说

,

,
,

父子二人似乎并未因受审而受到任何伤害；他们说，圆颅党人

[hæd; həd][nɑːt] ['triːtɪd] [ðem; ðəm] [ɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] ['sʌndri] ['ekstrə] ['kʌmfəts]

had	not	treated	them	ill	,	and	had	even	allowed	sundry	extra	comforts
有	不是	治疗	他们	患病的	,	和	有	甚至	允许	杂项	额外的	舒适

[tuː; tə][oʊld]['mɪstər] [leɪn] .

to	old	Mr	Lane	.
到	老的	先生	车道	.

没有亏待他们，甚至还为老莱恩先生提供了各种额外的舒适条件。

[soʊ] ['mætərz] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [treɪn] [æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ]

So	matters	dropped	back	into	their	old	train	at	Bentley	Hall	for	about	a	month
所以	事情	掉落	后退	进入	他们的	老的	火车	在	宾利	大厅	为了	关于	一个	月

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

于是，事情又回到了老样子，在宾利庄园又拖延了一个月左右。

[ðen] , [wʌn] ['ɔːgəst] ['mɔːrnɪŋ] , ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [tuː; tə] ['kidəminstə] ,

Then	,	one	August	morning	,	Colonel	Lane	,	who	had	ridden	to	Kidderminster	,
然后	,	一	八月	早晨	,	上校	车道	,	WHO	有	骑	到	基德明斯特	,

然后，在一个八月的早晨，莱恩上校骑马来到了基德明斯特，

['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

entered	the	parlour	with	an	open	letter	in	his	hand	.
进入	这	客厅	和	一个	打开	信	在	他的	手	.

他手里拿着一封未读信走进了客厅。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['stɜːrnnəs] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	face	was	grave	almost	to	sternness	,	and	when	his	sister	saw	it	,
他的	脸	曾是	严重	几乎	到	严厉	,	和	什么时候	他的	姐姐	锯	它	,

他的脸色严肃得近乎严厉，当他妹妹看到时，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

an	expression	of	alarm	came	into	her	eyes	.
一个	表达	的	警报	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝惊恐的神色。

“ [ə; eɪ] ['letər] , [dʒeɪn] , [frʌm; frəm] [pə'neləpi] ['wɪndəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['letər] .

“	A	letter	,	Jane	,	from	Penelope	Wyndham	,	”	he	said	,	giving	her	the	letter	.
“	一个	信	,	简	,	从	佩内洛普	温德姆	,	”	他	说	,	给予	她	这	信	.

“简，这是佩内洛普·温德姆的来信，”他一边说着，一边把信递给她。

“ ['mɪsɪz] ['milisnt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] ['dʒeni] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [liːv] .

“	Mrs	Millicent	and	Mrs	Jenny	,	I	pray	you	give	us	leave	.
“	太太	米莉森特	和	太太	珍妮	,	我	祈祷	你	给	我们	离开	.

“米莉森特夫人和珍妮夫人，请允许我们离开。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [pliːz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

”	That	was	a	civil	way	of	saying	,	“	Please	to	leave	the	room	,
”	那	曾是	一个	民用	方式	的	说	,	“	请	到	离开	这	房间	,

“那是一种比较礼貌的表达方式，意思是‘请您离开房间’。”

” [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [əu'beid] .

”	and	of	course	it	was	at	once	obeyed	.
”	和	的	课程	它	曾是	在	一次	服从	.

当然，这一命令立即得到了执行。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] .

Evidently	something	of	consequence	was	to	be	discussed	.
显然	某物	的	结果	曾是	到	是	讨论	.

显然，有件重要的事情要讨论。

“ [aɪ][duː][hoʊp]['mɪsɪz][dʒeɪn] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] , ” [sed] ['milisnt] .
“ I do hope Mrs Jane will not go away again , ” said Millicent .
“ 我 做 希望 太太 简 将要 不是 去 离开 再次 , ” 说 米莉森特 .

“我真希望简太太不要再离开了，”米莉森特说。

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ” ['ænsər] ['dʒeni] .
“ Well , I don't know ; I shouldn't be sorry if she did , ” answered Jenny .
“ 出色地 , 我 不 知道 ; 我 不应该 是 对不起 如果 她 做过 , ” 回答 珍妮 .

“嗯，我不知道；如果她真的那样做了，我也不应该感到遗憾，”珍妮回答道。

“ ['veri] [laɪk] [nɑːt] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] [goʊ][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
“ Very like not ; you think you'd go withal .
“ 非常 喜欢 不是 ; 你 思考 你会 去 此外 .

“很可能不会；你觉得你还是会去。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['væstli] [dʌl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [left] [bɪ'haɪnd] .
But I can tell you it is vastly dull for us left behind .
但 我 能 告诉 你 它 是 非常 乏味的 为了 我们 左边 在后面 .

但我可以告诉你，对于我们这些被留下来的人来说，生活极其无聊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] .
There's a bit of life when she is here .
有 一个 少量 的 生活 什么时候 她 是 这里 .

她在这里的时候，这里才有点生气。

” ['dʒeni] [went] [ʌp][tuː; tə]['mɪsɪz]['dʒeɪnz] [ruːm] ,
“ Jenny went up to Mrs Jane's room ,
” 珍妮 去 向上 到 太太 简的 房间 ,

珍妮去了简太太的房间，

[wer] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][baɪ] ['tækɪŋ] [kliːn] [waɪt] ['rʌflz] ['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
where she occupied herself by tacking clean white ruffles into some of her
在哪里 她 占领 她自己 经过 追踪 干净的 白色的 褶边 进入 一些 的 她
['mɪstrəsɪz] [gaʊnz] .
mistress's gowns .
情妇的 礼服 .

她忙着把干净的白色褶边缝到她女主人的一些礼服上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['prəugrest] [fɑːr] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɜːrbd]
She had not progressed far when that young lady came up , with a very disturbed
她 有 不是 进展 远的 什么时候 那 年轻的 女士 来了 向上 , 和 一个 非常 不安
[feɪs] .
face .
脸 .

她还没走多远，那位年轻女士就走了过来，脸上带着非常不安的神情。

“ [let] [ðoʊz] [biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['dʒeni] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] .
“ Let those be , ” she said , seeing how Jenny was employed .
“ 让 那些 是 , ” 她 说 , 看到 如何 珍妮 曾是 受雇 .

“就让那些事顺其自然吧，”她说，因为她看到了珍妮的工作情况。

“ ['dʒeni] , [tʃaɪld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
“ Jenny , child , I am grieved to tell thee , but thou must needs return to
” 珍妮 , 孩子 , 我 是 伤心 到 告诉 你 , 但 你 必须 需求 返回 到
[ðaɪn] [oʊn] [hoʊm] . ”
thine own home . ”
你的 自己的 家 . ”

“珍妮，孩子，我很遗憾地告诉你，你必须回家了。”

“ [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ! ” [gɑːspt] ['dʒeni] .
“ Send me away ! ” gasped Jenny .
” 发送 我 离开 ! ” 倒吸一口气 珍妮 .

“把我送走吧！”珍妮喘着气说。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['mædəm] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! ”

“	Oh	,	Mrs	Jane	,	madam	,	what	have	I	done	!	”
”	哦	,	太太	简	,	女士	,	什么	有	我	完毕	!	”

“哦，简太太，夫人，我做了什么！”

“ ['nʌθɪŋ] , [tʃaɪld] , ['nʌθɪŋ] ; - [tɪz][nɑːt] [ðæt] .

“	Nothing	,	child	,	nothing	;	'	tis	not	that	.
”	没有什么	,	孩子	,	没有什么	;	-	的	不是	那	.

“孩子，没什么，没什么；不是那样的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ'self] . ”

I	am	going	away	myself	.	”
我	是	去	离开	我	.	”

我本人也要离开。

“ [ænd; ənd] ['mʌsnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] ['dʒeni] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

“	And	mustn't	I	go	with	you	?	”	asked	Jenny	,	in	a	very	disappointed	tone	.
”	和	不得	我	去	和	你	?	”	问	珍妮	,	在	一个	非常	失望的	语气	.

“难道我就不能和你一起去吗？”珍妮用非常失望的语气问道。

“ [tuː; tə] [fræns] ?

“	To	France	?
”	到	法国	?

“去法国？”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] , [tʃaɪld] .

We	are	going	to	France	,	child	.
我们	是	去	到	法国	,	孩子	.

孩子，我们要去法国。

” ['dʒeni] [felt] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	Jenny	felt	in	a	whirl	of	astonishment	.
”	珍妮	毛毡	在	一个	旋转	的	惊讶	.

珍妮感到一阵震惊和茫然。

['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['mætər] ,

Going	abroad	in	those	days	was	looked	on	as	a	very	serious	matter	,
去	国外	在	那些	天	曾是	看起来	在	作为	一个	非常	严肃的	事情	,

在那个年代，出国被视为一件非常严肃的事情。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'teɪkən] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'kwaiərɪŋ] [ə; eɪ]

not	to	be	undertaken	except	for	some	important	reason	,	and	requiring	a
不是	到	是	已	除了	为了	一些	重要的	原因	,	和	需要	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

great	deal	of	deliberation	.
伟大的	交易	的	审议	.

除非有重大原因，否则不应采取，并且需要经过深思熟虑。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['æftər] ['skersli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

And	here	was	Mrs	Jane	,	after	scarcely	half	-	an	-	hour's	reflection	,
和	这里	曾是	太太	简	,	后	几乎	一半	-	一个	-	小时	反射	,

简太太思考了不到半个小时，就做出了以下决定：

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər] [fræns] .

announcing	that	she	was	going	to	start	at	once	for	France	.
宣布	那	她	曾是	去	到	开始	在	一次	为了	法国	.

她宣布将立即代表法国队出战。

['mɪsɪz][dʒeɪn][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Mrs	Jane	put	her	hand	in	her	pocket	.
太太	简	放	她	手	在	她	口袋	.

简太太把手插进口袋里。

“ [hɪr] [biː; bi] [ðaɪ] ['weɪdʒɪz] , ['dʒeni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Here	be	thy	wages	,	Jenny	,	”	she	said	.
”	这里	是	你的	工资	,	珍妮	,	”	她	说	.

“这是你的工钱，珍妮，”她说。

“ [twelv] [paʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [ə'griːd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [skers] [ə; eɪ] [jɪr] ;

“	Twelve	pound	by	the	year	we	agreed	on	,	and	thou	hast	been	with	me	scarce	a	year	;
”	十二	磅	经过	这	年	我们	同意	在	,	和	你	哈斯特	到过	和	我	稀少	一个	年	;

“我们约定每年十二英镑，而你和我在一起还不到一年；

['haʊ'biːɪt] , [twelv] [paʊnd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] .

howbeit	,	twelve	pound	let	it	be	.
然而	,	十二	磅	让	它	是	.

然而，十二磅，就让它这样吧。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪl] - [kən'viːnjənsi] [aɪ] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə] , [tuː; tə] [send] [ðiː] [ə'weɪ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] ,

And	for	the	ill	-	conveniency	I	put	thee	to	,	to	send	thee	away	thus	suddenly	,
和	为了	这	患病的	-	便利性	我	放	你	到	,	到	发送	你	离开	因此	突然	,

为给你带来的不便，我如此突然地将你打发走，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [paʊnd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['flaʊərd] ['tæbi] [gaʊn] .

thou	shalt	have	another	pound	,	and	my	flowered	tabby	gown	.
你	应	有	其他	磅	,	和	我的	开花的	虎斑猫	袍	.

你还将得到一英镑，以及我的碎花虎斑连衣裙。

[ðaʊ] [wɪlt] [suːn] [wɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ɪf] [ðaʊ] [lɪst] [tuː; tə] ['tæri] [ɪn] ['sɜːrvɪs] ,

Thou	wilt	soon	win	another	place	if	thou	list	to	tarry	in	service	,
你	枯萎	很快	赢	其他	地方	如果	你	列表	到	焦油	在	服务	,

如果你愿意继续服役，你很快就会赢得另一个职位。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kə'mend] [ðiː] ['hɑːrtɪli] [tuː; tə] ['eni] ['dʒentlwʊmən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ðiː] .

and	my	mother	hath	promised	to	commend	thee	heartily	to	any	gentlewoman	that	would	have	thee	.
和	我的	母亲	有	承诺	到	表彰	你	衷心地	到	任何	淑女	那	会	有	你	.

我母亲也答应会真心实意地向任何愿意娶你的女士推荐你。

“ [soʊ] [tʃɪr] [ʌp] , [tʃaɪld] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [fret] .

“	So	cheer	up	,	child	;	there	is	no	need	for	thee	to	fret	.
”	所以	欢呼	向上	,	孩子	;	那里	是	不	需要	为了	你	到	烦恼	.

“所以孩子，振作起来；你无需烦恼。”

” ['dʒeni] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [fret] .

”	Jenny	felt	as	if	she	had	considerable	need	to	fret	.
”	珍妮	毛毡	作为	如果	她	有	大量	需要	到	烦恼	.

珍妮觉得自己有很多烦心事。

[hɪr] [wɜːr; wər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['noʊtɪs] .

Here	were	all	her	distinctions	flying	away	from	her	at	a	minute's	notice	.
这里	是	全部	她	区别	飞行	离开	从	她	在	一个	分钟	注意	.

她所有的优越条件都在一瞬间消失殆尽。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] ,

Instead	of	being	Mrs	Jenny	,	and	sitting	in	the	drawing	-	room	at	Bentley	Hall	,
反而	的	存在	太太	珍妮	,	和	坐着	在	这	绘画	-	房间	在	宾利	大厅	,

与其说是珍妮夫人，不如说是坐在宾利庄园的客厅里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wʌns] [mɔːr] [biː; bi] [pleɪn] ['dʒeni] ['lævəndər] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪn] .

she	**would**	**once**	**more**	**be**	**plain**	**Jenny**	**Lavender**	**in**	**the**	**farmhouse**	**kitchen**	**.**
她	会	一次	更多的	是	清楚的	珍妮	薰衣草	在	这	农家	厨房	.

她将再次成为农舍厨房里平凡的珍妮·拉文德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

It	**was**	**true**	**her**	**freedom**	**would**	**return**	**to**	**her**	**;**
它	曾是	真的	她	自由	会	返回	到	她	;

她的自由终将重获。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ,

but	**by**	**this**	**time**	**she**	**had**	**become**	**accustomed**	**to**	**the**	**restraint**	**,**
但	经过	这	时间	她	有	变得	习惯	到	这	克制	,

但此时她已经习惯了这种束缚。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	**did**	**not**	**mind**	**it**	**nearly**	**so**	**much**	**.**
和	做过	不是	头脑	它	几乎	所以	很多	.

而且他并没有那么介意。

[ðə; ði] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] .

The	**tears**	**overflowed**	**and**	**ran**	**down**	**.**
这	眼泪	溢出	和	跑	向下	.

泪水夺眶而出，顺着脸颊流淌下来。

“ [kʌm] , [kʌm] , [tʃaɪld] ! ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər]

“	**Come**	**,**	**come**	**,**	**child**	**!**	**”**	**said**	**Mrs**	**Jane**	**,**	**giving**	**her**	**a**	**gentle**	**pat**	**on**	**the**	**shoulder**
“	来	,	来	,	孩子	!	”	说	太太	简	,	给予	她	一个	温和的	拍	在	这	肩膀

;

;

;

“来，来，孩子！”简太太说着，轻轻拍了拍她的肩膀；

“ [teɪk] [nɑːt][ɑːn] [ðʌs] , ['prɪðiː] .

“	**take**	**not**	**on**	**thus**	**,**	**prithee**	**.**
“	拿	不是	在	因此	,	普里西	.

“请不要这样对待我，求你了。”

[ðaɪ] [laɪf][ɪz] [jet] [bɪ'fɔːr] [ðiː] .

Thy	**life**	**is**	**yet**	**before**	**thee**	**.**
你的	生活	是	然而	前	你	.

你的生命还在未来。

[tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] !

Cheer	**up**	**and**	**play**	**the**	**woman**	**!**
欢呼	向上	和	玩	这	女士	!

振作起来，扮演好女人！

[ɑː] , ['dʒeni] , [meɪd] ,

Ah	**,**	**Jenny**	**,**	**maid**	**,**
啊	,	珍妮	,	女佣	,

啊，珍妮，女仆，

- [tɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðiː] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][soʊ] [haɪ] [ʌp][æz; əz][sʌm; səm][aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,

'	**tis**	**well**	**for**	**thee**	**thou**	**art**	**not**	**so**	**high**	**up**	**as**	**some**	**I**	**could**	**name**	**,**
-	的	出色地	为了	你	你	艺术	不是	所以	高的	向上	作为	一些	我	可以	姓名	,

你没那么高，这对你来说是件好事，我能说出某些人的名字。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃælt] [fɔːl][ðə; ði] ['laɪtər] .

and	**therefore**	**shalt**	**fall**	**the**	**lighter**	**.**
和	所以	应	落下	这	打火机	.

因此，较轻的物体将会倒下。

[naʊ] [goʊ] , [ænd; ənd] [pæk] [ʌp] [ðaɪ] [meɪlz] ,

Now	**go**	**,**	**and**	**pack**	**up**	**thy**	**mails**	**,**
现在	去	,	和	盒	向上	你的	邮件	,

现在去吧，收拾好你的邮件。

[ænd; ənd]['rɑːbɪn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . ”

and	**Robin**	**shall**	**take**	**thee**	**and**	**them**	**to**	**the**	**farm**	**this**	**evening**	**.**	**”**
和	罗宾	将	拿	你	和	他们	到	这	农场	这	晚上	.	”

今晚罗宾会带你和他们去农场。

“ [mʌst; məst][aɪ][goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mædəm] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] , [mɔːr] [dɪs'meɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

“	**Must**	**I**	**go**	**to**	**-**	**day**	**,**	**madam**	**?**	**”**	**exclaimed**	**Jenny**	**,**	**more**	**dismayed**	**than**	**ever**	**.**
“	必须	我	去	到	-	天	,	女士	?	”	惊呼	珍妮	,	更多的	沮丧	比	曾经	.

“夫人，我今天一定要走吗？”珍妮惊呼道，比以往任何时候都更加沮丧。

“ [aɪ][goʊ][maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒeni] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] , ['dʒentli][bʌt; bət] ['greɪvli] .

“	**I**	**go**	**myself**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Jenny**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**Jane**	**,**	**gently**	**but**	**gravely**	**.**
“	我	去	我	到	-	天	,	珍妮	,	”	说	太太	简	,	轻轻地	但	严重地	.

“我今天亲自去，珍妮，”简太太语气温和但语气严肃地说。

“ [ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [brʊk] [noʊ] [dɪ'leɪ] .

“	**The**	**matter**	**will**	**brook**	**no**	**delay**	**.**
“	这	事情	将要	溪	不	延迟	.

“此事不容拖延。”

[teɪk] [ðaɪn] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ][bɪd] [ðiː] :

Take	**thine**	**heart**	**to**	**thee**	**,**	**and**	**do**	**as**	**I**	**bid**	**thee**	**:**
拿	你的	心	到	你	,	和	做	作为	我	出价	你	:

把你的心交给你，照我说的去做：

[ðaʊ] [wɜːrt] [best] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

thou	**wert**	**best**	**be**	**out**	**of**	**it**	**all**	**.**
你	沃特	最好的	是	出去	的	它	全部	.

你最好置身事外。

” [pʊr] ['dʒeni] [went] ['sloʊli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][bægz] ,

”	**Poor**	**Jenny**	**went**	**slowly**	**up**	**to**	**the**	**garret**	**to**	**fetch**	**her**	**bags**	**,**
”	贫穷的	珍妮	去	缓慢地	向上	到	这	阁楼	到	拿来	她	包	,

可怜的珍妮慢慢地走到阁楼去拿她的行李，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stoʊd] [ðer; ðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

which	**had**	**been**	**stowed**	**there**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
哪个	有	到过	已存放	那里	出去	的	这	方式	.

这些东西被妥善地存放在那里，不碍事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ʃiː; ʃi] [met] ['milisnt] .

As	**she**	**came**	**down**	**with**	**them**	**in**	**her**	**hands**	**,**	**she**	**met**	**Millicent**	**.**
作为	她	来了	向下	和	他们	在	她	双手	,	她	遇见	米莉森特	.

当她拿着它们下来时，她遇到了米莉森特。

“ [juːv] [hæd; həd] ['wɔːrnɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [sed] ['milisnt] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	**You've**	**had**	**warning**	**,**	**have**	**you**	**?**	**”**	**said**	**Millicent**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**.**
“	你已经	有	警告	,	有	你	?	”	说	米莉森特	,	在	一个	耳语	.

“你收到过警告吧？”米莉森低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [rɔːŋ] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

“	**There's**	**somewhat**	**wrong**	**,**	**you**	**take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**!**
“	有	有些	错误的	,	你	拿	我的	单词	为了	它	!

“这有点不对劲，相信我！”

[juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [get] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [θæŋk] [jʊr; jər] [stɑːrz] [juːv] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] [tuː; tə]

You	make	haste	and	get	away	,	and	thank	your	stars	you've	a	good	home	to
你	制作	匆忙	和	得到	离开	,	和	感谢	你的	明星	你已经	一个	好的	家	到

[goʊ] [tuː; tə] .

go	to	.
去	到	.

你赶紧逃离，庆幸自己有个好归宿。

[wɪə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [goʊ] , ['evri] [soʊl] [seɪv] [tuː] — [oʊld] ['mæstɚz] ['dɪgəri] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . ”

We're	all	to	go	,	every	soul	save	two	—	old	Master's	Diggory	and	me	.	”
是	全部	到	去	,	每一个	灵魂	节省	二	—	老的	硕士学位	迪戈里	和	我	.	”

除了两个人——老主人迪戈里和我——之外，所有人都得走了。

“ [wʌt] , ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [tuː] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] .

“	What	,	Mr	Featherstone	too	?	”	exclaimed	Jenny	.
“	什么	,	先生	费瑟斯通	也	?	”	惊呼	珍妮	.

“什么，费瑟斯通先生也这样？”珍妮惊呼道。

“ [oʊ] , ['hiːz] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [fræns] .

“	Oh	,	he's	going	with	the	Colonel	to	France	.
“	哦	,	他是	去	和	这	上校	到	法国	.

“哦，他要和上校一起去法国。”

[bʌt; bət] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mædəm] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['dɪgəri] [ænd; ənd] [aɪ]

But	Master	and	Madam	,	they	set	forth	to	-	morrow	,	and	Diggory	and	I
但	掌握	和	女士	,	他们	放	前进	到	-	明天	,	和	迪戈里	和	我

[goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

go	with	them	.
去	和	他们	.

但是，少爷和夫人明天就要出发了，我和迪戈里也和他们一起去。

[mɑːrk] [maɪ] [wɜːrdz] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌt] [rɔːŋ] !

Mark	my	words	,	there's	somewhat	wrong	!
标记	我的	字	,	有	有些	错误的	!

我敢肯定，这里面肯定有些问题！

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dʒʌst] [gɪv] [maɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ɔːf] .

and	if	it	goes	much	further	,	I	shall	just	give	my	warning	and	be	off	.
和	如果	它	去	很多	更远	,	我	将	只是	给	我的	警告	和	是	离开	.

如果事态进一步恶化，我只会发出警告然后离开。

[aɪv] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [foʊks] . ”

I've	no	notion	of	getting	into	trouble	for	other	folks	.	”
我已经	不	概念	的	获得	进入	麻烦	为了	其他	各位	.	”

我绝不会为了别人而惹麻烦。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [sed] ['dʒeni] .

“	But	whatever	is	it	all	about	?	”	said	Jenny	.
“	但	任何	是	它	全部	关于	?	”	说	珍妮	.

“但这到底是怎么回事呢？”珍妮问道。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [maɪ] [θɔːts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] ['milisnt] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

“	Well	,	if	you	want	my	thoughts	on	it	,	”	whispered	Millicent	,	in	an	important
“	出色地	,	如果	你	想	我的	想法	在	它	,	”	低声说道	米莉森特	,	在	一个	重要的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“嗯，如果你想听听我的看法，”米莉森特低声说道，语气却很严肃。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ɔːl] - [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒæksən] .

“	I	believe	it's	all	'	long	of	that	Jackson	.
“	我	相信	它是	全部	-	长的	的	那	杰克逊	.

“我相信这一切都与杰克逊有关。”

[juː; jʊ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːsnt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	thought	he	was	a	decent	sort	of	fellow	,	you	know	.
你	想法	他	曾是	一个	体面的	种类	的	同伴	,	你	知道	.

你觉得他是个还算不错的人，你知道的。

[bʌt; bət] [juːv] [tuː; tə] [lɜːrn] [jet] , ['dʒeni] ['lævəndər] , [æz; əz][ɔːl] ['iznt] [goʊld][æz; əz] ['glitəz] . ”

But	you've	to	learn	yet	,	Jenny	Lavender	,	as	all	isn't	gold	as	glitters	.	”
但	你已经	到	学习	然而	,	珍妮	薰衣草	,	作为	全部	不是	金子	作为	闪光	.	”

但是，珍妮·拉文德，你还得明白，并非所有闪闪发光的东西都是金子。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aʊt] , ['mɪsɪz] ['milisnt] , ” [said] ['dʒeni] ;

“	I	think	I'm	finding	that	out	,	Mrs	Millicent	,	”	sighed	Jenny	;
”	我	思考	我是	寻找	那	出去	,	太太	米莉森特	,	”	叹了口气	珍妮	;

“我想我正在体会这一点，米利森特太太，”珍妮叹了口气；

“ ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][laɪf][noʊ] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ?

“	didn't	I	think	I	was	made	for	life	no	further	back	than	yesterday	?
”	没有	我	思考	我	曾是	制成	为了	生活	不	更远	后退	比	昨天	?

难道就在昨天，我还以为自己天生就适合这种生活方式吗?

[haʊ'evər] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] .

However	,	there's	no	time	to	waste	.
然而	,	有	不	时间	到	浪费	.

然而，我们没有时间可以浪费了。

” [ʃiː; ʃi] [pækt] [ʌp] [hɜːr; hər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['dɪnər] ; [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪn]

”	She	packed	up	her	things	,	and	made	a	hurried	dinner	;	took	leave	of	all	in
”	她	包装	向上	她	事物	,	和	制成	一个	慌忙	晚餐	;	采取	离开	的	全部	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她收拾好东西，匆匆做了晚饭，然后向屋里的所有人告别。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [terz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['maʊntɪŋ] [beɪ] ['wɪntʃɪstər] [bɪ'haɪnd]['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] ,

not	without	tears	;	and	then	,	mounting	Bay	Winchester	behind	Robin	Featherstone	,
不是	没有	眼泪	;	和	然后	,	安装	湾	温彻斯特	在后面	罗宾	费瑟斯通	,

并非毫无泪水；然后，罗宾·费瑟斯通骑着贝·温彻斯特上前，

[roʊd] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

rode	home	in	the	cool	of	the	evening	.
骑	家	在	这	凉爽的	的	这	晚上	.

傍晚时分，天气凉爽，我骑车回家。

“ [ˌfer'wel] , ['swiːthɑːrt] ! ” [sed] ['fɛðɚˌstoʊn] , ['gæləntli] ['kɪsɪŋ] ['dʒɛniːz] ['fɪŋgərz] .

“	Farewell	,	sweetheart	!	”	said	Featherstone	,	gallantly	kissing	Jenny's	fingers	.
”	告别	,	亲爱的	!	”	说	费瑟斯通	,	英勇地	接吻	珍妮的	手指	.

“再见了，亲爱的！”费瑟斯通说着，绅士地吻了吻珍妮的手指。

“ [aɪ][goʊ][tuː; tə] [fræns] , [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['stæfədʃiə(r)] .

“	I	go	to	France	,	but	I	leave	my	heart	in	Staffordshire	.
”	我	去	到	法国	,	但	我	离开	我的	心	在	斯塔福德郡	.

“我去了法国，但我的心留在了斯塔福德郡。”

[preɪ] [juː; jʊ] , [swiːt] ['mɪsɪz] ['dʒeni] ,

Pray	you	,	sweet	Mrs	Jenny	,
祈祷	你	,	甜的	太太	珍妮	,

亲爱的珍妮夫人，请您保佑。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ferɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]['pærɪs] ?

what	shall	I	bring	you	for	a	fairing	from	the	gay	city	of	Paris	?
什么	将	我	带来	你	为了	一个	整流罩	从	这	同性恋	城市	的	巴黎	?

我从这座充满欢乐的城市巴黎带些什么来参加集市呢?

[haʊ] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːrn] [ðə; ði] [dɪr] [noʊz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfeɪθf(ə)l]

How	soon	we	shall	return	the	deer	knows	;	but	you	will	wait	for	your	faithful
如何	很快	我们	将	返回	这	鹿	知道	;	但	你	将要	等待	为了	你的	忠实

[ˈrɑːbɪn] ?

Robin	?
罗宾	?

鹿何时归来，只有鹿自己知道；但你会等待你忠实的知更鸟吗?

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈelɪgəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	And	Mr	Featherstone	laid	his	hand	elegantly	on	his	heart	.
"	和	先生	费瑟斯通	铺设	他的	手	优雅地	在	他的	心	.

“费瑟斯通先生优雅地将手放在胸口。”

“ [oʊ] , [juːl] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈteɪkɪŋ] [jʊr; jər] [ˈpleʒər] , "

“	Oh	,	you'll	forget	all	about	me	when	you	are	over	there	taking	your	pleasure	,	"
"	哦	,	你会	忘记	全部	关于	我	什么时候	你	是	超过	那里	采取	你的	乐趣	,	"

[sed] [ˈdʒeni] ,

said	Jenny	,
说	珍妮	,

“哦，你在那边寻欢作乐的时候就会把我忘得一干二净了，”珍妮说。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmeləŋkɑːli] [toʊn] .

in	a	melancholy	tone	.
在	一个	忧郁	语气	.

带着忧郁的语气。

[ˈmɪstər] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [θruː] [ə; eɪ][ˈfɜːrvənt] [əˈsevəˌreɪʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt]

Mr	Featherstone	was	only	half	through	a	fervent	asseveration	to	the	effect	that
先生	费瑟斯通	曾是	仅有的	一半	通过	一个	热切	断言	到	这	影响	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] ,

such	a	catastrophe	was	a	complete	impossibility	,
这样的	一个	灾难	曾是	一个	完全的	不可能	,

费瑟斯通先生正热情洋溢地断言，这种灾难完全不可能发生，但他只说了一半就停了下来。

[wen] [ˈfɑːrmər] [ˈlævəndər] [keɪm] [aʊt] .

when	Farmer	Lavender	came	out	.
什么时候	农民	薰衣草	来了	出去	.

《农夫薰衣草》上映的时候。

“ [wʌt] , [ˈdʒeni] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː ˈes] ? " [sed] [hiː; hi] .

“	What	,	Jenny	I	come	to	look	at	us	?	"	said	he	.
"	什么	,	珍妮	我	来	到	看	在	我们	?	"	说	他	.

“怎么，珍妮，我来看我们俩吗？”他说道。

“ [ðaʊɹt] [æz; əz] [ˈwelkəm] , [maɪ] [læs] , [æz; əz] [ˈflaʊərz] [ɪn] [meɪ] .

“	Thou'rt	as	welcome	,	my	lass	,	as	flowers	in	May	.
"	你	作为	欢迎	,	我的	小姐	,	作为	花朵	在	可能	.

“我的姑娘，你就像五月的鲜花一样受欢迎。”

[bʌt; bət] [ˈhaʊz] [ðɪs] — [bægz][ænd; ənd][ɔːl] ?

But	how's	this	—	bags	and	all	?
但	怎么样	这	—	包	和	全部	?

但这样可以吗——包括行李在内?

[ðaʊst] [ˈnevər] [bɪn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [tʃaɪld] ? "

Thou'st	never	been	turned	away	,	child	?	"
汝	绝不	到过	转向	离开	,	孩子	?	"

孩子，你从未被人拒绝过吗?

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt] [ɪl] , ['fɑːðər] , ” [sed] ['dʒeni] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ;
“ **Not for nought ill , father , ” said Jenny , almost crying with conflicting feelings ;**
“ 不是 为了 零 患病的 , 父亲 , ” 说 珍妮 , 几乎 哭泣 和 冲突 情怀 ;
“ [bʌt; bət]['mɪsɪz][dʒeɪn] ,
“ but Mrs Jane ,
“ 但 太太 简 ,

“父亲，这并非毫无恶意，”珍妮说着，几乎要哭出来，心中五味杂陈；“但是简太太，

[ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] ['ɔlz] [ðæt] [ˌʌp'set] — ” [ænd; ənd] ['dʒeni] ['sɒbd] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
she's going to France , and all's that upset — ” and Jenny sobbed too much to
她是 去 到 法国 , 和 一切 那 沮丧的 — ” 和 珍妮 啜泣 也 很多 到
[proʊ'siːd] .
proceed .
继续 .

她要去法国了，而且事情闹得那么大——”珍妮哭得太厉害，说不下去了。

['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .
Mr Featherstone came to the rescue , and explained matters .
先生 费瑟斯通 来了 到 这 救援 , 和 解释 事情 .

费瑟斯通先生及时出现，解救了大家，并解释了事情的经过。

“ [həmf] ! ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] ; “ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Humph ! ” said the farmer ; “ that's it , is it ?
“ 哼 ! ” 说 这 农民 ; “ 那就是 它 , 是 它 ?

“哼！”农夫说道，“就这？”

['wɝːldz] [ˌʌp'set] , ['prɪti] [naɪ] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
World's upset , pretty nigh , seems to me .
世界的 沮丧的 , 漂亮的 夜 , 似乎 到 我 .

世界局势动荡不安，在我看来，已经相当严重了。

[wel] , [foʊks] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [help] [ðəm'selvz] — [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] .
Well , folks can't always help themselves — that's true enough .
出色地 , 各位 不能 总是 帮助 他们自己 — 那就是 真的 足够的 .

嗯，人们有时确实无法控制自己——这倒也确实如此。

['haʊ'biːɪt] , [ðaʊt] ['welkəm] [hoʊm] , ['dʒeni] !
Howbeit , thou'rt welcome home , Jenny !
然而 , 你 欢迎 家 , 珍妮 !

不过，珍妮，欢迎回家！

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] [hɪr] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [nʌn] ['eniwer] [els] .
there's always a place for thee here , if there's none anywhere else .
有 总是 一个 地方 为了 你 这里 , 如果 有 没有任何 任何地方 别的 .

即使别处没有你的位置，这里也总会有你的位置。

[juːl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [snæk] , ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] ?
You'll come in and take a snack , Mr Featherstone ?
你会 来 在 和 拿 一个 小吃 , 先生 费瑟斯通 ?

费瑟斯通先生，您进来吃点零食好吗?

” ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [θæŋks] .
” Mr Featherstone declined with effusive thanks .
” 先生 费瑟斯通 拒绝 和 热情洋溢 谢谢 .

费瑟斯通先生婉拒了邀请，并表达了由衷的感谢。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] .
He had not a moment to spare .
他 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 .

他一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] ['riː'mauntid] ['wɪntʃɪstər] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːrmər] , [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

He	remounted	Winchester	,	shook	hands	with	the	farmer	,	kissed	his	hand	to
他	重新安装	温彻斯特	,	摇晃	双手	和	这	农民	,	亲吻	他的	手	到

['dʒeni] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] .

Jenny	,	and	rode	away	.
珍妮	,	和	骑	离开	.

他重新骑上温彻斯特，和农夫握手，亲吻了珍妮的手，然后骑马离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] ['dʒeni] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'ænsərd]

And	the	question	whether	Jenny	would	wait	for	his	return	was	left	unanswered
和	这	问题	无论	珍妮	会	等待	为了	他的	返回	曾是	左边	未解答

.

:

.

而珍妮是否会等待他回来这个问题，则没有答案。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðiː] [bæk] , [maɪ] [læs] , ” [sed] [oʊld]['mɪsɪz] ['lævəndər] .

“	I'm	glad	to	see	thee	back	,	my	lass	,	”	said	old	Mrs	Lavender	.
“	我是	高兴的	到	看	你	后退	,	我的	小姐	,	”	说	老的	太太	薰衣草	.

“很高兴见到你回来，我的姑娘，”老拉文德太太说道。

“ ['hoʊmz] [ðə; ði] [best] [pleɪs] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [læsiz] .

“	Home's	the	best	place	for	young	lasses	.
“	家的	这	最好的	地方	为了	年轻的	姑娘们	.

“家是年轻女孩最好的去处。”

['meɪbi] , [tuː] , [ðaʊlt] [biː; bi]['seɪfər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

Maybe	,	too	,	thou'lt	be	safer	at	the	farm	than	at	the	Hall	.
或许	,	也	,	你将	是	更安全	在	这	农场	比	在	这	大厅	.

或许，你在农场会比在庄园里更安全。

[ðə; ði] [taɪmz] [biː; bi] ['trʌbləs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] - [laɪk] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

The	times	be	troublous	;	and	if	more	mischief's	like	to	overtake	the	Colonel	,
这	时代	是	麻烦的	;	和	如果	更多的	-	喜欢	到	超过	这	上校	,

时局动荡不安；如果上校再遭遇更多不幸，

[ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	I	shall	be	sorry	enough	to	see	it	,
尽管	我	将	是	对不起	足够的	到	看	它	,

虽然我会为此感到遗憾，但

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	shan't	be	sorry	to	know	thou	art	out	of	it	.
我	不会	是	对不起	到	知道	你	艺术	出去	的	它	.

知道你出局了，我不会感到遗憾。

[ɑːrt] [ðaʊ] [glæd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɔːr][nɑːt] , [maɪ] [læs] ? ”

Art	thou	glad	to	come	back	or	not	,	my	lass	?	”
艺术	你	高兴的	到	来	后退	或者	不是	,	我的	小姐	?	”

姑娘，你高兴回来吗？还是不高兴？

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ['græni] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	I	don't	know	,	Granny	,	”	said	Jenny	.
“	我	不	知道	,	奶奶	,	”	说	珍妮	.

“我不知道，奶奶，”珍妮说。

[keit] [læft] .

Kate	laughed	.
凯特	笑了	.

凯特笑了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [flɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] , ['dʒeni] ?
“ Have you had your fling and come down , Jenny ?
“ 有 你 有 你的 一扔 和 来 向下 , 珍妮 ?

“珍妮，你是不是已经玩够了，然后就冷静下来了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; “ [ɔːr] ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [flɪŋ] [ɪ'nʌf] ? — [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
” she asked ; “ or haven't you had fling enough ? — which is it ? ”
” 她 问 ; “ 或者 还没有 你 有 一扔 足够的 ? — 哪个 是 它 ? ”

她问道：“还是你还没玩够？——到底是哪种情况？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bəuθ] , ” [sed] ['dʒeni] .
“ I think it's a bit of both , ” said Jenny .
“ 我 思考 它是 一个 少量 的 两个都 , ” 说 珍妮 .

“我觉得两者兼而有之，”珍妮说。

“ [its] [grænd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ,
“ It's grand to be at the Hall , and ride in the coach ,
“ 它是 盛大 到 是 在 这 大厅 , 和 骑 在 这 教练 ,

“能来到名人堂，还能乘坐大巴，真是太棒了。”

[ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ;
and sit in the pew at church , and that ;
和 坐 在 这 座位 在 教会 , 和 那 ;

然后坐在教堂的长椅上，就是这样；

[bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['dredf(ə)l] ['taɪərd][baɪ] [taɪmz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [dʌl] .
but I used to get dreadful tired by times , it seemed so dull .
但 我 用过的 到 得到 可怕 疲劳的 经过 时代 , 它 似乎 所以 乏味的 .

但有时候我会感到非常疲惫，觉得很无聊。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [fʌn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm]['friːə(r)] [laɪk] .
There's a deal more fun here , and I'm freer like .
有 一个 交易 更多的 乐趣 这里 , 和 我是 更自由 喜欢 .

这里更有趣，我也感觉更自由。

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

” ['dʒeni] [left] [hɜːr; hər] “ [bʌt; bət] ” [ʌn'fɪnɪʃt] .
” Jenny left her “ but ” unfinished .
” 珍妮 左边 她 “ 但 ” 未完成 .

珍妮的“但是”没说完。

“ [eɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [bʌts] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , ” [sed] [keit] , ['læfɪŋ] .
“ Ay , there's a many buts , I shouldn't wonder , ” said Kate , laughing .
“ 哎 , 有 一个 许多 但是 , 我 不应该 想知道 , ” 说 凯特 , 笑 .

“哎，有很多但是，我不应该感到奇怪，”凯特笑着说。

“ [wel] , ['dʒeni] , [juːv] [siːn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [haɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk]
“ Well , Jenny , you've seen somewhat of high life , and you've got it to talk
“ 出色地 , 珍妮 , 你已经 已见 有些 的 高的 生活 , 和 你已经 得到 它 到 讲话
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“珍妮，你见识过不少上流社会的生活，你有很多故事可以讲。”

” ['dʒeni] [felt] ['veri] [sæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] .
” Jenny felt very sad when she went to church on the following Sunday .
” 珍妮 毛毡 非常 伤心 什么时候 她 去 到 教会 在 这 下列的 星期日 .

“珍妮在接下来的星期天去教堂时感到非常难过。”

[ðə; ði] [hɔːl] [pjuː] [wʌz; wəz] ['empti] ,

The	Hall	pew	was	empty	,
这	大厅	座位	曾是	空的	,

礼堂的长椅空着。

[ænd; ənd] ['dʒeni] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [mɪr] ['noʊbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	Jenny	herself	was	once	more	a	mere	nobody	in	the	corner	of	her
和	珍妮	她自己	曾是	一次	更多的	一个	仅仅	无人	在	这	角落	的	她

['fɑːðɚz] [siːt] .

father's	seat	.
父亲的	座位	.

而珍妮本人又一次沦为坐在父亲座位角落里的一个无足轻重的小人物。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [koʊtʃ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] ;

There	was	no	coach	to	ride	in	;
那里	曾是	不	教练	到	骑	在	;

没有马车可以乘坐;

[ænd; ənd] ['veri] [hju'milieitid] [ʃiː; ʃi] [felt] [wen] ['dɔːrəθi] ['kæmpiən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [smɑːrt] [bloʊ] [ɑːn]

and	very	humiliated	she	felt	when	Dorothy	Campion	gave	her	a	smart	blow	on
和	非常	受辱	她	毛毡	什么时候	多萝西	坎皮恩	给予	她	一个	聪明的	吹	在

[ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

the	back	as	she	went	down	the	churchyard	.
这	后退	作为	她	去	向下	这	墓地	.

当她沿着教堂墓地走下去时，多萝西·坎皮恩狠狠地打了她的背一下，她感到非常羞辱。

“ [wel] , ['mɪsɪz] . ['dʒeni] !

“	Well	,	Mrs	.	Jenny	!
“	出色地	,	太太	.	珍妮	!

“好的，珍妮太太！”

[soʊ] [juːv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pedɪst(ə)l] ?

so	you've	come	down	from	your	pedestal	?
所以	你已经	来	向下	从	你的	座	?

所以你已经从神坛上下来了?

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [grænd] , [wəːnt, weənt] [juː; jʊ] ? — ['kudnt] [siː] [jʊr; jər] [oʊld] [ə'kweɪntəns]

Going	to	be	very	grand	,	weren't	you	?	—	couldn't	see	your	old	acquaintances
去	到	是	非常	盛大	,	不是	你	?	—	不能	看	你的	老的	熟人

[læst] ['sʌndeɪ] !

last	Sunday	!
最后的	星期日	!

肯定会非常盛大，对吧？——上周日没见到你的老朋友们!

[bʌt; bət] [heɪ] , ['prestoʊ] , [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [maɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['mædəm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ]

But	hey	,	presto	,	all	is	changed	,	and	my	fine	young	madam	come	down	to	a
但	嘿	,	普雷斯托	,	全部	是	已更改	,	和	我的	美好的	年轻的	女士	来	向下	到	一个

['fɑːrmhaʊs] [læs] .

farmhouse	lass	.
农家	小姐	.

但是，嘿，瞧，一切都变了，我那位英俊的年轻女士变成了农家姑娘。

“ [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] ?

“	How	was	it	,	Jenny	?
“	如何	曾是	它	,	珍妮	?

“感觉怎么样，珍妮？”

[dɪd] ['mɪsɪz] [dʒeɪn] [kætʃ] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪrər] , ['traɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skaɪ] - ['kʌlərd] [gaʊn] ?

Did	Mrs	Jane	catch	you	at	the	mirror	,	trying	on	her	sky	-	coloured	gown	?
做过	太太	简	抓住	你	在	这	镜子	,	尝试	在	她	天空	-	有色	袍	?

简太太有没有看到你在镜子前试穿她那件天蓝色的礼服?

[ɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['nekləs] [slɪpt] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [baɪ]['æksɪdənt] ?

or	had	her	necklace	slipped	into	your	pocket	by	accident	?
或者	有	她	项链	滑倒了	进入	你的	口袋	经过	事故	?

或者她的项链不小心滑进了你的口袋?

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ″

Come	,	tell	us	all	about	it	.	″
来	,	告诉	我们	全部	关于	它	.	″

来，跟我们详细说说。

“ [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gaʊn] , [ðen] , ” [sed] ['dʒeni] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] , [aɪ]

“	She	gave	me	a	gown	,	then	,	”	said	Jenny	,	with	spirit	;	“	and	that's	more	,	I
“	她	给予	我	一个	袍	,	然后	,	”	说	珍妮	,	和	精神	;	“	和	那就是	更多的	,	我

[ges] ,

guess	,
猜测	,

“她后来给了我一件礼服，”珍妮精神抖擞地说；“我想，这更……

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]['evər][dɪd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːli] ['kæmpiən] .

than	she	ever	did	to	you	,	Dolly	Campion	.
比	她	曾经	做过	到	你	,	多莉	坎皮恩	.

她对你做的，比对你做的要多得多，多莉·坎皮恩。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [waɪ] [aɪm] [kʌm] [hoʊm] , [its] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

And	as	for	why	I'm	come	home	,	it's	neither	here	nor	there	.
和	作为	为了	为什么	我是	来	家	,	它是	两者都不	这里	也不	那里	.

至于我为什么回家，这并不重要。

['mɪsɪz]['dʒeɪnz][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fræns] , [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['leɪdiz] , ['meɪbi] ,

Mrs	Jane's	a	-	going	to	France	,	to	be	one	of	the	Queen's	ladies	,	maybe	,
太太	简的	一个	-	去	到	法国	,	到	是	一	的	这	女王大学	女士们	,	或许	,

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ;

and	that's	why	;
和	那就是	为什么	;

简夫人要去法国，可能是去当女王的侍女之一，这就是原因；

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [oʊ] - [ðæt] .

so	you	can	take	your	change	out	o	'	that	.
所以	你	能	拿	你的	改变	出去	o	-	那	.

所以你可以从里面取出零钱。

″ [mɪs] ['kæmpiən] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

″	Miss	Campion	immediately	proceeded	to	take	her	change	out	of	it	.
″	错过	坎皮恩	立即地	继续	到	拿	她	改变	出去	的	它	.

坎皮恩小姐随即从中取出了找零。

“ [dɪr] [hɑːrt] , ['dʒeni] , [ænd; ənd] [waɪ] ['evər] ['dɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Dear	heart	,	Jenny	,	and	why	ever	didn't	you	go	and	be	one	of	the
“	亲爱的	心	,	珍妮	,	和	为什么	曾经	没有	你	去	和	是	一	的	这

['kwiːnz] ['leɪdiz] ,

Queen's	ladies	,
女王大学	女士们	,

“亲爱的珍妮，你为什么不去当女王的侍女呢？″

[tuː] ? ″

too	?	″
也	?	″

也？ ″

“ [oʊ] , [ʃiːz] [klaɪmd] [ʌp] [soʊ] [haɪ] , [kwiːnz] ['iznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , ”

“ Oh , she's climbed up so high , queens isn't good enough company for her , ”

” 哦 , 她是 攀登 向上 所以 高的 , 女王们 不是 好的 足够的 公司 为了 她 , ”

[sə'dʒestɪd] ['æbɪgeɪl] ['wɔːkər] ,

suggested Abigail Walker ,

建议 阿比盖尔 沃克 ,

“哦，她已经爬得那么高了，‘女王’这个词都配不上她了，”阿比盖尔·沃克说道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɑːliːz] [help] .

coming to Dolly's help .

未来 到 多莉的 帮助 .

前来帮助多莉。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [tuː] [goʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [laɪk] ['taɪdi] [meɪdz] ,

“ Now , you two go your ways like tidy maids ,

” 现在 , 你 二 去 你的 方式 喜欢 整齐的 女佣 ,

“现在，你们两个像乖巧的女仆一样各走各的路吧。”

” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [tɑːm] ['fɛntən] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ;

” said the voice of Tom Fenton behind them ;

” 说 这 嗓音 的 汤姆 芬顿 在后面 他们 ;

“汤姆·芬顿的声音从他们身后传来；

“ [ænd; ənd] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tuː; tə] - [duː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːrnɪŋ] .

“ and don't make such a to - do of a Sabbath morning .

” 和 不 制作 这样的 一个 到 - 做 的 一个 安息日 早晨 .

“不要把安息日的早晨搞得那么复杂。”

“ ['dʒeni] , [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [hoʊm] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] .

“ Jenny , I'll see you home if you give me leave .

” 珍妮 , 患病的 看 你 家 如果 你 给 我 离开 .

“珍妮，如果你允许我请假，我会送你回家。”

” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] ,

” He spoke with a quiet dignity ,

” 他 辐 和 一个 安静的 尊严 ,

他说话时语气平静而庄重。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] [tɑːm] ['fɛntən] [huːm] ['dʒeni] [hæd; həd] [noʊn] ;

which was not like the old Tom Fenton whom Jenny had known ;

哪个 曾是 不是 喜欢 这 老的 汤姆 芬顿 谁 珍妮 有 已知 ;

这与珍妮认识的那个老汤姆·芬顿截然不同；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv]

and his manner was more that of a friend helping her to get rid of

和 他的 方式 曾是 更多的 那 的 一个 朋友 帮助 她 到 得到 摆脱 的

[æn; ən] [ə'nɔɪəns] ,

an annoyance ,

一个 烦恼 ,

他的态度更像是朋友在帮她摆脱烦恼。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['suːtər] [huː] [grɑːspt] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz]

than that of a suitor who grasped at an opportunity of pleading his cause

比 那 的 一个 求婚者 WHO 抓住 在 一个 机会 的 恳求 他的 原因

.

:

.

而不是像一个抓住机会为自己辩护的求婚者那样。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɑːm] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈhʌmbld] [ænd; ənd]

“	I	thank	you	,	Tom	,	and	I'll	be	glad	of	it	,	”	said	the	humbled	and
“	我	感谢	你	,	汤姆	,	和	患病的	是	高兴的	的	它	,	”	说	这	谦卑	和

[həˈræst; ˈhærəst] [ˈdʒeni] .

harassed	Jenny	.
骚扰	珍妮	.

“谢谢你，汤姆，我很高兴，”受尽委屈和骚扰的珍妮说道。

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [təˈgeðər] , [tɑːm] [ˈʃoʊɪŋ] [noʊ] [saɪn] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [dɪˈraɪsɪv]

So	they	went	back	together	,	Tom	showing	no	sign	that	he	heard	Dorothy's	derisive
所以	他们	去	后退	一起	,	汤姆	显示	不	符号	那	他	听到	多萝西的	嘲讽的

[kraɪ][ʌv; əv] —

cry	of	—
哭	的	—

于是他们一起回去了，汤姆丝毫没有表现出听到多萝西那句嘲讽的叫喊——

“ [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['greɪsɪz] ['haɪnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrvənt][ðə; ði]['kɑːrpəntər] !

“	Room	for	Her	Majesty's	Grace's	Highness	and	her	servant	the	carpenter	!
“	房间	为了	她	陛下的	格蕾丝	高度	和	她	仆人	这	木匠	!

“给女王陛下和她的木匠仆人留个房间吧！”

” [ðə; ði][wɜːrd] ['lʌvər] , [æt; ət] [ðæt] [deɪ] , [ment] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [wer] [wiː; wi]

”	The	word	lover	,	at	that	day	,	meant	simply	a	person	who	loved	you	;	where	we
”	这	单词	情人	,	在	那	天	,	意思是	简单地	一个	人	WHO	喜爱	你	;	在哪里	我们

[seɪ] “ ['lʌvər] ,

say	“	lover	,
说	“	情人	,

“在那个年代，‘爱人’这个词仅仅是指爱你的人；而我们现在说的‘爱人’，

” [ðeɪ] [sed] “ ['sɜːrvənt] .

”	they	said	“	servant	.
”	他们	说	“	仆人	.

他们说：“仆人。”

” [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [dɔːr] [tɑːm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

”	At	the	farmhouse	door	Tom	took	his	leave	.
”	在	这	农家	门	汤姆	采取	他的	离开	.

“汤姆在农舍门口告别了。”

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒeni] , ” [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

“	No	,	I	thank	you	,	Jenny	,	”	he	said	,	when	she	asked	him	to	come	in	;
“	不	,	我	感谢	你	,	珍妮	,	”	他	说	,	什么时候	她	问	他	到	来	在	;

“不，应该是我谢谢你，珍妮，”当她请他进来时，他说；

“ [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['ænθɔˌniːz] [tuː; tə] ['dɪnər] .

“	I'm	going	on	to	Uncle	Anthony's	to	dinner	.
“	我是	去	在	到	叔叔	安东尼的	到	晚餐	.

“我要去安东尼叔叔家吃晚饭。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

” [ænd; ənd] ['dʒeni] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][tɑːm][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['dɪstəns]

”	And	Jenny	felt	that	some	mysterious	change	in	Tom	had	put	a	distance
”	和	珍妮	毛毡	那	一些	神秘	改变	在	汤姆	有	放	一个	距离

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

between	him	and	her	.
之间	他	和	她	.

“珍妮觉得汤姆身上发生了某种神秘的变化，这让她和他之间产生了隔阂。”

['tʃæptər] [faɪv] .
Chapter Five .
章 五 .

第五章

[wɪl] ['dʒæksən] [riːə'pɪəz] .
Will Jackson reappears .
将要 杰克逊 再次出现 .

威尔·杰克逊再次出现。

['fɔːrtʃən] [meɪ] , [ðə; ði] ['deri] - [meɪd] [æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [æt; ət] ['sʌpər]
Fortune May , the dairy - maid at Bentley Hall , came into the farmhouse at supper
财富 可能 , 这 奶制品 - 女佣 在 宾利 大厅 , 来了 进入 这 农家 在 晚餐
- [taɪm] [ðæt] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] .
- time that Sunday evening .
- 时间 那 星期日 晚上 .

星期天晚上，宾利庄园的挤奶女工福琼·梅在晚餐时间来到了农舍。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɔːl] [gɔːn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] .
“ Well , they're all gone , ” said she , “ and the house shut up .
“ 出色地 , 它们是 全部 已消失 , ” 说 她 , “ 和 这 房子 关闭 向上 .

“他们都走了，”她说，“房子里也安静了下来。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] - [əl] [send] [foʊks] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [wiːk] ,
They say the Parliament ' ll send folks down to take it some day this week ,
他们 说 这 议会 - 二 发送 各位 向下 到 拿 它 一些 天 这 星期 ,

他们说议会将在本周某个时候派人去取回它。

[ænd; ənd] - [əl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['piːp(ə)l] . ”
and ' ll give it to some of their own people . ”
和 - 二 给 它 到 一些 的 他们的 自己的 人们 . ”

他们会把东西分给他们自己人。

“ [eɪ] , [aɪ] [hɪr] ['mɪstər] ['tʃædərtən] , [huːz] [lænd] [dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] , [hæz; həz] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər]
“ Ay , I hear Mr Chadderton , whose land joins the Colonel's , has applied for
“ 哎 , 我 听到 先生 查德顿 , 谁 土地 加入 这 上校的 , 有 应用 为了
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“是的，我听说查德顿先生已经申请了，他的土地与上校的土地相邻。”

” ['ænsər] ['fɑːrmər] ['lævəndər] .
” answered Farmer Lavender .
” 回答 农民 薰衣草 .

“薰衣草农夫回答道。”

“ [ðoʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['raʊndhed] , ['hiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ,
“ Though he's a Roundhead , he's a friend of the Colonel's ,
“ 尽管 他是 一个 圆头党 , 他是 一个 朋友 的 这 上校的 ,

“虽然他是圆颅党人，但他却是上校的朋友。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [bæk] [wen] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [kʌmz] [ɪn] . ”
and I shouldn't wonder if he give it him back when King Charles comes in . ”
和 我 不应该 想知道 如果 他 给 它 他 后退 什么时候 国王 查尔斯 来 在 . ”

我也不该怀疑，等查理国王来了，他会不会把东西还给他。

“ ['ðætəl] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [suːn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
“ That'll not be so soon , I take it , ” observed his mother .
“ 那将 不是 是 所以 很快 , 我 拿 它 , ” 观察到 他的 母亲 .

“看来不会那么快了，”他母亲说道。

“ [ðə; ði] ['taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

“	The	time's	out	of	joint	,	”	said	the	farmer	.
”	这	时间	出去	的	联合的	,	”	说	这	农民	.

“时代脱节了，”农夫说道。

“ [aɪ'd][æz; əz] [liːf] [nɑːt] [seɪ] ['hwʌtəl] [biː; bi][ɔːr][wəʊnt][biː; bi] . ”

“	I'd	as	lief	not	say	what'll	be	or	won't	be	.	”
”	ID	作为	利夫	不是	说	什么会	是	或者	惯于	是	.	”

“我宁愿不去预测将会发生什么或不会发生什么。”

“ ['dʒeni] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒest][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [sed] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]

“	Jenny	,	I've	a	good	jest	to	tell	you	,	”	said	Fortune	,	with	a	twinkle	in	her
”	珍妮	,	我已经	一个	好的	笑话	到	告诉	你	,	”	说	财富	,	和	一个	闪烁	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“珍妮，我有个好笑的笑话要告诉你，”福琼眨着眼睛说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [taɪm] [ə'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [hɔːl] .

“	I	did	not	see	you	in	time	afore	you	left	the	Hall	.
”	我	做过	不是	看	你	在	时间	之前	你	左边	这	大厅	.

“在你离开大厅之前，我没能及时见到你。”

[juːl] [maɪnd] , ['meɪbi] , [ðæt] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['dɑːli] ['kæmpiən] [went] [tə'geðər] [tuː; tə]

You'll	mind	,	maybe	,	that	Robin	and	me	and	Dolly	Campion	went	together	to
你会	头脑	,	或许	,	那	罗宾	和	我	和	多莉	坎皮恩	去	一起	到

[ðə; ði] [griːn] ,

the	green	,
这	绿色的	,

你或许会记得，罗宾、我和多莉·坎皮恩一起去了高尔夫球场。

['sʌndeɪ] ['iːv(ə)n] ?

Sunday	even	?
星期日	甚至	?

星期天也一样吗?

” [jes] , ['dʒeni] [dɪd] [rɪ'membər] ,

”	Yes	,	Jenny	did	remember	,
”	是的	,	珍妮	做过	记住	,

“是的，珍妮记得。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [pʊt] [aʊt] [ðæt] ['fɛðɝˌstoʊn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]

and	had	been	rather	put	out	that	Featherstone	should	prefer	Fortune's
和	有	到过	相当	放	出去	那	费瑟斯通	应该	更喜欢	命运的

['kʌmpəni] [tuː; tə][hɜːrz] ,

company	to	hers	,
公司	到	她的	,

她很不高兴费瑟斯通更喜欢和福琼在一起而不是和她在一起。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'səʊl] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

though	a	little	consoled	by	the	reflection	that	it	was	on	account	of	her
尽管	一个	小的	安慰	经过	这	反射	那	它	曾是	在	帐户	的	她

[suː'pɪriər] ['dɪgnəti] .

superior	dignity	.
优越的	尊严	.

不过，想到这是因为她高贵的品格，她也稍感安慰。

“ [wel] ! ” [sed] ['fɔːrtʃən] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [teɪl] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [gliː] ,

“	Well	!	”	said	Fortune	,	telling	her	tale	with	evident	glee	,
”	出色地	!	”	说	财富	,	讲述	她	故事	和	明显	高兴	,

“好啊！”福琼一边讲述着她的故事，一边明显带着一丝得意。

“ [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] [leɪn] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]

“	as	we	went	up	the	blind	lane	come	a	little	lad	running	down	as	hard	as
”	作为	我们	去	向上	这	瞎的	车道	来	一个	小的	小伙子	跑步	向下	作为	难的	作为

['evər][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] .

ever	he	could	run	.
曾经	他	可以	跑步	.

“当我们沿着盲道往上走时，看到一个小男孩拼命地朝我们跑过来。

- [wɒts] [ə'duː] ? - [sez] [aɪ] . - [mæd] [bʊl] !

'	What's	ado	?	'	says	I	.	'	Mad	bull	!
-	是什么	阿多	?	-	说道	我	.	-	疯狂的	公牛	!

“怎么了？”我说。“疯牛病！”

[mæd] [bʊl] !

mad	bull	!
疯狂的	公牛	!

疯牛！

- [kwoʊθ][hiː; hi] .

'	quoth	he	.
-	引用	他	.

“他说。”

['dɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [fraɪt] , [aɪ] [θɪŋk] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] .

Dolly	was	a	bit	frighted	,	I	think	;	I	know	I	was	.
多莉	曾是	一个	少量	害怕	,	我	思考	;	我	知道	我	曾是	.

我觉得多莉有点害怕；我知道我当时很害怕。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [brˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbɪn] , [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,

But	will	you	believe	it	,	Robin	,	he	takes	to	his	heels	without	another	word	,
但	将要	你	相信	它	,	罗宾	,	他	需要	到	他的	高跟鞋	没有	其他	单词	,

但你相信吗，罗宾？他一句话也没说，就拔腿就跑了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['helpləs] [meɪdz] [ə; eɪ] - ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

and	leaves	us	two	helpless	maids	a	-	standing	there	.
和	树叶	我们	二	无助	女佣	一个	-	常设	那里	.

然后就留下我们两个无助的女佣站在那里。

['dɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [wiː; wi][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːld] , [ænd; ənd][hɪd]

Dolly	and	me	,	we	got	over	the	gate	into	the	stubble	-	field	,	and	hid
多莉	和	我	,	我们	得到	超过	这	门	进入	这	茬	-	场地	,	和	隐藏

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hedʒ] ;

behind	the	hedge	;
在后面	这	对冲	;

我和多莉翻过栅栏进入收割后的田地，躲在树篱后面；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [sɔː] - [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,

and	presently	we	saw	some'at	a	-	coming	down	the	lane	,
和	目前	我们	锯	-	一个	-	未来	向下	这	车道	,

这时我们看到一些人正沿着小路走来，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['mɔːrt(ə)l] [sloʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæd] [bʊl] .

but	I	thought	it	came	mortal	slow	for	a	mad	bull	.
但	我	想法	它	来了	凡人	慢的	为了	一个	疯狂的	公牛	.

但我认为，对于一头疯牛来说，它的速度慢得令人难以忍受。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [naɪ] , [loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	when	it	got	a	bit	nigh	,	lo	and	behold	!
和	什么时候	它	得到	一个	少量	夜	,	洛	和	看哪	!

当夜幕降临之时，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪdoʊ] ['gʊdˌwɪnz] [oʊld] [dʌn] [kaʊ] , [æz; əz][hæd; həd] [streɪd] .

it	was	Widow	Goodwin's	old	dun	cow	,	as	had	strayed	.
它	曾是	寡妇	古德温的	老的	逼债	奶牛	,	作为	有	迷路了	.

那是古德温寡妇走失的老黄褐色母牛。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [æz; əz] ['piːsəbl] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

There	she	was	coming	down	the	lane	as	peaceable	as	could	be	,
那里	她	曾是	未来	向下	这	车道	作为	和平的	作为	可以	是	,

她沿着小路走来，神态平静祥和。

[ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [baɪ] [naʊz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][krɑːp][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

and	staying	by	nows	and	thens	to	crop	the	grass	by	the	roadside	.
和	入住	经过	现在	和	然后	到	庄稼	这	草	经过	这	路边	.

时不时会过来割割路边的草。

[wiːd] [ə; eɪ] [gʊd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][mæd] [bʊl] , ['dɑːli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [sez] [aɪ][tuː; tə]

We'd	a	good	laugh	at	the	mad	bull	,	Dolly	and	me	;	and	then	says	I	to
我们会	一个	好的	笑	在	这	疯狂的	公牛	,	多莉	和	我	;	和	然后	说道	我	到

['dɑːli] ,

Dolly	,
多莉	,

我和多莉都觉得那头疯牛很好笑；然后我对多莉说：

- [lets] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [aʊt] ['rɑːbɪn] .

'	Let's	go	and	hunt	out	Robin	.
-	我们来吧	去	和	打猎	出去	罗宾	.

我们去找罗宾吧。

- [soʊ][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] ,

'	So	we	turned	back	,
-	所以	我们	转向	后退	,

于是我们折返了。

[bʌt; bət] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [biːn] - [fiːld] ,

but	nought	of	him	could	we	see	till	we	came	to	the	big	bean	-	field	,
但	零	的	他	可以	我们	看	直到	我们	来了	到	这	大的	豆	-	场地	,

但直到我们来到那片大豆田，才看到他的身影。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] , - [ɪz][hiː; hi][baɪ] , [meɪdz] ?

and	then	a	voice	comes	through	the	hedge	,	'	Is	he	by	,	maids	?
和	然后	一个	嗓音	来	通过	这	对冲	,	-	是	他	经过	,	女佣	?

然后，一个声音从篱笆里传来："女仆们，他来了吗？"

- [eɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] !

'	Eh	,	but	he	is	a	coward	!
-	嗯	,	但	他	是	一个	懦夫	!

"唉，但他是个懦夫！"

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːd] [bɪn] [soʊ] [waɪt] - ['lɪvə] [æz; əz] [ðæt] ?

Did	you	think	he'd	been	so	white	-	livered	as	that	?
做过	你	思考	他会	到过	所以	白色的	-	肝脏	作为	那	?

你以为他会那么胆小吗?

" ['fɑːrmər] ['lævəndər] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	Farmer	Lavender	laughed	heartily	.
"	农民	薰衣草	笑了	衷心地	.

拉文德农夫开怀大笑。

['dʒeni] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [dɪs'gʌstɪd] .

Jenny	was	exceedingly	disgusted	.
珍妮	曾是	非常	厌恶	.

珍妮感到极其厌恶。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [teɪl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] - [ˈkʌlərd] , [pərˈhæps]

She	tried	to	persuade	herself	that	Fortune's	tale	was	over	-	coloured	,	perhaps
她	尝试	到	说服	她自己	那	命运的	故事	曾是	超过	-	有色	,	也许

[ˈspaɪtf(ə)l] .

spiteful	.
恶毒的	.

她试图说服自己，福琼的故事有些夸大其词，或许是出于恶意。

[bʌt; bət][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈprez(ə)nt] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ˈfɛðərˌstoʊnz] [wɑːnt]

But	one	and	another	present	chimed	in	with	anecdotes	of	Featherstone's	want
但	一	和	其他	展示	齐声说道	在	和	轶事	的	费瑟斯通的	想

[ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] ,

of	moral	and	physical	courage	,
的	道德	和	身体的	勇气	,

但其他在场的人纷纷讲述费瑟斯通缺乏道德和身体勇气的轶事。

[tɪl] [ˌdɪsbɪˈliːf] [bɪˈkeɪm] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

till	disbelief	became	impossible	.
直到	怀疑	成为	不可能的	.

直到人们再也无法相信。

“ [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][get] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [frænsˌ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈfɔːrtʃən] .

“	How	will	he	get	along	in	France	,	think	you	?	”	said	Fortune	.
“	如何	将要	他	得到	沿着	在	法国	,	思考	你	?	”	说	财富	.

“你觉得他会在法国过得怎么样？”福琼问道。

“ [ðeɪv] [nɔːt] [bʌt; bət]['frɑːgz][tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

“	They've	naught	but	frogs	to	eat	there	,	have	they	?
“	他们有	零	但	青蛙	到	吃	那里	,	有	他们	?

“他们那里除了青蛙什么也没有，是吗？”

” [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] , [ˈbiːɪŋ] [ɔːl] [ˈiːkwəli] [ˈɪgnərənt] .

”	On	that	point	the	company	was	divided	,	being	all	equally	ignorant	.
”	在	那	观点	这	公司	曾是	分割	,	存在	全部	同样地	无知	.

“在这一点上，公司内部意见不一，所有人都同样无知。”

[bʌt; bət][ˈfɑːrmər] [ˈlævəndərz] [gʊd] [sens] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈreskjuː] .

But	Farmer	Lavender's	good	sense	came	to	the	rescue	.
但	农民	薰衣草的	好的	感觉	来了	到	这	救援	.

但拉文德农夫的明智之举最终化险为夷。

“ [waɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ˈdʒeni] [hɪr] [telz] [ˌem ˈiː][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈwɪndəmz] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] [tuː; tə]

“	Why	,	”	said	he	,	“	Jenny	here	tells	me	Colonel	Wyndham's	got	a	Frenchman	to
“	为什么	,	”	说	他	,	“	珍妮	这里	讲述	我	上校	温德姆	得到	一个	法国人	到

[hɪz; ɪz] [kʊk] ;

his	cook	;
他的	厨师	;

“为什么，”他说，“珍妮告诉我，温德姆上校雇了一位法国厨师；

[ænd; ənd] [ˈhiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [kʊk] [ɪf] [ˈhiːd] [ˈnevər] [drest] [nɔːt] [bʌt; bət][ˈfrɑːgz] , [aɪ] [ˈrekən] . ”

and	he'd	make	a	poor	cook	if	he'd	never	dressed	nought	but	frogs	,	I	reckon	.	”
和	他会	制作	一个	贫穷的	厨师	如果	他会	绝不	穿着	零	但	青蛙	,	我	估计	.	”

我认为，如果他除了青蛙以外什么都没处理过，那他肯定不会是个好厨师。

“ [ðeɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][oʊ] - [bred] [tuː; tə] - [ɪm] , [laɪk] [æz; əz][nɑːt] , ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈwægənər]

“	They'll	have	a	bit	o	'	bread	to	'	em	,	like	as	not	,	”	suggested	the	waggoner
“	他们会	有	一个	少量	o	-	面包	到	-	呃	,	喜欢	作为	不是	,	”	建议	这	马车夫

.

:
.

“他们很可能还有点面包吃，”车夫建议道。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , ” [sed] ['fɔːrtʃən] , ['raɪzɪŋ] .

“	Well	,	I	must	be	going	,	”	said	Fortune	,	rising	.
”	出色地	,	我	必须	是	去	,	”	说	财富	,	上升	.

“好了，我得走了。”福琼说着站了起来。

“ ['dʒeni] , [wɒts] [kʌm] [ʌv; əv][jʊr; jər][grænd] [gaʊn] [æz; əz]['mɪsɪz][dʒeɪn] [geɪv] [juː; jʊ] ?

“	Jenny	,	what's	come	of	your	grand	gown	as	Mrs	Jane	gave	you	?
”	珍妮	,	是什么	来	的	你的	盛大	袍	作为	太太	简	给予	你	?

“珍妮，简太太送给你的那件华丽礼服怎么样了？”

[wiː; wi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['sʌndeɪ] .

We	looked	to	see	you	in	it	this	Sunday	.
我们	看起来	到	看	你	在	它	这	星期日	.

我们原本期待这个星期天能看到你。

[foʊks] - [əl] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][soʊ] [lɔːŋ] . ” “

Folks	'	ll	think	it's	all	a	make	-	up	if	you	put	it	off	so	long	.	”	“
各位	-	三	思考	它是	全部	一个	制作	-	向上	如果	你	放	它	离开	所以	长的	.	”	“

如果你拖延这么久，人们会认为这一切都是在装的。

- ['tɪzənt] ['fɪnɪʃt] ['meɪkɪŋ] [ʌp] , ” [sed] [keɪt] , ['læfɪŋ] .

'	Tisn't	finished	making	up	,	”	said	Kate	,	laughing	.
-	不是	完成的	制作	向上	,	”	说	凯特	,	笑	.

“还没和好呢，”凯特笑着说。

“ [juːl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nekst] ['sʌndeɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [lʊk] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] ,

“	You'll	see	me	in	it	next	Sunday	,	if	you	choose	to	look	,	”	replied	Jenny	,
”	你会	看	我	在	它	下一个	星期日	,	如果	你	选择	到	看	,	”	回复	珍妮	,

“如果你愿意看的话，下周日你就能在里面看到我了，”珍妮回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ə'frʌntɪd] [toʊn] .

in	a	rather	affronted	tone	.
在	一个	相当	受辱	语气	.

语气颇为愤慨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz][hɪnt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dres] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ;

She	was	put	out	by	Fortune's	hint	that	the	dress	was	considered	a	fiction	;
她	曾是	放	出去	经过	命运的	暗示	那	这	裙子	曾是	经过考虑的	一个	小说	;

《财富》杂志暗示那件裙子是虚构的，这让她很不高兴；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['fɛðərˌstoʊnz] ['kaʊərdli]

and	she	was	thoroughly	annoyed	by	the	story	about	Featherstone's	cowardly
和	她	曾是	彻底	恼怒	经过	这	故事	关于	费瑟斯通的	胆小

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

她对费瑟斯通懦弱行为的故事感到非常恼火。

['breɪvəri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɑːlətiz] [ðæt] ['dʒeni] [pər'tɪkjələrli] [əd'maɪəd] ;

Bravery	was	one	of	the	qualities	that	Jenny	particularly	admired	;
勇敢	曾是	一	的	这	品质	那	珍妮	特别	钦佩	;

勇敢是珍妮特别欣赏的品质之一；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] ['fɛðɚˌstoʊn] [fɔːr; fər] [ðʌs] ['laʊərɪŋ] [hɪm'self]

and	she	could	not	help	feeling	angry	with	Featherstone	for	thus	lowering	himself
和	她	可以	不是	帮助	感觉	生气的	和	费瑟斯通	为了	因此	降低	他自己

[ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .

in	her	esteem	.
在	她	尊重	.

她不禁对费瑟斯通感到愤怒，因为他这样做降低了自己在她心中的地位。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,

She	thought	of	it	many	times	during	the	week	,
她	想法	的	它	许多	时代	期间	这	星期	,

她一周内多次想到这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːltərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərd] ['tæbi] [tuː; tə][fɪt] [hɜːr'self] ,

when	she	was	altering	the	flowered	tabby	to	fit	herself	,
什么时候	她	曾是	改变	这	开花的	虎斑猫	到	合身	她自己	,

当她修改那件花斑虎斑毛衣以使其更适合自己时，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

and	by	the	time	that	the	dress	was	finished	,
和	经过	这	时间	那	这	裙子	曾是	完成的	,

等裙子做好时，

['dʒɛniːz] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪnɪʃt] ['ɔːlsoʊ] .

Jenny's	regard	for	Robin	Featherstone	was	about	finished	also	.
珍妮的	看待	为了	罗宾	费瑟斯通	曾是	关于	完成的	还	.

珍妮对罗宾·费瑟斯通的好感也几乎消失殆尽了。

[lʌv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['flætərd] [hɜːr; hər]['vænəti]

Love	she	had	never	had	for	him	;	but	he	had	flattered	her	vanity
爱	她	有	绝不	有	为了	他	;	但	他	有	受宠若惊	她	虚荣

, [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

,	and	she	liked	it	.
,	和	她	喜欢	它	.

她从未爱过他；但他讨好过她，满足了她的虚荣心，而她很喜欢这样。

[ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] ['tæbi] ,

The	next	Sunday	morning	came	,	and	Jenny	dressed	herself	in	the	flowered	tabby	,
这	下一个	星期日	早晨	来了	,	和	珍妮	穿着	她自己	在	这	开花的	虎斑猫	,

下一个星期天早上到了，珍妮穿上了那件花斑虎斑毛衣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪŋk] [baʊ; boʊ][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] ['tɪpɪt] .

with	a	pink	bow	on	her	muslin	tippet	.
和	一个	粉色的	弓	在	她	细棉布	披肩	.

她的薄纱披肩上系着一个粉红色的蝴蝶结。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv] [praɪd] ,

With	a	gratified	sense	of	pride	,
和	一个	满意	感觉	的	自豪	,

带着满足和自豪的心情，

[ʃiː; ʃi] [pæst] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['dɑːli] ['kæmpiən] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

she	passed	Fortune	and	Dolly	Campion	on	her	way	up	the	churchyard	;
她	通过了	财富	和	多莉	坎皮恩	在	她	方式	向上	这	墓地	;

她在前往教堂墓地的路上遇到了福琼和多莉·坎皮恩；

[nɑːt] [les] ['grætɪfaɪd][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['hwispəz] .

not	less	gratified	to	hear	their	respective	whispers	.
不是	较少的	满意	到	听到	他们的	各自	低语	.

听到他们各自的低语，他们同样感到欣慰。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [meɪk] - [ʌp] , [ðen] ! ” [sed] ['dɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [toʊn] .

“	Well	,	it	wasn't	a	make	-	up	,	then	!	”	said	Dolly	,	in	a	rather	disappointed	tone	.
“	出色地	,	它	不是	一个	制作	-	向上	,	然后	!	”	说	多莉	,	在	一个	相当	失望的	语气	.

“看来这不是化妆！”多莉有些失望地说。

“ [dɪr] [hɑːrt] ! ['iznt] [ʃiː; ʃi] [faɪn] ? ” [ri'spɔndid] ['fɔːrtʃən] .

“	Dear	heart	!	isn't	she	fine	?	”	responded	Fortune	.
“	亲爱的	心	!	不是	她	美好的	?	”	回应	财富	.

“我的天哪！她没事吧？”福琼回答道。

['lɪt(ə)l] [dɪd] ['dʒeni] ['lævəndər] [θɪŋk] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɝz] [pju:] ,

Little	did	Jenny	Lavender	think	,	as	she	passed	up	the	aisle	to	her	father's	pew	,
小的	做过	珍妮	薰衣草	思考	,	作为	她	通过了	向上	这	走道	到	她	父亲的	座位	,

珍妮·拉文德当时丝毫没有想到，当她沿着过道走向她父亲的座位时，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒeni] [hu:] ['entərd] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

that	the	Jenny	who	entered	that	church	was	never	to	leave	it	again	.
那	这	珍妮	WHO	进入	那	教会	曾是	绝不	到	离开	它	再次	.

进入那间教堂的珍妮，再也没有离开过那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ðæt] [deɪ] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:rt]

There	was	a	stranger	in	the	pulpit	that	day	—	a	man	of	a	very	different	sort
那里	曾是	一个	陌生人	在	这	讲坛	那	天	—	一个	男人	的	一个	非常	不同的	种类

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pri:tʃər] .

from	the	usual	preacher	.
从	这	通常	牧师	.

那天讲坛上站着一位陌生人——他与平常的牧师截然不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜ:rmən][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd]

He	was	an	old	man	,	and	the	style	of	his	sermon	was	old	-	fashioned
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	这	风格	的	他的	讲道	曾是	老的	-	造型

.

:

.

他年纪大了，讲道风格也很老式。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] ['kloʊsli] - ['ri:zənd] ['dɪskɔ:rs] , ['si:znd] [wɪð; wɪθ]

Instead	of	being	a	learned	and	closely	-	reasoned	discourse	,	seasoned	with
反而	的	存在	一个	学习	和	密切	-	有理智的	话语	,	经验丰富的	和

[skræps][ʌv; əv] ['lætn] ,

scraps	of	Latin	,
碎屑	的	拉丁	,

与其说是一篇博学严谨、论证严密的文章，还夹杂着一些拉丁语零星片段，

[ɔ:r][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

or	a	political	essay	on	the	events	of	the	day	,
或者	一个	政治的	散文	在	这	活动	的	这	天	,

或者一篇关于当日事件的政治评论文章，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rmən] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

it	was	a	sermon	such	as	had	been	more	common	in	the	beginning	of
它	曾是	一个	讲道	这样的	作为	有	到过	更多的	常见的	在	这	开始	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] — ['sɪmp(ə)l] ,

the	century	—	simple	,
这	世纪	—	简单的	,

这是一种类似于本世纪初常见的布道方式——简单明了。

['ɔ:lmoʊst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] , ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['gɑ:sp(ə)l] [tru:θ] .

almost	conversational	,	striking	,	and	full	of	Gospel	truth	.
几乎	对话	,	引人注目	,	和	满的	的	福音	真相	.

几乎是对话式的，引人注目，并且充满了福音真理。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜ:rmən] ['dʒeni] ['lævəndər] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] .

Such	a	sermon	Jenny	Lavender	had	never	heard	before	.
这样的	一个	讲道	珍妮	薰衣草	有	绝不	听到	前	.

珍妮·拉文德从未听过这样的布道。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz]['dʒenəsɪs] , ['tʃæptər] - , [vɜ:rs] - : “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][let] [ði:] [goʊ] ,

The	text	was	Genesis	,	chapter	32	,	verse	26	:	“	I	will	not	let	Thee	go	,
这	文本	曾是	创世纪	,	章	-	,	诗	-	:	“	我	将要	不是	让	汝	去	,

经文出自《创世记》第32章第26节：“我必不让你走，

[ɪk'sept] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] .
except **Thou** **bless** **me** **.**
除了 你 保佑 我 .

唯有祢能祝福我。

〞 [ðə; ði] ['priːtʃər] [toʊld][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn][ə; eɪ][pleɪn] ['fæʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz]
〞 **The** **preacher** **told** **his** **hearers** **in** **a** **plain** **fashion** **,** **without** **any** **learned** **disquisitions**
〞 这 牧师 讲述 他的 听众 在 一个 清楚的 时尚 , 没有 任何 学习 论述
[ɔːr] ['flaʊəri] [freɪzɪz] ,
or **flowery** **phrases** **,**
或者 如花 短语 ,

“传道者用平实的语言告诉听众，没有使用任何晦涩难懂的论述或华丽的辞藻，

[wʌt] ['blesɪŋ] [ment] ; [ðæt] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [bles] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
what **blessing** **meant** **;** **that** **for** **God** **to** **bless** **a** **man** **was** **to** **give** **him** **,**
什么 祝福 意思是 ; 那 为了 上帝 到 保佑 一个 男人 曾是 到 给 他 ,

祝福的意义在于：上帝祝福一个人就是赐予他.....

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] ['welfer] ;
not **what** **he** **wished** **,** **but** **what** **he** **really** **needed** **for** **his** **soul's** **welfare** **;**
不是 什么 他 希望 , 但 什么 他 真的 需要 为了 他的 灵魂的 福利 ;

不是他所希望的，而是他灵魂真正需要的；

[ðæt] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [men] [θɔːt] ['blesɪŋz] , [wɜːr; wər] ['riːəli] ['iːvəlz] ,
that **many** **things** **which** **men** **thought** **blessings** **,** **were** **really** **evils** **,**
那 许多 事物 哪个 男人 想法 祝福 , 是 真的 罪恶 ,

许多人们认为的福祉，实际上却是祸患。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][help][ə; eɪ][mæn] [tɔːrdz] [gɑːd] ,
and **that** **all** **which** **did** **not** **help** **a** **man** **towards** **God** **,**
和 那 全部 哪个 做过 不是 帮助 一个 男人 向 上帝 ,

而这一切，都无助于人亲近上帝。

['oʊnli] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]['fæstər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] .
only **hurried** **him** **faster** **on** **the** **road** **to** **perdition** **.**
仅有的 慌忙 他 快点 在 这 路 到 毁灭 .

只会加速他走向毁灭的道路。

[hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [kraɪst] [wʌz; wəz]['gɑːdz] ['gretɪst] ['blesɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [gɪft] ;
He **told** **them** **that** **Christ** **was** **God's** **greatest** **blessing** **,** **His** **unspeakable** **gift** **;**
他 讲述 他们 那 基督 曾是 神的 最 祝福 , 他的 无法形容 礼物 ;

他告诉他们，基督是上帝最大的祝福，是他无法言喻的恩赐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [pə'zest] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .
and **that** **he** **who** **received** **Him** **was** **in** **truth** **possessed** **of** **all** **things** **.**
和 那 他 WHO 已收到 他 曾是 在 真相 拥有 的 全部 事物 .

而接待祂的那位，实际上拥有万物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pʊlpɪt]
When **he** **came** **near** **the** **end** **of** **his** **sermon** **,** **he** **bent** **forward** **over** **the** **pulpit**
什么时候 他 来了 靠近 这 结尾 的 他的 讲道 , 他 弯曲 向前 超过 这 讲坛
['kʊʃ(ə)n] ,
cushion **,**
软垫 ,

当他讲道接近尾声时，他俯身趴在讲台垫上。

[ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪrər] .
and **spoke** **with** **affectionate** **earnestness** **to** **his** **hearers** **.**
和 辐 和 亲热 认真 到 他的 听众 .

他满怀深情地向听众们讲述了这些话。

“ [naʊ] , [ˈbreðrən] , [haʊ] [ˈmeni] [hɪr] [ðɪs] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ Now , brethren , how many here this day , ” he said ,

“ 现在 , 弟兄们 , 如何 许多 这里 这 天 , ” 他 说 ,

“弟兄们，今天这里有多少人？”他问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀的黄金：珍妮·拉文德(The Gold that Glitters The Mistakes of Jenny)
第4/5页

“ [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði][lɔːrd] ?

“	are	ready	to	speak	these	words	unto	the	Lord	?
”	是	准备好	到	说话	这些	字	到	这	主	?

“你们准备好向主说出这些话了吗？”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ?

How	many	of	you	earnestly	desire	His	blessing	?
如何	许多	的	你	切实	欲望	他的	祝福	?

你们当中有多少人真心渴望得到他的祝福?

[wʌt] , [kænst] [ðaʊ] [nɑːt][get][soʊ][fɑːr] , [pʊr] [soʊl] ?

What	,	canst	thou	not	get	so	far	,	poor	soul	?
什么	,	罐	你	不是	得到	所以	远的	,	贫穷的	灵魂	?

怎么，可怜的人儿，你连这一步都到不了?

[biː; bi] [ðaɪn] [hændz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][hoʊld][hɪm; ɪm] ?

Be	thine	hands	so	weak	that	thou	canst	not	hold	Him	?
是	你的	双手	所以	虚弱的	那	你	罐	不是	抓住	他	?

你的双手如此无力，以至于无法握住祂吗?

[biː; bi] [ðaɪ] [fiːt] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kriːp] [ðʌs] [fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['lædər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]

Be	thy	feet	so	feeble	that	thou	canst	not	creep	thus	far	up	the	ladder	at	the	top
是	你的	脚	所以	微弱	那	你	罐	不是	潜行者	因此	远的	向上	这	梯子	在	这	顶部

[wer'ʌv] [hiː; hi] ['stændɪθ] ?

whereof	He	standeth	?
其中	他	站立	?

难道你的双脚如此虚弱，以至于无法爬上他所站立的梯子顶端吗?

[wel] , [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [riːtʃ] [ðə; ði][step] [bɪ'niːθ] — - [lɔːrd] ,

Well	,	then	,	let	us	see	if	thou	canst	reach	the	step	beneath	—	'	Lord	,
出色地	,	然后	,	让	我们	看	如果	你	罐	抵达	这	步	下面	—	-	主	,

那么，让我们看看你是否能够到下面的台阶——“主啊，

[aɪ][moʊst] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

I	most	earnestly	desire	Thy	salvation	.
我	最多	切实	欲望	你的	救恩	.

我最渴望得到你的救赎。

- [ɔːr][ɪz] [ðɪs] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər][ðaɪ] [fʊt] [tuː; tə] [stretʃ] ?

'	Or	is	this	too	far	for	thy	foot	to	stretch	?
-	或者	是	这	也	远的	为了	你的	脚	到	拉紧	?

还是说，这距离你的脚伸不过去?

[kænst] [ðaʊ] [seɪ] [bʌt; bət] , - [lɔːrd] , [aɪ][dɪ'zaɪər] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] , - [haʊ'evər] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [feɪnt] [ðaɪ]

Canst	thou	say	but	,	'	Lord	,	I	desire	Thy	salvation	,	'	however	feeble	and	faint	thy
罐	你	说	但	,	-	主	,	我	欲望	你的	救恩	,	-	然而	微弱	和	头晕的	你的

[dɪ'zaɪər][biː; bi] ?

desire	be	?
欲望	是	?

你能不说：“主啊，我渴望你的救恩”，无论你的渴望多么微弱、多么微弱吗?

[pʊr] ['sɪnfl] [soʊl] , [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [wiːk] , [ðæt] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [kʌm] ['iːv(ə)n][soʊ]
Poor sinful soul , art thou so chained and weak , that thou canst not come even so
贫穷的 罪恶的 灵魂 , 艺术 你 所以 连锁 和 虚弱的 , 那 你 罐 不是 来 甚至 所以
[fɑːr] ?
far ?
远的 ?

可怜的罪人啊，你难道如此软弱无力，连走到这里都做不到吗?

[ðen] [siː] [ɪf] [ðaɪ] ['tremblɪŋ] [fʊt] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ɔːl] : - [lɔːrd] ,
Then see if thy trembling foot will not reach the lowest step of all : ' Lord ,
然后 看 如果 你的 发抖 脚 将要 不是 抵达 这 最低 步 的 全部 : - 主 ,

看看你颤抖的脚是否能迈到最低的台阶：‘主啊，

[meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
make me to desire Thy salvation .
制作 我 到 欲望 你的 救恩 .

求祢使我渴望祢的救赎。

- ['ʃʊrli] , [ˌhausəu'evə] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] , [ænd; ənd] [ˌhausəu'evə] [blaɪnd] [ðaʊ] [biː; bi] ,
' Surely , howsoever sunk in the mire , and howsoever blind thou be ,
- 一定 , 然而 沉没 在 这 沼泽 , 和 然而 瞎的 你 是 ,

“无论你多么深陷泥潭，无论你多么盲目，

[ðaʊ] [kænst][æsk][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [saɪt] ['gɪv(ə)n] [ðiː] .
thou canst ask to be lifted forth , and to have sight given thee .
你 罐 问 到 是 抬起 前进 , 和 到 有 视线 给定 你 .

你可以请求被提升到高处，并被赐予视力。

['breðrən] , [wɪl] [jiː; ji][nɑːt][soʊ][duː] ?
Brethren , will ye not so do ?
弟兄们 , 将要 是的 不是 所以 做 ?

弟兄们，你们难道不应该这样做吗?

[wen] [jiː; ji] [fɔːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [prerz] [ðɪs] ['iːv(ə)n] , [er] [jiː; ji] [sliːp] ,
When ye fall to your prayers this even , ere ye sleep ,
什么时候 是的 落下 到 你的 祈祷 这 甚至 , 埃雷 是的 睡觉 ,

今晚你们祷告的时候，在入睡之前，

[wɪl] [jiː; ji][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?
will ye not say so much as this ?
将要 是的 不是 说 所以 很多 作为 这 ?

你们难道连这话都不想说吗?

[jeɪ] , [wɪl] [jiː; ji][nɑːt][goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd][kraɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Yea , will ye not go further , and run up the ladder , and cry with a
是的 , 将要 是的 不是 去 更远 , 和 跑步 向上 这 梯子 , 和 哭 和 一个
['maɪti] [vɔɪs] ,
mighty voice ,
强大的 嗓音 ,

是的，你们难道不愿更进一步，跑上梯子，大声疾呼吗?

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðiː] [goʊ] , [ɪk'sept] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] - ?
' I will not let Thee go , except Thou bless me ' ?
- 我 将要 不是 让 汝 去 , 除了 你 保佑 我 - ?

“除非你祝福我，否则我不会放你走”?

” [wen] ['dʒeni] ['lævəndər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]
” When Jenny Lavender came out of church , she stood on the second step of the
” 什么时候 珍妮 薰衣草 来了 出去 的 教会 , 她 站立 在 这 第二 步 的 这
['lædər] .
ladder .
梯子 .

“珍妮·拉文德走出教堂时，站在梯子的第二级台阶上。”

[ʃiː; ʃi] ['skersli] [hɜːrd] ['æbɪgeɪl] ['wɔkɝz] [tɔːnt] [ʌv; əv] “ [wel] , [ɪf] ['mɪsɪz][dʒeɪn][dɪd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði]
She **scarcely** **heard** **Abigail** **Walker's** **taunt** **of** **“** **Well** **,** **if** **Mrs** **Jane** **did** **give** **her** **the**
她 几乎 听到 阿比盖尔 沃克的 嘲讽 的 〃 出色地 , 如果 太太 简 做过 给 她 这
[gaʊn] ,
gown **,**
袍 ,

她几乎没听到阿比盖尔·沃克嘲讽道：“好吧，如果简太太真的把礼服给了她，

[aɪl] [goʊ][beɪl][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ðæt] [pɪŋk] ['rɪbən] .
I'll **go** **bail** **she** **stole** **that** **pink** **ribbon** **.**
患病的 去 保释 她 偷窃 那 粉色的 丝带 .

我会保释她，因为她偷了那条粉红丝带。

〃 [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'niːθ] [wʌn] [huː] [hæd; həd][set] [fʊt] [ɑːn] [ðæt] ['lædər] .
〃 **Such** **things** **were** **far** **beneath** **one** **who** **had** **set** **foot** **on** **that** **ladder** **.**
〃 这样的 事物 是 远的 下面 一 WHO 有 放 脚 在 那 梯子 .

“对于一个曾踏上那架梯子的人来说，这些事远远不及他应得的。”

[ænd; ənd] ['dʒeni] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ; [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp] [fæst] .
And **Jenny** **did** **not** **stay** **at** **the** **bottom** **;** **she** **ran** **up** **fast** **.**
和 珍妮 做过 不是 停留 在 这 底部 ; 她 跑 向上 快速地 .

珍妮并没有一直待在谷底；她迅速向上跑去。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [prerz] ,
By **the** **time** **that** **she** **knelt** **down** **at** **her** **bedside** **for** **her** **evening** **prayers** **,**
经过 这 时间 那 她 跪下 向下 在 她 床头 为了 她 晚上 祈祷 ,

当她跪在床边做晚祷时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [step] — “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [goʊ] , [ɪk'sept] [ðaʊ] [bles]
she **had** **come** **to** **the** **fourth** **step** **—** **“** **I** **will** **not** **let** **Thee** **go** **,** **except** **Thou** **bless**
她 有 来 到 这 第四 步 — 〃 我 将要 不是 让 汝 去 , 除了 你 保佑
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

她走到了第四步——“除非你祝福我，否则我不会让你走。”

〃 [ðə; ði] [læst] ['ætəm][ʌv; əv] ['dʒɛniːz] [oʊld][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['rɑːbɪn] ['fɛðɝˌstoʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
〃 **The** **last** **atom** **of** **Jenny's** **old** **admiration** **for** **Robin** **Featherstone** **,** **which** **had**
〃 这 最后的 原子 的 珍妮的 老的 钦佩 为了 罗宾 费瑟斯通 , 哪个 有
[bɪn] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkən] ,
been **already** **shaken** **,**
到过 已经 摇晃 ,

“珍妮对罗宾·费瑟斯通仅存的一点旧爱慕之情，原本就已经动摇了。”

['vænɪʃt] [ðæt] [deɪ] .
vanished **that** **day** **.**
消失了 那 天 .

那天就消失了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['priːtʃər] ,
The **Spirit** **of** **God** **,** **who** **had** **touched** **her** **heart** **through** **the** **preacher** **,**
这 精神 的 上帝 , WHO 有 感动 她 心 通过 这 牧师 ,

神的灵借着传道人的话语触动了她的心，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['fɑːli] , ['vænəti] , [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti][wɜːr; wər] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd]
led **her** **to** **see** **that** **folly** **,** **vanity** **,** **and** **frivolity** **were** **utterly** **out** **of** **concord**
引领 她 到 看 那 蠢事 , 虚荣 , 和 轻浮 是 完全地 出去 的 和睦
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **Him** **.**
和 他 .

使她明白愚昧、虚荣和轻浮与祂完全不相符。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌn'kaɪnd] ['flɪpənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

And	then	came	a	feeling	of	regret	for	the	unkind	flippancy	with	which	she
和	然后	来了	一个	感觉	的	后悔	为了	这	不友善	轻浮	和	哪个	她

[hæd; həd] ['triːtɪd] [tɑːm] ['fɛntən] .

had	treated	Tom	Fenton	.
有	治疗	汤姆	芬顿	.

然后，她对自己之前对待汤姆·芬顿的轻佻态度感到后悔。

['dʒeni] [nuː] [ðæt] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]

Jenny	knew	that	Tom	was	a	Christian	man	;	it	had	been	one	reason	why	she
珍妮	知道	那	汤姆	曾是	一个	基督教	男人	;	它	有	到过	一	原因	为什么	她

[dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,

despised	him	,
被鄙视的	他	,

珍妮知道汤姆是个基督徒；这也是她讨厌他的原因之一。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

so	long	as	she	was	not	herself	a	Christian	woman	.
所以	长的	作为	她	曾是	不是	她自己	一个	基督教	女士	.

只要她本人不是基督徒就行。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪgɪŋ] .

There	was	a	gulf	between	them	now	,	and	of	her	own	digging	.
那里	曾是	一个	海湾	之间	他们	现在	,	和	的	她	自己的	挖掘	.

他们之间现在存在着一道鸿沟，而这道鸿沟是她自己挖掘出来的。

[tɑːm] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɪk'sept] [ɑːn] ['bɪznəs] ;

Tom	had	given	over	coming	to	the	farm	except	on	business	;
汤姆	有	给定	超过	未来	到	这	农场	除了	在	商业	;

除了公事之外，汤姆已经不再来农场了；

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kaɪndli] “ [gʊd] ['mɔːroʊ] !

he	gave	her	a	kindly	“	Good	morrow	!
他	给予	她	一个	亲切地	“	好的	明天	!

他亲切地对她说：“早上好！”

” [wen] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [keit] ,

”	when	they	met	,	but	it	was	no	more	than	he	gave	to	Kate	,
”	什么时候	他们	遇见	,	但	它	曾是	不	更多的	比	他	给予	到	凯特	,

“当他们相遇时，但他给予凯特的也不过如此。”

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] ['dʒeni] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .

or	any	other	girl	of	his	acquaintance	;	and	Jenny	saw	nothing	of	him	beyond	that	.
或者	任何	其他	女孩	的	他的	熟人	;	和	珍妮	锯	没有什么	的	他	超过	那	.

或者他认识的任何其他女孩；除此之外，珍妮再也没有见过他。

[ɑːn] ['evri] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['duːər] [ʌv; əv] [breɪv] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['ækʃnz] .

On	every	side	she	heard	his	praises	,	as	a	doer	of	brave	and	kindly	actions	.
在	每一个	边	她	听到	他的	赞扬	,	作为	一个	实干家	的	勇敢的	和	亲切地	行动	.

她四面八方都听到人们对他的赞扬，说他是一个勇敢善良的人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪr] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	knew	that	,	apart	from	the	mere	outside	,
她	知道	那	,	除	从	这	仅仅	外部	,

她知道，除了外表之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pɜrd] [tuː; tə][tɑːm] ['fɛntən] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

there	was	not	a	man	to	be	compared	to	Tom	Fenton	in	the	whole
那里	曾是	不是	一个	男人	到	是	比较的	到	汤姆	芬顿	在	这	所有的

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

整个街区里，没有一个人能与汤姆·芬顿相提并论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [tɑːm][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

It	was	bitter	to	reflect	that	the	time	had	been	when	Tom	was	ready	to
它	曾是	苦的	到	反映	那	这	时间	有	到过	什么时候	汤姆	曾是	准备好	到

[pʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

put	himself	and	all	he	had	at	her	feet	,
放	他自己	和	全部	他	有	在	她	脚	,

想到曾经汤姆愿意将自己和所有的一切献给她，就令人感到无比痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] [tuː; tə] [θæŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	she	had	only	her	own	folly	to	thank	that	it	was	over	.
和	她	有	仅有的	她	自己的	蠢事	到	感谢	那	它	曾是	超过	.

她只能感谢自己的愚蠢，才让这一切结束了。

[noʊ] ['wʌndər] ['dʒeni] [gruː] ['greɪvər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

No	wonder	Jenny	grew	graver	,	and	looked	older	than	she	used	to	be	.
不	想知道	珍妮	生长	刻刀	,	和	看起来	老	比	她	用过的	到	是	.

难怪珍妮变得更加严肃，看起来比以前老了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪl] [ɔːr]

Her	father	was	uneasy	about	her	;	he	feared	she	was	either	ill	or
她	父亲	曾是	不安	关于	她	;	他	害怕	她	曾是	任何一个	患病的	或者

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

她父亲对她感到不安；他担心她要么生病了，要么不开心。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz]['sensəb(ə)l][oʊld] ['mʌðər] .

and	consulted	his	sensible	old	mother	.
和	咨询	他的	明智的	老的	母亲	.

于是他去咨询了他那明智的老母亲。

“ [neɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] ['lævəndər] , “ ['dʒɛniːz] [nɑːt] [tʊk] [bæd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sædnəs]

“	Nay	,	”	said	Mrs	Lavender	,	“	Jenny's	not	took	bad	;	and	as	for	her	sadness
“	不	,	”	说	太太	薰衣草	,	“	珍妮的	不是	采取	坏的	;	和	作为	为了	她	悲伤

,

,
,

“不，”拉文德太太说，“珍妮的情况并不糟糕；至于她的悲伤，

[its] [dʒʌst] ['wʊmənhʊd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it's	just	womanhood	coming	to	her	.
它是	只是	女性	未来	到	她	.

这是女性成长的自然规律。

[dəunt][juː; jʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒoʊ] .

Don't	you	spoil	it	,	Joe	.
不	你	剧透	它	,	乔	.

别破坏气氛，乔。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [bɜːrn] [ʌp][ðə; ði] [drɑːs] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] !

The	furnace	burns	up	the	dross	,	and	let	it	go	!
这	炉	烧伤	向上	这	浮渣	,	和	让	它	去	!

炉子把浮渣烧掉，然后把它排出去！

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ðə; ði] [gʊd] [goʊld] . ”

It	won't	hurt	the	good	gold	.	”
它	惯于	伤害	这	好的	金子	.	”

这不会损害优质黄金。

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðen] , ['mʌðər] , [ðeəz; ðəz]['eni] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [læs] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ]

“	You	don't	think	then	,	mother	,	there's	any	fear	of	the	dear	lass	going	into	a
”	你	不	思考	然后	,	母亲	,	有	任何	害怕	的	这	亲爱的	小姐	去	进入	一个

[weɪst] ,

waste	,
浪费	,

“那么，母亲，您不认为这可怜的姑娘会沦落到荒废的地步吗？”

[laɪk] ? ” [æskt] ['fɑːrmər] ['lævəndər] ['æŋkʃəsli] .

like	?	”	asked	Farmer	Lavender	anxiously	.
喜欢	?	”	问	农民	薰衣草	焦虑地	.

“喜欢吗？”薰衣草农夫焦急地问道。

“ [noʊ] , [dʒoʊ] , [aɪ][dəunt] ; [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ][duː] .

“	No	,	Joe	,	I	don't	;	I'll	let	you	know	when	I	do	.
”	不	,	乔	,	我	不	;	患病的	让	你	知道	什么时候	我	做	.

“不，乔，我不知道；等我知道了我会告诉你的。”

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['oʊnli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ə; eɪ][bɪt] .

At	this	present	I	think	she's	only	coming	to	her	senses	a	bit	.
在	这	展示	我	思考	她是	仅有的	未来	到	她	感官	一个	少量	.

我觉得她现在才稍微恢复了一些理智。

” [ðə; ði][oʊld] ['priːtʃər] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æt; ət]['dɑːrlæstən] ;

”	The	old	preacher	appeared	no	more	in	the	pulpit	at	Darlaston	;
”	这	老的	牧师	出现	不	更多的	在	这	讲坛	在	达拉顿	;

“那位老牧师再也没有出现在达拉顿的讲坛上；

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz] ['dʒeni] ['lævəndər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

but	so	far	as	Jenny	Lavender	was	concerned	,
但	所以	远的	作为	珍妮	薰衣草	曾是	担心的	,

但就珍妮·拉文德而言，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent][ðer; ðər] .

he	had	done	the	work	for	which	he	was	sent	there	.
他	有	完毕	这	工作	为了	哪个	他	曾是	发送	那里	.

他完成了被派去那里执行的任务。

['dʒeni] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['krɪstʃən] [frend] [ɪk'sept] [oʊld]['pɜ˞ːsɪs] ['fɛntən] ;

Jenny	had	not	a	single	Christian	friend	except	old	Persis	Fenton	;
珍妮	有	不是	一个	单身的	基督教	朋友	除了	老的	波斯	芬顿	;

除了老朋友珀西斯·芬顿之外，珍妮没有一个基督徒朋友；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['tɑːmz] [ænt] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] .

and	she	kept	away	from	Tom's	aunt	,	just	because	she	was	his	aunt	.
和	她	保留	离开	从	汤姆的	阿姨	,	只是	因为	她	曾是	他的	阿姨	.

她刻意疏远汤姆的姑姑，仅仅因为她是汤姆的姑姑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʃʌt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['dɪlɪdʒəntli] ;

She	was	therefore	shut	up	to	her	Bible	,	which	she	read	diligently	;
她	曾是	所以	关闭	向上	到	她	圣经	,	哪个	她	读	勤勉地	;

因此，她便把自己关在房间里，埋头研读圣经；

[ænd; ənd][pər'hæps][ʃi:; ʃi] [gru:] [ɔ:l][ðə; ði]['fæstər][bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:tərd] [də'rekt][frʌm; frəm]

and	perhaps	she	grew	all	the	faster	because	she	was	watered	direct	from
和	也许	她	生长	全部	这	快点	因为	她	曾是	浇水	直接的	从

[ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] - [hed] .

the	Fountain	-	Head	.
这	喷泉	-	头	.

或许正是因为泉水直接浇灌了她，她才长得如此迅速。

[oʊld]['mɪsɪz] ['lævəndər] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [sens] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [wʌn] ,

Old	Mrs	Lavender	was	wise	in	a	moral	sense	,	but	not	in	a	spiritual	one	,
老的	太太	薰衣草	曾是	明智的	在	一个	道德	感觉	,	但	不是	在	一个	精神	一	,

老拉文德太太在道德层面上很有智慧，但在精神层面上却并非如此。

[bɪ'jɑ:nd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ]

beyond	having	a	general	respect	for	religion	,	and	a	dislike	to	any	thing
超过	拥有	一个	一般的	尊重	为了	宗教	,	和	一个	不喜欢	到	任何	事物

[ɪ'revərənt] [ɔ:r] [prə'feɪn] .

irreverent	or	profane	.
不敬的	或者	亵渎	.

除了对宗教抱有普遍的尊重，以及对任何不敬或亵渎之事的厌恶之外。

['fɑ:rmər] ['lævəndər] [ʃerd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n]['paɪəti][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ]

Farmer	Lavender	shared	this	with	her	;	but	he	looked	on	piety	as	a	Sunday
农民	薰衣草	共享	这	和	她	;	但	他	看起来	在	虔诚	作为	一个	星期日

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

拉文德农夫把这些告诉了她；但他认为虔诚只是星期天的事。

[tu:] [gʊd] [tu:; tə][ju:z] ['evri] [deɪ] .

too	good	to	use	every	day	.
也	好的	到	使用	每一个	天	.

太好了，舍不得每天都用。

[soʊ] ['dʒeni] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['fæməli] .

So	Jenny	stood	alone	in	her	own	family	.
所以	珍妮	站立	独自的	在	她	自己的	家庭	.

所以，珍妮在自己的家庭中孤立无援。

[waɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , ['kɜ:rn(ə)l] [leɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒeɪn][wɜ:r; wər]

While	all	this	was	passing	at	the	farm	,	Colonel	Lane	and	Mrs	Jane	were
尽管	全部	这	曾是	通过	在	这	农场	,	上校	车道	和	太太	简	是

['spi:dɪŋ] ,

speeding	,
超速	,

当这一切在农场发生时，莱恩上校和简太太却在飞驰。

[poʊst] - [heɪst] , [tu:; tə] [fræns] .

post	-	haste	,	to	France	.
邮政	-	匆忙	,	到	法国	.

立刻送往法国。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['fɛðɚˌstoʊn] , [hu:m] [ə'loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt] [hi:; hi] [tʊk]

The	Colonel	explained	to	Featherstone	,	whom	alone	of	his	servants	he	took
这	上校	解释	到	费瑟斯通	,	谁	独自的	的	他的	仆人	他	采取

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

上校向费瑟斯通解释道，他是他所有仆人中唯一带走的。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['hævɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [pər'fɔːrmɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

that	he	and	his	sister	having	had	the	honour	of	performing	an	important
那	他	和	他的	姐姐	拥有	有	这	荣誉	的	表演	一个	重要的

['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

service	to	the	King	,
服务	到	这	国王	,

他和他的妹妹有幸为国王完成了一项重要的任务，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pɑːrti] .

their	lives	were	in	danger	from	the	resentment	of	the	Parliamentary	party	.
他们的	生活	是	在	危险	从	这	怨恨	的	这	议会	派对	.

由于议会党团的怨恨，他们的生命受到了威胁。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [naʊ] [seɪf] [æt; ət]['pærɪs] , [wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ;

The	King	himself	was	now	safe	at	Paris	,	where	they	hoped	to	join	him	;
这	国王	他自己	曾是	现在	安全的	在	巴黎	,	在哪里	他们	希望	到	加入	他	;

国王本人此时已安全抵达巴黎，他们希望在那里与他会合；

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪf] ['fɛðɚˌstoʊn] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

and	on	arriving	there	,	if	Featherstone	wished	to	return	home	,
和	在	抵达	那里	,	如果	费瑟斯通	希望	到	返回	家	,

到达那里后，如果费瑟斯通想回家，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

he	thought	there	was	no	doubt	that	he	could	get	a	passage	for	him	in
他	想法	那里	曾是	不	怀疑	那	他	可以	得到	一个	通道	为了	他	在

[ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

the	suite	of	some	person	journeying	to	England	.
这	套房	的	一些	人	旅程	到	英格兰	.

他认为毫无疑问，他可以为自己争取到一张前往英国的旅客的套房船票。

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] ['wɪlɪŋli]

If	,	on	the	contrary	,	he	preferred	to	remain	in	France	,	the	Colonel	would	willingly
如果	,	在	这	相反	,	他	首选	到	保持	在	法国	,	这	上校	会	心甘情愿

[rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] .

retain	his	services	.
保持	他的	服务	.

相反，如果他更愿意留在法国，上校也乐意继续聘用他。

“ [aɪ][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [ə'reɪndʒmənts] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , “ [wer'baɪ] [maɪ] [rents] [wɪl] [biː; bi]

“	I	have	entered	into	arrangements	,	”	he	concluded	,	“	whereby	my	rents	will	be
“	我	有	进入	进入	安排	,	”	他	结束	,	“	由此	我的	租金	将要	是

[sɪ'kjʊr] ,

secure	,
安全的	,

他总结道：“我已经达成协议，我的租金将得到保障。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'mɪtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [waɪl] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn] [fræns]

and	will	be	remitted	to	me	from	time	to	time	while	we	remain	in	France
和	将要	是	已汇出	到	我	从	时间	到	时间	尽管	我们	保持	在	法国

.

:

.

在我们留在法国期间，款项将不时汇给我。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] ,

I	trust	it	may	not	be	long	ere	the	King	shall	be	restored	,
我	相信	它	可能	不是	是	长的	埃雷	这	国王	将	是	恢复	,

我相信用不了多久，国王就会复辟。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	we	can	go	back	with	him	.
和	我们	能	去	后退	和	他	.

我们可以和他一起回去。

〃 ['fɛðɚˌstoʊn] [ri'kwestid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

〃	Featherstone	requested	a	little	time	to	think	the	matter	over	.
〃	费瑟斯通	请求	一个	小的	时间	到	思考	这	事情	超过	.

费瑟斯通请求一些时间仔细考虑一下这件事。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] ['pærɪs] ,

He	certainly	had	no	desire	to	leave	the	Colonel	before	reaching	Paris	,
他	当然	有	不	欲望	到	离开	这	上校	前	到达	巴黎	,

他当然不想在抵达巴黎之前离开上校。

[ə; eɪ] ['sɪti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] .

a	city	which	he	wished	to	see	beyond	all	others	.
一个	城市	哪个	他	希望	到	看	超过	全部	其他的	.

他希望看到一座超越其他所有城市的城市。

“ [eɪ] , [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , 〃 ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Ay	,	take	your	time	,	〃	answered	the	Colonel	.
“	哎	,	拿	你的	时间	,	〃	回答	这	上校	.

“哎，别着急，”上校回答道。

“ [maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [prə'vaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ['ðɪðər] .

“	My	sister	will	provide	herself	with	a	woman	when	we	arrive	thither	.
“	我的	姐姐	将要	提供	她自己	和	一个	女士	什么时候	我们	到达	那里	.

“等我们到了那里，我妹妹会自己找个女人。”

[ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [seɪk] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['dʒɛniːz] ,

In	truth	,	it	was	not	for	her	own	sake	,	but	for	Jenny's	,
在	真相	,	它	曾是	不是	为了	她	自己的	清酒	,	但	为了	珍妮的	,

事实上，她这样做并非为了自己，而是为了珍妮。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

that	she	left	her	at	home	.
那	她	左边	她	在	家	.

她把她独自留在家里。

〃 [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [kən'fɜːrmd] ['fɛðɚˌstoʊn] [ɪn] [tuː] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [ˌentər'teɪnd] .

〃	This	conversation	confirmed	Featherstone	in	two	opinions	which	he	already	entertained	.
〃	这	对话	确认的	费瑟斯通	在	二	意见	哪个	他	已经	娱乐	.

“这次谈话证实了费瑟斯通之前已有的两种看法。”

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

he	was	satisfied	that	an	understanding	had	been	arrived	at	between	the
他	曾是	使满意	那	一个	理解	有	到过	到达的	在	之间	这

['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] ['tʃædərtən] ,

Colonel	and	his	friend	Mr	Chadderton	,
上校	和	他的	朋友	先生	查德顿	,

他很满意上校和他的朋友查德顿先生之间达成的谅解。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [rɪ'mɪt] [ðə; ði] ['kɔ:nəlz] [rents] ['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]

whereby	the	latter	was	to	remit	the	Colonel's	rents	under	colour	of	keeping	the
由此	这	后者	曾是	到	汇	这	上校的	租金	在下面	颜色	的	保持	这

[ɛ'steɪts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

estates	for	himself	.
庄园	为了	他自己	.

后者以保有地产为名，免除了上校的租金。

['sekəndli] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [kən'vɪnst] [ðæn; ðən]['evər] [ðæt] [wɪl] ['dʒæksən][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði]

Secondly	,	he	was	more	convinced	than	ever	that	Will	Jackson	had	played	the
第二	,	他	曾是	更多的	确信	比	曾经	那	将要	杰克逊	有	玩	这

['treɪtər] ,

traitor	,
叛徒	,

其次，他比以往任何时候都更加确信威尔·杰克逊就是那个叛徒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv]

and	that	it	was	through	him	the	Parliament	had	been	made	aware	of
和	那	它	曾是	通过	他	这	议会	有	到过	制成	意识到的	的

[ðə; ði] ['kɔ:nəlz] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [kɔ:z] ,

the	Colonel's	service	to	the	King's	cause	,
这	上校的	服务	到	这	国王学院	原因	,

正是通过他，议会才得知上校为国王事业所做的贡献。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

['doʊvər][wʌz; wəz] [ri:tʃt] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:rti] [ɪm'bɑ:kt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [əd'ventʃər]

Dover	was	reached	in	safety	,	and	the	party	embarked	on	board	the	Adventure
多佛	曾是	达到	在	安全	,	和	这	派对	启航	在	木板	这	冒险

[fɔ:r; fər] [kæ'leɪ] .

for	Calais	.
为了	加莱	.

他们安全抵达多佛，一行人登上"冒险号"前往加莱。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðem; ðəm] ['twenti] ['aʊərz] [tu:; tə] [krɔ:s] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ten] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər]

It	took	them	twenty	hours	to	cross	;	and	before	ten	of	them	were
它	采取	他们	二十	小时	到	叉	;	和	前	十	的	他们	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

他们花了二十个小时才渡河；十个人还没到岸，

['rɑ:bɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi][set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst]

Robin	Featherstone	would	have	been	thankful	to	be	set	down	on	the	most
罗宾	费瑟斯通	会	有	到过	感恩	到	是	放	向下	在	这	最多

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['aɪlənd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃ(ə)n] ,

uninhabited	island	in	the	Pacific	Ocean	,
无人	岛	在	这	太平洋	海洋	,

如果罗宾·费瑟斯通能被安置在太平洋上最荒无人烟的岛屿上，他一定会感到庆幸。

[wɪð; wɪθ][noʊ]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['evər] ['si:ɪŋ] ['pærɪs][ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ,

with	no	prospect	of	ever	seeing	Paris	or	anything	else	,
和	不	前景	的	曾经	看到	巴黎	或者	任何事物	别的	,

而且根本没有机会看到巴黎或其他任何地方。

[maɪt] [hi:; hi][bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [ə'pɑ:n][draɪ][lænd] .

might	he	but	have	been	safe	upon	dry	land	.
可能	他	但	有	到过	安全的	之上	干燥	土地	.

他或许只要待在陆地上就安全了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [lɪmp] ,

It	was	in	a	very	limp	,
它	曾是	在	一个	非常	跛行	,

它当时非常虚弱。

[ˌʌn'stɑːrtʃt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [ðæt] [hiː; hi] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kæ'leɪ] [kiː] .

unstarched	condition	of	mind	and	body	that	he	landed	on	the	Calais	quay	.
未上浆	状况	的	头脑	和	身体	那	他	登陆	在	这	加莱	码头	.

他身心俱疲地登上了加莱码头。

['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , [æn; ən][oʊld] ['trævələr] , [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['seɪlər] ,

Colonel	Lane	,	an	old	traveller	,	and	an	excellent	sailor	,
上校	车道	,	一个	老的	游客	,	和	一个	出色的	水手	,

莱恩上校，一位经验丰富的旅行家，也是一位优秀的航海家，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] ['meri] [æt; ət] [pʊr] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [ɪk'spens] ;

was	rather	disposed	to	make	merry	at	poor	Robin's	expense	;
曾是	相当	处置	到	制作	欢乐	在	贫穷的	罗宾的	费用	;

他很想拿可怜的罗宾寻开心；

[fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] [ænd; ənd] [siː] - ['sɪknəs] [ɑːr; ər] ['mælədi] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] ['rerli] [miːts]

for	toothache	and	sea	-	sickness	are	maladies	for	which	a	man	rarely	meets
为了	牙疼	和	海	-	疾病	是	疾病	为了	哪个	一个	男人	很少	满足

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] .

with	much	sympathy	.
和	很多	同情	.

牙痛和晕船是人们很少会同情的疾病。

[ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [læst] [naɪt] [æt; ət] [seɪnt] ['denis] , [wer] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn'kaʊntər] [æn; ən][oʊld]

They	slept	the	last	night	at	Saint	Denis	,	where	the	Colonel	encountered	an	old
他们	睡着了	这	最后的	夜晚	在	圣	丹尼斯	,	在哪里	这	上校	遭遇	一个	老的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他们最后一晚住在圣丹尼斯，上校在那里遇到了一位老相识。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]['pærɪs] ,

an	English	gentleman	who	was	just	starting	for	Paris	,
一个	英语	绅士	WHO	曾是	只是	开始	为了	巴黎	,

一位正准备前往巴黎的英国绅士

[ænd; ənd] [huː] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	who	assured	the	Colonel	that	he	should	communicate	the	news	of	his
和	WHO	保证	这	上校	那	他	应该	交流	这	消息	的	他的

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

approach	to	the	King	.
方法	到	这	国王	.

并向上校保证，他应该将他接近国王的消息传达给国王。

“ ['truːli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['raɪdɪŋ][æz; əz][aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] , ” [sed] ['mɪsɪz][dʒeɪn] ,

“	Truly	,	I	am	weary	of	horse	-	riding	as	I	may	well	be	,	”	said	Mrs	Jane	,
“	真的	,	我	是	厌倦	的	马	-	骑术	作为	我	可能	出色地	是	,	”	说	太太	简	,

“说实话，我确实很厌倦骑马了，”简太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

as	she	mounted	the	next	morning	,
作为	她	安装	这	下一个	早晨	,

第二天早上她骑上车时，

[tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði] [eɪt] [maɪlz] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'twiːn] [seɪnt] ['denis] [ænd; ənd]['pærɪs] .

to	traverse	the	eight	miles	which	lie	between	Saint	Denis	and	Paris	.
到	横穿	这	八	英里	哪个	说谎	之间	圣	丹尼斯	和	巴黎	.

穿越圣丹尼斯和巴黎之间的八英里路程。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] ['lævəndər] !
“ Poor little Jenny Lavender !
“ 贫穷的 小的 珍妮 薰衣草 !

“可怜的小珍妮·拉文德！”

- [tɪz] [wel] [aɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][nɑ:t][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɔ:g] - ['wɪri]
' tis well I brought her not withal ; she would have been dog - weary
- 的 出色地 我 带来 她 不是 此外 ; 她 会 有 到过 狗 - 厌倦

幸好我没带她来；她肯定会累坏的。

[er] [wi:; wi][hæd; həd] [wʌn] [ðʌs] [fɑ:r] .
ere we had won thus far .
埃雷 我们 有 韩元 因此 远的 .

到目前为止，我们都赢了。

” [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ['mɪsɪz][dʒeɪn][roʊd][baɪ][hɜ:r'self] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ['maʊntɪŋ] [ə'nʌðər]
” For this short distance Mrs Jane rode by herself , the Colonel mounting another
” 为了 这 短的 距离 太太 简 骑 经过 她自己 , 这 上校 安装 其他
[hɔ:rs] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
horse beside her .
马 旁 她 .

“在这段很短的路程中，简夫人独自骑马，上校则骑上另一匹马陪在她身边。”

['fɛðɚˌstoʊn] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ju:θ] [keɪm] [læst] , [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] -
Featherstone followed , and a French youth came last , conducting the baggage -
费瑟斯通 随后 , 和 一个 法语 青年 来了 最后的 , 进行 这 行李 -
[hɔ:rs] .
horse .
马 .

费瑟斯通紧随其后，最后一位是法国青年，他牵着驮马。

['ræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['trævəst] ,
Rather more than half the distance to the capital had been traversed ,
相当 更多的 比 一半 这 距离 到 这 首都 有 到过 穿越 ,

已经走了超过一半的路程到达首都。

[wen] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][wʌz; wəz] [si:n] [ə'proʊtʃɪŋ] .
when a large cavalcade was seen approaching .
什么时候 一个 大的 车队 曾是 已见 接近 .

当看到一大群人马正朝这边驶来时。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
It consisted of a number of gentlemen on horseback ,
它 由……组成 的 一个 数字 的 先生们 在 马背 ,

它由几位骑马的绅士组成，

[prɪ'si:dɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['kʌmbrəs] ['koʊtʃɪz] [ðen] [ɪn] ['kɑ:mən] [ju:z] ,
preceding one of the large cumbrous coaches then in common use ,
前 一 的 这 大的 笨重的 教练 然后 在 常见的 使用 ,

在当时常用的大型笨重马车之一前面，

[ɪn] [wɪtʃ] [sæt] [tu:] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
in which sat two ladies and a little girl .
在 哪个 卫星 二 女士们 和 一个 小的 女孩 .

里面坐着两位女士和一个小女孩。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [baɪ][sɪks] ['hevi] ['flændərz] ['mɛrz] ,
The coach was drawn by six heavy Flanders mares ,
这 教练 曾是 绘制 经过 六 重的 弗兰德斯 母马 ,

这辆马车由六匹体格健壮的弗兰德斯母马拉着。

[wɪtʃ] [went] [æt; ət] [soʊ] ['liːʒərli] [ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ]

which	went	at	so	leisurely	a	pace	that	they	could	easily	be	accompanied	by	a
哪个	去	在	所以	悠闲	一个	步伐	那	他们	可以	容易地	是	伴随	经过	一个

[kraʊd] [ʌv; əv] [frentʃ] [saɪt] - [siəz] [huː] [ræn] [bɪ'fɔːr] ,

crowd	of	French	sight	-	seers	who	ran	before	,
人群	的	法语	视线	-	先知	WHO	跑	前	,

他们的行进速度非常悠闲，以至于前面还有一群法国观光客在奔跑，可以轻易地跟在他们身后。

[bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

behind	,	and	all	around	them	.
在后面	,	和	全部	大约	他们	.

在他们身后，以及他们周围。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːrtiz] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

As	soon	as	the	two	parties	came	within	sight	of	each	other	,
作为	很快	作为	这	二	各方	来了	之内	视线	的	每个	其他	,

双方一进入彼此的视线范围，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]

one	of	the	gentlemen	who	preceded	the	coach	rode	forward	and	met	the
一	的	这	先生们	WHO	之前	这	教练	骑	向前	和	遇见	这

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

走在马车前面的一位绅士骑马上前与旅客们会合。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

pulling	off	his	hat	as	he	came	up	to	them	.
拉	离开	他的	帽子	作为	他	来了	向上	到	他们	.

他走近他们时，摘下了帽子。

['fɛðɚˌstoʊn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːrd] ['wɪlmət] .

Featherstone	perceived	that	he	was	Lord	Wilmot	.
费瑟斯通	感知	那	他	曾是	主	威尔莫特	.

费瑟斯通认为他就是威尔莫特勋爵。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	How	do	you	,	Colonel	Lane	?	”	he	said	.
“	如何	做	你	,	上校	车道	?	”	他	说	.

“您好，莱恩上校？”他问道。

“ ['mɪsɪz] [dʒeɪn] , [jʊr; jər] [moʊst] [ə'biːdiənt] !

“	Mrs	Jane	,	your	most	obedient	!
“	太太	简	,	你的	最多	听话	!

“简夫人，您最听话的！”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ə'weits] [juː; jʊ] .

I	pray	you	be	in	readiness	for	the	high	honour	which	awaits	you	.
我	祈祷	你	是	在	准备就绪	为了	这	高的	荣誉	哪个	等待	你	.

我祈求你做好准备，迎接等待着你的崇高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [kʌmz] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

His	Majesty	comes	himself	to	meet	you	,	with	the	Princes	his	brothers	,
他的	威严	来	他自己	到	见面	你	,	和	这	王子们	他的	兄弟	,

陛下亲自前来接见你们，他的兄弟们——王子们——也一同前来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [koʊtʃ] , [diˈzaiərɪŋ] [tuː; tə] [duː] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɑːnər] ,

and	the	Queen	in	her	coach	,	desiring	to	do	you	as	much	honour	,
和	这	女王	在	她	教练	,	渴望	到	做	你	作为	很多	荣誉	,

女王陛下乘坐马车，也想向您表达同样的敬意。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['welkəm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . ”

and	give	you	as	good	a	welcome	as	possible	. ”
和	给	你	作为	好的	一个	欢迎	作为	可能的	. ”

我们会尽可能热情地欢迎您。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['væstli] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] , ” [rɪ'plaɪd] ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz]

“	We	are	vastly	beholden	to	their	Majesties	,	”	replied	Colonel	Lane	,	looking	as
“	我们	是	非常	受托人	到	他们的	陛下	,	”	回复	上校	车道	,	寻找	作为

[pliːzd] [æz; əz][hiː; hi] [felt] ,

pleased	as	he	felt	,
高兴	作为	他	毛毡	,

“我们对陛下感激不尽，”莱恩上校回答道，脸上露出了由衷的喜悦。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðʌs] [peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][moʊst][ʌn'juːʒuəl]

which	was	very	much	:	for	the	honour	thus	paid	to	him	was	most	unusual
哪个	曾是	非常	很多	:	为了	这	荣誉	因此	有薪酬的	到	他	曾是	最多	异常

,

,

,

这的确非同寻常：因为他所获得的这份荣誉实属罕见。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [æn; ən]

and	showed	that	the	young	King	and	his	mother	considered	his	service	an
和	显示	那	这	年轻的	国王	和	他的	母亲	经过考虑的	他的	服务	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .

important	one	.
重要的	一	.

这表明年轻的国王和他的母亲都认为他的服务非常重要。

“ ['fɛðɚˌstoʊn] !

“	Featherstone	!
“	费瑟斯通	!

“费瑟斯通！

” [hiː; hi] [kɔːld] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , “ [kiːp] [juː; jʊ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] , [ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [luːz] [juː; jʊ] .

”	he	called	,	looking	back	,	“	keep	you	close	behind	,	or	we	may	lose	you	.
”	他	称为	,	寻找	后退	,	“	保持	你	关闭	在后面	,	或者	我们	可能	失去	你	.

他回头喊道：“你跟紧我，否则我们可能会失去你。”

” ['fɛðɚˌstoʊn] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'beɪ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði]['ɔːrdər] ['dɪfɪkəlt] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

”	Featherstone	tried	hard	to	obey	,	but	found	the	order	difficult	of	execution	.
”	费瑟斯通	尝试	难的	到	服从	,	但	成立	这	命令	难的	的	执行	.

“费瑟斯通努力服从命令，但发现执行起来很困难。”

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [bent] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

The	crowd	was	only	bent	on	seeing	the	meeting	,
这	人群	曾是	仅有的	弯曲	在	看到	这	会议	,

人群一心只想观看会议。

[ænd; ənd] [kɛəd] [nɑːt][ə; eɪ] [strɔː] ['weðər] ['fɛðɚˌstoʊn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɔːr][nɑːt] .

and	cared	not	a	straw	whether	Featherstone	were	lost	or	not	.
和	关心	不是	一个	稻草	无论	费瑟斯通	是	丢失的	或者	不是	.

他们丝毫不在意费瑟斯通是否失踪。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [frentʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [luːz] [hɪz; ɪz]

He	knew	not	a	word	of	French	,	and	was	aware	that	if	he	did	lose	his
他	知道	不是	一个	单词	的	法语	,	和	曾是	意识到的	那	如果	他	做过	失去	他的

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

他一句法语都不会说，而且他很清楚，如果他失去了主人，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

he	would	probably	have	no	little	trouble	in	finding	him	again	.
他	会	大概	有	不	小的	麻烦	在	寻找	他	再次	.

他想再次找到他恐怕不会太难。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] — ['pɑːrtli] [ɑːn] [keit] ['lævəndərz]

Moreover	,	he	was	very	curious	to	see	the	King	—	partly	on	Kate	Lavender's
而且	,	他	曾是	非常	好奇的	到	看	这	国王	—	部分	在	凯特	薰衣草的

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	,
原则	,

此外，他非常好奇想见见国王——部分原因是受凯特·拉文德的原则影响。

[ʌv; əv] ['æftərwərdz] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

of	afterwards	having	it	to	talk	about	.
的	然后	拥有	它	到	讲话	关于	.

事后还有人可以谈论这件事。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tʊk] [tuː; tə] [kɜː'vet] ,

Just	at	that	awkward	moment	his	horse	took	to	curvetting	,
只是	在	那	尴尬的	片刻	他的	马	采取	到	弯曲	,

就在那尴尬的时刻，他的马突然开始转弯，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

and	he	had	enough	to	do	to	manage	him	.
和	他	有	足够的	到	做	到	管理	他	.

他光是管理他就已经够忙的了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz] , [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [blæk]

He	was	vaguely	conscious	that	one	of	the	riders	,	who	sat	on	a	fine	black
他	曾是	依稀	有意识的	那	一	的	这	骑手	,	WHO	卫星	在	一个	美好的	黑色的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

他隐约意识到，其中一位骑着一匹漂亮的黑马的骑手，

[hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔːrdʒəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ]

had	come	forward	beyond	the	rest	,	and	was	cordially	shaking	hands	with
有	来	向前	超过	这	休息	,	和	曾是	诚挚地	摇晃	双手	和

['mɪsɪz][dʒeɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Mrs	Jane	and	the	Colonel	.
太太	简	和	这	上校	.

他走上前去，热情地与简夫人和上校握手。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , “ ['welkəm] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] [fer] [prɪ'zɜːrvər] !

He	heard	this	gentleman	say	,	“	Welcome	,	my	life	,	my	fair	preserver	!
他	听到	这	绅士	说	,	“	欢迎	,	我的	生活	,	我的	公平的	保护者	!

他听到这位先生说：“欢迎你，我的生命，我美丽的救星！”

” [ænd; ənd] ['dɪmli] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .

”	and	dimly	fancied	that	the	voice	was	familiar	.
”	和	依稀	幻想	那	这	嗓音	曾是	熟悉的	.

并隐约觉得这个声音很熟悉。

[ðen] , ['hævɪŋ] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] ['diːsnt] [bɪ'heɪvjər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

Then	,	having	reduced	his	horse	to	decent	behaviour	,	he	lifted	up	his	eyes	and
然后	,	拥有	减少	他的	马	到	体面的	行为	,	他	抬起	向上	他的	眼睛	和

[sɔː] — [wɪl] ['dʒæksən] .

saw	—	Will	Jackson	.
锯	—	将要	杰克逊	.

然后，他驯服了马匹，让它表现得体，然后抬起头，看到了——威尔·杰克逊。

[wɪl] ['dʒæksən] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] , [ðoʊ] [naʊ] [klæd][ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [gɑːrb] !

Will	Jackson	,	and	none	other	,	though	now	clad	in	very	different	garb	!
将要	杰克逊	,	和	没有任何	其他	,	尽管	现在	覆膜	在	非常	不同的	外衣	!

正是威尔·杰克逊，而且不是别人，尽管他现在穿着截然不同的服装！

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [sæt] [ðæt] [blæk] [bɑːrb][soʊ] ['rɔɪəli] ;

He	it	was	who	sat	that	black	barb	so	royally	;
他	它	曾是	WHO	卫星	那	黑色的	倒钩	所以	皇家	;

正是他，威风凛凛地坐在那把黑色的刺刀上；

[ðə; ði] ['kɪŋz] [pluːmd] [hæt][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [waɪl] [ðə; ði] [raɪt] [held] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz]

the	King's	plumed	hat	was	in	his	left	hand	,	while	the	right	held	that	of	Mrs
这	国王学院	羽毛	帽子	曾是	在	他的	左边	手	,	尽管	这	正确的	握住	那	的	太太

[dʒeɪn] .

Jane	.
简	.

国王左手拿着他的羽饰帽，右手拿着简夫人的羽饰帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [wɪl] ['dʒæksənz] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θæŋks] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

It	was	at	Will	Jackson's	words	of	thanks	that	she	was	smiling	with	such
它	曾是	在	将要	杰克逊的	字	的	谢谢	那	她	曾是	微笑	和	这样的

[dɪ'laɪt] ;

delight	;
喜	;

听到威尔·杰克逊的感谢之词，她脸上露出了欣喜的笑容；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [huːm] ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] [bent] [ber] - ['hedɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sædəlˌboʊ] .

it	was	he	before	whom	Colonel	Lane	bent	bare	-	headed	to	his	saddlebow	.
它	曾是	他	前	谁	上校	车道	弯曲	裸	-	标题	到	他的	鞍弓	.

莱恩上校赤裸着头，弯腰向他弓箭致敬。

[ðə; ði] ['ɔːkwərd] [laʊt] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['sɜːrvɪs] , [ðə; ði]

The	awkward	lout	who	had	never	been	in	a	gentleman's	service	,	the
这	尴尬的	粗鲁	WHO	有	绝不	到过	在	一个	绅士的	服务	,	这

['ɪgnərənt] [klaʊn] ,

ignorant	clown	,
无知	小丑	,

那个从未侍奉过绅士的笨拙粗鲁之人，那个无知的丑角，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] - [teɪl] , [ðə; ði] ['raʊndhed] , [ðə; ði] ['treɪtər] , [hæd; həd][ɔːl] ['vænɪʃt]

fresh	from	the	plough	-	tail	,	the	Roundhead	,	the	traitor	,	had	all	vanished
新鲜的	从	这	犁	-	尾巴	,	这	圆头党	,	这	叛徒	,	有	全部	消失了

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ,

as	if	they	had	never	been	,
作为	如果	他们	有	绝不	到过	,

刚从犁尾下来的圆颅党人、叛徒，全都消失得无影无踪，仿佛从未存在过一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] [wʌz; wəz] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['sekənd] ,

and	in	their	stead	was	King	Charles	the	Second	,
和	在	他们的	坚定	曾是	国王	查尔斯	这	第二	,

取而代之的是查理二世国王。

['smaɪlɪŋli] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ðə; ði] [frendz] [tuː; tə] [huːz] [ker] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz]

smilingly	complimenting	the	friends	to	whose	care	and	caution	he	owed	his
微笑着	赞美	这	朋友们	到	谁	关心	和	警告	他	欠款	他的

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

他面带微笑地感谢朋友们的关心和照顾，正是他们的谨慎才保障了他的安全。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , ['fɛðɚˌstoʊn] [θɔːt]

If	the	earth	would	have	opened	and	swallowed	him	up	,	Featherstone	thought
如果	这	地球	会	有	打开	和	吞咽	他	向上	,	费瑟斯通	想法

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['θæŋkfl] .

he	would	have	been	thankful	.
他	会	有	到过	感恩	.

费瑟斯通心想，如果大地裂开把他吞噬，他也会感到庆幸。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜːrs] [ɔːr'diːl] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

But	a	worse	ordeal	was	before	him	.
但	一个	更糟	考验	曾是	前	他	.

但他即将面临更严峻的考验。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [naʊ] ['kwaɪət] [hɔːrs] , [geɪzɪŋ] ['oʊpən] - [maʊðd] [ænd; ənd] ['oʊpən] - [aɪd] ,

As	he	sat	on	his	now	quiet	horse	,	gazing	open	-	mouthed	and	open	-	eyed	,
作为	他	卫星	在	他的	现在	安静的	马	,	凝视	打开	-	嘴巴	和	打开	-	眼睛	,

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

the	King	saw	him	,
这	国王	锯	他	,

国王坐在他那匹安静的马上，张着嘴，睁大眼睛，望着前方，看到了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['twɪŋk(ə)l] , [wɪtʃ] ['fɛðɚˌstoʊn] [nuː] , [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] [aɪz] .

and	the	old	twinkle	,	which	Featherstone	knew	,	came	into	the	dark	eyes	.
和	这	老的	闪烁	,	哪个	费瑟斯通	知道	,	来了	进入	这	黑暗的	眼睛	.

费瑟斯通熟悉的那双深邃的眼睛里又闪烁起了往日的光芒。

“ [hɑː] ! [aɪ] [siː] [æn; ən] [oʊld] [frend] ['jɑːndər] , ” [sed] [hiː; hi] ['kɑːmɪkli] .

“	Ha	!	I	see	an	old	friend	yonder	,	”	said	he	comically	.
“	哈	!	我	看	一个	老的	朋友	远处	,	”	说	他	滑稽地	.

“哈！我看到一位老朋友在那儿！”他滑稽地说。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fetʃ] [maɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

“	I	pray	you	,	fetch	my	fellow	-	servant	up	to	speak	with	me	.
“	我	祈祷	你	,	拿来	我的	同伴	-	仆人	向上	到	说话	和	我	.

“请你把我的同伴叫上来和我谈谈。”

” [pʊr] ['fɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] , [pʊld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

”	Poor	Featherstone	was	laid	hold	of	,	pulled	off	his	horse	,
”	贫穷的	费瑟斯通	曾是	铺设	抓住	的	,	拉	离开	他的	马	,

可怜的费瑟斯通被人抓住，从马上拽了下来，

[ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] .

and	pushed	forward	close	to	that	of	the	King	.
和	推动	向前	关闭	到	那	的	这	国王	.

并紧随国王之后。

“ [haʊ] [duː] , ['rɑːbɪn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['meri] ['mɑːnərk] , [huː] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer]

“	How	do	,	Robin	?	”	asked	the	merry	monarch	,	who	heartily	enjoyed	a	little	affair
“	如何	做	,	罗宾	?	”	问	这	欢乐	君主	,	WHO	衷心地	享受	一个	小的	事务

[ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

of	this	sort	.
的	这	种类	.

“你好，罗宾？”这位快乐的君主问道，他非常享受这种小小的交往。

“ [neɪ] , [lʊk] [nɑːt] [soʊ] [skerd] , [mæn] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðaɪn] [hed] .

“	Nay	,	look	not	so	scared	,	man	—	I	am	not	about	to	cut	off	thine	head	.
“	不	,	看	不是	所以	害怕的	,	男人	—	我	是	不是	关于	到	切	离开	你的	头	.

“别那么害怕，伙计——我又不会砍掉你的脑袋。”

" ['fɛðɚˌstoʊn] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mʌmb(ə)l] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] " [fər'gɪv] " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
" Featherstone contrived to mumble out something in which " forgive " was the only
" 费瑟斯通 人为的 到 咕哝 出去 某物 在 哪个 " 原谅 " 曾是 这 仅有的
[wɜːrd] ['ɔːdəbl] .
word audible .
单词 可听见的 .

"费瑟斯通设法咕哝了几句，其中唯一能听清的词是'原谅'。"

" [fər'gɪv] [ðiː] !
" Forgive thee !
" 原谅 你 !

"原谅你！"

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] .
what for ? " said King Charles .
什么 为了 ? " 说 国王 查尔斯 .

"为什么？"查理国王问道。

" [fɔːr; fər] [ðæt] [ðaʊ] [njuː] [ˌem 'iː][nɑːt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raʊndhed] ?
" For that thou knewest me not , and tookest me for a Roundhead ?
" 为了 那 你 已知 我 不是 , 和 最 我 为了 一个 圆头党 ?

"难道你不认识我，反而把我当成了圆颅党人吗？"

[waɪ] , [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['sɜːrvɪs] [ðaʊ] [kudst] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] .
Why , man , it was just then the finest service thou couldst have done me .
为什么 , 男人 , 它 曾是 只是 然后 这 最好的 服务 你 可以 有 完毕 我 .

老兄，那正是你当时能为我做的最好的事。

[aɪ][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðiː] [fɔːr; fər] [seɪv] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [eɪl] ['evər][aɪ][dræŋk]
I have nought to forgive thee for save a glass of the best ale ever I drank
我 有 零 到 原谅 你 为了 节省 一个 玻璃 的 这 最好的 麦芽酒 曾经 我 喝
,
,
,

除了让我原谅你喝过的最好的一杯麦芽酒之外，我没有什么可原谅你的。

[ðæt] [ðaʊ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət] ['brekfəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʌv; əv][maɪ] [di'pɑːtɪŋ] .
that thou drewest for me at breakfast on the morrow of my departing .
那 你 德雷斯特 为了 我 在 早餐 在 这 明天 的 我的 离开 .

那是你为我画的，在我离开的第二天早餐时。

[hɪr] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] " — [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [plʌndʒd] [bəuθ][hændz][ɪn][tɜːrn]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts]
Here , some of you " — His Majesty plunged both hands in turn into his pockets
这里 , 一些 的 你 " — 他的 威严 暴跌 两个都 双手 在 转动 进入 他的 口袋
, [ænd; ənd] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,
, and , as usual ,
, 和 , 作为 通常 ,

"来，你们几个。"——陛下依次将双手插进口袋，然后，像往常一样，

[faʊnd] [ðem; ðəm] ['empti] .
found them empty .
成立 他们 空的 .

发现它们是空的。

" [wʌt] [ə; eɪ] [pleɪg] [ɪz] [ðɪs] ['mʌni] !
" What a plague is this money !
" 什么 一个 瘟疫 是 这 钱 !

"金钱真是个祸害！"

[kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['luːɪs] ?
Can none of you lend me a few louis ?
能 没有任何 的 你 借 我 一个 很少 路易斯 ?

你们谁能借我几个路易？

" [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ber] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	pockets	of	the	suite	proved	to	be	almost	as	bare	as	those	of	the
"	这	口袋	的	这	套房	已证实	到	是	几乎	作为	裸	作为	那些	的	这

[kɪŋ] .

King	.
国王	.

"套房里的口袋几乎和国王的口袋一样空空如也。"

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hæf] - ['luːɪs] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [wel] [nuː] [hiː; hi]

The	Duke	of	Hamilton	managed	to	find	a	half	-	louis	(	which	he	well	knew	he
这	公爵	的	汉密尔顿	管理	到	寻找	一个	一半	-	路易斯	(	哪个	他	出色地	知道	他

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [ə'gen]) ;

should	never	see	again	)	;
应该	绝不	看	再次	)	;

汉密尔顿公爵设法找到了一枚半路易银币（他很清楚自己再也见不到这枚银币了）;

[kwiːn] [ˌhenri'etə] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ɪn][hɜːr; hər] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['iːðər]

Queen	Henrietta	was	applied	to	in	her	coach	,	but	in	vain	,	as	she	either
女王	亨丽埃塔	曾是	应用	到	在	她	教练	,	但	在	徒劳	,	作为	她	任何一个

[hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,

had	no	money	,
有	不	钱	,

人们在亨利埃塔王后的马车里向她求助，但无济于事，因为她要么没钱，要么.....

[ɔːr][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]

or	did	not	choose	to	produce	it	,	well	knowing	her	son's	extravagance	and
或者	做过	不是	选择	到	生产	它	,	出色地	会心	她	儿子的	奢侈	和

['θɔːtləsnəs] .

thoughtlessness	.
考虑不周	.

或者，她深知儿子挥霍无度、不顾后果，所以选择不制作。

['kɜːrn(ə)l] [leɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] .

Colonel	Lane	had	a	sovereign	,	which	he	furnished	.
上校	车道	有	一个	主权	,	哪个	他	提供	.

莱恩上校有一枚金币，是他提供的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] ['fɛðɚˌstoʊn] .

The	King	held	them	out	to	Featherstone	.
这	国王	握住	他们	出去	到	费瑟斯通	.

国王将它们递给了费瑟斯通。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

" [hiː; hi] [sed] , " [kiːp] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [gɪv] ['sʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deri]

"	he	said	,	"	keep	somewhat	for	thyself	,	and	give	somewhat	to	the	little	dairy
"	他	说	,	"	保持	有些	为了	你自己	,	和	给	有些	到	这	小的	奶制品

- [meɪd] [ðæt] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] ,

-	maid	that	took	my	part	,
-	女佣	那	采取	我的	部分	,

他说："你自己留一些，把一些给替我挤奶的小女工。"

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [nɑːk] [ðiː] [daʊn] .

and	would	have	had	me	knock	thee	down	.
和	会	有	有	我	敲	你	向下	.

并且会让我把你打倒在地。

[tel] [hɜːr; hər] [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər][fɔːr; fər][maɪ] [gɑːrdz] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːr; ər]

Tell	her	she'll	make	a	brave	soldier	for	my	Guards	,	when	all	the	men	are
告诉	她	壳	制作	一个	勇敢的	士兵	为了	我的	卫兵	,	什么时候	全部	这	男人	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

告诉她，当所有男人都阵亡后，她会成为我卫队中一名勇敢的士兵。

[dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] .

Divide	it	as	thou	wilt	.
划分	它	作为	你	枯萎	.

随你意愿分配。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['toʊkən][fɔːr; fər] ['prɪti] ['mɪsɪz]['dʒeni] .

Nay	,	but	I	must	have	a	token	for	pretty	Mrs	Jenny	.
不	,	但	我	必须	有	一个	令牌	为了	漂亮的	太太	珍妮	.

不，但我必须给漂亮的珍妮太太带个礼物。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] .

"	His	Majesty	cast	his	eyes	about	,	and	they	fell	on	his	plumed	hat	.
"	他的	威严	投掷	他的	眼睛	关于	,	和	他们	跌倒	在	他的	羽毛	帽子	.

陛下环顾四周，目光落在了他的羽毛帽上。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['luːsnd] [ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] .

Without	a	minute's	consideration	he	loosened	the	diamond	buckle	.
没有	一个	分钟	考虑	他	松动	这	钻石	扣上	.

他想都没想就解开了钻石表扣。

" [gɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Give	her	that	,	"	said	he	,
"	给	她	那	,	"	说	他	,

"把那个给她，"他说。

" [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɪŋ] ['hɑːrtɪli] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wɪl] ['dʒæksənz][æn; ən] [ɪl]

"	and	tell	her	the	King	heartily	agrees	with	her	that	Will	Jackson's	an	ill
"	和	告诉	她	这	国王	衷心地	同意	和	她	那	将要	杰克逊的	一个	患病的

- ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

-	looking	fellow	.
-	寻找	同伴	.

"并告诉她，国王非常同意她的看法，威尔·杰克逊长相丑陋。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] ,

"	It	was	just	like	King	Charles	to	give	away	a	diamond	buckle	,
"	它	曾是	只是	喜欢	国王	查尔斯	到	给	离开	一个	钻石	扣上	,

"这很符合查理国王的作风，他竟然把钻石腰带送人了。"

[wen] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz] [swiːt] [hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['nesəseriz] .

when	neither	he	nor	his	suite	had	money	to	pay	for	necessaries	.
什么时候	两者都不	他	也不	他的	套房	有	钱	到	支付	为了	必需品	.

当时他和他的套房主人都没有钱支付生活必需品。

['rɑːbɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

Robin	Featherstone	stepped	back	into	the	crowd	,
罗宾	费瑟斯通	步	后退	进入	这	人群	,

罗宾·费瑟斯通退回了人群中。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]

where	he	was	pretty	well	hustled	and	pushed	about	before	he	regained	his
在哪里	他	曾是	漂亮的	出色地	匆忙	和	推动	关于	前	他	恢复	他的

[hɔːrs] ;

horse	;
马	;

他被人推来推去，费了好大劲才重新骑上马；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [fæst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [klæsp] .

but	he	managed	to	keep	fast	hold	of	the	money	and	the	diamond	clasp	.
但	他	管理	到	保持	快速地	抓住	的	这	钱	和	这	钻石	搭扣	.

但他设法牢牢地保住了钱和钻石扣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['trʌbld] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	was	rather	troubled	what	to	do	with	them	.
他	曾是	相当	麻烦	什么	到	做	和	他们	.

他很苦恼该如何处置它们。

[ðə; ði]['dʒuːəl][hæd; həd][soʊ] ['pɔɪntɪdli] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['dʒeni] ,

The	jewel	had	so	pointedly	been	intended	for	Jenny	,
这	宝石	有	所以	尖锐地	到过	故意的	为了	珍妮	,

这件珠宝显然是专门为珍妮准备的，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['diːlɪŋ] ['raɪtli] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstəns] ;

that	he	could	scarcely	help	dealing	rightly	in	that	instance	;
那	他	可以	几乎	帮助	处理	没错	在	那	实例	;

在这种情况下，他几乎不可能不采取正确的做法；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [klɪr] .

but	the	division	of	the	money	was	not	so	clear	.
但	这	分配	的	这	钱	曾是	不是	所以	清除	.

但资金分配情况并不那么清晰。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [tuː; tə]

A	man	who	was	just	and	generous	would	have	given	the	sovereign	to
一个	男人	WHO	曾是	只是	和	慷慨的	会	有	给定	这	主权	到

['fɔːrtʃən] ,

Fortune	,
财富	,

一个公正慷慨的人会将君主之位交给命运。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [ðə; ði][hæf] - ['luːɪs] ([wɜːrθ] [ə'baʊt] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [sɪks] [pens]) [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;

and	have	kept	the	half	-	louis	(	worth	about	8	shillings	6	pence	)	for	himself	;
和	有	保留	这	一半	-	路易斯	(	值得	关于	8	先令	6	便士	)	为了	他自己	;

并将半路易（价值约 8 先令 6 便士）据为己有；

[bʌt; bət] ['fɛðɚz] [toʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]

but	Feathers	tone	was	not	generous	,	and	not	particularly	anxious	to	be
但	羽毛	语气	曾是	不是	慷慨的	,	和	不是	特别	焦虑的	到	是

[dʒʌst] .

just	.
只是	.

但费瑟的语气并不宽容，也不特别热衷于公正。

[ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] ['dwindld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

The	portion	to	be	appropriated	to	Fortune	dwindled	in	his	thoughts	,	until	it
这	部分	到	是	挪用	到	财富	减少	在	他的	想法	,	直到	它

[riːtʃt] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ,

reached	half	-	a	-	crown	,
达到	一半	-	一个	-	王冠	,

在他心中，留给命运的那一份越来越少，直到只剩下半克朗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['veri] - [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [steɪd] .

and	there	for	very	shame's	sake	it	stayed	.
和	那里	为了	非常	-	清酒	它	入住	.

真是可耻，它就这么一直待在那里。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈmɪstər] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

“	And	why	not	?	”	demanded	Mr	Featherstone	of	his	conscience	,	when	it
”	和	为什么	不是	?	”	要求	先生	费瑟斯通	的	他的	良心	,	什么时候	它

[meɪd] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [rɪˈmɑːnstrəns] .

made	a	feeble	remonstrance	.
制成	一个	微弱	抗议	.

“为什么不行呢？”费瑟斯通先生的良心发出微弱的抗议时，他质问道。

“ [dɪd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] [seɪ] , - [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ðaʊ] [lɪst] - ?

“	Did	not	His	Majesty	say	,	'	Divide	it	as	thou	list	'	?
”	做过	不是	他的	威严	说	,	-	划分	它	作为	你	列表	-	?

陛下难道没有说过“随你们的心意分配”吗？

[preɪ] [huː] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti] ?

Pray	who	am	I	,	that	I	am	not	to	obey	His	Majesty	?
祈祷	WHO	是	我	,	那	我	是	不是	到	服从	他的	威严	?

我算什么，竟不该服从祂的旨意？

” [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [ˈɔːrdər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [les] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

”	Had	His	Majesty's	order	been	a	little	less	in	accordance	with	his	own
”	有	他的	陛下的	命令	到过	一个	小的	较少的	在	根据	和	他的	自己的

[ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

inclinations	,
倾向	,

“如果陛下的命令少一些出于他个人喜好的话，

[pərˈhæps] [ˈmɪstər] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

perhaps	Mr	Featherstone	would	not	have	found	it	so	incumbent	on	him	to
也许	先生	费瑟斯通	会	不是	有	成立	它	所以	现任	在	他	到

[əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

obey	it	.
服从	它	.

或许费瑟斯通先生不会觉得有义务遵守它。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈiːzi] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [bɪˈkʌmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌnz] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈmænz]

It	is	astonishing	how	easy	a	virtue	becomes	when	it	runs	alongside	a	man's
它	是	惊人	如何	简单的	一个	美德	变成	什么时候	它	跑步	旁边	一个	男人的

[ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .

interest	and	choice	.
兴趣	和	选择	.

令人惊讶的是，当美德与一个人的兴趣和选择相契合时，它就变得如此容易践行。

[ˈfɛðɚˌstoʊn] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈlɜːrnɪd] [self] - [dɪˈnaɪəl] ;

Featherstone	had	never	learned	self	-	denial	;
费瑟斯通	有	绝不	学习	自己	-	拒绝	;

费瑟斯通从未学会自我克制；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [ˈnɪrli] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [wɪˈðaʊt] [ˈpræktɪs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

and	that	is	a	virtue	nearly	as	hard	to	exercise	without	practice	as	it
和	那	是	一个	美德	几乎	作为	难的	到	锻炼	没有	实践	作为	它

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [hæd; həd]

would	be	to	play	a	tune	on	a	musical	instrument	which	the	player	had
会	是	到	玩	一个	调	在	一个	音乐	乐器	哪个	这	玩家	有

[ˈnevər] [ˈhændəld] [bɪˈfɔːr] .

never	handled	before	.
绝不	处理	前	.

如果没有练习，这种美德几乎和用从未接触过的乐器演奏一首曲子一样难掌握。

[ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['ælegɔ:ri] , [ðə; ði]['hoʊli][wɔ:r] — [wɪtʃ] [ɪz] [les] [ri:d] [ðæn; ðən][ɪts] [kəm'pænjən] ,

In	that	wonderful	allegory	,	the	Holy	War	—	which	is	less	read	than	its	companion	,
在	那	精彩的	寓言	,	这	圣	战争	—	哪个	是	较少的	读	比	它是	伴侣	,

[ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] ,

the	Pilgrim's	Progress	,
这	朝圣者的	进步	,

在那部精彩的寓言故事《圣战》（其读者不如它的姊妹篇《天路历程》那么多）中，

[bʌt; bət] [dɪ'zɜ:rvz] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] — ['bʌnjən] [ˌreprɪ'zents] [self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ə; eɪ] [pleɪn]

but	deserves	it	quite	as	much	—	Bunyan	represents	Self	-	Denial	as	a	plain
但	值得	它	相当	作为	很多	—	班扬	代表	自己	-	拒绝	作为	一个	清楚的

['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - ,

citizen	of	Mansoul	,
公民	的	-	,

但他完全配得上这份荣誉——班扬将自我否定描绘成人类灵魂中一个普通的公民。

[ʌv; əv] [hu:m] [prɪns] [i'mænjuəl] [meɪd] [fɜ:rst][ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][lɔ:rd] .

of	whom	Prince	Immanuel	made	first	a	captain	,	and	then	a	lord	.
的	谁	王子	伊曼纽尔	制成	第一的	一个	队长	,	和	然后	一个	主	.

其中，伊曼纽尔王子先是任命他为上尉，后来又封他为领主。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər] ['i:ðər] ['ɑ:nər] ,

But	he	would	never	have	been	selected	for	either	honour	,
但	他	会	绝不	有	到过	已选	为了	任何一个	荣誉	,

但他永远不可能获得这两项荣誉。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][fɜ:rst] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnəb'tru:sɪv] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['sɪtɪzn] .

if	he	had	not	first	done	his	unobtrusive	duty	as	a	quiet	citizen	.
如果	他	有	不是	第一的	完毕	他的	不引人注目	责任	作为	一个	安静的	公民	.

如果他没有先履行好自己作为一名安静公民的低调职责的话。

[self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:mənli] [əd'maɪəd] ['vɜ:rtʃʊ] [dʒʌst] [naʊ] .

Self	-	denial	and	self	-	control	are	not	commonly	admired	virtues	just	now	.
自己	-	拒绝	和	自己	-	控制	是	不是	通常	钦佩	美德	只是	现在	.

如今，克己自律并不被普遍推崇。

[jet] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ði:z] [moʊst]['væljuəb(ə)l] [pə'zeʃnz] .

Yet	he	is	a	very	poor	man	who	has	not	these	most	valuable	possessions	.
然而	他	是	一个	非常	贫穷的	男人	WHO	有	不是	这些	最多	有价值的	财产	.

然而，他却是一个非常贫穷的人，没有这些最珍贵的财产。

['rɑ:bɪn] ['fɛðɚˌstoʊn] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['su:tɪd] [hɪm'self] ,

Robin	Featherstone	stayed	with	the	Colonel	just	as	long	as	it	suited	himself	,
罗宾	费瑟斯通	入住	和	这	上校	只是	作为	长的	作为	它	适合	他自己	,

罗宾·费瑟斯通一直待在上校身边，只要上校愿意就行。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn]['pærɪs]

and	until	he	had	exhausted	such	pleasures	as	he	could	have	in	Paris
和	直到	他	有	筋疲力尽的	这样的	快乐	作为	他	可以	有	在	巴黎

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

without	knowing	a	word	of	the	French	language	,
没有	会心	一个	单词	的	这	法语	语言	,

直到他把在巴黎即使不懂法语也能享受到的所有乐趣都体验殆尽为止。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [lɜ:rn] .

which	he	was	too	lazy	to	learn	.
哪个	他	曾是	也	懒惰的	到	学习	.

他懒得去学。

[wʌt] [ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [men] [lu:z] [baɪ] ['leɪzinəs] !

What	a	vast	amount	of	good	,	not	to	speak	of	pleasure	,	men	lose	by	laziness	!
什么	一个	广阔的	数量	的	好的	,	不是	到	说话	的	乐趣	,	男人	失去	经过	懒惰	!

懒惰使人们错失了多少美好事物，更不用说快乐了！

[wen] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] , ['fɛðɚˌstoʊn] [toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]

When	this	point	was	reached	,	Featherstone	told	the	Colonel	that	he	wished	to
什么时候	这	观点	曾是	达到	,	费瑟斯通	讲述	这	上校	那	他	希望	到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ;

return	to	England	;
返回	到	英格兰	;

到了这个时候，费瑟斯通告诉上校，他想返回英国；

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , [huː] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][nɑːt]['leɪzi] , [set] [θɪŋz] [ɪn] [treɪn] ,

and	Colonel	Lane	,	who	,	happily	for	himself	,	was	not	lazy	,	set	things	in	train	,
和	上校	车道	,	WHO	,	快乐地	为了	他自己	,	曾是	不是	懒惰的	,	放	事物	在	火车	,

而幸运的是，莱恩上校并不懒惰，他着手安排了一切。

[ænd; ənd][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər]['rɑːbərt][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	procured	for	Robert	a	passage	to	England	in	the	service	of	a
和	采购	为了	罗伯特	一个	通道	到	英格兰	在	这	服务	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

gentleman	who	was	going	home	.
绅士	WHO	曾是	去	家	.

并为罗伯特安排了一张前往英国的船票，让他为一位回国的绅士服务。

“ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['dʒɛniːz] ['goʊɪŋ][ɑːn] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr]['aɪd(ə)l] [frend] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	I	wonder	how	little	Jenny's	going	on	,	”	said	our	idle	friend	to	himself	,
“	我	想知道	如何	小的	珍妮的	去	在	,	”	说	我们的	闲置的	朋友	到	他自己	,

“我不知道珍妮小女儿现在过得怎么样，”我们这位闲散的朋友自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] ['bɛntli] .

as	he	drew	near	Bentley	.
作为	他	画	靠近	宾利	.

当他靠近宾利时。

“ [aɪ] [maɪt] [duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒeni] .

“	I	might	do	worse	than	take	little	Jenny	.
“	我	可能	做	更糟	比	拿	小的	珍妮	.

“我可能会做出比带走小珍妮更糟糕的事情。”

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [klɑːd] - ['hɑːpər] ['fɛntən] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] ,

I	only	hope	she	hasn't	taken	up	with	that	clod	-	hopper	Fenton	while	I've	been	away	,
我	仅有的	希望	她	还没有	已采取	向上	和	那	泥块	-	料斗	芬顿	尽管	我已经	到过	离开	,

我只希望我不在的这段时间，她没有和那个笨蛋芬顿在一起。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] .

for	want	of	a	better	.
为了	想	的	一个	更好的	.

暂且如此吧。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] .

I	almost	think	I'll	have	her	.
我	几乎	思考	患病的	有	她	.

我几乎觉得我会得到她。

['dɑːli] ['kæmpiənz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['mʌni] , - [tɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iːznt] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr]

Dolly	Campion's	like	to	have	more	money	,	'	tis	true	;	but	it	isn't	so	much	more
多莉	坎皮恩的	喜欢	到	有	更多的	钱	,	-	的	真的	;	但	它	不是	所以	很多	更多的

,

,

,

多莉·坎皮恩确实喜欢多花钱，但其实也没那么想要。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [gɑːt][æn; ən] ['ʌgli] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	she's	got	an	ugly	temper	with	it	.
和	她是	得到	一个	丑陋的	脾气	和	它	.

她对此脾气很暴躁。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempər] — [aɪv] [ə; eɪ] [bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [maɪ'self] ;

I	shouldn't	like	a	wife	with	a	temper	—	I've	a	bit	too	much	myself	;
我	不应该	喜欢	一个	妻子	和	一个	脾气	—	我已经	一个	少量	也	很多	我	;

我不应该喜欢脾气暴躁的妻子——我自己脾气也有点暴躁；

[ænd; ənd] [tuː] [fairz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [hɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] .

and	two	fires	make	it	rather	hot	in	a	house	.
和	二	火灾	制作	它	相当	热的	在	一个	房子	.

两堆火会让屋里很热。

(['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [fɑːr] ['dʒeni] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər]

(	Mr	Featherstone	did	not	trouble	himself	to	wonder	how	far	Jenny	,	or	any	other
(	先生	费瑟斯通	做过	不是	麻烦	他自己	到	想知道	如何	远的	珍妮	,	或者	任何	其他

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

费瑟斯通先生懒得去想珍妮或其他任何女人与他之间究竟有多深的距离，

[maɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tempər] .)

might	like	a	husband	with	a	temper	.	)
可能	喜欢	一个	丈夫	和	一个	脾气	.	)

或许会喜欢脾气暴躁的丈夫。）

[eɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] ['dʒeni] — [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] .

Ay	,	I	think	I'll	take	Jenny	—	all	things	considered	.
哎	,	我	思考	患病的	拿	珍妮	—	全部	事物	经过考虑的	.

嗯，综合考虑，我想我会选择珍妮。

[aɪ] [maɪt] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [bɪt] [fɜːrst] , [ðoʊ] .

I	might	look	about	me	a	bit	first	,	though	.
我	可能	看	关于	我	一个	少量	第一的	,	尽管	.

不过，我可能得先环顾一下周围。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hɜːri] .

There's	no	hurry	.
有	不	匆忙	.

不用着急。

" ['tʃæptər] [sɪks] .

"	Chapter	Six	.
"	章	六	.

第六章。

[wer'ɪn] ['dʒeni] [meɪks] [hɜːr; hər] [læst] [mis'teik] .

Wherein	Jenny	makes	her	last	mistake	.
其中	珍妮	制作	她	最后的	错误	.

珍妮犯下了她最后一个错误。

“ [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [tɑːm] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['lævəndər] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ” [sed] ['pɝːsɪs] ['fɛntən] ,

“	I	marvel	Tom	and	Jenny	Lavender	doesn't	make	it	up	,	”	said	Persis	Fenton	,
“	我	奇迹	汤姆	和	珍妮	薰衣草	不	制作	它	向上	,	”	说	波斯	芬顿	,

“我真佩服汤姆和珍妮·拉文德，他们的故事居然不是编的，”珀西斯·芬顿说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] .

as	she	laid	the	white	cloth	for	supper	on	her	little	table	.
作为	她	铺设	这	白色的	布	为了	晚餐	在	她	小的	桌子	.

她把白色的晚餐桌布铺在小桌子上。

“ [hɪəz] ['dʒeni] [gɑːt] [ə; eɪ] [faɪn] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

“	Here's	Jenny	got	a	fine	sensible	young	woman	,
“	这里是	珍妮	得到	一个	美好的	明智的	年轻的	女士	,

“瞧，珍妮找到了一位优秀懂事的年轻女子。”

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [greɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ([mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər]) ,

with	God's	grace	in	her	heart	(	more	than	ever	I	looked	for	)	,
和	神的	优雅	在	她	心	(	更多的	比	曾经	我	看起来	为了	)	,

她心中充满上帝的恩典（比我所期待的还要多），

[ænd; ənd][tɑːm][goʊz][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl][baɪ][hɪz; ɪz][self] ,

and	Tom	goes	on	living	in	that	cottage	all	by	his	self	,
和	汤姆	去	在	活的	在	那	小屋	全部	经过	他的	自己	,

于是，汤姆继续独自一人住在那间小屋里。

[ænd; ənd]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['kæsts][æn; ən] [aɪ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɑːnd][ʌv; əv]

and	never	so	much	as	casts	an	eye	towards	her	—	and	that	fond	of
和	绝不	所以	很多	作为	演员	一个	眼睛	向	她	—	和	那	喜爱	的

[hɜːr; hər][æz; əz]['hiːd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

her	as	he'd	used	to	be	,
她	作为	他会	用过的	到	是	,

他甚至连看都不看她一眼——尽管他曾经那么喜欢她，

[əˈfɔːr] , [tuː] !

afore	,	too	!
之前	,	也	!

之前也是！

['toʊni] , [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] ? ”

Tony	,	man	,	don't	you	think	it's	a	bit	queer	?	”
托尼	,	男人	,	不	你	思考	它是	一个	少量	酷儿	?	”

托尼，老兄，你不觉得这有点奇怪吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [oʊld] ['æntəni] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg]['baɪb(ə)l] ,

“	I	think	,	”	said	old	Anthony	,	looking	up	from	his	big	Bible	,
”	我	思考	,	”	说	老的	安东尼	,	寻找	向上	从	他的	大的	圣经	,

“我想，”老安东尼说着，从他的大圣经上抬起头来。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] , ['pɝːsɪs] ,

which	he	was	reading	by	the	fireside	,	“	I	think	,	Persis	,
哪个	他	曾是	阅读	经过	这	炉边	,	“	我	思考	,	波斯	,

他当时正在炉火旁读着书，“我想，珀西斯，

[wiːd] [best] [liːv] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

we'd	best	leave	the	Lord	to	govern	His	own	world	.
我们会	最好的	离开	这	主	到	治理	他的	自己的	世界	.

我们最好还是让上帝来治理他自己的世界。

[hiː; hi] ['hæznt] [fər'gɑːt] [ðæt] ['tɑːmz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['rekən] , [nɔːr] ['dʒeni] ['niːðər] . ”

He	hasn't	forgot	that	Tom's	in	it	,	I	reckon	,	nor	Jenny	neither	.	”
他	还没有	忘了	那	汤姆的	在	它	,	我	估计	,	也不	珍妮	两者都不	.	”

我想他肯定没忘记汤姆也在里面，珍妮肯定也没忘记。

“ [wel] , [noʊ] — [bʌt; bət] [laɪk] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [bɪt] , ” [sed] ['pɝːsɪs] ,

“	Well	,	no	—	but	one'd	like	to	help	a	bit	,	”	said	Persis	,
”	出色地	,	不	—	但	一个	喜欢	到	帮助	一个	少量	,	”	说	波斯	,

“嗯，不——不过，我很乐意帮忙，”珀西斯说道。

['lɪftɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði][pæn][tuː; tə] [dɪʃ] [ʌp][hɜːr; hər] [griːn] ['pʊdɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv]['suːɪt]

lifting	off	the	pan	to	dish	up	her	green	pudding	,	which	was	made	of	suet
举重	离开	这	平底锅	到	盘子	向上	她	绿色的	布丁	,	哪个	曾是	制成	的	羊脂

[ænd; ənd] [bred] - [krʌmz] ,

and	bread	-	crumbs	,
和	面包	-	面包屑	,

她端起平底锅，盛出用牛油和面包屑做成的绿色布丁。

['mærɪgoʊld][ænd; ənd] ['spɪnɪtʃ] , [egz] [ænd; ənd][spaɪs] .

marigolds	**and**	**spinach**	**,**	**eggs**	**and**	**spice**	**.**
万寿菊	和	菠菜	,	鸡蛋	和	香料	.

万寿菊和菠菜，鸡蛋和香料。

“ [foʊks][æz; əz] [θɪŋks] [ðeə(r)] ['helpɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['hindəz] , ” [rɪ'plaɪd] ['æntəni] , ['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ]

“ Folks	**as**	**thinks**	**they're**	**helping**	**sometimes**	**hinders**	**, ”**	**replied**	**Anthony**	**,**	**quietly**	**taking**
“ 各位	作为	思考	它们是	帮助	有时	阻碍	, ”	回复	安东尼	,	悄悄	采取

[ɔːf][hɪz; ɪz] [greɪt] [hɔːrn] ['spektəklz] ,

off	**his**	**great**	**horn**	**spectacles**	**,**
离开	他的	伟大的	喇叭	眼镜	,

“有些人自以为在帮忙，但实际上却适得其反，”安东尼一边说着，一边悄悄摘下他那副巨大的号角眼镜。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

and	**putting**	**them**	**away**	**in**	**the**	**case**	**.**
和	推杆	他们	离开	在	这	案件	.

然后把它们放进箱子里。

“ [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['toʊni] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] ['weɪstɪd] , ” [ri'zjuːmd] ['pɝːsɪs] ,

“ Tell	**you**	**what**	**,**	**Tony**	**,**	**I**	**hate**	**to**	**see**	**anything**	**wasted**	**, ”**	**resumed**	**Persis**	**,**
“ 告诉	你	什么	,	托尼	,	我	恨	到	看	任何事物	浪费	, ”	恢复	波斯	,

“托尼，我跟你说，我最讨厌浪费东西了，”珀西斯继续说道。

['æftər] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

after	**grace**	**had**	**been**	**said**	**.**
后	优雅	有	到过	说	.

祷告完毕之后。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][æn; ən][end][ʌv; əv] [θred] ['oʊvər] , [aɪ][kɑːnt] [ə'beə] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

“ If	**there's**	**only**	**an**	**end**	**of**	**thread**	**over**	**,**	**I**	**can't**	**abear**	**to**	**cast**	**it**	**away**	**;**
“ 如果	有	仅有的	一个	结尾	的	线	超过	,	我	不能	熊	到	投掷	它	离开	;

“如果只剩下一截线头，我就舍不得扔掉；

[aɪ][wɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æn; ən][oʊld] ['bɑːbɪn] , ['θɪŋkɪŋ] ['itl] [kʌm] [ɪn][sʌm; səm][taɪm] . ”

I	**wind**	**it**	**on**	**an**	**old**	**bobbin**	**,**	**thinking**	**it'll**	**come**	**in**	**some**	**time**	**. ”**
我	风	它	在	一个	老的	线轴	,	思维	它将	来	在	一些	时间	. ”

我把它绕在一个旧线轴上，想着过段时间它就能到了。

“ [ðə; ði][lɔːrd] ['nevər] [weɪsts] ['nʌθɪŋ] , [waɪf] , ” [wʌz; wəz] ['ænθɔˌniːz] ['ænsər] .

“ The	**Lord**	**never**	**wastes**	**nothing**	**,**	**wife**	**, ”**	**was**	**Anthony's**	**answer**	**.**
“ 这	主	绝不	废物	没有什么	,	妻子	, ”	曾是	安东尼的	回答	.

“上帝从不浪费任何东西，妻子，”安东尼回答道。

“ [siː] [haʊ] [hiː; hi] [grəuz] [plænts] [ɪn] [vɔɪd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [kloʊðz] [ðə; ði] ['veri] ['ruːɪnz][wɪð; wɪθ]

“ See	**how**	**He**	**grows**	**plants**	**in**	**void**	**places**	**,**	**and**	**clothes**	**the**	**very**	**ruins**	**with**
“ 看	如何	他	生长	植物	在	空白	地方	,	和	衣服	这	非常	废墟	和

['griːnəri] .

greenery	**.**
绿植	.

“看看祂如何在空旷的地方种植植物，如何用绿色装点废墟。”

[its] ['ɔːlweɪz] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] . ”

It's	**always**	**safe**	**to**	**trust**	**Him**	**with**	**a**	**man's**	**life**	**. ”**
它是	总是	安全的	到	相信	他	和	一个	男人的	生活	. ”

把人的生命托付给他永远都是安全的。

“ [eɪ] , ” [hæf] [ə'sentid] ['pɝːsɪs] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː] [siːm] [ə; eɪ] [weɪst] [laɪk][ʌv; əv][ðem; ðəm] [jʌŋ]

“ Ay	**,**	**”**	**half**	**assented**	**Persis**	**,**	**“**	**but**	**it**	**do**	**seem**	**a**	**waste**	**like**	**of**	**them**	**young**
“ 哎	,	”	一半	同意	波斯	,	“	但	它	做	似乎	一个	浪费	喜欢	的	他们	年轻的

[θɪŋz] - ['hæpinəs] . ”

things	**'**	**happiness**	**. ”**
事物	-	幸福	. ”

“是啊，”珀西斯半赞同地说，“但这似乎浪费了年轻人的幸福。”

“ [wer] [dɪdst] [ðaʊ] ['evər] [riːd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] , ['pɝːsɪs] ,

“	Where	didst	thou	ever	read	in	the	Word	,	Persis	,
”	在哪里	迪斯特	你	曾经	读	在	这	单词	,	波斯	,

“波斯，你究竟在圣经的哪一处读到过这些？”

[æz; əz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] ?

as	happiness	was	the	first	thing	for	a	man	to	look	to	?
作为	幸福	曾是	这	第一的	事物	为了	一个	男人	到	看	到	?

幸福是男人首先追求的东西吗?

[ðə; ði][lɔː(r)dz]['glɔːri] [kʌmz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] ['juːsflnəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei]

The	Lord's	glory	comes	first	,	and	then	usefulness	to	our	fellows	,	a	long	way
这	主场	荣耀	来	第一的	,	和	然后	用处	到	我们的	伙伴们	,	一个	长的	方式

[ə'fɔːr] ['hæpinəs] .

afore	happiness	.
之前	幸福	.

荣耀主为先，其次是造福他人，幸福远比这重要得多。

[bles] [ðə; ði][lɔːrd] ,

Bless	the	Lord	,
保佑	这	主	,

赞美主!

[hiː; hi][duː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpi] [wɜːrk][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['glɔːri] — [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt]

He	do	make	it	happy	work	for	man	to	seek	His	glory	—	and	that's	what
他	做	制作	它	快乐的	工作	为了	男人	到	寻找	他的	荣耀	—	和	那就是	什么

[tɑːm][dʌθ; dəθ] .

Tom	doth	.
汤姆	确实	.

他使人快乐地追求他的荣耀——而汤姆正是这样做的。

[aɪl] [trʌst] [ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

I'll	trust	the	Lord	to	see	to	his	happiness	.
患病的	相信	这	主	到	看	到	他的	幸福	.

我相信上帝会保佑他幸福。

” [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [griːn] ['pudiŋz] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæn] ,

”	Just	as	the	green	puddings	came	out	of	the	pan	,
”	只是	作为	这	绿色的	布丁	来了	出去	的	这	平底锅	,

“就在绿色布丁从锅里端出来的时候，

[tɑːm] ['fɛntən] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

Tom	Fenton	turned	into	the	lane	leading	up	to	his	own	home	,
汤姆	芬顿	转向	进入	这	车道	领导	向上	到	他的	自己的	家	,

汤姆·芬顿拐进了通往他家的小路，

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] - ['teɪbl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

having	been	engaged	in	delivering	a	work	-	table	that	he	had	made	for	the
拥有	到过	已订婚的	在	运送	一个	工作	-	桌子	那	他	有	制成	为了	这

['vɪkərz] [waɪf] .

Vicar's	wife	.
牧师的	妻子	.

他当时正在运送他为牧师妻子制作的工作台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , ['veri] [wɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

It	was	a	beautiful	day	at	the	end	of	October	,	very	warm	for	the	time
它	曾是	一个	美丽的	天	在	这	结尾	的	十月	,	非常	温暖的	为了	这	时间

[ʌv; əv] [jɪr] ,

of	year	,
的	年	,

十月底的那天阳光明媚，对于这个季节来说非常温暖。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] .

and	the	sun	was	near	its	setting	.
和	这	太阳	曾是	靠近	它是	环境	.

太阳快要落山了。

[æz; əz][tɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

As	Tom	came	to	a	turn	in	the	lane	,	he	saw	a	short	distance	before	him	,
作为	汤姆	来了	到	一个	转动	在	这	车道	,	他	锯	一个	短的	距离	前	他	,

汤姆走到小路拐弯处时，看到前方不远处有一段距离。

[ʌp][ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [led][pæst]['fɑːrmər] ['lævəndərz] [haʊs] , [ə; eɪ]['sɑːləteri] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] ,

up	a	bye	-	road	which	led	past	Farmer	Lavender's	house	,	a	solitary	girlish	figure	,
向上	一个	再见	-	路	哪个	引领	过去的	农民	薰衣草的	房子	,	一个	孤	少女	数字	,

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ,

walking	slowly	,
步行	缓慢地	,

沿着一条通往拉文德农夫家的小路，一个孤零零的少女身影缓缓走着。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bæŋk] .

and	now	and	then	stopping	to	gather	something	from	the	bank	.
和	现在	和	然后	停止	到	收集	某物	从	这	银行	.

时不时停下来去银行取点东西。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ðɪ][baɪ] - [roʊd] ,

A	slight	quickening	of	his	steps	,	and	a	turn	into	the	bye	-	road	,
一个	轻微	加速	的	他的	步骤	,	和	一个	转动	进入	这	再见	-	路	,

他加快了脚步，拐进了小路。

[suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɑːləteri] ['wɔːkər] .

soon	brought	him	up	with	the	solitary	walker	.
很快	带来	他	向上	和	这	孤	沃克	.

很快，他就和那个独行者一起长大了。

“ [gʊd] ['iːv(ə)n] , ['dʒeni] ! ”

“	Good	even	,	Jenny	!	”
“	好的	甚至	,	珍妮	!	”

“晚上好，珍妮！”

“ [gʊd] ['iːv(ə)n] , [tɑːm] !

“	Good	even	,	Tom	!
“	好的	甚至	,	汤姆	!

“一切都很好，汤姆！”

” [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'brest] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

”	For	some	seconds	they	walked	abreast	without	any	further	speech	.
”	为了	一些	秒	他们	步行	并排	没有	任何	更远	演讲	.

“他们并肩走了几秒钟，一句话也没说。”

[ðen] [tɑːm] [sed] —

Then	Tom	said	—
然后	汤姆	说	—

然后汤姆说——

“ [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ʌp][tuː; tə]['pɑːrsənz] . ”

“	I've	just	been	up	to	parson's	.	”
“	我已经	只是	到过	向上	到	牧师的	.	”

“我刚去过牧师家。”

“ [oʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] .

“	Oh	,	have	you	?	”	replied	Jenny	,	a	little	nervously	.
“	哦	,	有	你	?	”	回复	珍妮	,	一个	小的	紧张地	.

“哦，真的吗？”珍妮有些紧张地回答道。

“ [ðer; ðər]['dɔːrkəs] [seθ] [ʃiːz] [hɜːrd] [æz; əz] ['fɛðərˌstoʊnz] [bæk] . ”
“	Their	Dorcas	saith	she's	heard	as	Featherstone's	back	.	”
”	他们的	多卡斯	赛斯说	她是	听到	作为	费瑟斯通的	后退	.	”

“他们的多卡斯说她听说费瑟斯通回来了。”

“ [ɪz][hiː; hi][soʊ] ? ” [sed] ['dʒeni] , [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [kən'streɪnd] [toʊn] .
“	Is	he	so	?	”	said	Jenny	,	in	a	still	more	constrained	tone	.
”	是	他	所以	?	”	说	珍妮	,	在	一个	仍然	更多的	受限	语气	.

“真是这样吗？”珍妮用更加拘谨的语气问道。

“ ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fræns] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] . ”
“	Didn't	like	it	in	France	,	from	what	she	heard	.	”
”	没有	喜欢	它	在	法国	,	从	什么	她	听到	.	”

“据她所知，她不太喜欢法国。”

“ ['veri] [laɪk] [nɑːt] , ” ['mɝːmɝd] ['dʒeni] .
“	Very	like	not	,	”	murmured	Jenny	.
”	非常	喜欢	不是	,	”	低声说道	珍妮	.

“很可能不是，”珍妮低声说道。

“ ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['tʃædərtən] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]
“	He's	got	a	place	with	Mr	Chadderton	—	the	young	gentleman	who	was
”	他是	得到	一个	地方	和	先生	查德顿	—	这	年轻的	绅士	WHO	曾是

['mærid] [ʌv; əv] [leɪt] ,
married	of	late	,
已婚	的	晚的	,

“他现在和查德顿先生住在一起——就是那位最近结婚的年轻绅士，

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['bɛntli] [hɔːl] ;
and	who's	coming	to	live	at	Bentley	Hall	;
和	谁是	未来	到	居住	在	宾利	大厅	;

谁将入住宾利庄园?

[soʊ] [jʊə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] . ”
so	you're	like	to	see	a	bit	of	him	again	.	”
所以	你是	喜欢	到	看	一个	少量	的	他	再次	.	”

所以你想再见他一面。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['dʒeni] ['sʌd(ə)nli] .
“	I	don't	want	to	see	him	,	”	said	Jenny	suddenly	.
”	我	不	想	到	看	他	,	”	说	珍妮	突然	.

“我不想见到他，”珍妮突然说道。

“ [aɪd][æz; əz] [liːf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [naɪ] [ˌem 'iː] . ”
“	I'd	as	lief	he	didn't	come	nigh	me	.	”
”	ID	作为	利夫	他	没有	来	夜	我	.	”

“我宁愿他没靠近我。”

“ [juː; jʊ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['mɪdlɪŋ] [wel] ['wɔznt] [juː; jʊ] , ['dʒeni] ?
“	You	was	used	to	like	him	middling	well	wasn't	you	,	Jenny	?
”	你	曾是	用过的	到	喜欢	他	中等	出色地	不是	你	,	珍妮	?

“珍妮，你以前对他的评价只是中等水平，对吧？”

” [bɪ'fɔːr] ['dʒeni] [kʊd; kəd] ['ænsər] ,
”	Before	Jenny	could	answer	,
”	前	珍妮	可以	回答	,

珍妮还没来得及回答，

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]

the	very	person	of	whom	they	were	speaking	appeared	at	a	turn	of	the
这	非常	人	的	谁	他们	是	请讲	出现	在	一个	转动	的	这

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

他们正谈论的那个人，突然出现在小巷的拐角处。

['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

coming	towards	them	.
未来	向	他们	.

朝他们走来。

“ ['mɪsɪz] ['dʒeni] ['lævəndər] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! ” [sed] [hiː; hi] .

“	Mrs	Jenny	Lavender	,	as	I	live	!	”	said	he	.
“	太太	珍妮	薰衣草	,	作为	我	居住	!	”	说	他	.

“我发誓，珍妮·拉文德夫人，我活着！”他说道。

“ [naʊ] , [ðɪs] [ɪz] [lʌk] !

“	Now	,	this	is	luck	!
“	现在	,	这	是	运气	!

“这真是运气！”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] — ”

I	was	on	my	way	to	the	farm	—	”
我	曾是	在	我的	方式	到	这	农场	—	”

我当时正要去农场——”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [tɑːm] .

“	With	your	back	to	it	?	”	asked	Tom	.
“	和	你的	后退	到	它	?	”	问	汤姆	.

“背对着它？”汤姆问道。

['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] [ɪg'nɔːrd] [bəuθ][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] .

Mr	Featherstone	ignored	both	Tom	and	the	question	.
先生	费瑟斯通	忽略	两个都	汤姆	和	这	问题	.

费瑟斯通先生既无视了汤姆，也无视了这个问题。

“ ['mɪsɪz] ['dʒeni] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['sʌnɪŋ] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər] [fer] [aɪz] ,

“	Mrs	Jenny	,	since	I	had	the	delight	of	sunning	myself	in	your	fair	eyes	,
“	太太	珍妮	,	自从	我	有	这	喜	的	日光浴	我	在	你的	公平的	眼睛	,

“珍妮夫人，自从我有幸沐浴在您美丽的双眸中，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [haɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][moʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [kɪŋ]

I	have	had	the	high	honour	of	beholding	His	Most	Gracious	Majesty	King
我	有	有	这	高的	荣誉	的	凝视	他的	最多	亲切	威严	国王

[tʃɑːrlz] ,

Charles	,
查尔斯	,

我曾有幸觐见至尊的查理国王陛下，

[huː] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][jʊr; jər] [waɪt] [hændz][ə; eɪ]['dʒuːəl]

who	was	pleased	to	command	me	to	deliver	into	your	white	hands	a	jewel
WHO	曾是	高兴	到	命令	我	到	递送	进入	你的	白色的	双手	一个	宝石

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt] .

which	His	Majesty	detached	from	his	own	hat	.
哪个	他的	威严	分离的	从	他的	自己的	帽子	.

他欣然命令我将陛下从自己帽子上取下的一颗宝石交到你洁白的手中。

[hiː; hi] — ”

He	—	”
他	—	”

他-”

“ [ˌem ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒeni] ,
“ Me ! ” exclaimed Jenny ,
“ 我 ! ” 惊呼 珍妮 ,

“是我！”珍妮惊呼道。

[ɪn][soʊ] [əˈstaʊndɪd] [ə; eɪ][toʊn][æz; əz][tuː; tə][rɪˈmaɪnd] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ]
in so astounded a tone as to remind Featherstone that he was beginning
在 所以 震惊 一个 语气 作为 到 提醒 费瑟斯通 那 他 曾是 开始
[hɪz; ɪz][ˈstɔːri][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .
his story at the wrong end .
他的 故事 在 这 错误的 结尾 .

费瑟斯通用一种惊讶的语气说道，仿佛在提醒他，他讲故事的开头错了。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pʊt] [aʊt] ,
“ Oh , of course you know not , ” he said , a little put out ,
“ 哦 , 的 课程 你 知道 不是 , ” 他 说 , 一个 小的 放 出去 ,

“哦，你当然不知道，”他有些恼火地说。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerfəli] [ˈstʌdid] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]
for his speech had been carefully studied , though he had forgotten the
为了 他的 演讲 有 到过 小心 研究 , 尽管 他 有 被遗忘的 这
[ˌperəˈreɪʃn] ,
peroration ,
结语 ,

因为他的演讲稿是经过仔细研读的，尽管他忘记了结尾的陈词。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz] [wɪl] [ˈdʒæksən] .
“ that His Majesty is Will Jackson .
“ 那 他的 威严 是 将要 杰克逊 .

“陛下就是威尔·杰克逊。”

[aɪ] [miːn] , [wɪl] [ˈdʒæksən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] .
I mean , Will Jackson was His Majesty .
我 意思是 , 将要 杰克逊 曾是 他的 威严 .

我的意思是，威尔·杰克逊就是国王陛下。

[æt; ət] [liːst] — ”
At least — ”
在 至少 — ”

至少-”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] [miːn] , [ˈmɪstər] [ˈfɛðɚˌstoʊn] ? ” [diˈmɑːndid]
“ Are you quite sure you know what you do mean , Mr Featherstone ? ” demanded
“ 是 你 相当 当然 你 知道 什么 你 做 意思是 , 先生 费瑟斯通 ? ” 要求
[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

“费瑟斯通先生，您确定您知道自己在说什么吗？”汤姆质问道。

“ [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɪkst] [ʌp] , [laɪk] .
“ Sounds as if you'd got a bit mixed up , like .
“ 声音 作为 如果 你会 得到 一个 少量 混合 向上 , 喜欢 .

“听起来你好像有点搞混了，就像……”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [kɪŋ] [juːv] [siːn] , [ɔːr][ɪznt] [wɪl] [ˈdʒæksən] ?
Is it the King you've seen , or is't Will Jackson ?
是 它 这 国王 你已经 已见 , 或者 不是 将要 杰克逊 ?

你看到的是国王，还是威尔·杰克逊?

” [tɑːm] [ˈræðər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsoʊbər] .
” Tom rather suspected that Featherstone was not quite sober .
” 汤姆 相当 怀疑 那 费瑟斯通 曾是 不是 相当 清醒 .

“汤姆相当怀疑费瑟斯通并没有完全清醒。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [bɪˈtwiːn] [əˈnɔɪəns] [ænd; ənd][self] - [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	was	,	though	between	annoyance	and	self	-	exaltation	he	was
但	他	曾是	,	尽管	之间	烦恼	和	自己	-	提高	他	曾是

[bɪˈheɪvɪŋ] [ˈræðər] [ˈɑːdli] .

behaving	rather	oddly	.
行为	相当	奇怪	.

但他的确如此，只是在恼怒和自我陶醉之间，他的行为相当古怪。

“ [lʊk] [hɪr] !

“	Look	here	!
”	看	这里	!

“看这里！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈæŋgrəli] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [klæsp] .

”	he	said	angrily	,	holding	out	the	diamond	clasp	.
”	他	说	愤怒地	,	保持	出去	这	钻石	搭扣	.

他愤怒地说着，举起了钻石搭扣。

“ [wʌz; wəz] [wɪl] [ˈdʒæksən] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] [ˈdʒeni] ?

“	Was	Will	Jackson	like	to	give	me	such	as	this	for	Mrs	Jenny	?
”	曾是	将要	杰克逊	喜欢	到	给	我	这样的	作为	这	为了	太太	珍妮	?

“威尔·杰克逊会送给我这样一份礼物给珍妮夫人吗？”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

I	tell	you	,	His	Majesty	the	King	gave	it	me	with	his	own	hand	.
我	告诉	你	,	他的	威严	这	国王	给予	它	我	和	他的	自己的	手	.

我告诉你，这是国王陛下亲手赐给我的。

” [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtɑːmz] [ˈkɑːnʃəns] [spoʊk] .

”	Suddenly	Tom's	conscience	spoke	.
”	突然	汤姆的	良心	辐	.

“突然，汤姆的良心开始作祟。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] , [tɑːm] [ˈfɛntən] ?

“	Are	you	acting	like	a	Christian	man	,	Tom	Fenton	?
”	是	你	表演	喜欢	一个	基督教	男人	,	汤姆	芬顿	?

“汤姆·芬顿，你的行为像个基督徒吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] .

”	it	said	.
”	它	说	.

“它说。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈfɛðɚˌstoʊn] [ʌp] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] , [haʊˈevər] [ˈfuːlɪʃ]

“	Have	you	any	right	to	work	Featherstone	up	into	a	passion	,	however	foolish
”	有	你	任何	正确的	到	工作	费瑟斯通	向上	进入	一个	热情	,	然而	愚蠢

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?

he	may	have	been	?
他	可能	有	到过	?

“无论费瑟斯通多么愚蠢，你有什么权利激起他的愤怒呢？”

[ɪz] [ðæt] [ˈtʃærətəbl] ?

Is	that	charitable	?
是	那	慈善	?

这算是慈善行为吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kraɪst] - [laɪk] ? ”

is	it	Christ	-	like	?	”
是	它	基督	-	喜欢	?	”

这像基督一样吗?

“ ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] ['fɛðɚˌstoʊn] , ” [sed] [tɑːm]['kwaɪətli] .
“ Very good , Mr Featherstone , ” said Tom quietly .
” 非常 好的 , 先生 费瑟斯通 , ” 说 汤姆 悄悄 .

“很好，费瑟斯通先生，”汤姆平静地说。

“ [aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .
“ I ask your pardon , and I'll relieve you of my company .
” 我 问 你的 赦免 , 和 患病的 缓解 你 的 我的 公司 .

“恕我冒昧，我将不再陪同你。”

[gʊd] [naɪt] — [gʊd] [naɪt] , ['dʒeni] .
Good night — Good night , Jenny .
好的 夜晚 — 好的 夜晚 , 珍妮 .

晚安——晚安，珍妮。

” ['dʒeni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
” Jenny could have cried with disappointment .
” 珍妮 可以 有 哭 和 失望 .

珍妮失望得几乎要哭了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [vekst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She was afraid that Tom was vexed with her ,
她 曾是 害怕的 那 汤姆 曾是 烦恼 和 她 ,

她担心汤姆生她的气了。

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['fɛðɚˌstoʊn] .
and wholly unwilling to be left to the society of Featherstone .
和 完全 不情愿 到 是 左边 到 这 社会 的 费瑟斯通 .

完全不愿意被留给费瑟斯通社会。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌk(ə)l] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][hæf] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['stɔːri] .
As to the diamond buckle , she did not half believe the story .
作为 到 这 钻石 扣上 , 她 做过 不是 一半 相信 这 故事 .

至于那条钻石腰带扣，她对这个故事半信半疑。

['tɑːmz] ['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['fɛðɚˌstoʊn] .
Tom's action , however , had its effect upon Featherstone .
汤姆的 行动 , 然而 , 有 它是 影响 之上 费瑟斯通 .

然而，汤姆的举动对费瑟斯通产生了影响。

“ [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz]['dʒeni] ?
“ Don't you believe me , Mrs Jenny ?
” 不 你 相信 我 , 太太 珍妮 ?

“珍妮太太，您不相信我吗？”

” [hiː; hi] [sed] [mɔːr] ['dʒentli] .
” he said more gently .
” 他 说 更多的 轻轻地 .

他语气缓和了一些。

“ [aɪ] [daʊt] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [bʌt; bət] - [tɪz] ['riːəli] [truː] .
“ I doubt I've made a mess of my story , but ' tis really true .
” 我 怀疑 我已经 制成 一个 混乱 的 我的 故事 , 但 - 的 真的 真的 .

“我怀疑我是否把我的故事讲错了，但这确实是真的。”

[wɪl] ['dʒæksən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [brɪŋ] [ðæt] [tuː; tə]
Will Jackson was the King himself in disguise , and he bade me bring that to
将要 杰克逊 曾是 这 国王 他自己 在 伪装 , 和 他 巴德 我 带来 那 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

威尔·杰克逊其实是国王本人乔装打扮的，他让我把那东西带给你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'taɪərli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [wɪl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪl] -

and	tell	you	that	he	entirely	agreed	with	you	that	Will	was	an	ill	-
和	告诉	你	那	他	完全	同意	和	你	那	将要	曾是	一个	患病的	-

['lʊkɪŋ] ['feloʊ] .

looking	fellow	.
寻找	同伴	.

并告诉你，他完全同意你的看法，威尔长相很差。

" [wen] ['dʒeni] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

"	When	Jenny	really	understood	the	truth	,	she	was	overwhelmed	.
"	什么时候	珍妮	真的	理解	这	真相	,	她	曾是	不堪重负	.

“当珍妮真正明白真相后，她感到不知所措。”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [toʊld] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Was	it	possible	that	she	had	actually	told	King	Charles	to	his	face	that	she
曾是	它	可能的	那	她	有	实际上	讲述	国王	查尔斯	到	他的	脸	那	她

[kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] ['ʌgli] ?

considered	him	ugly	?
经过考虑的	他	丑陋的	?

她是否有可能当面告诉查理国王，她觉得他长得丑?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gɪft] [ɪn] [ɪt'self] ,

Of	course	she	was	pleased	with	the	gift	in	itself	,
的	课程	她	曾是	高兴	和	这	礼物	在	本身	,

她当然很喜欢这份礼物本身。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaɪndli]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] .

and	with	his	kindly	pardon	of	her	impertinence	.
和	和	他的	亲切地	赦免	的	她	无礼	.

他宽恕了她的无礼行为。

“ [bʌt; bət] , [eɪ] [dɪr] !

“	But	,	eh	dear	!
“	但	,	嗯	亲爱的	!

“但是，哎呀，亲爱的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][klæsp] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ænd; ənd] ['glɪsənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

"	she	said	,	turning	round	the	clasp	,	which	flashed	and	glistened	as	it	was
"	她	说	,	转弯	圆形的	这	搭扣	,	哪个	闪光灯	和	闪闪发光	作为	它	曾是

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

“她说着，转动了一下搭扣，搭扣在转动时闪闪发光。”

“ [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ['iznt] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	such	as	this	isn't	fit	for	the	likes	of	me	!
“	这样的	作为	这	不是	合身	为了	这	点赞	的	我	!

“像这样的事不适合我！”

" ['fɑːrmər] ['lævəndər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][klæsp][ænd; ənd] [hɪr] [ɪts] ['stɔːri] ,

"	Farmer	Lavender	was	exceedingly	pleased	to	see	the	clasp	and	hear	its	story	,
"	农民	薰衣草	曾是	非常	高兴	到	看	这	搭扣	和	听到	它是	故事	,

“拉文德农夫看到这个扣环并听到它的故事后，非常高兴。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] [geɪv] ['fɛðɚˌstoʊn] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] “ [tɜːrn][ɪn][ænd; ənd]

and	in	his	exultation	gave	Featherstone	a	general	invitation	to	“	turn	in	and
和	在	他的	大喜	给予	费瑟斯通	一个	一般的	邀请	到	“	转动	在	和

[siː] [ðem; ðəm] [wen'evər] ['hiːd] [ə; eɪ][maɪnd] . ”

see	them	whenever	he'd	a	mind	.	”
看	他们	每当	他会	一个	头脑	.	”

他欣喜若狂地向费瑟斯通发出邀请：“只要他愿意，随时可以过来看看他们。”

“ [waɪ] , ['dʒeni] ! ” [kraɪd] [keit] , “ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər]
“ Why , Jenny ! ” cried Kate , “ you'll have to hand that down to your
“ 为什么 , 珍妮 ! ” 哭 凯特 , “ 你会 有 到 手 那 向下 到 你的
['græn'tʃɪldrən] !
grandchildren !
孙辈 !

“哎呀，珍妮！”凯特喊道，“你得把这个传给你的孙子孙女们！”

” ['dʒeni] ['oʊnli] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] .
” Jenny only smiled faintly as she went upstairs .
” 珍妮 仅有的 微笑 淡淡的 作为 她 去 楼上 .

珍妮上楼时只是淡淡地笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][klæsp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ;
She liked the clasp , and she liked the gracious feeling which had sent it ;
她 喜欢 这 搭扣 , 和 她 喜欢 这 亲切 感觉 哪个 有 发送 它 ;

她喜欢这个搭扣，也喜欢寄来它的那份友善之情；

[bʌt; bət] [wʌt] ['riːəli] ['ɑːkjupaɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'strest] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
but what really occupied her more than either was a distressed fear that she
但 什么 真的 占领 她 更多的 比 任何一个 曾是 一个 苦恼 害怕 那 她
[hæd; həd] [ə'fendɪd] [tɑːm] ['fɛntən] .
had offended Tom Fenton .
有 被冒犯了 汤姆 芬顿 .

但真正让她忧心忡忡的，是她害怕自己冒犯了汤姆·芬顿。

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] [naʊ] .
He never came to the farm now .
他 绝不 来了 到 这 农场 现在 .

他现在再也没来过农场。

[ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ɪn][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] .
The only hope she had of seeing him lay in an accidental meeting .
这 仅有的 希望 她 有 的 看到 他 躺 在 一个 偶然 会议 .

她唯一能见到他的希望，就是一次偶然的相遇。

['sʌndeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['dʒeni] [drest] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['flaʊərd] ['tæbi] ,
Sunday came , and Jenny dressed herself in the flowered tabby ,
星期日 来了 , 和 珍妮 穿着 她自己 在 这 开花的 虎斑猫 ,

星期天到了，珍妮穿上了那件花斑虎斑毛衣。

['taɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪpɪt] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] .
tying her tippet this time with blue ribbons .
捆绑 她 披肩 这 时间 和 蓝色的 丝带 .

这次她用蓝色丝带系住了她的鱼线。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
When she came into the kitchen ready to go to church ,
什么时候 她 来了 进入 这 厨房 准备好 到 去 到 教会 ,

当她走进厨房准备去教堂时，

[hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [aɪz] [skænd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['kjʊriəsli] .
her sister's eyes scanned her rather curiously .
她 姐妹 眼睛 扫描 她 相当 奇怪的是 .

她姐姐的目光带着几分好奇地打量着她。

“ [waɪ] , ['dʒeni] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][klæsp] ? ”
“ Why , Jenny , where's your clasp ? ”
“ 为什么 , 珍妮 , 在哪里? 你的 搭扣 ? ”

“珍妮，你的搭扣呢？”

“ [wʌt] [klæsp] ? ” [æskt] ['dʒeni] ['ɪnəsntli] .

“	What	clasp	?	”	asked	Jenny	innocently	.
”	什么	搭扣	?	”	问	珍妮	天真地	.

“什么扣环？”珍妮天真地问道。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

Her	thoughts	were	elsewhere	.
她	想法	是	别处	.

她心不在焉。

“ [wʌt] [klæsp] ! ” [rɪ'piːtɪd] [keit] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] .

“	What	clasp	!	”	repeated	Kate	,	with	a	burst	of	laughter	.
”	什么	搭扣	!	”	重复	凯特	,	和	一个	爆裂	的	笑声	.

“这是什么扣环！”凯特笑着重复道。

“ [waɪ] , [ðə; ði][klæsp] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [sent] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

“	Why	,	the	clasp	King	Charles	sent	you	,	for	sure	.
”	为什么	,	这	搭扣	国王	查尔斯	发送	你	,	为了	当然	.

“当然，那是查理国王送给你的胸针。”

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][soʊ] ['meni] ['daɪmənd] [klɑːsps][juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? ”

Have	you	got	so	many	diamond	clasps	you	can't	tell	which	it	is	?	”
有	你	得到	所以	许多	钻石	扣环	你	不能	告诉	哪个	它	是	?	”

你是不是钻石搭扣太多，都分不清哪个是哪个了？

“ [oʊ] ! — [waɪ] , [keit] , [aɪ] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] . ”

“	Oh	!	—	Why	,	Kate	,	I	couldn't	put	it	on	.	”
”	哦	!	—	为什么	,	凯特	,	我	不能	放	它	在	.	”

“哦！——凯特，我穿不上它。”

“ [wʌt] [fɔːr; fər][noʊ] ?

“	What	for	no	?
”	什么	为了	不	?

“为什么不呢？”

[ɪf] [ə; eɪ] [kɪŋ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['daɪmənd] , [aɪ'd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

If	a	King	sent	me	a	diamond	,	I'd	put	it	on	,	you	take	my	word	for	it	!
如果	一个	国王	发送	我	一个	钻石	,	ID	放	它	在	,	你	拿	我的	单词	为了	它	!

如果国王送给我一颗钻石，我一定会戴上，相信我！

— [eɪ] , [ænd; ənd] [wer] ['ɪtəd] [ʃoʊ] [tuː] . ”

—	ay	,	and	where	it'd	show	too	.	”
—	哎	,	和	在哪里	它会	展示	也	.	”

“——是啊，而且在哪里也看得出来。”

“ [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , ” [sed] ['dʒeni] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

“	I'd	rather	not	,	”	said	Jenny	in	a	low	voice	.
”	ID	相当	不是	,	”	说	珍妮	在	一个	低的	嗓音	.

“我宁愿不去，”珍妮低声说道。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] , ['enihaʊ] . ”

“	Not	for	church	,	anyhow	.	”
”	不是	为了	教会	,	无论如何	.	”

“反正不是去教堂。”

“ ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] ?

“	Going	to	save	it	for	your	wedding	-	day	?
”	去	到	节省	它	为了	你的	婚礼	-	天	?

“打算留到婚礼那天用吗？”

” ['dʒeni] [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][dʒests] ;

”	Jenny	felt	very	little	inclined	for	jests	;
”	珍妮	毛毡	非常	小的	倾斜	为了	笑话	;

珍妮不太喜欢开玩笑；

[ðə; ði] ['ræðər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ɪk'stri:mli] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər]

the	rather	since	she	was	beginning	to	feel	extremely	doubtful	if	she	would	ever
这	相当	自从	她	曾是	开始	到	感觉	极其	疑	如果	她	会	曾经

[hæv; həv] ['eni] ['wedɪŋ] - [deɪ] [æt; ət] [ɔ:l] .

have	any	wedding	-	day	at	all	.
有	任何	婚礼	-	天	在	全部	.

因为她开始非常怀疑自己是否还能拥有婚礼。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒu:əl] [sʌtʃ] [æz; əz] [kɪŋ] ['tʃɑ:rlzɪz] [klæsp][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər]

She	felt	instinctively	that	a	jewel	such	as	King	Charles's	clasp	was	not	fit	for
她	毛毡	本能地	那	一个	宝石	这样的	作为	国王	查尔斯的	搭扣	曾是	不是	合身	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [wer] .

her	to	wear	.
她	到	穿	.

她本能地觉得像查理国王的搭扣那样的珠宝不适合自己佩戴。

[tɑ:m] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] ; [hi:; hi] [dɪ'testid] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [lʊkt]

Tom	would	not	like	to	see	it	,	she	well	knew	;	he	detested	anything	which	looked
汤姆	会	不是	喜欢	到	看	它	,	她	出色地	知道	;	他	令人厌恶的	任何事物	哪个	看起来

[laɪk] [ˌɑ:sten'teɪʃ(ə)n] .

like	ostentation	.
喜欢	炫耀	.

她很清楚，汤姆不会喜欢看到这个；他厌恶任何看起来像是在炫耀的东西。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [kraɪst] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

And	,	perhaps	,	Christ	would	not	like	it	too	.
和	,	也许	,	基督	会	不是	喜欢	它	也	.

或许，基督也不会喜欢这样。

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['ɔ:rnəmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mi:k]

Would	it	not	interfere	with	the	wearing	of	that	other	ornament	of	a	meek
会	它	不是	干扰	和	这	穿着	的	那	其他	装饰品	的	一个	温顺

[ænd; ənd]['kwaɪət]['spɪrɪt] ,

and	quiet	spirit	,
和	安静的	精神	,

这难道不会妨碍佩戴另一种象征温顺安静品格的饰品吗?

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] ['hændmeɪdn] [tu:; tə][ə'dɔ:rn] [ðəm'selvz] ?

with	which	He	desired	His	handmaidens	to	adorn	themselves	?
和	哪个	他	想要的	他的	侍女	到	装饰	他们自己	?

祂希望祂的侍女们用什么来装饰自己?

['dʒeni] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [pʊt] [ɑ:n][ðə; ði][klæsp] .

Jenny	resolved	that	she	would	not	put	on	the	clasp	.
珍妮	已解决	那	她	会	不是	放	在	这	搭扣	.

珍妮决定不扣上搭扣。

“ [noʊ] , [keɪt] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [tu:; tə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	No	,	Kate	,	I	shouldn't	like	to	wear	it	,	”	she	said	quietly	.
“	不	,	凯特	,	我	不应该	喜欢	到	穿	它	,	”	她	说	悄悄	.

“不，凯特，我不应该喜欢穿它，”她轻声说道。

“ [aɪv] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [baɪ] [seɪf] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [wen'evər] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

“	I've	got	it	put	by	safe	,	and	you	can	see	it	whenever	you	have	a
“	我已经	得到	它	放	经过	安全的	,	和	你	能	看	它	每当	你	有	一个

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

“我已经把它放在保险箱里了，你想看的时候随时都可以看：

[bʌt; bət] [its] [best] [ðer; ðər] . ”

but	it's	best	there	.	”
但	它是	最好的	那里	.	”

但那里最好。”

“ [ðaʊɹt] [raɪt] , [maɪ] [læs] , ” [sed] [oʊld] ['mɪsɪz] ['lævəndər] .

“	Thou'rt	right	,	my	lass	,	”	said	old	Mrs	Lavender	.
”	你	正确的	,	我的	小姐	,	”	说	老的	太太	薰衣草	.

“你说得对，姑娘，”老拉文德太太说道。

“ [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əd'mɪtɪd] [keit] .

“	Well	,	I	shouldn't	like	you	to	lose	it	,	of	course	,	”	admitted	Kate	.
”	出色地	,	我	不应该	喜欢	你	到	失去	它	,	的	课程	,	”	承认	凯特	.

“当然，我不希望你失去它，”凯特承认道。

['dʒeni] ['fænsɪd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [ðæt] [tɑːm] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

Jenny	fancied	,	and	with	a	heavy	heart	,	that	Tom	carefully	avoided	speaking	to
珍妮	幻想	,	和	和	一个	重的	心	,	那	汤姆	小心	避免	请讲	到

[hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ðiː] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

her	in	the	churchyard	.
她	在	这	墓地	.

珍妮心里很不是滋味，她觉得汤姆在教堂墓地里刻意避免和她说话。

[oʊld] ['æntəni] [ænd; ənd] ['pɝːsɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Old	Anthony	and	Persis	had	a	kind	word	for	her	,
老的	安东尼	和	波斯	有	一个	种类	单词	为了	她	,

老安东尼和珀西斯都对她说了些好话。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tɑːm] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmpəni] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ænts, 'ɔnts] [bʊks] ,

but	though	Tom	went	away	in	their	company	,	carrying	his	aunt's	books	,
但	尽管	汤姆	去	离开	在	他们的	公司	,	携带	他的	姑姑的	图书	,

虽然汤姆和他们一起离开了，还带着他姑妈的书，

[hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['dʒeni] .

he	never	came	up	to	speak	with	Jenny	.
他	绝不	来了	向上	到	说话	和	珍妮	.

他始终没有主动和珍妮说话。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] [ðə; ðiː] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [keit] [sed] ['æftərwərdz] :

It	distressed	her	the	more	because	Kate	said	afterwards	:
它	苦恼	她	这	更多的	因为	凯特	说	然后	:

凯特后来的话让她更加难过：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] ['fɛntən] , ['dʒeni] ?

“	Have	you	had	words	with	Tom	Fenton	,	Jenny	?
”	有	你	有	字	和	汤姆	芬顿	,	珍妮	?

珍妮，你和汤姆·芬顿谈过了吗?

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] . ”

I	asked	him	if	he'd	a	grudge	against	you	,	that	he	never	spoke	.	”
我	问	他	如果	他会	一个	怨恨	反对	你	,	那	他	绝不	辐	.	”

我问他是否对你怀有怨恨，他说他从未跟你说过话。

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ” [æskt] ['dʒeni] ['kwɪkli] .

“	What	did	he	say	?	”	asked	Jenny	quickly	.
”	什么	做过	他	说	?	”	问	珍妮	迅速地	.

“他说了什么？”珍妮急忙问道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] ['niːðər] [jeɪ] [nɔːr] [neɪ] , ” ['ænsər] [keit] , ['læfɪŋ] .

“	He	didn't	say	neither	yea	nor	nay	,	”	answered	Kate	,	laughing	.
”	他	没有	说	两者都不	是的	也不	不	,	”	回答	凯特	,	笑	.

“他既没说‘是’也没说‘否’，”凯特笑着回答道。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [brɔːt] ['sevrəl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['plenti]

The	afternoon	brought	several	young	people	,	and	there	was	,	as	usual	,	plenty
这	下午	带来	一些	年轻的	人们	,	和	那里	曾是	,	作为	通常	,	很多

[ʌv; əv] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['tʃætər] .

of	mirth	and	chatter	.
的	欢笑	和	喋喋不休	.

下午来了不少年轻人，和往常一样，现场充满了欢声笑语。

['dʒeni] [felt] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Jenny	felt	utterly	out	of	tune	for	it	,
珍妮	毛毡	完全地	出去	的	调	为了	它	,

珍妮觉得自己完全不适应这种风格。

[ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .

and	slipped	out	of	the	back	door	into	the	lane	.
和	滑倒了	出去	的	这	后退	门	进入	这	车道	.

然后从后门溜进了小巷。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sloʊli] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

She	went	slowly	up	,	feeling	very	low	-	spirited	,	and	wondering	what	God	was	going
她	去	缓慢地	向上	,	感觉	非常	低的	-	精神抖擞	,	和	好奇	什么	上帝	曾是	去

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	do	with	her	.
到	做	和	她	.

她缓缓走上前去，心情十分低落，心想上帝会如何处置她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːn] - [fiːld] — [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [tɑːm][hæd; həd]

When	she	came	to	the	gate	of	the	bean	-	field	—	the	place	where	Tom	had
什么时候	她	来了	到	这	门	的	这	豆	-	场地	—	这	地方	在哪里	汤姆	有

[ˌəuvə'teikən][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

overtaken	her	a	few	evenings	before	—	she	stopped	,
被超越	她	一个	很少	晚上	前	—	她	停止	,

当她走到豆田门口——几天前的一个晚上，汤姆就是在这里追上她的——她停了下来。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði] [geɪt] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	resting	her	arms	upon	the	gate	,	watched	the	sun	sinking	slowly	to	the
和	休息	她	武器	之上	这	门	,	观看	这	太阳	下沉	缓慢地	到	这

[west] .

west	.
西方	.

她将双臂搭在大门上，望着夕阳缓缓西沉。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['sɑːroʊfəli] — " [oʊ] [dɪr] !

Thinking	herself	quite	alone	,	she	said	aloud	,	sorrowfully	—	"	Oh	dear	!
思维	她自己	相当	独自的	,	她	说	大声	,	悲伤地	—	"	哦	亲爱的	!

她觉得自己孤身一人，悲伤地大声说道："哦，天哪！"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ɔːl][maɪ][laɪf] ! "

I	wonder	if	I've	never	done	anything	but	make	mistakes	all	my	life	!	"
我	想知道	如果我已经		绝不	完毕	任何事物	但	制作	错误	全部	我的	生活	!	"

我真怀疑我这辈子是不是除了犯错什么都没做过！

" [eɪ] , [wiː; wi] [meɪd] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ? " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Ay	,	we	made	one	the	other	night	,	didn't	we	?	"	said	a	voice	behind	her	.
"	哎	,	我们	制成	一	这	其他	夜晚	,	没有	我们	?	"	说	一个	嗓音	在后面	她	.

"哎，我们前几天晚上做了一个，对吧？"她身后传来一个声音。

['dʒeni] [kept] [hɜːr; hər][stɑːrt][tuː; tə][hɜːr'self] .

Jenny	kept	her	start	to	herself	.
珍妮	保留	她	开始	到	她自己	.

珍妮一直把自己的创业经历藏在心里。

“ [jes] , [wiː; wi][dɪd] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsoʊbərli] .

“	**Yes**	**,**	**we**	**did**	**,**	**Tom**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**soberly**	**.**
”	是的	,	我们	做过	,	汤姆	,	”	她	回复	清醒地	.

“是的，我们确实这么做了，汤姆，”她严肃地回答道。

“ [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmeni] [əˈfɔːr] [naʊ] , ” [sed] [tɑːm] [ˈgreɪvli] .

“	**I've**	**made**	**a**	**many**	**afore**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Tom**	**gravely**	**.**
”	我已经	制成	一个	许多	之前	现在	,	”	说	汤姆	严重地	.

“我以前已经做过很多次了，”汤姆严肃地说。

“ [nɑːt][soʊ] [ˈmeni] [æz; əz][ˌem ˈiː] , ” [ˈænsər] [ˈdʒeni] , [ˈsɑːroʊfəli] .

“	**Not**	**so**	**many**	**as**	**me**	**,**	**”**	**answered**	**Jenny**	**,**	**sorrowfully**	**.**
”	不是	所以	许多	作为	我	,	”	回答	珍妮	,	悲伤地	.

“没有我那么多，”珍妮悲伤地回答道。

“ [tel] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [bɪgɪst] , [ˈdʒeni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [maɪn] . ”

“	**Tell**	**me**	**your**	**biggest**	**,**	**Jenny**	**,**	**and**	**you**	**shall**	**hear**	**mine**	**.**	**”**
”	告诉	我	你的	最大	,	珍妮	,	和	你	将	听到	矿	.	”

“珍妮，告诉我你最大的梦想，你就会听到我的。”

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , [tɑːm] .

“	**There's**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**,**	**Tom**	**.**
”	有	不	怀疑	的	那	,	汤姆	.

“这一点毋庸置疑，汤姆。”

[ðə; ðiː] [bɪgɪst] [mɪsˈteɪk] [ˈevər] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ˈgɑːdz] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gluːm]

The	**biggest**	**mistake**	**ever**	**I**	**made**	**was**	**when**	**I**	**fancied**	**God's**	**service**	**was**	**all**	**gloom**
这	最大	错误	曾经	我	制成	曾是	什么时候	我	幻想	神的	服务	曾是	全部	愁云

[ænd; ənd] [ˈdɪzmɑlnəs] . ”

and	**dismalness**	**.**	**”**
和	凄凉	.	”

我犯过的最大的错误就是以为侍奉上帝全是阴郁和凄凉。

“ [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈdʒeni] .

“	**Right**	**you**	**are**	**,**	**Jenny**	**.**
”	正确的	你	是	,	珍妮	.

“你说得对，珍妮。”

[ðæts] [əˈbaʊt] [ðə; ðiː] [bɪgɪst] [ˈenibɑːdi] [kæn; kən] [meɪk] .

That's	**about**	**the**	**biggest**	**anybody**	**can**	**make**	**.**
那就是	关于	这	最大	任何人	能	制作	.

这大概是任何人能造出的最大的尺寸了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [ˈsekənd] , [naʊ] ? ”

But	**what**	**was**	**the**	**second**	**,**	**now**	**?**	**”**
但	什么	曾是	这	第二	,	现在	?	”

那么第二个问题是什么呢?

“ [oʊ] [lʊk] , [tɑːm] , [ðoʊz] , [ˈlʌvli] [ˈkʌlərz] ! ” [kraɪd] [ˈdʒeni] ,

“	**Oh**	**look**	**,**	**Tom**	**,**	**those**	**,**	**lovely**	**colours**	**!**	**”**	**cried**	**Jenny**	**,**
”	哦	看	,	汤姆	,	那些	,	迷人的	颜色	!	”	哭	珍妮	,

“哦，汤姆，你看，这些颜色真漂亮！”珍妮喊道。

[ˈsʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [ˈsʌnset] .

suddenly	**seized**	**with**	**a**	**fervent**	**admiration**	**for**	**the**	**sunset**	**.**
突然	查获	和	一个	热切	钦佩	为了	这	日落	.

突然间，我对日落充满了热烈的赞美。

“ [ðem; ðəm] [red] [striːks] ['oʊvər][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ə'weɪ] ['jɑːndər] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]

“	Them	red	streaks	over	the	gold	,	and	the	purple	away	yonder	—	isn't	it
”	他们	红色的	连胜	超过	这	金子	,	和	这	紫色的	离开	远处	—	不是	它

['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

beautiful	?	”
美丽的	?	”

“金色的天空中点缀着红色的条纹，远处还有紫色的天空——这难道不美吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] .

“	It	is	,	indeed	.
”	它	是	,	的确	.

确实如此。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sekənd] [mis'teik] , ['dʒeni] ? ”

But	that	second	mistake	,	Jenny	?	”
但	那	第二	错误	,	珍妮	?	”

但珍妮，你犯的第二个错误呢?

“ [neɪ] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [bɪgɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['dʒeni] ['slaili] .

“	Nay	,	I	was	to	hear	your	biggest	,	you	know	,	”	said	Jenny	slily	.
”	不	,	我	曾是	到	听到	你的	最大	,	你	知道	,	”	说	珍妮	狡猾地	.

“不，我本想听听你最大的，你知道的，”珍妮狡黠地说。

“ [wel] , ['dʒeni] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teik] ['evər][aɪ] [meɪd] ,

“	Well	,	Jenny	,	the	biggest	mistake	ever	I	made	,
”	出色地	,	珍妮	,	这	最大	错误	曾经	我	制成	,

“珍妮，我犯过的最大的错误是……”

[nekst]['æftər] [ðæt] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] — [wʌz; wəz][tuː; tə]['fænsi] [ðæt]

next	after	that	biggest	of	all	that	you	spoke	of	just	now	—	was	to	fancy	that
下一个	后	那	最大	的	全部	那	你	辐	的	只是	现在	—	曾是	到	想要	那

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] ['dʒeni] ['lævəndər] ,

I	could	forget	Jenny	Lavender	,
我	可以	忘记	珍妮	薰衣草	,

在你刚才提到的所有事情中，最让我震惊的莫过于——我竟然会幻想自己能忘记珍妮·拉文德。

[maɪ][oʊld] [lʌv] .

my	old	love	.
我的	老的	爱	.

我的旧爱。

” [tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][oʊld] ['ænθɔˌniːz] ['kɑːtɪdʒ] ['oʊpənd] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] .

”	Two	hours	afterwards	,	the	door	of	old	Anthony's	cottage	opened	about	an	inch	.
”	二	小时	然后	,	这	门	的	老的	安东尼的	小屋	打开	关于	一个	英寸	.

“两个小时后，老安东尼的小屋门开了一条缝。”

“ ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ”

“	Uncle	Anthony	,	are	you	there	?	”
”	叔叔	安东尼	,	是	你	那里	?	”

“安东尼叔叔，你在吗？”

“ [eɪ] , [læd] .

“	Ay	,	lad	.
”	哎	,	小伙子	.

“哎，小伙子。”

[kʌm] [ɪn] , [tɑːm] . ”

Come	in	,	Tom	.	”
来	在	,	汤姆	.	”

进来吧，汤姆。

“ [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .

“	Don't	want	to	come	in	.
”	不	想	到	来	在	.

“不想进来。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði] ['gretɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	only	want	to	tell	you	that	the	Lord's	given	me	back	the	greatest	thing	I	ever	gave	up	for	Him	.
我	仅有的	想	到	告诉	你	那	这	主场	给定	我	后退	这	最	事物	我	曾经	给予	向上	为了	他	.

我只想告诉你们，主把我为他放弃的最珍贵的东西还给了我。

” [oʊld] ['æntəni] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	Old	Anthony	understood	in	a	moment	.
”	老的	安东尼	理解	在	一个	片刻	.

老安东尼立刻明白了。

“ [eɪ] [soʊ] , [tɑːm] ?

“	Ay	so	,	Tom	?
”	哎	所以	,	汤姆	?

“怎么样，汤姆？”

[aɪm][feɪn][fɔːr; fər] [ðiː] .

I'm	fain	for	thee	.
我是	欣然	为了	你	.

我为你感到高兴。

[ænd; ənd] [ðaʊlt] [biː; bi][glæd][ɔːl] [ðaɪ] [laɪf] [lɔːŋ] , [maɪ] [læd] ,

And	thou'lt	be	glad	all	thy	life	long	,	my	lad	,
和	你将	是	高兴的	全部	你的	生活	长的	,	我的	小伙子	,

我的孩子，你将会终生感到快乐。

[ðæt] [ðaʊ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ,

that	thou	waited	for	the	Lord	to	give	it	thee	,
那	你	等待	为了	这	主	到	给	它	你	,

你等候耶和华赐给你，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	didn't	snatch	it	like	out	of	His	hand	.
和	没有	抢夺	它	喜欢	出去	的	他的	手	.

并没有像从祂手中抢走那样把它夺走。

[wɪə(r)] [ɔːft] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fruːt] [biː; bi] [raɪp] ,

We're	oft	like	children	,	that	willn't	wait	till	the	fruit	be	ripe	,
是	经常	喜欢	孩子们	,	那	不会	等待	直到	这	水果	是	成熟	,

我们常常像孩子一样，不等果实成熟就急于采摘。

[bʌt; bət] [meɪks] [ðeə'selvz] [ɪl] [baɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [griːn] .

but	makes	theirselves	ill	by	eating	it	green	.
但	制作	他们自己	患病的	经过	吃	它	绿色的	.

但他们吃了未成熟的叶子后会生病。

[ænd; ənd] [wen] [foʊks] [dʌz] [ðæt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] ,

And	when	folks	does	that	,	there's	no	great	pleasure	in	the	eating	,
和	什么时候	各位	做	那	,	有	不	伟大的	乐趣	在	这	吃	,

当人们这样做的时候，吃饭就失去了乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][peɪn][æt; ət]['æftər] . ”

and	a	deal	of	pain	at	after	.	”
和	一个	交易	的	疼痛	在	后	.	”

之后还会伴随很多痛苦。

“ [ðæts] [truː] .
“ That's true .
” 那就是 真的 .

“这是真的。

[wel] , [gʊd] [naɪt] , ['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] .
Well , good night , Uncle Anthony .
出色地 , 好的 夜晚 , 叔叔 安东尼 .

好了，晚安，安东尼叔叔。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][dʒʌst][let][juː; jʊ] [noʊ] . ”
I thought I'd just let you know . ”
我 想法 ID 只是 让 你 知道 . ”

我只是想告诉你一声。

“ [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [læd] .
“ I'm right glad to know it , my dear lad .
” 我是 正确的 高兴的 到 知道 它 , 我的 亲爱的 小伙子 .

“我真高兴知道这件事，我亲爱的孩子。”

[gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [ðiː] !
Good night , and God bless thee !
好的 夜晚 , 和 上帝 保佑 你 !

晚安，愿上帝保佑你!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][naɪn] ['jɪrz] [ðæt][ðə; ði] [leɪnz] [keɪm] [bæk][tuː; tə] ['bɛntli] [hɔːl] .
” It was not for nine years that the Lanes came back to Bentley Hall .
” 它 曾是 不是 为了 九 年 那 这 车道 来了 后退 到 宾利 大厅 .

“莱恩一家时隔九年才回到本特利庄园。”

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər]
Their lives would have been in danger had they done so at an earlier
他们的 生活 会 有 到过 在 危险 有 他们 完毕 所以 在 一个 早些时候
[deɪt] .
date .
日期 .

如果他们早些这样做，他们的生命就会受到威胁。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] — [wen] ['ɑːlɪvər] ['krɔmwel] [wʌz; wəz] [ded] ,
They came back with King Charles — when Oliver Cromwell was dead ,
他们 来了 后退 和 国王 查尔斯 — 什么时候 奥利弗 克伦威尔 曾是 死的 ,

他们跟随查理国王回来了——那时奥利弗·克伦威尔已经去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['ritʃəd] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] [ʌn'fɪt][tuː; tə] ['gʌvərn] ,
and his son Richard had shown himself unfit to govern ,
和 他的 儿子 理查德 有 所示 他自己 不合格 到 治理 ,

他的儿子理查德已经证明自己不适合治理国家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪŋglənd] ['ɪntuː]
and a season of general tumult and uncertainty had brought England into
和 一个 季节 的 一般的 骚乱 和 不确定 有 带来 英格兰 进入
['redinəs] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [fɜːrm][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [helm] ,
readiness to accept any firm hand upon the helm ,
准备就绪 到 接受 任何 公司 手 之上 这 舵 ,

一段时期以来，社会动荡不安，使得英格兰做好了接受任何强有力的领导人的准备。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʊk] ['lɔːŋɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] ,
and an inclination to look longingly to the son of her ancient Kings ,
和 一个 倾角 到 看 渴望地 到 这 儿子 的 她 古老的 国王 ,

她心中涌起一股渴望，想要深深地凝视她古代君王的儿子。

[æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] ['gɪv(ə)n][baɪ][gɑ:d][tu:; tə] ['gʌvərn] [hɜ:r; hər] .

as	the	one	above	all	others	given	by	God	to	govern	her	.
作为	这	一	多于	全部	其他的	给定	经过	上帝	到	治理	她	.

作为上帝赐予统治她的至高无上的存在。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [mis'teik] [ʌv; əv][fɜ:rst] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ['ɪntu:][lændz]

But	she	had	made	the	terrible	mistake	of	first	driving	him	away	into	lands
但	她	有	制成	这	糟糕的	错误	的	第一的	驾驶	他	离开	进入	土地

[wer] [hi:; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [les] [rɪ'lɪdʒən] ,

where	he	found	little	morality	and	less	religion	,
在哪里	他	成立	小的	道德	和	较少的	宗教	,

但她犯了一个可怕的错误，那就是先把他赶到了一个道德沦丧、宗教信仰淡薄的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['woʊfl] [hɜ:rt] [ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .

and	it	was	to	her	woeful	hurt	that	he	came	back	.
和	它	曾是	到	她	悲惨的	伤害	那	他	来了	后退	.

他的归来令她无比伤心。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [dʒu:n] ['i:vnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [leɪnz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɛntli] :

It	was	on	a	beautiful	June	evening	that	the	Lanes	returned	to	Bentley	:
它	曾是	在	一个	美丽的	六月	晚上	那	这	车道	返回	到	宾利	:

那是一个美丽的六月傍晚，莱恩一家回到了宾利：

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ['oʊnli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][daɪ] .

and	the	old	master	of	the	Hall	only	came	back	to	die	.
和	这	老的	掌握	的	这	大厅	仅有的	来了	后退	到	死	.

而大厅的老主人回来只是为了等死。

['kɜ:rn(ə)l] [leɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rm]

Colonel	Lane	was	looking	much	older	,	and	his	mother	was	now	an	infirm
上校	车道	曾是	寻找	很多	老	,	和	他的	母亲	曾是	现在	一个	虚弱

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

莱恩上校看起来老了很多，他的母亲也已经是一位体弱多病的老妇人了。

['mɪsɪz][dʒeɪn] , [ə; eɪ] ['blu:mɪŋ] ['meɪtrən][ʌv; əv] ['θɜ:rtɪ] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [sɜ:r] ['klemənt]

Mrs	Jane	,	a	blooming	matron	of	thirty	,	came	with	her	husband	,	Sir	Clement
太太	简	,	一个	盛开	护士长	的	三十	,	来了	和	她	丈夫	,	先生	克莱门特

['fɪʃər] , [ʌv; əv] ['pækɪŋtən] [hɔ:l] ,

Fisher	,	of	Packington	Hall	,
费舍尔	,	的	帕克顿	大厅	,

简夫人是一位风韵犹存的三十岁少妇，她和丈夫克莱门特·费舍尔爵士（帕金顿庄园的主人）一同前来。

['wɔrikʃiə] , [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eksaɪl][fɔ:r; fər]

Warwickshire	,	a	great	friend	of	her	brother	,	and	like	him	an	exile	for
沃里克郡	,	一个	伟大的	朋友	的	她	兄弟	,	和	喜欢	他	一个	流亡	为了

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

沃里克郡是她哥哥的好朋友，和哥哥一样，也因国王而被流放。

[tʃɑ:rlz] [dɪd][nɑ:t][fər'get] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [dʌn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [leɪnz] , [nɔ:r] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌnrɪ'wɔ:rdɪd]

Charles	did	not	forget	the	service	done	him	by	the	Lanes	,	nor	leave	it	unrewarded
查尔斯	做过	不是	忘记	这	服务	完毕	他	经过	这	车道	,	也不	离开	它	无回报

,

,

,

查尔斯没有忘记莱恩一家对他的帮助，也没有辜负他们的恩情。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frendz] .

as	he	did	that	of	some	of	his	best	friends	.
作为	他	做过	那	的	一些	的	他的	最好的	朋友们	.

他对一些最好的朋友也做了同样的事。

[hiː; hi] ['setld] [ɑːn] ['leɪdi] ['fɪʃər] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

He	settled	on	Lady	Fisher	an	annuity	of	a	thousand	pounds	,
他	定居	在	女士	费舍尔	一个	年金	的	一个	千	磅	,

他决定每年向费舍尔夫人支付一千英镑的年金。

[wɪð; wɪθ][hæf] [ðæt] [sʌm; səm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] ['kɜːrn(ə)l] [leɪn]

with	half	that	sum	to	her	brother	;	and	he	presented	Colonel	Lane
和	一半	那	和	到	她	兄弟	;	和	他	呈现	上校	车道

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] ,

with	his	portrait	,
和	他的	肖像	,

她将其中一半给了她的哥哥；他还把自己的肖像画送给了莱恩上校。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [wɑːtʃ] ([ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][æt; ət] [ðæt] [taɪm]) ,

and	a	handsome	watch	(	a	valuable	article	at	that	time	)	,
和	一个	英俊的	手表	(	一个	有价值的	文章	在	那	时间	)	,

还有一块漂亮的手表（在当时是一件贵重物品），

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [maɪt] [dɪ'send] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

which	he	desired	might	descend	in	the	family	,
哪个	他	想要的	可能	下降	在	这	家庭	,

他希望这些东西能够传给家族成员。

['biːɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔːr; fər][laɪf][baɪ] [iːtʃ] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['bɛntli] [hɔːl] .

being	enjoyed	for	life	by	each	eldest	daughter	of	the	owner	of	Bentley	Hall	.
存在	享受	为了	生活	经过	每个	长子	女儿	的	这	所有者	的	宾利	大厅	.

由宾利庄园主人的每个长女终身享用。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [baɪ][ðə; ði] [leɪn] ['fæməli] .

They	are	still	preserved	by	the	Lane	family	.
他们	是	仍然	保存完好	经过	这	车道	家庭	.

它们至今仍由莱恩家族保存着。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [leɪnz] [rɪ'tɜːrnd] ,

A	few	days	after	the	Lanes	returned	,
一个	很少	天	后	这	车道	返回	,

莱恩一家返回几天后，

['dʒeni] ['fɛntən] [stʊd] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Jenny	Fenton	stood	washing	and	singing	in	the	back	yard	of	the	cottage	.
珍妮	芬顿	站立	洗涤	和	歌唱	在	这	后退	院子	的	这	小屋	.

珍妮·芬顿站在小屋的后院里一边洗衣服一边唱歌。

['tɑːmz] [wɜːrk] - [ʃed] [ræn] [ə'lɔːŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Tom's	work	-	shed	ran	along	one	side	of	it	,
汤姆的	工作	-	棚	跑	沿着	一	边	的	它	,

汤姆的工作棚沿着它的一侧延伸，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerfəli] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ɪts] [siːt] ,

and	there	he	was	carefully	fitting	the	back	of	a	chair	to	its	seat	,
和	那里	他	曾是	小心	配件	这	后退	的	一个	椅子	到	它是	座位	,

他当时正在仔细地把椅背和椅面组装在一起。

[waɪl] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [tɑːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['juːθfl] [dʒoʊ] ,

while	a	younger	Tom	,	and	a	still	more	youthful	Joe	,
尽管	一个	年轻	汤姆	,	和	一个	仍然	更多的	青春	乔	,

而年轻的汤姆，以及更年轻的乔，

[wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪlɪdʒəntli] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

were	as	diligently	building	a	magnificent	sailing	-	vessel	in	the	corner	.
是	作为	勤勉地	建筑	一个	壮丽	帆船	-	血管	在	这	角落	.

他们当时正在角落里孜孜不倦地建造一艘宏伟的帆船。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɑːk] ,

A	woman	of	middle	age	came	up	to	the	door	,	lifted	her	hand	as	if	to	knock	,
一个	女士	的	中间	年龄	来了	向上	到	这	门	,	抬起	她	手	作为	如果	到	敲	,

一位中年妇女走到门口，抬起手好像要敲门，

[stept] [bæk] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

stepped	back	,	and	seemed	uncertain	how	to	act	.
步	后退	,	和	似乎	不确定	如何	到	行为	.

他后退一步，似乎不知所措。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

A	child	of	six	years	old	,	at	that	moment	,	ran	round	the	cottage	,
一个	孩子	的	六	年	老的	,	在	那	片刻	,	跑	圆形的	这	小屋	,

这时，一个六岁的孩子在小屋周围跑来跑去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	looked	up	in	surprise	at	the	stranger	standing	before	the	door	.
和	看起来	向上	在	惊喜	在	这	陌生人	常设	前	这	门	.

他惊讶地抬头看向站在门前的陌生人。

“ ['lɪt(ə)l] [meɪd] , [wʌt] [ɪz] [ðaɪ] [neɪm] ? ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	Little	maid	,	what	is	thy	name	?	”	said	the	stranger	.
“	小的	女佣	,	什么	是	你的	姓名	?	”	说	这	陌生人	.

“小姑娘，你叫什么名字？”陌生人问道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd]['leɪdi] ,

A	little	doubtful	whether	the	stranger	,	who	in	her	eyes	was	a	very	grand	lady	,
一个	小的	疑	无论	这	陌生人	,	WHO	在	她	眼睛	曾是	一个	非常	盛大	女士	,

她有点怀疑这位在她眼中是一位气质高贵的陌生女士是否真的如此。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɜːr; hər] ['kætəkɪzəm] , [ðə; ði] [smɔːl] [tʃaɪld] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] ['miːkli] [tə'geðər] ,

was	about	to	hear	her	say	her	catechism	,	the	small	child	put	her	hands	meekly	together	,
曾是	关于	到	听到	她	说	她	教理问答	,	这	小的	孩子	放	她	双手	温顺地	一起	,

正要听她念教义问答时，小女孩温顺地合拢了双手。

[ænd; ənd] [sed] —

and	said	—
和	说	—

然后说道——

“ ['mɑːli] , [pliːz] . ”

“	Molly	,	please	.	”
“	莫莉	,	请	.	”

“莫莉，拜托了。”

“ ['mɑːli] [wʌt] ? ” [pər'suːd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

“	Molly	what	?	”	pursued	the	stranger	,	with	a	smile	.
“	莫莉	什么	?	”	追击	这	陌生人	,	和	一个	微笑	.

“莫莉，什么事？”陌生人笑着追问道。

“ ['mɑːli] ['fɛntən] , [pliːz] . ”
“ Molly Fenton , please . ”
“ 莫莉 芬顿 , 请 . ”

“请叫莫莉·芬顿。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː] .
“ That will do .
“ 那 将要 做 .

“这样就可以了。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['mʌðər] ? ”
Where's mother ? ”
在哪里? 母亲 ? ”

妈妈在哪儿?

“ [pliːz] , [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['wɑːʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] . ”
“ Please , she's a - washing at the back . ”
“ 请 , 她是 一个 - 洗涤 在 这 后退 . ”

“拜托，她后面都湿透了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

闪耀的黄金：珍妮·拉文德(The Gold that Glitters The Mistakes of Jenny)
第5/5页

“ [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [sɪŋgɪθ] ? ”
“ Is that she that singeth ? ”
“ 是 那 她 那 辛格斯 ? ”

“是她唱歌吗？”

“ [jes] , [ðæts] [hɜːr; hər] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['maːli] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ['græmər] .
“ Yes , that's her , ” returned Molly , carefully avoiding grammar .
“ 是的 , 那就是 她 , ” 返回 莫莉 , 小心 避免 语法 .

“是的，就是她，”莫莉回答道，小心翼翼地避免语法错误。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['baːmi] [dʒuːn] [er] . “
The song came floating to them through the balmy June air . “
这 歌曲 来了 漂浮的 到 他们 通过 这 芳香 六月 空气 . “

六月温暖的空气中飘来这首歌。

- [oʊ][gɑːd] , [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] ,
' O God , my strength , and fortitude ,
- 哦 上帝 , 我的 力量 , 和 坚韧 ,

“哦，上帝，我的力量和勇气，

[ʌv; əv] [fɔːrs] [aɪ][mʌst; məst] [lʌv] [ðiː] !
Of force I must love Thee !
的 力量 我 必须 爱 汝 !

我必须爱你!

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'fens]
Thou art my castle and defence
你 艺术 我的 城堡 和 防御

你是我的城堡和防线

[ɪn][maɪ] [nə'sesəti] . -
In my necessity . '
在 我的 必要性 . -

迫不得已。

” [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] [said] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['maːliːz] [pər'pleksəti] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
” The strange lady sighed , much to Molly's perplexity ; then she rapped at the door
” 这 奇怪的 女士 叹了口气 , 很多 到 莫莉的 困惑 ; 然后 她 说唱 在 这 门
.
:
.

“那位陌生的女士叹了口气，这让莫莉非常困惑；然后她敲了敲门。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] ['dʒeni] , [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
It was opened by Jenny , who stood with an inquiring look on her face ,
它 曾是 打开 经过 珍妮 , WHO 站立 和 一个 查询 看 在 她 脸 ,

打开门的是珍妮，她脸上带着疑惑的表情站在那里。

[wɪtʃ] [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['pleɪnli] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
which asked the visitor plainly to say who she was .
哪个 问 这 游客 显然 到 说 WHO 她 曾是 .

它直接要求访客说明自己的身份。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ðen] , [ˈdʒeni] [ˈlævəndər] ? ”
“ You don't know me , then , Jenny Lavender ? ”
“ 你 不 知道 我 , 然后 , 珍妮 薰衣草 ? ”

“那么，你不认识我，珍妮·拉文德？”

“ [noʊ] , [mɑː] — [dɪr] [hɑːrt] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈmɪsɪz] [ˈmilisnt] ? ”
“ No , Ma — Dear heart ! is it Mrs Millicent ? ”
“ 不 , 马 — 亲爱的 心 ! 是 它 太太 米莉森特 ? ”

“不，妈——我的天哪！是米莉森特太太吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmilisnt] [ˈdæn,bəri] , [ˈdʒeni] .
“ It is Millicent Danbury , Jenny .
“ 它 是 米莉森特 丹伯里 , 珍妮 .

“珍妮，我是米利森特·丹伯里。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmilisnt] [ˈdæn,bəri] [stɪl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈdʒeni] [ˈfɛntən] . ”
And I am Millicent Danbury still , though you are Jenny Fenton . ”
和 我 是 米莉森特 丹伯里 仍然 , 尽管 你 是 珍妮 芬顿 . ”

我依然是米莉森特·丹伯里，尽管你是珍妮·芬顿。

“ [preɪ] [juː; jʊ] , [kʌm] [wɪˈðɪn] , [ˈmɪsɪz] [ˈmilisnt] , ” [sed] [ˈdʒeni] [ˈkɔːrdʒəli] .
“ Pray you , come within , Mrs Millicent , ” said Jenny cordially .
“ 祈祷 你 , 来 之内 , 太太 米莉森特 , ” 说 珍妮 诚挚地 .

“请进，米利森特夫人，”珍妮亲切地说。

“ [aɪm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I'm right glad to see you .
“ 我是 正确的 高兴的 到 看 你 .

“见到你我真是太高兴了。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] [sɪns] [wiː; wi] [met] — [ˈmɑːli] , [dʌst] [ðæt] [tʃer] , [kwɪk] ,
There's been a many changes since we met — Molly , dust that chair , quick ,
有 到过 一个 许多 变化 自从 我们 遇见 — 莫莉 , 灰尘 那 椅子 , 快的 ,

自从我们相遇以来，发生了许多变化——莫莉，快，把椅子上的灰尘掸掉。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒentlwʊmən] . ”
and bring it up for the gentlewoman . ”
和 带来 它 向上 为了 这 淑女 . ”

然后把它拿给那位女士听。”

“ [eɪ] , ” [sed] [ˈmilisnt] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [saɪ] ,
“ Ay , ” said Millicent , with another sigh ,
“ 哎 , ” 说 米莉森特 , 和 其他 叹 ,

“唉，”米莉森特又叹了口气说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈwɪnzər] [tʃer] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl] [ˈmɑːliːz] [streŋθ]
as she sat down in the heavy Windsor chair which it required all Molly's strength
作为 她 卫星 向下 在 这 重的 温莎 椅子 哪个 它 必需的 全部 莫莉的 力量
[tuː; tə][set][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
to set for her ;
到 放 为了 她 ;

她坐到那把沉重的温莎椅上，莫莉费了九牛二虎之力才把它扶起来；

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [ˈdʒeni] , [ˈveri] [ˈmeni] , [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [lɪvd] [təˈgeðər]
“ there are many changes , Jenny , very many , since you and I lived together
“ 那里 是 许多 变化 , 珍妮 , 非常 许多 , 自从 你 和 我 居住地 一起
[æt; ət] [ˈbɛntli] [hɔːl] . ”
at Bentley Hall . ”
在 宾利 大厅 . ”

“珍妮，自从我们一起住在本特利宿舍以来，发生了许多变化，真的很多。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wəːsə] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeni] ['tʃɪrfəli] .

“	Not	for	the	worser	,	are	they	?	”	replied	Jenny	cheerfully	.
”	不是	为了	这	更糟	,	是	他们	?	”	回复	珍妮	愉快地	.

“情况并没有变得更糟，对吧？”珍妮愉快地回答道。

“ [ɑː] ! [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒeni] , ” ['ænsər] ['milisnt] .

“	Ah	!	I'm	not	so	sure	of	that	,	Jenny	,	”	answered	Millicent	.
”	啊	!	我是	不是	所以	当然	的	那	,	珍妮	,	”	回答	米莉森特	.

“啊！我可不太确定，珍妮，”米莉森特回答道。

“ [wel] , [aɪm]['noʊˌwaɪz] [ə'fiəd] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] , ” [sed] ['dʒeni] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [braɪt] [toʊn] .

“	Well	,	I'm	nowise	afeard	of	changes	,	”	said	Jenny	,	in	the	same	bright	tone	.
”	出色地	,	我是	现在	害怕	的	变化	,	”	说	珍妮	,	在	这	相同的	明亮的	语气	.

“嗯，我一点也不害怕变化，”珍妮用同样明快的语气说道。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [miːnz] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [gʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [hiː; hi] [sendz] .

“	The	Lord	means	His	people	good	by	all	the	changes	He	sends	.
”	这	主	方法	他的	人们	好的	经过	全部	这	变化	他	发送	.

“上帝通过祂所降下的一切变化，都是为了祂的子民好。”

['mɪsɪz] ['milisnt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ['tæri] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [sʌp] [jʊr; jər] [fɔːr] - ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

Mrs	Millicent	,	won't	you	tarry	a	while	and	sup	your	four	-	hours	with	us	?
太太	米莉森特	,	惯于	你	焦油	一个	尽管	和	上	你的	四	-	小时	和	我们	?

米莉森特夫人，您能否稍作停留，和我们一起享用您的四个小时晚餐？

” [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [kɔːld] “ [fɔːr] - ['aʊərz] ” ['ænsər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tiː] ;

”	The	meal	which	our	ancestors	called	“	four	-	hours	”	answered	to	our	tea	;
”	这	一顿饭	哪个	我们的	祖先	称为	”	四	-	小时	”	回答	到	我们的	茶	;

“我们祖先称之为‘四小时’的那顿饭，相当于我们今天的茶；

[bʌt; bət] [tiː] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [suːn]

but	tea	had	not	yet	been	introduced	into	England	,	though	it	was	very	soon
但	茶	有	不是	然而	到过	介绍	进入	英格兰	,	尽管	它	曾是	非常	很快

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

to	be	so	.
到	是	所以	.

但当时茶还没有传入英国，不过这种情况很快就会发生。

[ðeɪ] [dræŋk] , ['ðerfɔːr] , ['iːðər] [mɪlk] , [ɔːr] [wiːk] [hoʊm] - [bruːd] [eɪl] .

They	drank	,	therefore	,	either	milk	,	or	weak	home	-	brewed	ale	.
他们	喝	,	所以	,	任何一个	牛奶	,	或者	虚弱的	家	-	酿造	麦芽酒	.

因此，他们要么喝牛奶，要么喝淡而无味的自酿啤酒。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , ['dʒeni] .

“	With	all	my	heart	,	”	was	the	reply	,	“	if	I'm	not	in	your	way	,	Jenny	.
”	和	全部	我的	心	,	”	曾是	这	回复	,	“	如果	我是	不是	在	你的	方式	,	珍妮	.

“我全心全意地，”她回答说，“如果我不碍你的事，珍妮。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːʃɪŋ] , [aɪ] [siː] . ”

You	are	washing	,	I	see	.	”
你	是	洗涤	,	我	看	.	”

我看到你在洗澡。

“ [aɪv] [dʌn] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	I've	done	for	to	-	day	,
”	我已经	完毕	为了	到	-	天	,

“我今天已经做完了，

[ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] - [biː; bi][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪf] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt]
and **Tom** **and** **me'll** **be** **as** **pleased** **as** **can** **be** **if** **you'll** **take** **a** **bit**
和 汤姆 和 - 是 作为 高兴 作为 能 是 如果 你会 拿 一个 少量
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with **us** **,**
和 我们 ,

如果你愿意和我们一起待一会儿，我和汤姆会非常高兴。

['mɪsɪz] ['milisnt] .
Mrs **Millicent** **.**
太太 米莉森特 .

米莉森特夫人。

['mɑːli] , [tʃaɪld] , [fetʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [sɔːlt] - ['selər] ,
Molly **,** **child** **,** **fetch** **forth** **the** **table** **-** **cloth** **,** **and** **get** **the** **salt** **-** **cellar** **,**
莫莉 , 孩子 , 拿来 前进 这 桌子 - 布 , 和 得到 这 盐 - 地窖 ,

莫莉，孩子，把桌布拿来，再把盐罐拿来。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] . — [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hændi] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['jɪrz] , ″
and **then** **run** **and** **tell** **father** **.** **—** **She's** **a** **handy** **little** **maid** **for** **her** **years** **,** **″**
和 然后 跑步 和 告诉 父亲 . — 她是 一个 便利 小的 女佣 为了 她 年 , ″
['ædɪd] ['dʒeni] ,
added **Jenny** **,**
额外 珍妮 ,

然后跑去告诉爸爸。——“她年纪虽小，却是个能干的小女仆，”珍妮补充道。

[wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] [praɪd] .
with **motherly** **pride** **.**
和 母性 自豪 .

带着母亲般的骄傲。

['milisnt] [smaɪld] ['ræðər] ['sædli] .
Millicent **smiled** **rather** **sadly** **.**
米莉森特 微笑 相当 令人遗憾的是 .

米莉森特露出了一个略带忧伤的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , ['dʒeni] !
“ **You** **are** **a** **happy** **woman** **,** **Jenny** **!**
“ 你 是 一个 快乐的 女士 , 珍妮 !

“珍妮，你是个幸福的女人！”

″ [ʃiː; ʃi] [sed] .
″ **she** **said** **.**
″ 她 说 .

她说。

“ [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] , [soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ″ ['ekəud] ['dʒeni] .
“ **Bless** **the** **Lord** **,** **so** **I** **am** **!** **″** **echoed** **Jenny** **.**
“ 保佑 这 主 , 所以 我 是 ! ″ 回声 珍妮 .

“感谢主，我也是！”珍妮附和道。

“ [its] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['blesɪŋ] [meɪks] [foʊks] ['hæpi] . ″
“ **It's** **the** **Lord's** **blessing** **makes** **folks** **happy** **.** **″**
“ 它是 这 主场 祝福 制作 各位 快乐的 . ″

“是主的祝福使人们快乐。”

“ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] ? — [ðen] ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ″ [sed] ['milisnt] , ['ræðər] ['bɪtərli] .
“ **Say** **you** **so** **?** **—** **then** **maybe** **that** **is** **why** **I** **am** **not** **,** **″** **said** **Millicent** **,** **rather** **bitterly** **.**
“ 说 你 所以 ? — 然后 或许 那 是 为什么 我 是 不是 , ″ 说 米莉森特 , 相当 苦涩地 .

“你这么说？——那也许这就是我不是的原因吧。”米莉森特颇为苦涩地说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] . ”

“	I	don't	know	much	of	the	Lord	.	”
”	我	不	知道	很多	的	这	主	.	”

“我对上帝了解不多。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] ['mɛndɪd] , ” [sed] ['dʒeni] ['sɔːftli] ;

“	That's	a	trouble	can	be	mended	,	”	said	Jenny	softly	;
”	那就是	一个	麻烦	能	是	已修复	,	”	说	珍妮	轻轻	;

“那是个可以解决的问题，”珍妮轻声说道；

“ [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi][meɪn][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	and	you'll	be	main	glad	when	it	is	,	take	my	word	for	it	.	”
”	和	你会	是	主要的	高兴的	什么时候	它	是	,	拿	我的	单词	为了	它	.	”

“到时候你一定会非常高兴，相信我。”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒeni] . ”

“	I	don't	know	how	to	set	about	it	,	Jenny	.	”
”	我	不	知道	如何	到	放	关于	它	,	珍妮	.	”

“我不知道该如何着手，珍妮。”

“ [waɪ] , [dɪr] [hɑːrt] !

“	Why	,	dear	heart	!
”	为什么	,	亲爱的	心	!

“哎呀，亲爱的！

[haʊ] [duː][juː; jʊ][set] [ə'baʊt] ['noʊɪŋ] ['enibɑːdi] ?

how	do	you	set	about	knowing	anybody	?
如何	做	你	放	关于	会心	任何人	?

你如何才能认识别人？

[goʊ][ænd; ənd] [siː] - [ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] ,

Go	and	see	'	em	,	don't	you	,	and	talk	with	'	em	,
去	和	看	-	呃	,	不	你	,	和	讲话	和	-	呃	,

去看看他们，跟他们聊聊，好吗？

[ænd; ənd][get] - [ɪm] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

and	get	'	em	to	do	things	for	you	?
和	得到	-	呃	到	做	事物	为了	你	?

让他们为你做事？

[ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] ['ɔːlweɪz] [kiːps] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpən] , [ænd; ənd][tɜːrnz] [ə'weɪ] [nʌn] [æz; əz] [kʌm] .

The	good	Lord	always	keeps	His	door	open	,	and	turns	away	none	as	come	.
这	好的	主	总是	保持	他的	门	打开	,	和	转弯	离开	没有任何	作为	来	.

仁慈的上帝总是敞开祂的大门，从不拒绝任何前来的人。

” [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tɑːm] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

”	At	that	moment	Tom	came	in	,	with	a	hearty	welcome	to	his	guest	.
”	在	那	片刻	汤姆	来了	在	,	和	一个	爽朗	欢迎	到	他的	客人	.

这时，汤姆走了进来，热情地欢迎他的客人。

['dʒeni] , [helpt] [baɪ] ['mɑːli] , ['bʌsld] [ə'baʊt] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [bred] [ænd; ənd]

Jenny	,	helped	by	Molly	,	bustled	about	,	setting	the	table	,	and	cutting	bread	and
珍妮	,	帮助	经过	莫莉	,	熙熙攘攘	关于	,	环境	这	桌子	,	和	切割	面包	和

['bʌtər] ,

butter	,
黄油	,

珍妮在莫莉的帮助下忙碌着，摆放餐具，切面包和黄油。

[waɪl] [tɑːm] [druː] [ðə; ði] [eɪl] ;

while	Tom	drew	the	ale	;
尽管	汤姆	画	这	麦芽酒	;

汤姆抽啤酒的时候；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ræp] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

and	they	had	just	sat	down	when	a	little	rap	came	on	the	door	.
和	他们	有	只是	卫星	向下	什么时候	一个	小的	说唱	来了	在	这	门	.

他们刚坐下，就听到有人轻轻敲门。

“ ['enibɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [braɪt] [vɔɪs] .

“	Anybody	at	home	here	?	”	asked	a	bright	voice	.
”	任何人	在	家	这里	?	”	问	一个	明亮的	嗓音	.

“有人在家吗？”一个清脆的声音问道。

['dʒeni] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] .

Jenny	knew	it	at	once	.
珍妮	知道	它	在	一次	.

珍妮立刻就明白了。

“ [oʊ]['mɪsɪz][dʒeɪn] ! — [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] ! — [preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ,

“	O	Mrs	Jane	!	—	I	crave	pardon	,	my	Lady	!	—	pray	you	come	in	,
“	哦	太太	简	!	—	我	渴望	赦免	,	我的	女士	!	—	祈祷	你	来	在	,

“哦，简夫人！——夫人，我恳求您的原谅！——请您进来吧，

[ænd; ənd][duː][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . ”

and	do	us	the	honour	to	sit	down	in	our	house	.	”
和	做	我们	这	荣誉	到	坐	向下	在	我们的	房子	.	”

请您莅临我家做客，这将是对我们的莫大荣幸。

“ [aɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] ['ɑːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] ['kɑːmɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

“	I'll	do	you	more	honour	than	that	,	”	said	Lady	Fisher	comically	,	as	she	came
“	患病的	做	你	更多的	荣誉	比	那	,	”	说	女士	费舍尔	滑稽地	,	作为	她	来了

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

“我会给你比这更高的荣誉，”费舍尔夫人滑稽地说着，走上前去。

“ [aɪl] [iːt] [ðæt] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ 'em 'iː] ,

“	I'll	eat	that	bread	and	butter	,	if	you'll	give	it	me	,
“	患病的	吃	那	面包	和	黄油	,	如果	你会	给	它	我	,

“如果你给我面包和黄油，我就吃。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ə'fʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]

for	I	have	been	a	great	way	afoot	,	and	I	am	as	hungry	as	a
为了	我	有	到过	一个	伟大的	方式	步行	,	和	我	是	作为	饥饿的	作为	一个

['hʌntər] . ”

hunter	.	”
猎人	.	”

因为我走了很远的路，我像猎人一样饥饿。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , ['mædəm] , [ænd; ənd][duː][ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ” [sed]

“	I	pray	you	take	a	chair	,	madam	,	and	do	us	so	much	pleasure	,	”	said
“	我	祈祷	你	拿	一个	椅子	,	女士	,	和	做	我们	所以	很多	乐趣	,	”	说

['smaɪlɪŋ] ['dʒeni] .

smiling	Jenny	.
微笑	珍妮	.

“夫人，请您坐下，让我们好好享受一番。”珍妮笑着说。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ə; eɪ] [keɪk] [bʌt; bət][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] ,

“	I	have	here	in	the	oven	a	cake	but	just	ready	to	come	forth	,
“	我	有	这里	在	这	烤箱	一个	蛋糕	但	只是	准备好	到	来	前进	,

“我烤箱里烤着一个蛋糕，马上就出来了。”

[meɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθs] [weɪ] , [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['sɪstər] ,

made	the	Princess	Elizabeth's	way	,	His	Majesty's	sister	,
制成	这	公主	伊丽莎白的	方式	,	他的	陛下的	姐姐	,

走上了伊丽莎白公主的道路，她是国王陛下的妹妹。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

and	I	shall	be	proud	if	your	ladyship	will	taste	it	. ”
和	我	将	是	自豪的	如果	你的	夫人	将要	品尝	它	. ”

如果夫人能品尝到这道菜，我将感到无比荣幸。”

“ [aɪl] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['væstli] , [ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ði] [tʃæns] , ” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] , ['læfɪŋ] ,

“	I'll	taste	it	vastly	,	if	I	get	the	chance	,	”	said	Lady	Fisher	,	laughing	,
“	患病的	品尝	它	非常	,	如果	我	得到	这	机会	,	”	说	女士	费舍尔	,	笑	,

“如果我有机会，我一定会好好品尝一番，”费舍尔夫人笑着说。

[æz; əz] ['dʒeni] [tʊk] [hɜːr; hər] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n] .

as	Jenny	took	her	cake	out	of	the	oven	.
作为	珍妮	采取	她	蛋糕	出去	的	这	烤箱	.

珍妮把蛋糕从烤箱里拿出来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [æt; ət]

The	Princess	Elizabeth	was	that	young	gentle	girl	who	had	died	a	prisoner	at
这	公主	伊丽莎白	曾是	那	年轻的	温和的	女孩	WHO	有	死亡	一个	囚犯	在

['kærɪsbrʊk] ['kæs(ə)l] ,

Carisbrooke	Castle	,
卡里斯布鲁克	城堡	,

伊丽莎白公主就是那位死于卡里斯布鲁克城堡囚禁中的年轻温柔的少女。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftər] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdər] ,

a	few	years	after	her	father's	murder	,
一个	很少	年	后	她	父亲的	谋杀	,

在她父亲遇害几年后，

[hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [læst] [gɪft] .

her	cheek	resting	on	the	little	Bible	which	had	been	his	last	gift	.
她	脸颊	休息	在	这	小的	圣经	哪个	有	到过	他的	最后的	礼物	.

她的脸颊贴着那本小小的圣经，那是他生前最后送给她的礼物。

[hɜːr; hər] [keɪk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [plʌm] - [keɪk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] [kriːm] , [egz] , [ænd; ənd] ['bʌtər] .

Her	cake	was	a	rich	plum	-	cake	,	made	with	cream	,	eggs	,	and	butter	.
她	蛋糕	曾是	一个	富有的	李子	-	蛋糕	,	制成	和	奶油	,	鸡蛋	,	和	黄油	.

她的蛋糕是一款浓郁的李子蛋糕，用奶油、鸡蛋和黄油制成。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['ʌðər] ['ɑːnər] , ['dʒeni] ? ” [æskt] ['leɪdi] ['fɪʃər] ,

“	Did	you	get	your	other	honour	,	Jenny	?	”	asked	Lady	Fisher	,
“	做过	你	得到	你的	其他	荣誉	,	珍妮	?	”	问	女士	费舍尔	,

“珍妮，你获得另一项荣誉了吗？”费舍尔夫人问道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪk] .

as	she	helped	herself	to	the	cake	.
作为	她	帮助	她自己	到	这	蛋糕	.

她一边吃蛋糕一边自取。

“ ['mædəm] ? ” [æskt] ['dʒeni] , [ɪn] [sʌm; səm] [daʊt] .

“	Madam	?	”	asked	Jenny	,	in	some	doubt	.
“	女士	?	”	问	珍妮	,	在	一些	怀疑	.

“夫人？”珍妮有些疑惑地问道。

“ [waɪ] , [ðə; ði] ['dʒuːəl] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [sent] [juː; jʊ] .

“	Why	,	the	jewel	His	Majesty	sent	you	.
“	为什么	,	这	宝石	他的	威严	发送	你	.

“原来是陛下送给你的珠宝。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] ['fɛðɚˌstoʊn] [maɪt] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	was	something	inclined	to	doubt	Featherstone	might	forget	it	. ”
我	曾是	某物	倾斜	到	怀疑	费瑟斯通	可能	忘记	它	. ”

我有点怀疑费瑟斯通会不会忘记这件事。

“ [oʊ] [jes] , ['mædəm] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] [seɪf] .

“	Oh	yes	,	madam	,	I	thank	you	for	asking	,	I	have	it	quite	safe	.
”	哦	是的	,	女士	,	我	感谢	你	为了	问	,	我	有	它	相当	安全的	.

“哦，是的，夫人，谢谢您的关心，我保管得很安全。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	a	vast	surprise	to	me	,	and	most	kind	and	gracious	of	His
它	曾是	一个	广阔的	惊喜	到	我	,	和	最多	种类	和	亲切	的	他的

['mædʒəsti] . ”

Majesty	.	”
威严	.	”

这令我非常惊讶，也让我深感陛下的仁慈和宽容。

“ [wel] , [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] ,

“	Well	,	now	I	think	it	was	very	ungracious	in	His	Majesty	,	”	said	Lady	Fisher	,
”	出色地	,	现在	我	思考	它	曾是	非常	不友善的	在	他的	威严	,	”	说	女士	费舍尔	,

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“嗯，现在我觉得陛下这样做非常失礼，”费舍尔夫人笑着说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['milisnt] [hɪr] ,

“	I	am	sure	he	ought	to	have	sent	it	to	Millicent	here	,
”	我	是	当然	他	应该	到	有	发送	它	到	米莉森特	这里	,

“我确信他应该把信寄给米莉森特。”

[huː] ['rekənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raʊndhed] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sæsn] [tuː; tə] [buːt] ,

who	reckoned	him	a	Roundhead	and	an	assassin	to	boot	,
WHO	估计	他	一个	圆头党	和	一个	刺客	到	启动	,

他们认为他是圆颅党人，而且还是个刺客。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [fər'gɪvɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmi] . ”

if	he	meant	to	show	how	forgiving	he	could	be	to	his	enemies	.	”
如果	他	意思是	到	展示	如何	宽恕	他	可以	是	到	他的	敌人	.	”

如果他想借此表明自己能对敌人多么宽容的话。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] ['milisnt] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

“	Oh	!	”	cried	Millicent	,	clasping	her	hands	,
”	哦	!	”	哭	米莉森特	,	紧握	她	双手	,

“哦！”米莉森特惊叫一声，双手紧紧地握在一起。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] [dɪr] [kɪŋ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ?

“	shall	I	ever	forget	how	the	dear	King	took	me	by	the	hand	?
”	将	我	曾经	忘记	如何	这	亲爱的	国王	采取	我	经过	这	手	?

我怎能忘记亲爱的国王是如何牵起我的手呢?

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd]['mædʒəsti] — ”

To	think	of	having	touched	the	hand	of	His	Sacred	Majesty	—	”
到	思考	的	拥有	感动	这	手	的	他的	神圣	威严	—	”

想到自己曾触摸过陛下神圣的手——”

“ [hoʊld] , ['milisnt] !

“	Hold	,	Millicent	!
”	抓住	,	米莉森特	!

“等等，米莉森特！”

[ðæts] [ə; eɪ] [nuː] ['stɔːri] , ” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] .

that's	a	new	story	,	”	said	Lady	Fisher	.
那就是	一个	新的	故事	,	”	说	女士	费舍尔	.

“那又是一个新故事了，”费舍尔夫人说道。

“ [læst] [taɪm] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈhɔːrɪd] [ˈkriːtʃər] , [wɪl] [ˈdʒæksən] ,
“ Last time I heard you tell it , that horrid creature , Will Jackson ,
“ 最后的 时间 我 听到 你 告诉 它 , 那 可怕的 生物 , 将要 杰克逊 ,

“我上次听你讲起这件事的时候，那个可怕的家伙，威尔·杰克逊，

[ˈoʊnli] [ˈɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] .
only offered to take you by the hand .
仅有的 提供 到 拿 你 经过 这 手 .

他只是提出要牵着你的手。

[hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [baɪ] [naʊ] ?
Has he got it done by now ?
有 他 得到 它 完毕 经过 现在 ?

他现在完成了吗?

” [ˈmilisnt] [lʊkt] [ˈslaɪtli] [kənˈfjuːzd] , [bʌt; bət] [ˈspiːdəli] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] .
” Millicent looked slightly confused , but speedily recovered herself .
” 米莉森特 看起来 轻微地 使困惑 , 但 迅速地 恢复 她自己 .

“米莉森特看起来有些困惑，但很快就恢复了过来。”

“ [oʊ][ˈmædəm] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] .
“ O madam , I think he touched me .
“ 哦 女士 , 我 思考 他 感动 我 .

“夫人，我觉得他碰了我。”

[aɪ][duː] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəstiːz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgər] , [aɪ]
I do think I had the honour of touching His Gracious Majesty's little finger , I
我 做 思考 我 有 这 荣誉 的 接触 他的 亲切 陛下的 小的 手指 , 我
[ˈriːəli] [duː] ! ”
really do ! ”
真的 做 ! ”

我真的觉得我有幸触摸过陛下的小指，真的!

“ [ˈriːəli] [duː] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] [ˈhæpiːɚ] ; [aɪv] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
“ Really do , by all means , if it makes you happier ; I've no objection .
“ 真的 做 , 经过 全部 方法 , 如果 它 制作 你 更快乐 ; 我已经 不 异议 .

“如果这样做能让你更快乐，那就去做吧；我没有异议。”

[ˈdʒeni] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [keɪk] .
Jenny , I shall eat up all your cake .
珍妮 , 我 将 吃 向上全部 你的 蛋糕 .

珍妮，我要把你的蛋糕全吃光。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɪt][tuː; tə][biː; bi][set] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] .
It is fit to be set before the Queen .
它 是 合身 到 是 放 前 这 女王 .

它适合呈献给女王陛下。

[ˈmilisnt] , [aɪ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [jʊr; jər][hændz] . ”
Millicent , I wonder you can find in your heart to wash your hands . ”
米莉森特 , 我 想知道 你 能 寻找 在 你的 心 到 洗 你的 双手 . ”

米莉森特，我真想知道你有没有良心愿意洗手。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [wɑːʃt] [ðem; ðəm] , [ˈmædəm] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] , ” [ˈænsər] [ˈmilisnt]
“ Oh , but I had washed them , madam , before I knew , ” answered Millicent
“ 哦 , 但 我 有 洗过 他们 , 女士 , 前 我 知道 , ” 回答 米莉森特
[rɪˈgretfəli] .
regretfully .
遗憾的是 .

“哦，可是夫人，我在知道之前就已经把它们洗干净了。”米莉森特遗憾地回答道。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæd; həd] , ” [ˈænsər] [ˈleɪdi] [ˈfɪʃər] , “ [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər] [leɪ] [naɪn] [jɪrz]
“ Well , I hope you had , ” answered Lady Fisher , “ seeing there lay nine years
“ 出色地 , 我 希望 你 有 , ” 回答 女士 费舍尔 , “ 看到 那里 躺 九 年
[bɪˈtwɪkst] .
betwixt .
中间 .

“嗯，我希望你做到了，”费舍尔夫人回答说，“因为中间隔了九年。”

[haɪ; heɪ] [hoʊ] ! [taɪm] [rʌnz] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
Heigh ho ! time runs away , and we with it .
身高 何 ! 时间 跑步 离开 , 和 我们 和 它 .

哎呀！时光飞逝，我们也随之消逝。

[siːmz] [ˈpɪti] , [ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
Seems pity , doesn't it ! ”
似乎 遗憾 , 不 它 ! ”

真是可惜啊！

“ [dɪˈpendz] [ɑːn] [wer] [wɪə(r)] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] , ” [rɪˈplaɪd] [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˌʌnˈsiːn] .
“ Depends on where we're running to , ” replied Tom , who had entered unseen .
“ 取决于 在 在哪里 是 跑步 到 , ” 回复 汤姆 , WHO 有 进入 看不见 .

“那要看我们要跑到哪里去了，”悄悄溜进来的汤姆回答道。

“ [ˈtʃɪldrən] [ðæts] [ˈrʌnɪŋ] [hoʊm] , [wen] [ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [gɑːt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈprez(ə)nt]
“ Children that's running home , when they know their father's got a fine present
“ 孩子们 那就是 跑步 家 , 什么时候 他们 知道 他们的 父亲的 得到 一个 美好的 展示
[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“孩子们跑回家，因为他们知道爸爸给他们准备了一份精美的礼物，

[ˈiznt] [ˈkɑːmənli] [fɪrd] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðer; ðər] [tuː] [suːn] . ”
isn't commonly feared of getting there too soon . ”
不是 通常 害怕 的 获得 那里 也 很快 . ”

人们通常不会担心过早到达目的地。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [foʊks] [dəunt] [noʊ] , [tɑːm] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈdʒeni] , [ænd; ənd] - [aɪz]
“ But how if folks don't know , Tom ? ” suggested Jenny , and Millicent's eyes
“ 但 如何 如果 各位 不 知道 , 汤姆 ? ” 建议 珍妮 , 和 - 眼睛
[rɪˈflektɪd] [hɜːr; hər] [ˈkwɪri] .
reflected her query .
反映 她 询问 .

“可是如果大家都不知道怎么办，汤姆？”珍妮问道，米莉森特的眼神也映照出她的疑问。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [ˈænsər] [tɑːm] [ˈhʌmbli] ,
“ My dear , ” answered Tom humbly ,
“ 我的 亲爱的 , ” 回答 汤姆 谦卑地 ,

“亲爱的，”汤姆谦卑地回答道。

“ [its] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [spiːk] [əˈfɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] .
“ it's not for the likes of me to speak afore such as her Ladyship .
“ 它是 不是 为了 这 点赞 的 我 到 说话 之前 这样的 作为 她 夫人 .

“像我这样的人，没有资格在夫人面前说话。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [dɪr] [oʊld] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] :
But I know what my dear old Uncle Anthony was wont to say :
但 我 知道 什么 我的 亲爱的 老的 叔叔 安东尼 曾是 惯于 到 说 :

但我知道我亲爱的老叔叔安东尼常说的话：

- [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ]
' The only way to be certain you're on the way Home is to make sure that you
- 这 仅有的 方式 到 是 肯定 你是 在 这 方式 家 是 到 制作 当然 那 你
[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
are going to your Father ;
是 去 到 你的 父亲 ;

确保自己走在回家的路上的唯一方法，就是确保自己是去见你的父亲；

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and to do that you must go with Him .
和 到 做 那 你 必须 去 和 他 .

要做到这一点，你必须与他同行。

- [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['hiːd] [spiːk] ['dɪfrənt] , [naʊ] [ðæt] ['hiːz][gɑːt] [hoʊm] . ”
' And I doubt if he'd speak different , now that he's got Home . ”
- 和 我 怀疑 如果 他会 说话 不同的 , 现在 那 他是 得到 家 . ”

“我怀疑他现在有了家，说话方式会不会有所不同。”

“ [eɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [wiː; wi] [wʊd] [ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːd][goʊ][wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
“ Ay , I suppose we would all like to have God go with us ,
” 哎 , 我 认为 我们 会 全部 喜欢 到 有 上帝 去 和 我们 ,

“唉，我想我们都希望上帝能与我们同行。”

” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] ['greɪvli] .
” said Lady Fisher gravely .
” 说 女士 费舍尔 严重地 .

“费舍尔夫人严肃地说。”

“ ['mædəm] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,
“ Madam , saving your presence ,
” 女士 , 保存 你的 在场 ,

“夫人，感谢您的到来，

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['meni] [wʊd] [laɪk] ['væstli] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːd][goʊ]
Uncle was used to say there's a many would like vastly well to have God go
叔叔 曾是 用过的 到 说 有 一个 许多 会 喜欢 非常 出色地 到 有 上帝 去
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

叔叔常说，很多人都非常希望上帝能与他们同在。

[ðæt] ['iznt] [hæf][soʊ] ['redi] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] .
that isn't half so ready to get up and go with God .
那 不是 一半 所以 准备好 到 得到 向上 和 去 和 上帝 .

但他并没有那么渴望起身跟随上帝。

['deɪvɪd] [speɪk] [wel] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [meɪk] [ðaɪ] [weɪ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .
David spake well when he said , ' Make Thy way plain before my face .
大卫 说 出色地 什么时候 他 说 , - 制作 你的 方式 清楚的 前 我的 脸 .

大卫说得好：“求你使你的道路在我面前清晰可见。”

- [ðə; ði][lɔː(r)dz] [weɪ] [ɪz][ðə; ði] [ʃʊr] [ænd; ənd] [seɪf] [weɪ] , [ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [liːdz]
' The Lord's way is the sure and safe way , and ' tis the only one that leads
- 这 主场 方式 是 这 当然 和 安全的 方式 , 和 - 的 这 仅有的 一 那 线索
[hoʊm] . ”
Home . ”
家 . ”

“主的道路是稳妥可靠的道路，也是唯一通往天家的道路。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒeni] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hæpi] ['wʊmən] , ” [sed] ['leɪdi] ['fɪʃər] , [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
“ I think , Jenny , you are a happy woman , ” said Lady Fisher , an hour later ,
” 我 思考 , 珍妮 , 你 是 一个 快乐的 女士 , ” 说 女士 费舍尔 , 一个 小时 之后 ,

“珍妮，我觉得你是个幸福的女人，”费舍尔夫人一个小时后说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] .

as	she	took	her	leave	.
作为	她	采取	她	离开	.

她告辞了。

[tɑːm][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] - [ʃed] .

Tom	had	gone	back	to	his	work	-	shed	.
汤姆	有	已消失	后退	到	他的	工作	-	棚	.

汤姆回到了他的工作棚。

“ [gʊd] [naɪt] ; [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	Good	night	;	God	be	with	you	.	”
”	好的	夜晚	;	上帝	是	和	你	.	”

“晚安，愿上帝保佑你。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] , ['mædəm] , [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] , ” ['ænsər] ['dʒeni] .

“	I	am	that	,	Madam	,	the	Lord	be	praised	,	”	answered	Jenny	.
”	我	是	那	,	女士	,	这	主	是	赞扬	,	”	回答	珍妮	.

“我就是，夫人，赞美主，”珍妮回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	But	the	Lord	is	to	be	praised	for	it	,
”	但	这	主	是	到	是	赞扬	为了	它	,

但主为此当受赞美，

[fɔːr; fər] [aɪv] [dʌn] [nɔːt] [ɔːl][maɪ][laɪf][bʌt; bət] [meɪk] [mɪ'steɪks] ,

for	I've	done	nought	all	my	life	but	make	mistakes	,
为了	我已经	完毕	零	全部	我的	生活	但	制作	错误	,

因为我一生都在犯错，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [raɪt] .

until	He	took	hold	of	me	and	put	me	right	.
直到	他	采取	抓住	的	我	和	放	我	正确的	.

直到祂抓住我，使我走上正轨。

” [noʊt] :

”	Note	:
”	笔记	:

“笔记：

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪn] ['fæməli][ɪz][kwaɪt]

That	part	of	the	story	which	relates	to	King	Charles	and	the	Lane	family	is	quite
那	部分	的	这	故事	哪个	相关	到	国王	查尔斯	和	这	车道	家庭	是	相当

[truː] ,

true	,
真的	,

故事中有关查理国王和莱恩家族的那部分内容完全属实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [smɔːl] ['diːteɪlz] .

with	the	exception	of	a	few	small	details	.
和	这	例外	的	一个	很少	小的	细节	.

除了少数小细节之外。

[ə'θɔːrətiz] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz][dʒeɪn][roʊd][tuː; tə] [trent] [haʊs]

Authorities	differ	as	to	whether	the	King	and	Mrs	Jane	rode	to	Trent	House
当局	不同	作为	到	无论	这	国王	和	太太	简	骑	到	特伦特	房子

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

关于国王和简夫人是否独自骑马前往特伦特宫，各方说法不一。

[ɔːr] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [ˈmenʃ(ə)nd] .

or	**accompanied**	**by**	**the**	**persons**	**mentioned**	**.**
或者	伴随	经过	这	人	提及	.

或由上述人员陪同。

[lɔːrd] [ˈwɪlmət] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .

Lord	**Wilmot**	**followed**	**them**	**the**	**whole**	**time**	**,**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
主	威尔莫特	随后	他们	这	所有的	时间	,	在	一个	安全的	距离	.

威尔莫特勋爵全程保持安全距离跟踪他们。

[ˈtʃæptər] [wʌn]	[ˈtʃæptər] [ˌtuːˈtuː]	[ˈtʃæptər] [θriː]	[ˈtʃæptər] [fɔːr]	[ˈtʃæptər] [faɪv]
Chapter 1	**Chapter 2**	**Chapter 3**	**Chapter 4**	**Chapter 5**
章 1	章 2	章 3	章 4	章 5

[ˈtʃæptər] [sɪks] |

Chapter	**6**	**|**
章	6	|

| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神